# PROPUESTAS PEDAGÓGICAS EN PATRIMONIO CULTURAL DE LA REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ

**Convenio de Desempeño:**
Modelo de Articulación Estrategica Territorial: *Fortaleciendo las Capacidades de Gestión y la Retención del Capital Humano de la Región de Arica y Parinacota en una Relación Bidireccional Universidad-comunidad Regional. UTA - MINEDUC 1401*

**Nodo:**
*Gestión del Patrimonio Cultural, Natural e Histórico.*

**Presidente**
Dr. Alfonso Díaz Aguad
Decano Facultad Educación y Humanidades

**Gestor Línea Patrimonio Natural**
Dra. Elizabeth Bastias Marín

**Gestor Línea Patrimonio Cultural**
Dr. Alberto Diaz Araya

**Gestor Línea Patrimonio Histórico**
Mg. Rodrigo Ruz Zagal

**Responsable Vinculación con la Comunidad Escolar Regional**
Mg. Carlos Mondaca Rojas

**Ilustración Tapa y Contratapa**
Recreación Caravana Prehispana en Quebrada de Livilcar.

**Autor:** Raúl Rocha Urbina/Dpto. Antropología, Campus Azapa, Universidad de Tarapacá.

**Diseño y Diagramación**
Diego A. Naranjo Dubó

Mondaca, Carlos (Compilador)

Propuestas Pedagógicas en Patrimonio Cultural de la Región de Arica y Parinacota, Arica 1ra edición (2015)

Ebook (Ediciones Universidad de Tarapacá)

ISBN: 978-956-7021-63-5 (Obra completa)
978-956-7021-55-0 (Volumen 1)

Registro de Propiedad Intelectual: 260.185

1. Educación Patrimonial
2. Propuestas Didácticas

# ÍNDICE


## CAPÍTULO I. RELATOS DE CONDENADOS DE LA TRADICIÓN AYMARA

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

RELATOS DE CONDENADOS DE LA TRADICIÓN AYMARA ---- Pág. 5

TRADICIÓN ORAL Y CONCEPCIONES ACERCA DE LA VIDA Y LA MUERTE EN LA CULTURA TRADICIONAL AYMARA. LOS RELATOS DE CONDENADOS ---- Pág. 6

RELATO DEL CONDENADO Y EL GATO ---- Pág. 10

RELATO DEL ESPOSO CONDENADO ---- Pág. 13

RELATO DEL MARIDO CONDENADO ---- Pág. 18

RELATO DEL CONDENADO Y LA FIESTA ---- Pág. 20

RELATO DE LA ABUELITA CONDENADA ---- Pág. 23

BREVE ANÁLISIS Y PROPUESTAS PARA TRABAJO DEL TEMA EN EL AULA ---- Pág. 27

## CAPÍTULO II. TRADICIÓN ORAL CONSIDERACIONES PARA UNA ENSEÑANZA CON IDENTIDAD

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

EDUCACIÓN E IDENTIDAD ---- Pág. 39

RELATO DEL MARIDO CONDENADO ---- Pág. 42

TRADICION ORAL ---- Pág. 47

TRADICIÓN ORAL, IDENTIDAD Y FIESTA ---- Pág. 50

TRADICIÓN ORAL, COMIDA E IDENTIDAD ---- Pág. 51

LITERATURA TRADICIONAL Y ORALIDAD ---- Pág. 53

## CAPÍTULO III. LOS SONIDOS DE LA TARKA

*José Luis Zorrilla Castillo*

INTRODUCCIÓN ---- Pág. 59

SONIDOS DE LA TARKA ---- Pág. 61

ETIMOLOGÍA DE SU NOMBRE ---- Pág. 62

ORIGEN DE LA TARKA ---- Pág. 63

CONSTRUCCIÓN ---- Pág. 65

ANÁLISIS FORMAL DE LAS TARKEADAS DE CARNAVAL ---- Pág. 66

EJECUCIÓN INSTRUMENTAL Y ASPECTOS SIMBÓLICOS ---- Pág. 67

PROPUESTA METODOLÓGICA ---- Pág. 68

DIMENSIONES DE LAS TARKAS (Sin considerar su boquilla) ---- Pág. 69

PROPOSICIÓN PARA UNA DIGITACIÓN PARA LA TARKA ---- Pág. 72

**CAPÍTULO IV. DISEÑO DE UNIDAD DIDÁCTICA PARA 2º BÁSICO "LAS FIESTAS PATRONALES DE MI REGIÓN"**

*Eduardo Valdivia Oyarzo*

DISEÑO DE UNIDAD DIDÁCTICA PARA 2º BÁSICO "LAS FIESTAS PATRONALES DE MI REGIÓN" ---- Pág. 105

CONCLUSIÓN ---- Pág. 155

BIBLIOGRAFÍA ---- Pág. 156

**CAPÍTULO IV. MÓDULO DE APRENDIZAJE: "EL PUEBLO AYMARA TRANSFRONTERIZO"**

*Estefany Escobar V., Katherine Mendoza N., Natalia Núñez T.*

MÓDULO DE APRENDIZAJE: "PUEBLO AYMARA TRANSFRONTERIZO" ---- Pág. 159

CONCLUSIONES Y CONSIDERACIONES FINALES ---- Pág. 213

BIBLIOGRAFÍA ---- Pág. 215

**CAPÍTULO V. VOCABULARIO INTERCULTURAL E INCLUSIÓN EDUCATIVA EN EL NORTE DE CHILE: PALABRAS DE USO COMÚN Y COMPRENSIÓN LECTORA EN CONTEXTOS ESCOLARES DE MIGRANTES DE LA CIUDAD DE ARICA.**

*Cihara Acuña G., Gabriela Álvarez V., María José Ortega O.*

VOCABULARIO INTERCULTURAL E INCLUSIÓN EDUCATIVA EN EL NORTE DE CHILE ---- Pág. 219

CONCLUSIONES ---- Pág. 284

BIBLIOGRAFÍA ---- Pág. 285

# EDITORIAL

En la actualidad en las escuelas y centros educativos de nuestra región, la temática de la diversidad cultural y lingüística de colectivos diversos se presenta como una problemática importante de tratar, pues estos grupos requieren de la implementación de prácticas interculturales en el ámbito pedagógico con el fin de hacer frente a los requerimientos de atención a la diversidad que nos confronta el siglo XXI en materia educacional. En este contexto, la Universidad de Tarapacá como formadora del capital humano regional y nacional por medio del Convenio de Desempeño: "Modelo de articulación estratégica territorial: fortaleciendo las capacidades de gestión y retención del capital humano de la región de Arica y Parinacota en una relación bidireccional Universidad – Comunidad Regional", espera proporcionar una articulación estratégica entre el mundo público y privado que sustente el trabajo colaborativo para fortalecer y potenciar el tema de la identidad cultural en una región históricamente pluriétnica y multicultural.

Las propuestas educativas que son parte de este E-book, integran el patrimonio cultural regional desde una perspectiva pedagógica didáctica, que a través de un trabajo colaborativo de profesores de la Comunidad Escolar Regional tienen el objetivo de articular la generación de conocimiento desde la "identidad regional", para mejorar las capacidades de estudiantes de enseñanza media y pregrado que contribuyan al desarrollo regional, permitiendo a su vez la retroalimentación, orientación y pertinencia de la docencia con un fuerte énfasis en la interculturalidad como agente de valoración del patrimonio cultural regional. Se intenta por medio de este formato digital proporcionar de forma masiva ejemplos de aproximaciones y estrategias que las escuelas y los profesores puedan adoptar para proporcionar experiencias educativas que satisfagan las necesidades de todos los estudiantes en escuelas urbanas y rurales con grupos culturalmente diversos. Este libro les permitirá prepararse para hacer frente a la diversidad y trabajar con pertinencia cultural, también hay sugerencias e ideas para la practica efectiva, siendo sugerentes para pedagogos y profesionales de la educación en general.

En este sentido, el primer trabajo desarrollado por la Profesora Pamela Figueroa Pizarro nos presenta varios artículos relacionados con el rescate de relatos de la tradición aymara regional para su utilización en el aula, como una forma de revalorar la cultura tradicional, a través de la transmisión de conocimientos con un fin de integrar al currículum y en el proceso de enseñanza aprendizaje la identidad cultural. En esta oportunidad nos entrega una compilación de relatos relativos al mundo de los condenados que permiten en el aula la retransmisión de costumbres y creencias de las comunidades aymaras, proponiendo una serie de actividades para trabajar con los estudiantes. En una segunda parte, nos propone el trabajo metodológico de la educación con identidad, que a partir de los relatos de condenados permite articular la tradición oral con la identidad por medio del sentido festivo y ritual de las celebraciones (fiestas y comida), proponiendo que la literatura tradicional como artefacto cultural puede ser utilizada con una intención provocadora de trabajo en el aula de la identidad cultural regional. Acompaña su trabajo una serie de ilustraciones alusivas al relato de los condenados realizadas especialmente para estos relatos por el profesor ilustrador ariqueño Juan Pedro Montefinale (hoy radicado en Bolivia).

El segundo trabajo, presentado por el Profesor José Luis Zorrilla Castillo titulado: "Los Sonidos de la Tarka", pone a disposición de profesores y alumnos (as) de la asignatura de Educación Musical un estudio que da a conocer este instrumento que es utilizado para la época de carnavales en nuestra región, su aporte es poner al alcance de profesores y estudiantes un repertorio musical tradicional de tarkeadas de carnaval, usando una técnica un tanto ecléctica de utilizar la flauta dulce soprano (que se utiliza con frecuencia en los colegios). Además, nos entrega su origen etimológico y algunos antecedentes históricos, de construcción y un análisis estructural desde un punto de vista musical en la ejecución instrumental y algunos aspectos simbólicos relacionados con el ritual de carnaval. La propuesta metodológica es una adaptación para trabajar con los estudiantes en clases de educación musical, para esto se entregan los antecedentes musicológicos y partituras para su trabajo en aula.

El tercer trabajo, desarrollado por el profesor Eduardo Valdivia Oyarzo, nos proporciona una unidad didáctica denominada: "Las fiestas patronales de mi región.", para su utilización en la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, que versa sobre las fiestas patronales de la región, desarrollando dos cuadernillos para orientaciones pedagógicas para el docente y de actividades para los estudiantes. Nos sugiere el autor que la articulación de diversos contenidos culturales regionales, es importante para complementar la formación de nuestros estudiantes desde nuestra historia local y con un sentido de pertenencia y formación de nuestra identidad cultural regional.

Las profesoras Estefany Escobar V., Katherine Mendoza N:, y Natalia Nuñez T., nos ofrecen una propuesta de módulo de aprendizaje denominada "El pueblo Aymara transfronterizo", para ser implementado en segundo año básico en las escuelas de la región de Arica y Parinacota, con el propósito de ayudar a los aprendizajes inclusivos en los alumnos migrantes y no migrantes pertenecientes a pueblos originarios de la región, desde un enfoque constructivista y una metodología intercultural, el módulo de aprendizaje permite desarrollar actividades interculturales en donde se identifican y describen elementos comunes entre Aymaras de Chile, Perú y Bolivia.

Por último, las profesoras Cihara Acuña G., Gabriela Álvarez V. y María José Ortega O. , nos plantean una unidad didáctica titulada "Palabras sin fronteras". Por una Educación Intercultural, donde recopilan y clasifican el vocabulario de uso común que utilizan los migrantes y no migrantes en la ciudad de Arica, el cual está incluido en una propuesta de aprendizaje que consta de un cuadernillo de actividades con el fin de ir en ayuda de estudiantes y docentes.

En Arica Marka, a veinte y seis de octubre de dos mil quince.

Carlos Mondaca Rojas
Director Docencia Pregrado
Universidad de Tarapacá

## Capítulo I

# Relatos de Condenados de la Tradición Oral Aymara

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

**Mg. Pamela Figueroa Pizarro**

Posgraduada de la Universidad Alcalá Henares en Patrimonio como Recurso Didáctico.

Magiser en Ciencias Sociales Aplicadas.

Magister en Educación Intercultural Bilingüe. Mención Formadores Aymara.

Diplomada Pontificia Universidad Católica de Chile, en Cultura Tradicional. Investigación en Literatura Oral. Patrimonio Inmaterial.

Licenciada en Educación

Profesora de Castellano.

# Relatos de Condenados de la Tradición Oral Aymara

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

## CONSIDERACIONES PRELIMINARES

El presente trabajo es el resultado de estudios que se inician hacia el año 1985 y se fundamenta sobre el interés de proponer un análisis en torno a temáticas bien específicas que permitan apoyar el trabajo de búsqueda de soluciones a la desconsideración, en el currículo escolar, de los elementos que aporta la cultura tradicional y especialmente la transmisión de conocimientos a través de la oralidad, entendiendo que en esta área hay aspectos que no pueden seguir manteniéndose al margen del proceso de enseñanza-aprendizaje, especialmente cuando se habla de educar con identidad.

Resulta primordial que la educación elabore una pedagogía que recoja los saberes más significativos y trascendentes de la cultura tradicional, que afiance un tipo de identidad de amplio horizonte y donde el aporte que puede realizar la sociocultura tradicional, a través de su incorporación y aplicación activa y seleccionada en el proceso enseñanza-aprendizaje, permita una mirada diversa, distinta y significativa a los contenidos, estableciendo un nexo significativo entre la vida propia y la de la comunidad en la que diariamente se desenvuelve cada estudiante. Este aporte respondería, además, a una demanda cada vez más urgente que exige observar de manera introspectiva hacia lo que se posee, repotenciando valores culturales y virtudes que aún sobreviven en la comunidad. Dichas exigencias tienen que ver con la tareas pendientes que los colegios, escuelas, liceos, tienen con sus estudiantes en la necesidad de dar mayor énfasis al cómo se puede convertir la cultura local en un bien y producto de valoración.

Se ofrece un breve análisis respecto de cómo la cultura tradicional del mundo andino concibe su existencia y una recopilación narrativizada de relatos que se vienen transmitiendo desde el período de la República, con temáticas que giran, principalmente, en torno a personajes llamados condenados y que poseen capacidades tales como la de zoomorfizarse y que fueron utilizados por la iglesia para ejercer algún tipo de control social respecto de la fidelidad a su ideología y que luego la cultura tradicional aymara los adoptó, principalmente, en su aplicación didáctica siendo contados a los niños por sus padres con el propósito de criarlos obedientes a los requerimientos en los quehaceres diarios.

La consideración de estas narraciones permite acceder a componentes valóricos, rituales y de prácticas privadas que dan cuenta del bagaje cultural particular de la cultura tradicional aymara, no sólo en el ámbito rural, sino también en el ámbito urbano y que bien podrían convertirse en un material pedagógico interesante y posible de aplicar a nivel escolar, especialmente en los subsectores de Lengua Castellana y Ciencias Sociales y/o cualquier asignatura que otorgue los espacios para su trabajo, más aún, cuando la preocupación por el trabajo en el área de los Objetivos Fundamentales Transversales, cobra cada vez más importancia.

# TRADICIÓN ORAL Y CONCEPCIONES ACERCA DE LA VIDA Y LA MUERTE EN LA CULTURA TRADICIONAL AYMARA. LOS RELATOS DE CONDENADOS.

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

La cultura tradicional del mundo andino concibe su existencia en torno a tres planos, a tres espacios del cosmos claramente diferenciados: Uno donde moran las divinidades celestiales personificadas en el sol, la luna y las estrellas. Se concibe al ser humano asociado a lo estelar, al firmamento, al universo todo, donde el sol es el astro benefactor de la vida y de todo cuanto existe en la tierra. En este plano habitan todos aquellos entes que tienen cierto control sobre los destinos del hombre:

los Achachilas,[2] por ejemplo, los que se han ido antes y que siguen presentes y acompañando a los vivos, aún después de su muerte. También se asocia este espacio a Dios, los santos y las almas buenas, como muestra de la fuerte influencia del catolicismo y otras religiones en el mundo andino. A este espacio se le nomina tradicionalmente Alaxpacha, Alajpacha o Araxpacha, cielo, mundo de arriba.

Otro espacio es el de las profundidades, mundo que es la habitación de las entidades opuestas a las que habitan en el Araxpacha, terreno opuesto pero no concebido como maligno, sino como complementario y necesario para mantener la armonía del cosmos total. Fue la influencia de la ideología europea respecto de la lucha y oposición total entre las fuerzas del bien y del mal la que provocó la asociación de este ámbito al mal, al demonio y a las almas condenadas. A este hábitat la tradición oral andina lo denomina Manqhapacha, debajo de la tierra, abismo. Para acercarse a este mundo se deben considerar ciertas características indispensables a tener en cuenta: ser cuidado, educado y justo, pues actitudes reprobables como ser flojo, mentiroso, cruel, mala persona o injusto, provocarían un gran sufrimiento o desgracia.

1 *Este tema se trata en esta sección desde los estudios realizados por los autores que a continuación se indican y que son referente para obtener mayor información:*

*Armigio Aláez García. Duelo andino: sabiduría y elaboración de la muerte en los rituales mortuorios, pp. 211 a 224. En: Los vivos y los muertos. Duelo y ritual mortuorio en los Andes de Juan Van Kessel. Iquique, Chile. 1999.*
*Carlos Aldunate del Solar y otros. La función de la chullpa en Likán, pp. 129-174. En: Sociedad Chilena de Arqueología. Actas del VIII Congreso de Arqueología Chilena. Santiago, Chile. 1982.*
*Juan Van Kessel. El ritual mortuorio, pp.4-29. En: Boletín del IDEA. Vol. 2; 42. Puno, Perú. 1992. El ritual mortuorio de los aymaras de Tarapacá como vivencia y crianza de la vida, pp.185-209. En: Los vivos y los muertos. Duelo y ritual mortuorio en los Andes. IECTA. Iquique, Chile. 1999. Muerte y ritual mortuorio entre los aymaras, pp.77-91. En: Norte Grande. IGUCC No 6. Santiago, Chile. 1978-1979.*
*Juan León Ancasi. Una aproximación interpretativa al rito de la muerte en los Andes: su permanencia y continuidad. Universidad de Tarapacá. Arica, Chile. 1992.*
*María Antonieta Costa Junqueira. Modalidades de enterramientos humanos arcaicos en el norte de Chile, pp.55-62. En: Revista Chungará. Vol. 33; No 1. Universidad de Tarapacá. Arica, Chile. 2001.*
*Marieta Ortega Perrier. Escatología andina: metáforas del alma, pp.253-258. En: Revista Chungará, Vol. 33. No 2. Arica, Chile. 2001.*
*Soledad Puente. Animitas: Los muertos que "ayudan a los vivos". Empresa Periodística El Norte S. A., p. 3. Santiago, Chile1987.*

2 *Abuelo, personificación de la divinidad andina. Antepasados. Difuntos desconocidos.*

Por último, el mundo que habitan los seres humanos con todos los deberes terrenales diarios y propios de su existencia, con todo lo que lo rodea, con y en la naturaleza que lo acoge, es el espacio denominado Akapacha, mundo actual, tiempo presente tiempo actual. En este ámbito adquiere especial importancia la concepción de que el ser humano no está separado de la naturaleza, sino que es un elemento más de ella, por lo tanto, no realiza la separación de sujeto-objeto respecto de su ubicación. La vida se concibe como protegida por la madre tierra, acogida y alimentada por ella, ya que es ella la que proporciona el agua, la posibilidad de generar y fertilizar.

La visión es que el ser humano debe vivir en armonía en este mundo, entre y con los otros seres humanos, con las autoridades naturales y con los seres del más allá. Esta cosmovisión, considera la relación que se establece entre el ser humano desde sí y hacia su entorno, en un entendimiento armónico y de oposición complementaria que aunados logran armonizar un todo.

El condenado, de acuerdo con la tradición oral aymara, y como se ha indicado, es una entidad que mora en el ámbito del Manqhapacha. Su condición obedece a diversos motivos y se manifiesta en forma indistinta en hombres o mujeres. Se adquiere producto de las malas acciones cometidas en vida y que luego sometidas a juicio divino al no ser perdonadas o redimidas, el castigo es asumir la condición de tal.

Las acciones que son motivo de condenación pueden ser:

- El abigeato, hurto de ganado u otros animales.
- El robo de dinero o algún instrumento u objeto metálico, especialmente de aquellos que son indispensables para el trabajo diario.
- Robarle a la propia familia.
- Ser flojo.
- Delitos punibles tales como: deshonestidad conyugal, relaciones incestuosas, relaciones indebidas, codicia, engaño, avaricia, sustracción de tierras.
- No haber devuelto favores, es decir no haber ejercido la reciprocidad.
- Las relaciones entre un cura y una mujer, que conviven y tienen hijos.
- Las relaciones entre compadres, que conviven y tienen hijos.
- Agredir o abandonar a los padres ancianos.
- Quemar siembras o lugares para los animales, o a los propios animales.
- Una muerte violenta, un accidente fortuito y fatal, homicidios, suicidios.

El momento exacto en que una persona se condena puede darse de tres formas: la primera es en el momento de la agonía, cuando se pide al agónico que se confiese o de explicaciones por sus malas obras, quien al verse presionado e interrogado aprovecha el instante preciso para escapar y no ser atrapado. Se entiende que en su huída se produce la muerte y, al no cumplirse con todas las ceremonias propias del rito de la muerte, su alma queda condenada y destinada a vagar eternamente. La segunda explicación indica que una vez muerta la persona, en su dar cuenta de las acciones realizadas en vida, reconoce no haber cumplido con lo que debió ser un accionar correcto. En este instante es Dios quien lo condena producto de sus malas acciones a vagar como un cadáver viviente sin derecho a ingresar al mundo celestial. Finalmente, la tercera forma de condenarse, es sufrir un accidente fatal y fortuito, donde la persona, en esta inesperada muerte, queda conectada a su vida material y vuelve a buscar sus cosas a esta vida aprovechando de realizar todas las acciones propias de un

condenado: molestar a los seres vivos, actos de antropofagia, etc.

Un condenado o condenada puede reconocerse por las siguientes características:

- Son seres transgresores que llevan sobre sí el peso de mala acción.
- Esta condenación puede darse tanto en hombres como en mujeres.
- Son almas condenadas a vagar junto con sus cuerpos, de diferentes formas, pero especialmente como cadáveres vivientes.
- Son agresivos y atacan cuando se les presenta la oportunidad u ocasión.
- Son antropófagos, especialmente de niños pequeños o bebes en gestación, es más, pueden comerse a sus propios hijos o esposa.
- Suelen alimentarse de cardón.
- Poseen la capacidad de zoomorfizarse en variados animales.
- Pueden hacerse pasar por personas normales durante el día.
- Son hábiles "convencedores", pueden envolver a través de una conversación.
- Cuando duermen tienen un ronquido muy feo.
- No les gusta la quinua cocida.
- Tienen la capacidad de volatilizarse.
- Desaparecen o dejan de molestar sólo cuando son sometidos a las llamas.
- Pueden ser atrapados por alguna persona revestida de poder eclesiástico.
- Algunos de ellos deambulan por las noches con ojos de fuego y arrojando llamas por la boca.
- No les gustan los gatos ni los perros, ya que ellos pueden identificarlos de manera inmediata; sin embargo, hay ocasiones en que pueden zoomorfizarse en ellos, especialmente para escapar ágilmente de alguna situación angustiosa.

En las siguientes páginas, se presentan cinco relatos de condenados, tomando como antecedente los estudios realizados por Mircea Eliade, C. Levi Strauss, Vladimir Propp, A. J. Greimas, Fidel Sepúlveda, Juan Estanislao Pérez y Patricio Úbeda, los que permitirán realizar un breve análisis desde una perspectiva antropológico-filosófica, estético-literaria y didáctica, de modo que su tratamiento pueda ser abordado por el profesor y profesora, interesado en el tema, de acuerdo y en función de sus propias propuestas en el aula, por ejemplo, a modo de inserción curricular.

Algunos de los relatos van acompañados de ilustraciones que grafican los acontecimientos narrados, lo que permite que este material también pueda ser utilizado por los profesores y profesoras de los niveles iniciales de educación formal.

Su lectura apoyará la apropiación del tema tratado, acompañado de una propuesta de aplicación en aula, siempre considerando el dominio e ingenio que cada profesor y profesora tiene de su disciplina y en el conocimiento que cada uno posee de los estudiantes que tiene bajo su responsabilidad.



# RELATO DEL CONDENADO Y EL GATO

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

Una noche, la más oscura que se recuerde, un condenado salió a recorrer los pueblos del altiplano del norte de Chile. Cuando se acercaba a uno de ellos le dio mucha hambre por lo que decidió entrar en una de las casas para llevarse el alma de sus dueños. Dispuesto a satisfacer su feroz hambre escogió una que le pareció buena para buscar su alimento.

Para no ser escuchado entró calladito en punta de pie, sin embargo, justo en el momento en que se llevaba a la guagüita de la familia para cocinarla en su gran caldero negro, se asomó el gato de la casa y de inmediato detuvo al condenado, diciéndole:

*- "¡Alto condenado!, si te quieres llevar el alma de mi amito, primero tienes que contarme todos los pelos que tengo, desde mi bigote hasta la punta de mi colita".*

El condenado angustiado por el hambre y al ver al gato tan decidido a no dejarlo pasar, accedió al desafío seguro que saldría victorioso.

Para no perder tiempo el condenado comenzó de inmediato el trabajo e inició el conteo de los pelitos uno a uno, mientras el gato le mostraba su redonda panza para facilitarle el trabajo.

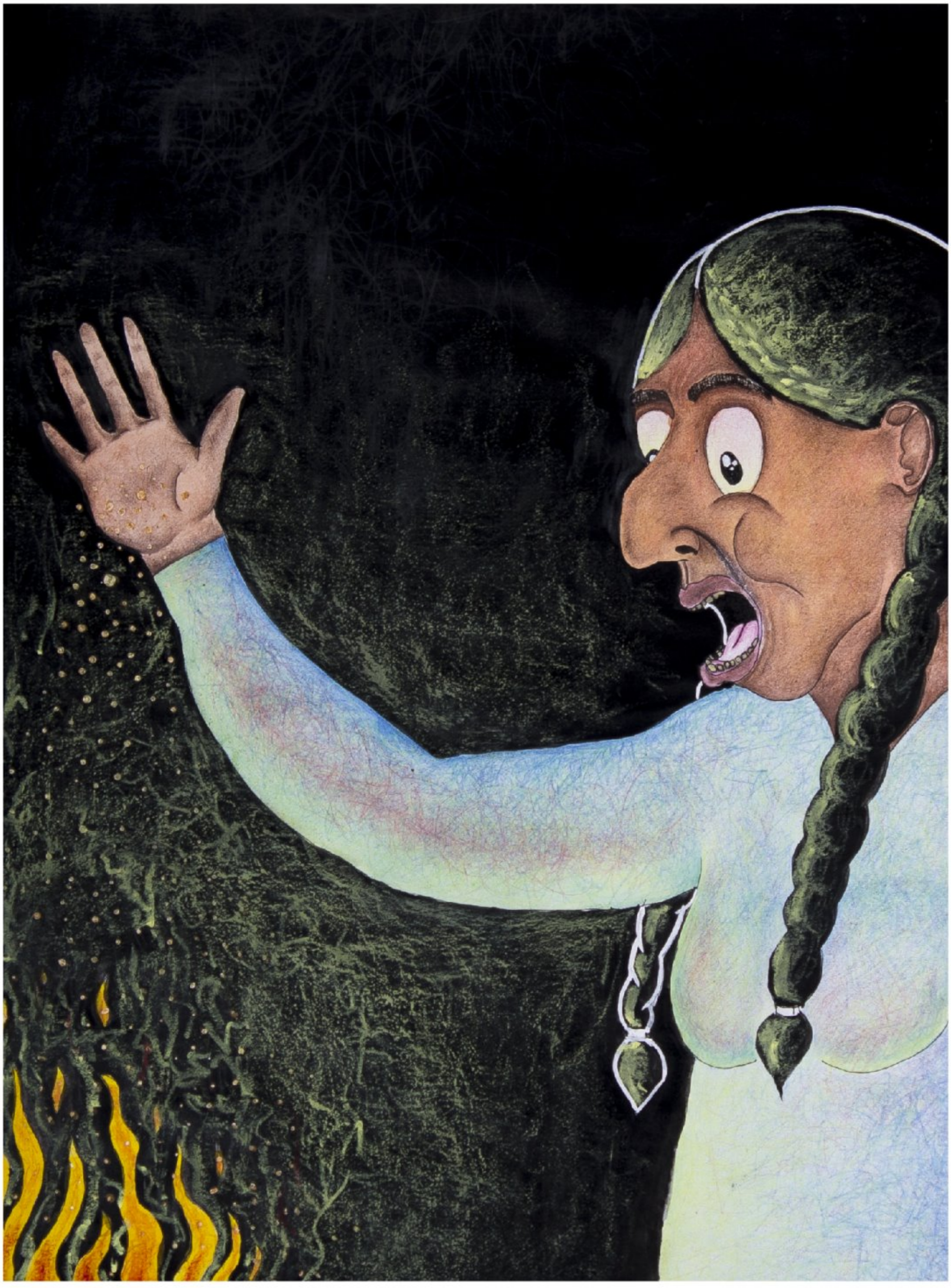
La noche avanzó de pelo en pelo y el condenado avanzaba también muy entusiasmado contándolos tan rápidamente que ya casi no le quedaban por contar. Estaba en el conteo final de los pelitos de la cola muy alegre de estar a punto de terminar, cuando el gato, dando un repentino salto, exclama: -"¡Ay, una pulga!", agitándose bruscamente, rascándose el lomo y haciendo perder la cuenta al condenado.

El Condenado miró al gato con rostro desolado advirtiendo las malas intenciones del astuto felino. Viéndose obligado a reiniciar la cuenta, no pudo continuar ya que los rayos del sol, que se asomaban en el horizonte, no se lo permitieron. Enojadísimo a causa del engaño, debió volver rápidamente al cementerio antes que lo alcanzaran las primeras luces del día.

A la noche siguiente, pasada medianoche, el condenado, volvió a la casa a buscar el alma que le había quedado pendiente, pero en la puerta de la casa, echado pacientemente, lo estaba esperando el gato.



*Por eso en los pueblos del altiplano siempre dicen que es bueno tener un gatito, para que no se le meta el miedo ni un condenado en la casa, porque… ¿a quién le va a gustar que se lo coma un condenado?*



# RELATO DEL ESPOSO CONDENADO

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

Los abuelos cuentan que cuando parte de Chile era boliviano, había un caballero que vivía en el pueblo de Sibaya, él viajaba por varios meses a Cochabamba para traer mercadería. Se demoraba varios meses en su viaje acompañado de varios llamitos que le ayudaban en el trabajo.

Un día los animalitos volvieron solos. La esposa y los hijos, que se habían quedado en la casa, de inmediato manifestaron su preocupación.

*-"¡Oye, ¿ por qué los animalitos vienen solos, ah?, ¡Ya está llegando tu papá entonces!, ¿Vendrá atrás? "*, se preguntaba la esposa. Pero el esposo no llegaba nunca y ella seguía inquieta y preocupada por la tardanza.

*"¿Qué pasó, entonces?"* decía, y se quedaba con la vista fija, mirando hacia el horizonte.

Ya bien entrada la noche el caballero por fin llegó.
*-"¿Por qué te devolviste?"*, le dijo la señora.
*-"Me enfermé, así que mejor me vine"*, dijo el hombre,
*-"¡Ay, voy a darte remedio! "* Respondió enseguida ella.
*-"¡No quiero ná remedio!*, me voy a acostar no má", concluyó el esposo.

Se acostó y luego de un rato se puso a roncar muy feo.
*-"Es que esta noche llegó rendío… ya está roncando"*,

dijo ella y salió del cuarto tratando de no hacer ruidos.
Al otro día la esposa preocupada porque su esposo no había comido nada, le dijo que se levantara y que comiera alguna cosita, pero él no tenía hambre y tampoco quería que lo molestaran.

-"¡Cómo no va a comer, si ayer no comiste nada!", le insistió la esposa.

-"No sé qué es", se lamentó con voz dolorida, el esposo y siguió durmiendo y roncando con un ronquido bien feo. Ella no insistió y lo dejó descansar



*"Y así siguió la señora arrancando y el condenado detrás tratando de pillarla."*

-*"¡Qué estas echando al fuego!"*, le dijo su marido que, alterado por el olor de la quinua cocida, se despertó furioso y abalanzándose sobre ella la salió persiguiendo.

La señora, que estaba bien atenta a lo que sucedería, tomó a sus hijitos y salió corriendo sin mirar hacia atrás y luego de correr un buen trecho arrancando de su marido condenado, lo perdió de vista.

Subía y bajaba quebradas rumbo al pueblo porque sabía que allí había una iglesia y un cura que podría ayudarla. Y así siguió la señora arrancando y el condenado detrás tratando de pillarla.

De pronto recordó lo que su vecina le había dicho:

-*"¡Si la sale persiguiendo, espere que pegue un salto y ahí le planta una piedra en la canilla para que quede cojo!".*

Y así lo hizo.

-*"¡Ahí parece que lo dejé cojo, pero este viene atrás pa' pillarme!... ¡Miiira!, igual me persigue cojo este condena'o. ¡Toma, toma, condena'o, te voy a dar en la otra canilla!... ahí le estoy perdiendo, pero avanza igual... ¡si no le hubiera quebrao una canilla ya me habría pilla'o!".*

Y se fue la señora ¡fiiiiuu!, derechito al pueblo donde el curita que vivía allí.

-*"¡Padrecito, padrecito, mi mari'o se ha condena'o y me está correteando ahora!"*

-*"¡Dónde está el condena'o!"*, dijo el curita

-*"¡Por atrás está viniendo y ya está llegando!"*, gritaba la señora y saltaba de un lado a otro de tanto susto que tenía.

El cura, sin perder tiempo, tocó la campana de la iglesia. Los habitantes del pueblo se reunieron en la plaza y vieron cómo el condenado venía llegando al pueblo todo cojo y gritando el nombre de su mujer. Apenas entró al pueblo, la gente de inmediato lo rodeó y él se acercó al cura para confesarse.

-*"¿Y por qué estai andando así?"*, le preguntó el curita y el condenado le dijo que estaba así porque tenía que comerse a toda su familia, que ésa era su condena y tenía que cumplirla.



*"El condenado se arrodilló y llorando le decía que cómo iba a ser así…"*

-*"No pue"*, le dijo el cura, *"¡A ti te va a salvar el fuego, la única salvación es el fuego, él te va a salvar!"*, insistió.

El condenado se arrodilló y llorando le decía que cómo iba a ser así, tenía que comerse a toda su familia, a su mujer y a todos sus hijos porque así estaba castigado de Dios, porque la mujer con la que se había casado había sido su comadre y como tuvieron hijos Dios no lo perdonó y lo condenó diciéndole: *"¿Y por qué hiciste eso?... ¡ya ándate y cómete a toda tu familia y te vas a vagar por el mundo como castigo!"* Entonces había vuelto para comerse a su familia pero no había podido porque se habían escapado y ahora quizás donde estarían desparramados. Ahora venía persiguiendo a su señora y fue así como había llegado a ese pueblo.

Sin más demora y sin atender a explicaciones decidieron quemarlo y acabar rápidamente con el problema. El pobre condenado rogaba que no le hicieran eso. ¡Ay cómo gritaba!, auxilio pedía y justo cuando las llamas estaban preparadas para recibir su cuerpo, ¡fiiiuuu!, ¡desapareció! Nadie alcanzó a ver hacia dónde arrancó el condenado convertido en aire.



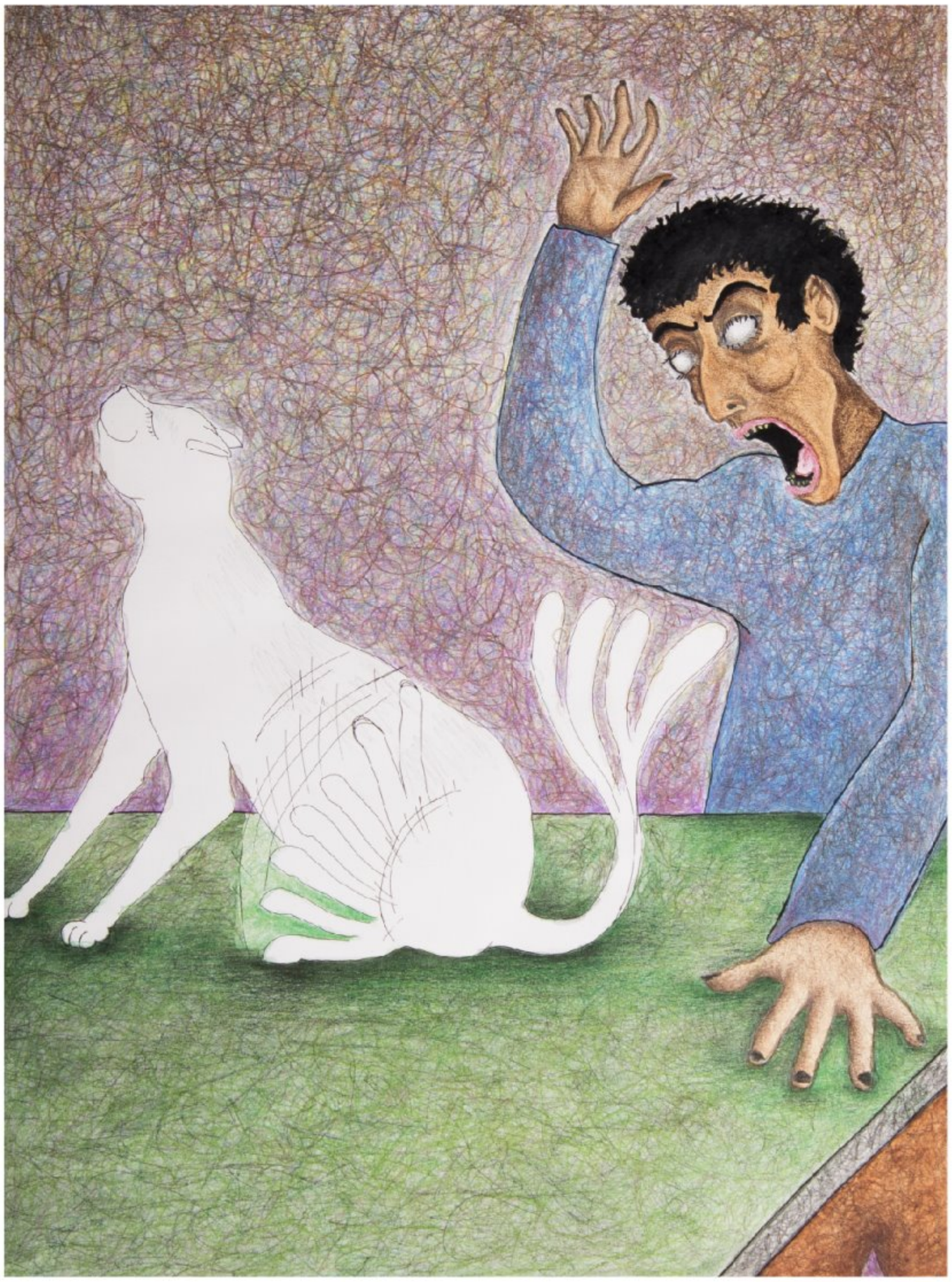
*(…) y justo cuando las llamas estaban preparadas para recibir su cuerpo, ¡fiiiuuu!, ¡desapareció! Nadie alcanzó a ver hacia dónde arrancó el condenado convertido en aire.*



Durante varias horas buscaron en las cercanías y alrededores, pero ni luces del condenado, por lo que esa noche la señora se quedó durmiendo en la iglesia con sus hijos y el pueblo decidió que todas las ventanas y puertas de las casas se mantuvieran bien cerradas y aseguradas para evitar la visita del esposo condenado.

# RELATO DEL MARIDO CONDENADO

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*



En un pueblo al interior de Arica vivía un matrimonio que tenía dos hijos, el mayor de nueve años y una recién nacida. Era una familia que vivía tranquila y con grandes riquezas, con abundante ganado y extensos cultivos que les permitían sustentar sus gastos y tener un buen pasar.

Un día el padre se comenzó a sentir mal y a pesar de los remedios y los cuidados falleció dejando a su esposa muy afectada por la pena y con una gran responsabilidad. La mujer al ver a su esposo muerto y sabiendo que el pueblo más cercano estaba a gran distancia, decidió ir a buscar al corral un burro de carga y de esa forma trasladar el cuerpo de su esposo.

Inundada en llanto y sacando fuerzas de flaquezas, subió el cuerpo boca abajo amarrándolo firmemente con una cuerda para trasladarlo. Arregló a sus hijos y los llevó con ella rumbo al pueblo.

Cuando le quedaba poco para llegar ya estaba oscureciendo y el cansancio se comenzó a apoderar de ella y envuelta en llanto se lamentó.

*-"¿Que voy a hacer?, ya va a salir la luna. ¡Pobre mi esposo muerto!".*

Pero mientras ella lloraba abrazada a sus hijos, el hombre muerto volvió a la vida y desatándose dijo:

*-"¡Ya la luna está saliendo!, deja de llorar, esposa mía"*

Horrorizada, al ver a su marido condenado que volvía a la vida, no esperó ni un segundo y tomó a sus dos hijitos y comenzó a correr sin mirar hacia atrás. Corrió tan desesperada que pronto el cansancio la venció y no tuvo más opción que dejar a su guagüita en el camino y continuar con su hijo mayor para salvarlo por lo menos a él.

Apenas llegó al pueblo se dirigió a la iglesia donde se estaba llevando a cabo una misa. Entró desesperada y le contó al padre su aflicción, el cura al escuchar el testimonio ordenó que cerraran de inmediato las puertas de la iglesia.

Momentos después el condenado llegó frente a las puertas y al verlas cerradas le gritaba al curita diciéndole:

*-"¡¿Tata cura se encuentra mi mujer allí dentro?!".*

El cura desde dentro le contestaba que no tenía conocimiento de lo que le estaba preguntando. El condenado al oír esta respuesta decidió retirarse porque se dio cuenta que ya comenzaba a amanecer.

Al alba, el curita decidió salir a atrapar al condenado aprovechando que en el día estaría durmiendo. Acompañado de un grupo de hombres del pueblo se dirigió al lugar donde la mujer le indicó que tuvo que abandonar a su hija más pequeña. Apenas llegaron descubrieron con espanto que el condenado se la había comido y sólo quedaban de ella unos huesitos roídos y junto a ellos, durmiendo plácidamente y abrigado por el sol, estaba el condenado que no había escuchado la llegada del grupo que lo buscaba.

Ante la gravedad de la situación, el padre decidió poner un rosario en el cuello del condenado el que reaccionó temblando y botando espuma por la boca hasta quedar tieso como charqui. De inmediato ordenó a los hombres que buscaran leña para quemar el cadáver. Construyeron una especie de pirámide y justo al centro ubicaron el cuerpo del condenado al que le encendieron fuego.

Temerosos y cautelosos todos observaban cómo el cuerpo del condenado comenzaba a quemarse. De pronto, y mientras se incineraba, de entre las llamas salió una paloma blanca que hizo a todos gritar a coro: -"¡Esa es el alma pura de la guagüita!". Pero también, del centro de la fogata, saltó un gran gato negro que hizo a todos retroceder y lanzarle piedras asegurando que esa era el alma del diablo que estaba escapando.

Cuando llevaron la noticia al pueblo, la señora lamentó la muerte de su hijita menor, pero se consolaba pensando que ese sacrificio había permitido que ella y su hijo mayor se salvaran.

Esa noche la mujer durmió en la iglesia y al otro día salió muy temprano rumbo a su casa pensando que llegada la noche tendría muy bien aseguradas las puertas y las ventanas para evitar la visita de su esposo condenado.

# RELATO DEL CONDENADO Y LA FIESTA

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

Era época de carnavales y en el pueblo había una fiesta, casi todos sus habitantes estaban celebrando, comiendo y bailando alegremente menos una señora que no podía ir porque estaba cuidando a su guagüita recién nacida.

Su compadre y su comadre la fueron a buscar para que no se perdiera el baile, pero ella preocupada no quería dejar a su hijito solo, aunque él estaba durmiendo plácidamente a pesar del gran bullicio de los festejos.

Luego de unos minutos de insistencia, finalmente los compadres la convencieron diciéndole que ellos podían mandar a uno de sus hijos mayores para que se quedara cuidando al niñito.

Convencida la señora y mientras se cambiaba ropa para ir a la fiesta, los compadres llamaron al hijo mayor y le encargaron que cuidara a la guagüita y que no abriera la puerta a ninguna persona que no fuera la comadre o ellos mismos. El niño escuchó atentamente a sus padres, dejándolos tranquilos y seguros de que así se haría. Entonces, alegres y confiados, los padres se fueron a celebrar.

Minutos más tarde, el niño decidió mirar por la ventana la fiesta que se estaba perdiendo. Justo en ese instante pasaron algunos de sus amigos y le preguntaron que hacía en esa casa y lo entusiasmaron para que fuera a bailar con las niñas que estaban bien bonitas. Les contó que cuidaba a una guagüita que era ahijado de sus padres y que no podía salir a bailar porque era una responsabilidad que le habían dejado.

Uno de los niños metió su cabeza por la ventana y vio que la guagüita dormía como un angelito e insistió dándole una solución:

*-"Cada cierto rato puedes venir corriendo a la casa a verla y si está bien vuelves con nosotros a bailar."*

Al niño le pareció una buena idea, cerró las ventanas y dejó la puerta juntita para poder echar una miradita rápida de cuando en vez. Así, se fue a bailar y a mirar a las niñas bonitas que estaban en la fiesta y cada cierto tiempo iba corriendo a la casa a ver a la guagüita, abría despacito la puerta y como no estaba llorando volvía muy contento a seguir bailando. Luego de un rato volvía, miraba a la guagüita de la puerta no más y volvía a la fiesta y de esa manera estuvo durante toda la noche.

Cuando ya casi amanecía, las abuelas sirvieron qalaphurka, una sopa cocida con piedras calientes, la que llamó la atención de los estómagos de los niños que habían olvidado hacía rato, en medio de las risas, el baile y la conversación la responsabilidad que habían dejado en la casa.

Terminado el baile los padres fueron a ver a sus hijos, pero grande fue la sorpresa cuando se dieron cuenta de que ni el niño ni la guagüita estaban en la casa.

-*"¿Y la guagua?"*, dijo la madre.

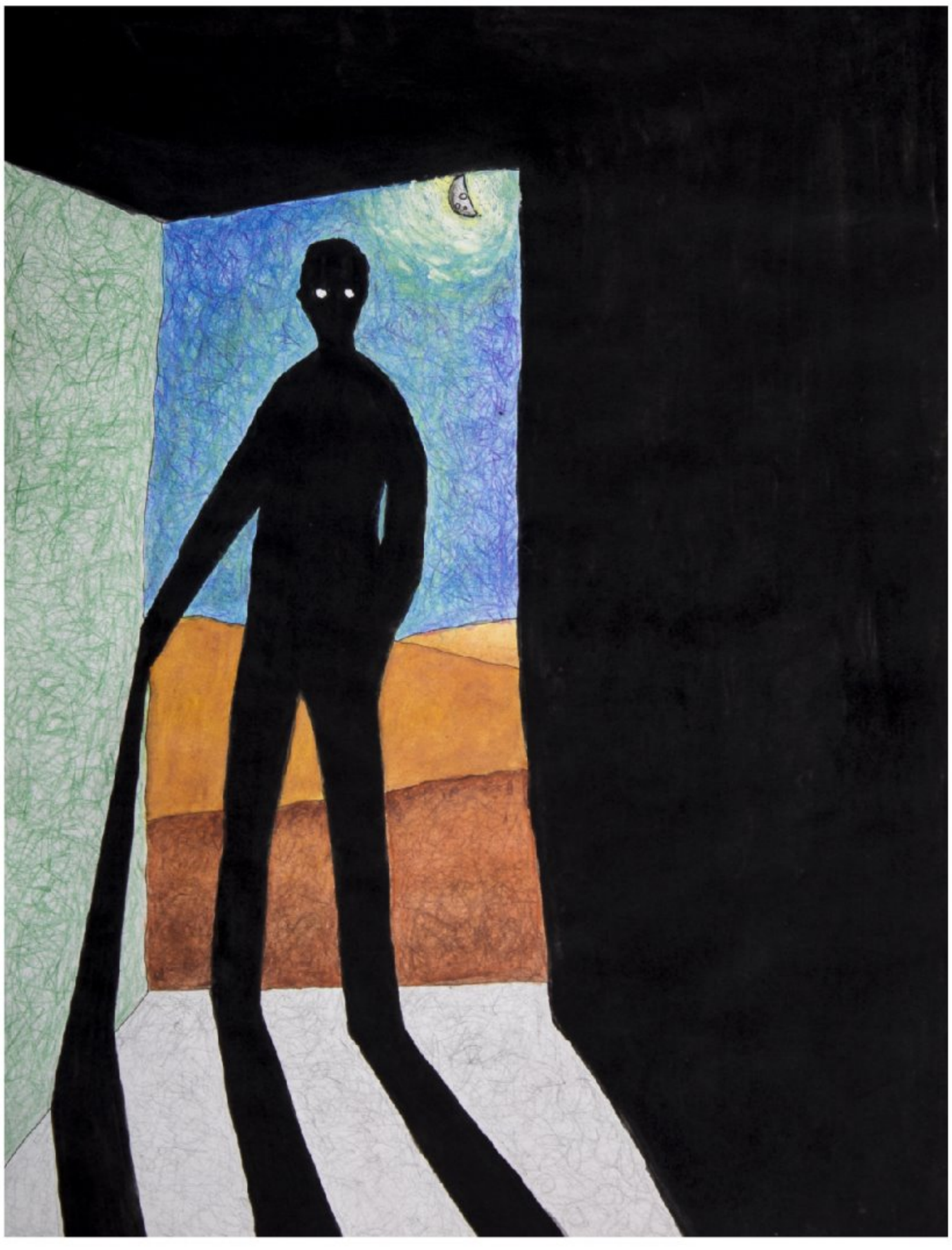
Todos comenzaron a buscar debajo de la cama, debajo de la mesa, detrás de los muebles pero no encontraron nada. En eso estaban cuando apareció en el umbral de la puerta el niño acompañado de sus amigos, quienes unos segundos atrás recién se habían acordado de la guagüita.

-*"¡Ooooh!...la guagua se perdió"*, dijo la madre.
-*"¡La guagua está perdida!"*, gritaron todos a coro.

Salieron corriendo a buscar la guagua por todos lados y no encontraron más que los trapitos en los que estaba envuelta y abrigada. Corrieron a buscar a los demás del pueblo gritando que la guagua estaba perdida.

Todos se organizaron y comenzaron a buscar con más cuidado y notaron que unos rastros de avestruz salían de la casa. Fue en ese momento cuando alguien gritó espantado:

-*"¡Uuuuuy este es un condenado!"*



Buscaron por todas partes, corrieron para acá, corrieron para allá, subieron el pueblo, bajaron el pueblo y nada. De pronto a alguien se le ocurrió ir a mirar detrás de la iglesia y ahí encontraron unos huesitos y otros trapitos. Siguieron los rastros que había cerca del lugar hasta llegar a una quebrada cercana al pueblo y allí descubrieron bien guatón al condenado durmiendo a la sombra de un algarrobo usando como almohada una yareta verde.

Todos de inmediato lo rodearon y lo lacearon como a un caballo y así comenzaron a tirarlo para acá y para allá hasta llegar a un lugar donde amontonaron un alto de leña que rápidamente encendieron para quemar al condenado y así liberar su alma.

Al ver que lo iban a lanzar justo al medio de la fogata ardiente, el condenado comenzó a llorar y a suplicar que no lo quemaran, pero tanto había sido el mal causado que sin pensarlo lo tiraron no más.

Cuando las llamas se elevaban furiosas hacia el cielo y justo en el instante en que el cuerpo del condenado era envuelto por las llamas, de manera extraordinaria se transformó en un gato amarillo que saltó por encima de las cabezas de todos los que observaban tal suceso y no paró de correr hasta perderse entre los cardonales. Los hombres salieron detrás de él pero no encontraron más rastros que unas pisadas en forma de avestruz.

Todos cruzaron sus miradas y guardando silencio volvieron al pueblo. En sus mentes no había asomo de dudas de que llegada la noche el condenado nuevamente saldría a recorrer los senderos oscuros del desierto buscando su alimento preferido: guagüitas recién nacidas o niñitos porfiados.



*(…) y justo en el instante en que el cuerpo del condenado era envuelto por las llamas, de manera extraordinaria se transformó en un gato amarillo que saltó por encima de las cabezas de todos los que observaban tal suceso (…)*

# RELATO DE LA ABUELITA CONDENADA

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*



*Cierto día, una viejecita golpeó la puerta y les dijo: "Yo soy la abuelita de ustedes"*

En un pueblito en el desierto del Norte Grande de Chile, vivían solitos cinco hermanos.

Cierto día, una viejecita golpeó la puerta y les dijo: *"Yo soy la abuelita de ustedes"*, los niños sin pensarlo y muy contentos abrieron y la invitaron a pasar. La abuelita estuvo todo el día con ellos conversando muy entusiasmada y para que estuviera contenta y a gusto los niños le cocinaron quinua, charqui y maíz tostado, pero ella no quiso comer porque estaba muy cansada debido al largo viaje que había realizado y como ya era tarde a todos les pareció mejor ir a dormir. La abuelita les propuso que ella dormiría con la guagua para que los demás hermanos pudieran descansar después del alegre día que habían tenido con su visita.

Los hermanos pronto se durmieron y aunque varias veces durante la noche escucharon que la guagua lloraba, el cansancio terminó por vencerlos. Al otro día, todos se levantaron muy temprano y con mucho ánimo, sin embargo la abuelita les dijo que necesitaba dormir un poquito más y que no se preocuparan porque ella ya había cocinado para el almuerzo y recalcó muy insistentemente que no debían abrir la olla hasta que ella se levantara.

Los niños desobedientes, en cuanto la abuela se volvió a acostar, abrieron la olla para ver qué cosa rica comerían a mediodía, pero no alcanzaron a destaparla completamente cuando vieron con espanto que la guagüita estaba dentro de la olla recién cocinada.

Todos comenzaron a gritar y a llorar corriendo en todas las direcciones, sin saber qué hacer. Los hermanos mayores decidieron poner candado a la pieza donde dormía la abuela y al escapar despavoridos, dieron vuelta la olla y el fuego que la calentaba comenzó a incendiar la casa. La abuela que, con todo el bullicio ya se había despertado, al verse encerrada comenzó a gritar: *"¡Ábranme la puerta, que me estoy quemando!"*, al escucharla los niños más lloraban y gritaban, corriendo de un lado a otro.

Agitados y temblorosos se quedaron paralizados observando cómo la casa desaparecía entre las llamas.

Ya casi al atardecer, bajo los últimos rayos de sol y un poco más tranquilos, aunque todavía llorosos, sentados sobre unas piedras, se detuvieron a conversar sobre lo que les había ocurrido. Estaban en eso cuando de entre los cardonales salieron un perro y un gato quienes iban pasando cerca de la casa y les dijeron: *"No lloren más niños, porque pronto llegará alguien que les dirá que es su abuelo"*. Apenas terminaban de escuchar esto cuando apareció un hombre que les dijo: *"Niños, soy su abuelo, ¿por qué lloran?"*. Desconfiados, temblorosos pero con ansias de consuelo, le contaron lo sucedido. El abuelo los tranquilizó y se sentó junto a ellos hasta bien entrada la noche.



Cuando las llamas dieron paso a las cenizas y pudieron ir a ver qué había sucedido con la abuela encerrada, sólo encontraron huellas parecidas a la de una gallina que se dirigían hacia el desierto y se iban esfumando hasta desaparecer.

El abuelo abrazó a los niños y se los llevó a su casa para que se abrigaran y tomaran un poquito de sopa, sin antes recordarles que eso les había sucedido por dejar entrar a la casa a una abuela condenada buena para la conversa pero que se los quería comer.



*La abuela que, con todo el bullicio ya se había despertado, al verse encerrada comenzó a gritar: "¡Ábranme la puerta, que me estoy quemando!" (…)*

# BREVE ANÁLISIS Y PROPUESTAS PARA TRABAJO DEL TEMA EN EL AULA

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

Estructurados de manera cuidadosa y con una clara intención provocadora de sensaciones de extrañeza y entrañamiento, estos relatos presuponen una ruptura de las predisposiciones del receptor frente al mundo narrado. Su acceso al mundo ficcionado, lo obliga a suspender los procesos racionales al identificar ciertos elementos que entiende como no convencionales y que exigen una mayor riqueza de interpretación de la información entregada. La objetivación paulatina permitirá, luego, ir otorgando sentido en la medida que encuentre significación contextual e ideológica a lo recepcionado. La comprensión e interpretación estará condicionada por el tiempo y el espacio en que tiene lugar y de cómo se ve afectada por los procesos históricos y tradicionales.

De lo anterior, se entiende que el relato se crea y recrea no sólo en la ficcionalización sino en la realidad que se vive y se confirma en su funcionalidad diacrónica y sincrónica, vinculándose con la realidad histórico-social de su contexto de producción y de recepción,[3] situándose como un medio de comunicación que puede adquirir una variedad infinita de matices y direcciones. Como un acto creativo que se orienta pragmáticamente respecto del contexto en el cual se inserta.[4]

El relato involucra la transmisión de cierta información que se considera valiosa de las generaciones precedentes y que se lega a las siguientes. Se conserva el conocimiento ancestral y se hereda como una enseñanza que se entiende con cierta utilidad y significación para la comunidad que lo transmite. De acuerdo a esto, un aspecto inmediatamente notorio en estos relatos es la presencia constante de estas transmisiones consideradas valiosas, e incluso vitales, expresadas en ciertas experiencias, costumbres y creencias de la comunidad, verificable en el Relato del Gato y el Condenado, uno de los más conocidos y difundidos entre los de almas condenadas, donde un pequeño animalito, desde su precariedad, es el símbolo de la vigilia y ayuda ante el peligro, manifestándose en presencia como el fenómeno

3 *Se entiende, en este análisis, como contexto de producción a la realidad extralingüística, extraverbal; al tiempo y al espacio en el cual se genera el relato; y el contexto de recepción, como la realidad extraverbal, al tiempo y al espacio en el cual se recepciona el relato, al (los) momento(s) en que la obra es leída . Realidad cultural que afecta a lo narrado.*

4 *Véase texto de Patricio Úbeda Úbeda, El rol de la literatura en la tarea educativa. La literatura como práctica semiótica formadora de una personalidad crítica y creativa. Universidad de Tarapacá. Arica, Chile 2003.*

milagroso que a través de su "poquedad" es, al mismo tiempo, elemento esencial asociado a la riqueza de la vida.

El animal asume las características de objeto mágico que otorga ayuda en momentos de peligro, como el perro y el gato que aparecen para tranquilizar a los niños que observan aterrados como su casa se quema con la abuela condenada en su interior, indicándoles que pronto aparecerá el verdadero abuelo quien les ofrecerá la oportuna protección. De igual manera, el gato que enfrenta al condenado es quien ofrece estrategias que permiten resolver el problema que se presenta, condicionando y sometiendo a pruebas imposibles valiéndose del engaño como una forma de aferrarse a la no-muerte. Semejante alcance posee el elemento piedra, presente en el Relato del Esposo Condenado, que permite que la mujer pueda escapar de un ámbito no-natural que desequilibra el orden del cosmos asociado a la muerte.[5]

Esta suerte de elementos mágicos se suceden uno tras otro para recordar constantemente que son amuletos que otorgan protección y ubican en el plano-vida y su ausencia desprotección frente al plano-muerte. Así, la piedra, la quinua, el fuego, el rosario, la cruz, el gato y el perro, implican rechazo al plano de la condena, de lo no-humano, de lo difuso e incierto, de límites no claros entre la vida y la muerte.

La transmisión oral no sólo entrega información sino también interpretación activa placer y/o análisis crítico permitiendo al receptor establecer una suerte de complicidad comprensiva y emocional con lo escuchado. El discurso recupera aquello que la comunidad entiende como bueno y convenciona sobre lo que quedará arraigado en la conciencia colectiva respecto de los valores de sus prácticas diarias.

El personaje del condenado aparece como un elemento desequilibrante y de ruptura del contexto social. Es una entidad que se ubica fuera de la vida, en un plano otro, relegado de lo que culturalmente se entiende dentro de un orden establecido. Su ubicación está teñida de cierta incertidumbre ya que difumina sus límites entre la vida y la muerte, provocando sensación de pérdida de lo humano. Siguiendo a Alfonso López Quintás, el personaje del condenado sería una representación que plasma los aspectos "lúdicos" de la existencia humana: conflictos, pasiones, deseos y frustraciones; por lo que el relato no se mueve en un ámbito de mera ficción, sino que ahonda en los modos de realidad que permiten al ser humano crear un espacio de juego y de expresión de su personalidad, de los diversos mundos otros que exigen, por lo tanto, un análisis no sólo desde lo estructural sino desde los estratos más profundos de experiencialidad humana más significativa.[6] Esta representación actualiza la memoria colectiva, interpretando su sentir, sus vivencias, experiencias o problemáticas vinculadas y en coherencia con aspectos ideológicos que mueven e influyen el quehacer total de la comunidad.

5 *Se recuerda aquí a la clasificación realizada por Vladimir Propp, en su texto Morfología del cuento, referida a las funciones ejercidas por los personajes en el cuento. Véase Vladimir Propp, Morfología del cuento. Editorial Fundamentos. Madrid, 2000.*

6 *Para detenerse en el tema referido al Método Lúdico Ambital, véase el texto de Alfonso López Quintás, El análisis de obras literarias como medio de formación ética, pp. 193-228. En Enseñanza de la lengua y la literatura en la educación secundaria. Ediciones Rialp, Madrid. 1992.*

De lo anterior, se infieren aspectos que se entienden como preocupantes para la comunidad asociados a la responsabilidad frente a la transgresión de ciertas normas sociales: la invasión de una casa ajena, la confianza excesiva, el rapto de un menor, el robo, el descuido paterno, el incesto o la desobediencia a los padres, como ocurre en el Relato del Condenado y la Fiesta, donde la desobediencia del niño que queda a cargo del bebé, implica una ruptura de lo socialmente aprobado, una conducta errática que tiene una implicancia no-valórica, además de generar un tragedia. El abandono de los hijos, como ocurre en el Relato de la Abuelita Condenada, es tan grave como el abandono de los padres ancianos. La falta de atención y la indiferencia ante el destino de estos seres, rompe con la conducta apropiada de cuidado y protección de quienes son los integrantes más lábiles de la comunidad.

Se otorga relevancia a la transmisión del conocimiento, a la valoración de los espacios compartidos al interior de la comunidad. Se hace significativo lo que cotidianamente se entiende como deseable, aceptable, inaceptable y/o repudiable. Se elude la individualidad para dar paso a una identidad integradora y de validez comunitaria.

Los relatos conservan el ingenio y la sabiduría popular y a través de ellos se accede a conocimientos que son símbolos de un orden cultural que se enmarcan en un ámbito de prácticas de uso específico y que adquieren significación en función de la marca estética y la puesta en valor por reunir ciertas características que se entienden como parte del proyecto de la comunidad. Estas características son, precisamente, las que permiten generar los espacios de acontecer fantástico, el elemento de quiebre donde lo sobrenatural y lo cotidiano no se deslindan adquiriendo el carácter de no-definidos y de límites difusos. La experiencia estética que provoca esta no-delimitación invita a un distanciamiento racional que busca explicar el sentido revelado de la emoción producida por lo escuchado, especialmente en relación al especial valor que adquiere el animal doméstico, el que posee la capacidad de poder distinguir las almas buenas de las condenadas, como ocurre en el Relato del Gato y el Condenado o en el Relato de la Abuelita Condenada.

La cultura tradicional como laboratorio de imágenes y símbolos expresivos de una idiosincrasia, revela un paradigma alternativo válido frente a la globalización homogeneizante. Experiencias, creencias y valores afectan la forma en que un individuo y una comunidad perciben la realidad y la forma en que responden a esa percepción. Ejemplo de esto, es el Relato del Gato y el Condenado, donde el engaño adquiere una condición valórica, no repudiable, no punible, no sancionable, que posibilita adentrarse a un plano de vida y no de muerte, negando las condiciones de accesibilidad y asequibilidad al almita que se desea sustraer. El relato invita a recordar este "decir mejor", que toca también a los aspectos valóricos, los que se enmarcan en una concepción no-estática, en una permanente movilidad, reiluminación y esclarecimiento de aquello que se considera deseable. Su propósito no es aconsejar, sino sugerir pautas de conductas, situándose como un modo de pedagogía natural[7] que muestra los rasgos más específicos que van dando cuerpo a las características de la comunidad como una entidad social.[8]

7 *Alfonso López Quintás, op. cit.*

8 *Rogelio Martínez Fure, citado en el artículo: La Cultura Popular Tradicional Hondureña, Como Fundamento de Procesos Educativos y de Comunicación para el Desarrollo. Texto disponible en la Web en la dirección: http://-mario-ardon.rds.hn/documentos/cultura_popular_tradicional.html*

Frente a esta concepción no estática y de rechazo a la permanencia de ciertas características en los personajes, los relatos presentan a seres que sufren transformaciones incluso en sus opuestos, en tanto sus funciones se mueven de ámbitos como la bondad a la fechoría, de la heroicidad a la agresión, del amor al canibalismo. El mismo condenado se manifiesta primero como una dulce viejecita que repara el estado de abandono de unos pequeños niños, para luego desdoblarse en agresora.[9]

Esta concepción no-estática se manifiesta en la gran preocupación por dar paso, de manera inmediata, a una serie de acontecimientos que sitúan las acciones en medio de las fiestas de Carnaval, ante la aflicción de una mujer que espera el regreso de su marido o frente al gran dolor de una esposa que no puede hacer nada para evitar la lenta e inexplicable muerte de su esposo. Acontecimientos que introducen la presentación de un personaje sobre quien no se otorga mayor información descriptiva o caracterizadora, lo que hace presumir que se trata de un personaje conocido por quienes escuchan el relato: un condenado, con todas las características que le otorgan la calidad de tal.[10]

La narración en algunos de estos relatos es también imprecisa al no clarificar un espacio geográfico físico específico, el nombre de un pueblo, por ejemplo; indicando sólo que se trata de la noche más oscura de la cual se tenga memoria o de un pueblo al interior de Arica. Otros se esfuerzan por ser verosímiles situando la acción en el altiplano del norte de chileno, en época de carnavales, en el pueblo de Sibaya o en el hogar de una familia como cualquier otra que posee un animal doméstico, una mascota: un gato. Se recurre a elementos expresivos como la forma verbal dicen: *"Por eso en los pueblos del altiplano siempre dicen que es bueno tener un gatito, (…)"*, expresión que otorga mayor verosimilitud al reforzar la condición de verdad que se reafirma en la referencia al contexto: así se afirma en el altiplano. Asimismo, el lenguaje utilizado, invita a un ambiente de mayor complicidad, acercamiento, familiaridad, incluso afecto, tanto entre los personajes como entre el narrador y quienes escuchan, asumiendo un lenguaje coloquial acogedor y más íntimo por medio de los diminutivos: *"(…) si te quieres llevar el alma de mi amito, (…) hasta la punta de mi colita."* confirmando la relación que se establece entre lo narrado y sus usuarios, entre los contextos históricos y sociales en los que se enmarca su gestación, en función de que la comprensión de la información exige conocimientos previos del tiempo y del espacio, del mundo y de la época en la que se genera el texto, donde el otorgamiento de sentido dependerá del establecimiento de estas relaciones.

9 _____
*Vladimir Propp, op. cit.*

10 *Debe recordarse el carácter de transmisión oral del relato tradicional.*

Sin duda, los profesores(as) atentos(as) e interesados(as) en el tema, advertirán otros puntos de análisis que configuran las características de estos relatos y los requerirán de diversas y originales maneras. Las múltiples interpretaciones y análisis que puedan generarse de ellos confirmarán que estas manifestaciones narrativas otorgan características peculiares como depositarios de la ideología de cómo se concibe, vive y verbaliza el mundo desde la perspectiva de la comunidad (cosmovisión, cosmogonía y cosmología). Este aspecto adquiere mayor importancia en un contexto que permanentemente exige una repetición o memorización exacta de los conocimientos entregados.

Una propuesta para trabajar este tema en aula es la consideración de aquellos elementos que han permitido que las culturas originarias hayan conservado y transmitido sus saberes ancestrales principalmente de manera oral. José Sánchez Parga, en su texto Formas de Memoria, Tradición Oral y Escolarización,[11] propone y hace referencia a la necesaria ampliación de los márgenes en los procesos educativos a través de nuevas configuraciones del conocimiento y su apropiación, donde se incentive la capacidad de rememorar mediante la incorporación de procedimientos de transmisión que amplíen el campo a procesos de memorización creativa, con el propósito de lograr un aprendizaje más espontáneo, permanente e innovador. Según Sánchez Parga, los contextos que facilitarían esta memorización creativa estarían íntimamente ligados a un ambiente festivo, a un espacio que motive la innovación y la espontaneidad, los que, a su vez, permitirían generar un proceso donde las etapas de innovación, aprobación de la innovación, la memorización y repetición, conformarían una rememorización constructiva que otorgaría mayor importancia a la producción del recuerdo dentro de un esquema de sentido, donde la memorización fiel o exacta sería menos útil y sociológicamente menos importante que una rememoración inexacta y libre.

La posibilidad de que los(as) jóvenes puedan trabajar sobre breves relatos, escuchando y luego ejercitando la libertad y la creatividad en la interpretación y la modificación de lo memorizado, permitiría, según Sánchez Parga, hacer significativo el hecho de que cualquier palabra dentro de la tradición oral conserva un dominio muy vasto de significaciones, las que constituyen de por sí una invitación para que cualquier forma de rememorización sea interpretativa permitiendo la extensión de los significados involucrados en dichas innovaciones. Este comportamiento de innovación, creatividad y reconstrucción a través, por ejemplo, de dramatizaciones, de transmisiones orales de variantes del mismo cuento o de otros relatos conocidos por los(as) jóvenes, a través del relato de sucesos diarios o acontecimientos habituales, en una contextualización cercana y significativa que incentive la creación y uso de ciertos esquemas auditivos, de recursos paraverbales o el uso de ciertas fórmulas concisas y rimadas de fácil transmisión oral, influirían de manera positiva en todo el campo de conocimientos y destrezas aprendidos en el ámbito escolar y donde el(la) alumno(a) sería el agente principal en la adquisición de las habilidades lingüísticas que le permitirán reflexionar sobre las distintas instancias y contextos culturales en los que pueda expresar las destrezas alcanzadas.[12]

11 *Véase José Sánchez Parga, Formas de Memoria, Tradición Oral y Escolarización, pp. 85 y ss. En Pueblos Indígenas y Educación, Quito 1988.*

12 *Véase E. Rodríguez Hernández, Contextualización cultural de la interacción comunicativa, pp. 18 y ss. En Revista Didáctica XXI. Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura. Época I, 3, agosto, 2000.*

Antonio Rodríguez Almodóvar en su texto Fundamentos teóricos y pautas metodológicas de la literatura folclórica en el aula,[13] entrega algunas sugerencias para recuperar aquellos espacios de socialización espontánea que paulatinamente se han ido perdiendo en las reuniones familiares y en las de la comunidad. Hace referencia especial a aquellos vinculados a la literatura tradicional (cuentos de espantos, adivinanzas, acertijos, juegos de palabras, juegos cantados, etc.) reproducción de aprendizaje natural en trance de desaparición y que bien podría reactivarse en la escuela, como la instancia llamada a sustituir, en parte, estos espacios, considerando que el ambiente pedagógico puede otorgar un mayor valor a su reforzamiento.

Rodríguez Almodóvar propone actividades que reactiven habilidades relacionadas con lenguajes múltiples: el recitativo, el mímico, el dramático y el plástico; los que, a su vez, permitan "una suerte de gimnasia mental completa que refuerce el desarrollo de la imaginación, de la facultad de interpretar discursos latentes, el equilibrio emocional (provocado especialmente por el subsistema de la cuentística) y la maduración afectiva."[14]

Siguiendo esta orientación, los espacios de apropiación para generar estas actividades, serían los siguientes:

- Espacios para la variación y la versatilidad a través de los recursos que aporta la literatura oral, rescatando los aspectos lúdicos, imaginativos y los componentes psicológicos de la literatura oral.

- Rescate de los discursos previos que tienen los alumnos respecto del conocimiento de su sociocultura tradicional.

- Espacio para la investigación en el medio social y/o familiar, mediante un trabajo de campo que capacite a los alumnos para cualquier tarea semejante.

- Espacios para la revisión y aporte que cada alumno(a) respecto del material recopilado, clasificando y ejercitando en la recreación-creación.

- Búsqueda de aspectos comunes y variantes en las versiones de relatos recopilados.

- Identificación de la pertenencia a un grupo humano determinado de los relatos recopilados.

- Rescate del habla coloquial y del contexto en que se realiza la transmisión de los relatos u otras formas de transmisión tradicional oral.

- Rescate e identificación de las normas sociales o dominantes en los momentos en que fueron generados y transmitidos los elementos orales tradicionales.

- Énfasis en la producción de destreza en el cambio de códigos: de lo oral a lo escrito y viceversa.

- Identificación de la riqueza y variedad de las literaturas orales con el propósito de generar espacios para el trabajo interdisciplinario.

13 *Antonio Rodríguez Almodóvar. En El texto infinito. Ensayos sobre el cuento popular. Fundación Germán Manches Ruíperez. Madrid 2004. También disponible en la página Web. http://www.weblitoral.com/estudios/fundamentos-teoricos-y-pautas-metodologicas-de-la-literatura-olclorica-en-el-aula*

14 *Antonio Rodríguez Almodóvar, op. cit.*

La consideración de estos recursos interculturales y el trabajo que se pueda realizar sobre ellos, se fundamenta en la necesidad de atender a la gran diversidad con la que el profesor(a) se encuentra diariamente en la sala de clases y en que el proceso educativo se debe abordar también de diversas maneras. La atención en estos elementos de la tradición oral permitirá enfocar la mirada a esta variedad desde la perspectiva de sus hablantes y de los contextos en los que resultan significativos sus decires, permitiendo, a su vez, no separar el contexto de la escuela del contexto de la comunidad y la sociedad en la que diariamente interactúa cada niño y niña.

Amparo Tusón plantea que el trabajo de la oralidad en el aula debe fundarse sobre algunos aspectos a tener en cuenta, tales como la necesidad de indagar las características de los usos lingüístico-comunicativos que poseen los(as) estudiantes dentro y fuera de la escuela, la capacidad para observar, describir, y analizar el uso que de la palabra se hace en las aulas y el uso lingüístico y comunicativo que hace quien es responsable de este espacio de apropiación. Finalmente indica que se debe considerar de manera conciente y cierta cuál es el compromiso que existe de quienes están involucrados en el proceso respecto de los usos orales en el aula y fuera de ella.[15] No reflexionar acerca de estas condicionantes hará que todo trabajo de rescate y su uso en el aula sea improductivo, desaprovechando la posibilidad de reafirmar el aspecto comunicativo y de realización de la lengua y de las múltiples oportunidades para aprenderla, crearla y re-crearla en todas sus dimensiones.[16]

Por su parte, Elvira Rodríguez Luna,[17] propone para el trabajo en aula, la modalidad de taller, rescatando características que permitan el respeto por los turnos de habla, la disminución de las distancias jerárquicas, lo vivencial, la contextualización y lo lúdico. Reconoce que la consideración de las máximas de la conversación de Paul Grice,[18] permiten la apropiación de los turnos de habla otorgando a lo enunciado la calidad de relevante, claro, oportuno, sincero y justo, en función de aquello que se considera importante, no ambiguo y necesario. Esta apropiación permite la disminución de las distancias jerárquicas, étnicas y culturales, otorgando el espacio para reflexionar sobre las relaciones constitutivas de la pluralidad, el redescubrimiento de las bases identitarias significativas de los miembros de la cultura y las posibilidades de interpretaciones alternativas de las mismas,[19] especialmente si se enmarcan en un espacio lúdico apropiado para la implementación de actividades que permitan la adquisición de conocimientos y desarrollo personal. Este último, significativo para lo vivencial y para la adquisición funcional y cotidiana del conocimiento enmarcado en el entorno inmediato del hogar y la escuela. De esta manera, el diálogo no sólo se entenderá como el informarse acerca del otro, sino como una posibilidad de transformación, en un hacer convenido y construido que permita replantear lo que se entiende como propio,[20] asunto básico en el trabajo intercultural y en el reconocimiento de lo patrimonial y patrimonializable.

15 *Para detenerse en el tema véase el texto de Amparo Tusón, El arte de hablar en clase. Revista Aula 26, Año II, mayo, Barcelona.*

14 *Algunos aportes sobre la oralidad y su didáctica. Fernando Casales. Instituto de Profesores "Artigas". Montevideo, Uruguay. http://www.ucm.es/info/especulo/numero33/aportes.html*

17 *Elvira Rodríguez Luna, Talleres para el desarrollo de la oralidad. En Revista Didáctica XXI, p.21 y ss. Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura, Época I, 3, agosto. 2000.*

18 *Alcance sobre las máximas conversacionales de Grice en el texto de Stephen Neale, Paul Grice y la filosofía de la lengua, pp. 509–59. 1992.*

19 *Para detenerse en este tema consúltense los textos de Raúl Formet Betancourt, Seminario de postgrado: La democracia frente a los desafíos de la globalización, la interculturalidad y la exclusión. Río Cuarto. Intercambio Cultural Alemán Latinoamericano. Noviembre 2003; y del mismo autor, Crítica intercultural de la filosofía latinoamericana actual. Trotta, 2004.*

20 *Raúl Formet Betancourt, op. cit.*

Los aportes de la cultura tradicional y, desde ella, de la tradición oral, deben considerarse en función de propiciar y hacer explícita la existencia de identidades culturales diversas, de rasgos distintivos vinculados a lo indígena, lo europeo, lo mestizo y lo africano, antepasados que han heredado la necesidad de una afirmación cultural no disociada de los proyectos nacionales y locales, sino como protagonistas de un proceso histórico y social, que exige que todo rescate y consideración de las culturas tradicionales orales y de su especificidad no se conciba separado de un proyecto-nación ni de un proyecto-región, sino como generador de movimientos de autoafirmación y autovaloración, que guarden y resguarden sus peculiaridades en un mundo contemporáneo que las hace vulnerables a la agresión de un mal concebido desarrollo.[21]

Al retrotraernos al instante en que la humanidad entendía su existencia en torno a la caza y la recolección, la palabra dicha por aquellos seres humanos parece adquirir mayor relevancia, especialmente cuando entendemos que la transmisión de lo que hoy concebimos como cultura ha descansado fundamentalmente en el lenguaje, instrumento mediante el cual, de manera extrasomática, se han heredado aquellos conceptos y abstracciones que han permitido entender la cultura como un fenómeno esencialmente humano. Osvaldo Silva Galdames, menciona al respecto, y a modo de ejemplo: "en el verano (…) solían congregarse en sitios con abundantes frutos silvestres y caza, levantando pequeños albergues temporales, aprovechando la estadía para intercambiar experiencias, traspasarse leyendas acerca del origen de sus respectivas familias y, quizás, concertar matrimonios. Los muchachos, a su vez, recibían las enseñanzas relacionadas con su sexo: persecución y caza de los animales, manejo de las armas para defender el territorio de los frecuentes invasores y, por sobre todo, aprendían de los más viejos la historia de la banda conservada por la tradición oral. Las niñas aprendían a distinguir las especies vegetales comestibles y venenosas, a preparar los alimentos, tejer los cestos y coser las vestimentas."[22]

21 *UNESCO, reunión de expertos sobre rescate de las tradiciones orales de América Latina y el Caribe, desde 1964, 1986 y 1989. La Habana, Cuba. También se puede obtener mayor información sobre la preocupación de la UNESCO por el rescate del patrimonio inmaterial, en la siguiente página Web: http://www.lacult.org/home/indice.php?lg=1, y en la WEB del Portal de la Cultura Para América Latina y el Caribe y su Revista Oralidad, http://www.lacult.org/inmaterial/indice_oralidad.php*

19 *Osvaldo Silva Galdames, Civilizaciones prehispánicas de América, pp. 13, 34 y 35. Editorial Universitaria. Santiago, Chile. 2006.*

La necesidad de incentivar la autoafirmación cultural a través de la revalorización de la Tradición Oral, y de destacar la importancia de lo Oral como objeto específico de estudio, invita a considerar e investigar, aquellos campos que la UNESCO propone como importantes de considerar muy especialmente en el ámbito escolar:

- Grupos culturales en vías de transformación y/o en peligro de extinción por efecto de imposición de modelos culturales ajenos, provenientes de los centros económicos y de poder.
- Grupos de movimientos migratorios internos.
- Grupos migratorios foráneos que conviven con la cultura local, en su proceso de integración nacional como nuevos protagonistas en lo sociocultural.
- Las estructuras lógicas del pensamiento mítico y del discurso popular.
- La Historia Oral y otros géneros de tradición oral, orientados al conocimiento de mentalidades y visiones del mundo.
- La música en el contexto de la Tradición Oral como uno de los elementos específicos de su transmisión.
- La dinámica cultural oral, principalmente la t estimonial en situaciones de violencia y coerción.

En similar dirección, Andrea Minte Münzenmayer,[23] propone, para lograr un acercamiento entre lo que se enseña en la escuela y lo que la comunidad transmite, la puesta en valor de los aportes de la etnografía y los métodos de la historia oral que consideren aquellos temas locales que puedan ser de interés para los(as) alumnos(as) y el profesor(a), como los que se mencionan a continuación:

- Historia de la escuela.
- Historia de las calles de la ciudad.
- Historia de vida de personas ilustres de la ciudad.
- Comidas y tradiciones culinarias de épocas pasadas, de la familia, de la región, del país.
- Educación, juegos, costumbres de hace décadas.
- Historia de instituciones locales destacadas.
- Historia del poblamiento de la ciudad.
- Evolución de la música en la localidad.
- Historia de las órdenes religiosas en la ciudad.
- Repercusiones de la política internacional en el plano local.

23 *Cuadernillo distribuido por el Ministerio de Educación Secretaria Ministerial de Educación de la región de Los Lagos: La historia viva en el aula. Una mirada a los paradigmas actuales de la investigación de Andrea Minte Münzenmayer. Serie Patrimonio Nº 4. Sin fecha de edición.*

La autora afirma que "los proyectos de historia local escolar sirven principalmente para recoger evidencias acerca de hechos que no son registrados usualmente por los historiadores y desarrollar múltiples habilidades en los escolares: habilidades que van desde manejo del lenguaje donde los niños definirán los temas, discutirán la mejor forma de realizar las preguntas, hablarán para poder documentar el contexto de su estudio con otros documentos y de manejo de equipos en el caso de usarse grabadoras y/o videos." Este tipo de proyectos permitirían reforzar planteamientos frente a la controversia, la colaboración, la competencia lingüística frente a la hipotetización, la conciencia del entorno y la conciencia social, la planificación de las actividades a realizar y la capacidad para suspender el juicio ante la falta de información, entre otros.

Finalmente, las palabras de Adolfo Colombres, expresan con claridad la importancia y la necesidad de considerar que "las manifestaciones culturales, son canales de expresión popular con características peculiares, que dan identidad a los habitantes de una región y que, por consiguiente, deben reactivarse y revalorizarse dentro del contexto local, regional, nacional, etc., y no extraerlo de la comunidad con el único fin de utilizar sus elementos con el propósito de convertirlos en un espectáculo para turistas, en donde ya no cumplan la función que tradicionalmente han venido desempeñando; recuérdese que: la cultura popular [y la cultura tradicional, que no son lo mismo], no es cultura para ser vendida, sino para ser usada y, en consecuencia, extraerla de su contexto original para lucrar con ella, desvirtuando y hasta ridiculizando sus contenidos, constituye una desviación ideológica (…)

Este entendimiento permite descubrir que el acercamiento a la Cultura Tradicional es el estudio de la comunidad propia, de su historia no escrita desde tiempos primigenios, y dentro de ella, del estudio de sus formas de expresión, de creencias populares, pasatiempos, de la vida mental y espiritual, las supersticiones, cantos y expresiones populares y toda la investigación relacionada con los cuentos populares. Se comprende que como disciplina busca también determinar las leyes de surgimiento, desarrollo y extinción de las tradiciones, centrando su estudio en los fenómenos no oficiales y que tienen funcionalidad y valor estético para la comunidad, especialmente en la manifestación tradicional del conjunto de expresiones de un grupo de seres humanos que otorgan espacios para crear una especie de comprensión recíproca en los distintos aspectos, áreas y niveles de la sociedad, como un reservorio del pasado, como un punto de referencia y orientación para las horas de incertidumbre y desvío en una sociedad que constantemente vive fuera de sí y donde la consideración de los saberes más significativos y trascendentes de una cultura son la manifestación de la conciencia colectiva respecto de los valores que la comunidad pretende transmitir.

## Capítulo II

# Tradición Oral Consideraciones para una Enseñanza con Identidad

*Mg. Pamela Lidia Figueroa Pizarro*

**Mg. Pamela Figueroa Pizarro**

Posgraduada de la Universidad Alcalá Henares en Patrimonio como Recurso Didáctico.

Magiser en Ciencias Sociales Aplicadas.

Magister en Educación Intercultural Bilingüe. Mención Formadores Aymara.

Diplomada Pontificia Universidad Católica de Chile, en Cultura Tradicional. Investigación en Literatura Oral. Patrimonio Inmaterial.

Licenciada en Educación

Profesora de Castellano.

# EDUCACIÓN E IDENTIDAD

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

*Hay mensajes cuyo destino es la pérdida,*
*palabras anteriores o posteriores a su destinatario,*
*imágenes que saltan del otro lado de la visión,*
*signos que apuntan más arriba o más abajo de su blanco,*
*señales sin código,*
*mensajes envueltos por otros mensajes,*
*gestos que chocan contra la pared,*
*un perfume que retrocede sin volver a encontrar su origen,*
*una música que se vuelca sobre sí misma*
*como un caracol definitivamente abandonado.*
*Pero toda pérdida es el pretexto de un hallazgo.*
*Los mensajes perdidos*
*inventan siempre a quien debe encontrarlos.*

Roberto Juarroz

En una entrevista realizada al Doctor en Biología Humberto Maturana, afirmó: *"pensamos que los niños no son el futuro de la humanidad o del país, somos los adultos, porque los niños van a ser adultos a su vez, según los adultos con cuales convivan".*[1] Esta afirmación tiene semejantes alcances con otra, muy potente, que suele enunciarse en el mundo aymara cuando dicen que los abuelos son el futuro, ya que son ellos los que van empujando hacia delante, abriendo el camino por el que luego pasarán los que vienen, los más jóvenes.

Si se entiende que la educación involucra un complejo proceso caracterizado por la selección de aquellos conocimientos heredados de la experiencialidad humana y que resultan significativos para configurar una imagen de mundo, y si, además, este proceso está fundado sobre una materia prima obtenida de las vivencias más trascendentales de la humanidad, resulta ineludible el reto urgente y necesario respecto de tratar lo referido a la identidad cultural a nivel escolar. Urgente y necesario porque no se puede adoptar una actitud pasiva si se trata de aspectos que no pueden seguir manteniéndose al margen de un proceso tan medular como es el de la enseñanza, ya que cuando se habla de educar con identidad, no se está hablando de otra cosa más que poner en valor aquello que resulta significativo de la tradición y del patrimonio de la comunidad.

Si como Maturana señala, en el origen de la humanidad y en las tempranas culturas, no había educación como una actividad especial en la vida de los niños ya que crecían dentro de la comunidad aprendiendo todas las prácticas y dimensiones relacionales como miembros del grupo humano al cual pertenecían, viviendo todas sus dimensiones de manera cotidiana; la importancia de la convivencia en la transmisión del conocimiento y la valoración de los espacios compartidos con la comunidad son de vitalidad absoluta, ya que es allí donde se le otorga sentido a lo que cotidianamente se entiende como lo deseable y lo indeseable, lo hermoso y lo feo, lo aceptable y lo inaceptable.[2] Se trata de un sentido de identidad que va más allá de la identidad genética, cerebral, afectiva común, que los seres humanos podemos tener; pasa por sobre las diversidades individuales, culturales y sociales de manera tan amplia que puede llevar a cultivar una poliidentidad integradora, identitaria, familiar, regional, filosófica, terrenal.[3]

Ya, en sus orígenes la Reforma Educacional, plantea alguna preocupación con relación a esta acuciante problemática cuando dice entre sus objetivos fundamentales transversales que se "reconozca y valoren las bases de la identidad nacional en un mundo cada vez más globalizado e interdependiente."[4] Afirmación que refuerza la importancia de los aportes que entrega a la educación el patrimonio cultural a través de la cultura tradicional como materias nobles, "donde lo viejo y lo nuevo crecen siempre juntos hacia una validez llena de vida, sin que lo uno ni lo otro lleguen a destacarse explícitamente por sí mismos."[5]

1 *Entrevista en el Diario de Cooperativa, jueves 4 de noviembre 2004.*

2 *Humberto Maturana y Carlos Vignolo, tratan este tema en su texto: Conversando sobre educación. Santiago, 2001. Universidad de Chile, Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas, Departamento de Ingeniería Industrial, Documento de Trabajo Curso IN 632.*

3 *Edgar Morin, aborda el tema en su texto: Los siete saberes necesarios para la educación del futuro. Editorial Paidos. Barcelona, 2001.*

4 *MINEDUC Chile, Reforma en Marcha. Segunda Edición. Santiago, 1998*

5 *Al respecto, puede encontrarse más información en el libro de Hans Georg Gadamer, Verdad y Método. Salamanca, Sígueme, 1977.*

Depende, entonces, de que quienes trabajan en educación acepten esta invitación a reflexionar sobre cuál ha sido su aporte al respecto, ya que no se puede desconocer que la escuela es una de las instituciones sociales que más debe contribuir a la generación y afianzamiento de la identidad cultural del país y, por lo tanto, está facultada para incorporar en todo el amplio espectro curricular, las diversas manifestaciones del arte y la cultura tradicional,[6] en el entendido de que ésta es "insoslayablemente educadora por los contenidos que comporta, preferidos como valiosos por miles de generaciones, de lugares y épocas diversas, lo que da testimonio de su universalidad, utilidad, y necesidad, asegurando su profundo arraigo a la médula de nuestra identidad."[7]

En una sociedad cada vez más relegada de lo identitario y que le exige a los jóvenes que "satisfagan apariencias en una cultura mercantil que lleva a buscar identidad en las cosas, fuera de sí, en la continua mentira de presentar una buena imagen, y no simplemente ser serios y honestos desde el respeto por sí mismos";[8] es tarea primordial de la educación elaborar una pedagogía que verdaderamente recoja los saberes más significativos y trascendentes de una cultura tradicional que afiance un tipo de identidad de amplio horizonte y donde su campo de experiencias ilimitado ayude en la inserción plena en la cultura e historia de su tiempo y de su lugar.

El aporte que puede realizar la sociocultura tradicional a través de su incorporación y aplicación activa y seleccionada en el proceso enseñanza-aprendizaje es una mirada diversa, distinta y significativa a los contenidos, estableciendo un nexo verdadero entre las vidas propias y la de la comunidad en la que diariamente se desenvuelve cada estudiante. Este aporte respondería a una demanda que exige observar de manera introspectiva hacia lo que se posee, repotenciando valores culturales y virtudes que aún sobreviven en la comunidad. Dichas exigencias tienen que ver con la tareas pendientes que los colegios, escuelas, liceos, tienen con sus estudiantes en la necesidad de dar mayor énfasis al cómo se puede convertir la cultura local en un bien y producto de valoración interno y también de exportación, de cómo se estimula el trabajo serio respecto del desarrollo cultural regional permitiendo los espacios de expansión de las capacidades del estudiantado para actuar y reflexionar sobre lo que se hace a través de la vivencia propia en defensa de lo patrimonial (lengua, costumbres, cosmovisiones, hechos históricos, etc.) como fuente viva del pasado y el presente, como apoyo, aprecio y compromiso a la cultura del grupo social propio y ajeno, de cómo se otorgan espacios en las orientaciones vocacionales para aquellas profesiones que promuevan el desarrollo de mejores condiciones de vida regional, con el compromiso honesto de querer ser un aporte para generar competencias para crear cultura sintiendo orgullo por lo propio, por el proyecto individual, por el proyecto político, educativo, social, ideológico, tecnológico, científico, por un proyecto de región y encuentren en él aquellos sentidos que les permitan descubrirse en el encuentro con la comunidad que los ha visto nacer o que los ha adoptado como hijos pródigos en el alumbramiento infinito de aquello que es el ingrediente esencial con el que se escribe la verdadera historia y, sobretodo, desde los espacios relacionales que permitan la formación de seres humanos capaces de vivir respetándose a sí mismos y a los otros y con competencias coherentes con el momento histórico en que les ha tocado vivir.

6 *Graciela Alvear Muñoz, Érase una vez… el cuento tradicional: una vía a la identidad. Texto de apoyo pedagógico para la didáctica del cuento folclórico; pp. 3 y 4. Ministerio De Educación de Chile, FONDART 2002.*

7 *Fidel Sepúlveda Llanos: Discurso inaugural, XIV Temporada de Arte y Cultura Tradicional: folklore, Cultura e Identidad, 1998).*

8 *Humberto Maturana, Emociones y lenguaje en educación y política. Colección HACHETTE/COMUNICACIÓN – CED. Santiago, 1990.*

# RELATO DEL MARIDO CONDENADO

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

*"La cultura tradicional crea los gestos por lo cuales avanza a la conquista de su ser y su circunstancia la humanidad que somos."*

Fidel Sepúlveda Llanos

El concepto de Tradición involucra la transmisión desde tiempos inmemoriales de cierta información de padres a hijos, de una generación a otra, llegando, este traspaso, hasta nuestros días. Es todo aquello que se considera valioso de las generaciones precedentes y que se lega a las siguientes. Se consideran tradicionales las experiencias, las costumbres, creencias, expresiones artísticas, los valores que posee una comunidad, etc., principalmente transmitidos a través de vía oral y que tienen como función primordial conservar conocimientos ancestrales y heredarlos como una enseñanza que constantemente se irá renovando, a veces profundamente, con el propósito de lograr utilidad y significación en contexto y para la comunidad que los transmite.

Fidel Sepúlveda Llanos, al definir el concepto de Cultura Tradicional, habla de "un corpus donde se gestan y decantan las imágenes y los símbolos con los que un pueblo dice su modo de ser en el mundo". Una especie de vertiente, de la cual brotan las manifestaciones que encarnan el sentir-comprender de una cultura y que dan cuenta de las ilusiones y proyectos de vida de una comunidad.[9]

Esta definición otorga luces acerca de aquello que es esencial en la Cultura Tradicional: una cultura en constante diálogo con la memoria, con el pasado, con el presente e incluso con el futuro. Una cultura de reelaboración permanente donde la comunidad es la que entrega "el visto bueno", el acuerdo, la convención, que acepta lo que quedará arraigado en la memoria y somete al olvido aquello que se desechará. Ejercicio que se activará cada vez que sea necesario "decir mejor".

Ese "significado flotante", del cual habla Levi Strauss surge con el propósito de reiluminar y reactualizar aquello ya dicho, de modo que irradie mejor aquel sentido que se desea proyectar.[10] Esta apropiación simbólica que la comunidad ejerce sobre sus propios aconteceres ubica a la tradición, no como algo estático, inmóvil o anquilosado, sino como algo vivo, ágil, en dinamismo constante en cada una de las creaciones comunitarias.

Fidel Sepúlveda recurre constantemente al concepto de "arte modular", al referirse a la vida de una comunidad que está siempre buscando cómo "decir mejor", reconstruyendo, rehaciendo colectivamente e incorporando a la memoria cada situación y cada variante de ella.[11] Ponderación que se define por la luminosidad con que se irradia el modo de decir y por la satisfacción que provoca este ejercicio en la comunidad. Operación donde la cultura viva se dice a través de estas expresiones, de estas realidades y que siente que tiene un significante que no dice suficientemente lo que se desea decir, generándose una sobreabundancia de significados que necesitan ser resignificados, entendiendo que éstos están no-completos, no-terminados, no-llenos. Surge aquí la paradoja que para mantenerse debe transformarse.

Este corpus de la Cultura Tradicional va a ser el corpus representativo de una comunidad debido a que es donde se gesta de manera amplia y compleja una gran cantidad y variedad de factores creadores de cultura porque debido a un prolongado proceso de constantes y sucesivas rectificaciones y ratificaciones su expresión se va decantando y discriminando permitiendo superar la prueba del tiempo y, finalmente, porque es el zumo resultante del encuentro del ayer y el hoy, de lo autóctono y lo foráneo, del individuo con-en-y del universo.

9 *Véase Fidel Sepúlveda Llanos, La cultura tradicional, identidad, globalización. Colección Aisthesis 19, Santiago, 2002, pp. 7 y ss.*

10 *C. Levi Strauss, trata el tema en su texto: Antropología estructural. Buenos Aires, Eudeba, 1968.*

11 *Clases del Diplomado en Cultura Tradicional. Pontificia Universidad Católica de Chile, Departamento de Filosofía, Instituto de Estética. Santiago, 2004.*

En suma, la cultura tradicional es el laboratorio donde fraguan las imágenes y los símbolos expresivos de una idiosincrasia, donde se revela un paradigma alternativo[12] frente al modelo único operante en el mercado. Paradigma que considera una identidad vinculada a las matrices culturales flanqueada por la creatividad y la crítica, que posibilita el conocimiento y desarrollo de la diversidad como alternativa válida frente a la globalización homogeneizante.[13]

De acuerdo a lo planteado, la cultura de la tradición genera un tipo de experiencia en presencia que contiene los siguientes elementos[14]: Destinador, Objeto, Sujeto, Ayudantes y Oponentes. El Destinador será el ente protector; el Objeto, la felicidad, la sociedad entendida desde la visión de la tradicionalidad; el Sujeto, el ser humano vinculado a un pasado, a un presente y a un futuro; el Destinatario, la comunidad filial; los Ayudantes, la realidad por temor y también por amor y, finalmente, los Oponentes, la razón, la otra realidad que no es el ser humano.

Estos elementos pueden graficarse de la siguiente manera:

12 *En las ciencias sociales, el término se usa para describir el conjunto de experiencias, creencias y valores que afectan la forma en que un individuo [una comunidad] percibe la realidad y la forma en que responde a esa percepción. Se ha adoptado la frase de Khun referida al "cambio de paradigma", para remarcar un cambio en la forma en que una determinada sociedad organiza e interpreta la realidad. Véase Thomas S. Khun, La estructura de las revoluciones científicas. Fondo de Cultura Económica de España, 2005.*

13 *Fidel Sepúlveda Llanos, op. cit.*

14 *Modelo de análisis tomado de A. J. Greimas, Semántica estructural. Madrid, Gredos, 1973.*

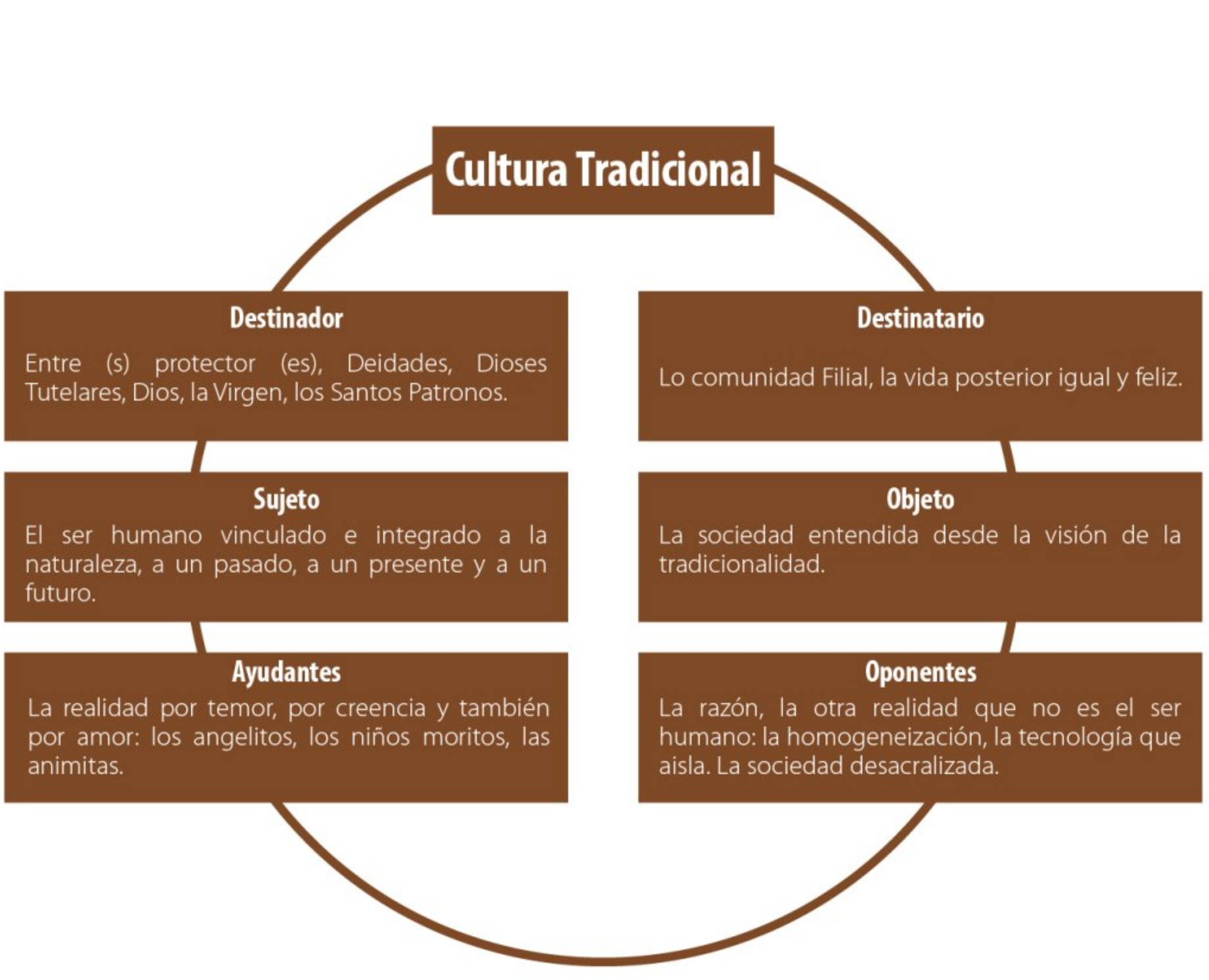



*Fig. 1. Diagrama de la Cultura Tradicional.*

El Destinador es el acto de manifestación de lo sagrado, la hierofanía[15] que tiende a vivir en la intimidad de lo sagrado, la manifestación del fenómeno milagroso que se da a conocer, por ejemplo en la fiesta religiosa, donde se genera un reordenamiento del mundo y de los aspectos valóricos. El tiempo y el espacio se trastocan y pasan del plano terrestre al celestial, al del encuentro en la contemplación de la imagen sagrada de la Virgen, en otro ejemplo. Es el paso desde la manifestación a la vivencia permanente en lo consagrado y donde se evidencia la necesidad del desplazamiento permanente para superar la realidad cotidiana, acción que explica esta suerte de "itinerancia cíclica" que realizan las familias que se desplazan hasta sus pueblos en determinadas fechas del año al encuentro con "lo otro", con lo divino que completa.

El Destinatario, es una realidad nueva, es la configuración de una identidad que entiende la vida y la creación como obra de arte, como una transfiguración con el ritmo esencial de un mundo en equilibrio, arraigado en la creencia de un "paraíso", por ejemplo.

El Sujeto es el ser humano creado como homólogo de su creador, con herencia en su pasado al que, de manera sucesiva y participativamente con su comunidad, reactualiza. Es la lectura desde sí, es la búsqueda de la riqueza de su limitación y su condición humana, la capacidad que se despliega desde la humanidad, desde su intrahistoria, hacia las historias íntimas "otras" para provocar la sincronía que genera historia.

El Objeto es el subsuelo donde el pueblo bebe experiencia y sabiduría, es lo que forma parte esencial del patrimonio tangible e intangible. Es el subsuelo, la raíz originante, la cultura donde lo poco es mucho, donde la pobreza encarna riqueza, es el "imago mundi"[16] que mediante imágenes lo representa de manera simbólica y armónicamente como elementos indispensables que permiten la complementariedad de elementos opuestos y que juntos logran armonizar un todo. Es la cohesión que cada uno de sus miembros expresa a través de un sentimiento de correspondencia sociocultural, adscripción y sujeción de las normas, creencias, actitudes y valores de una comunidad.[17]

Los Ayudantes es la presencia a veces estresante de los difuntos si es que no se demuestra que aún están en la memoria de los que siguen viviendo. Es la constante vigilancia frente a la menor falta de consideración. Es reciprocidad entre vivos y muertos, los lazos que ni aún con la muerte se pueden desatar. Son los antepasados, las almas condenadas por cometer faltas durante su existencia terrenal, son las "almitas" que quedaron sin bautizar. Es la realidad como creencia, como temor y también como amor.

15 *Entendemos por hierofanía a la manifestación de lo sagrado. En algunos casos, la experiencia religiosa se puede expresar a través de la naturaleza en su totalidad, la que es susceptible de revelarse como sacralidad cósmica. El cosmos en su totalidad puede convertirse en una hierofanía. Véase Mircea Eliade, Lo sagrado y lo profano. Editorial Labor. Barcelona, 1988.*

16 *Representación del mundo que, apartándose de toda cartografía, expresa su significado mitográfico: es decir, una serie de formas e imágenes para expresar el significado metafísico del mundo.*

17 *Juan Estanislao Pérez, El juego folklórico generador de aprendizajes significativos. Artículo en Juegos Tradicionales y su valor Educativo. Instituto de Estética. Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago. 1999, pp. 64-76.*

Los Oponentes son las adicciones sin cultivo de la humanidad, el sedentarismo hedonista y autocomplaciente que genera un ser humano atomizado o fusionado, diverso en experiencias, asaeteado por múltiples estímulos que lo apabullan, con receptividad sin respuesta, clonado en serie, el hombre masa, el consumo como opción para llenar el vacío.

Estos elementos dan cuerpo a los que se proponen como temas prioritarios en un espacio de interrelaciones humanas por construir[18]. Espacio que, en la consideración del aporte de la cultura tradicional, puede contribuir a la apropiación de espacios socioculturales que den cuenta de un carácter vivencial y humano que permita a la educación transformarse en un vehículo pluralista de expresiones sociales, culturales y sobretodo regionales.[19]

18 *Roberto Morales, La interculturalidad como espacio a construir. Artículo en Revista Instituto de Estudios Indígenas Pentukún Nº 8. Universidad de la Frontera. Temuco. Chile. Pp. 61-75.*

19 *Véase Juan Estanislao Pérez, Reforma Educacional y Sociocultura Tradicional e Identidad. Colección Aisthesis 19, Santiago, 2002, pp. 67 y ss. En la Web también otros artículos de mismo autor y tema en la página: http://www.juanestanislaoperez.cl*

# TRADICION ORAL

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

*"La palabra es irreversible, esa es su fatalidad. Lo que ya se ha dicho no puede recogerse, salvo para aumentarlo: corregir, en este caso, quiere decir, cosa rara, añadir. Cuando hablo, no puedo nunca pasar la goma, borrar, anular ; lo más que puedo hacer es decir 'anulo, borro, rectifico', o sea , hablar más."*

*Roland Barthes, El susurro de la lengua.*

*«Quienquiera se haya dedicado a estudiar los usos, costumbres, ritos, supersticiones, baladas, proverbios, etc. de antaño habrá llegado a dos conclusiones: la primera, cuánto de lo que es raro e interesante de ellos se ha perdido completamente; la segunda, cuánto puede aún ser rescatado mediante un esfuerzo oportuno.»*

William J. Thoms, 1846.

Connatural al ser humano, la transmisión oral se caracteriza por su inmediatez temporoespacial y su fugacidad. El código que establece la relación entre emisor y receptor está dado por el despliegue de habilidades tales como la de escuchar, generando una interacción inmediata a medida que se va enunciando la transmisión de conocimientos o información realizada mediante una serie de requerimientos sonoros y audibles que se expresan principalmente de manera hablada. Así, los elementos deícticos, los recursos no verbales y los elementos paraverbales son muy importantes para este tipo de código, en función que el contexto así lo exige.[20]

El heterogéneo material que ofrece como forma de expresión la Tradición Oral, implica mecanismos y comportamientos de transformaciones diversas y específicas, tales como los mitos, las leyendas, los cuentos, los acertijos, los trabalenguas, las adivinanzas, proverbios, anécdotas, rezos, las formas de construir y adornar las viviendas, los remedios naturales, caseros y tradicionales, las comidas, las creencias, las supersticiones, las danzas, las fiestas y sus trajes tradicionales, las enunciaciones realizadas en rituales mágicos o de curación, el uso de hierbas, la historia familiar, los refranes populares, los juegos infantiles, las canciones de ronda, de bodas, de trabajo, los chistes, los rumores, las leyendas urbanas, etc., y que involucran la transmisión de aquello que se considera valioso de las generaciones precedentes y que se lega a las siguientes.

Erick A. Havelock al estudiar las formas de transmisión y retención de las oralidades en la antigüedad, señala que "las sociedades orales asignaban comúnmente la responsabilidad del habla conservada a una asociación entre poesía, música y danza",[21] asunto que resulta lógico cuando se entiende que de esta forma se echa mano a recursos tales como las capacidades para generar estímulos a través de secuencias métricas, la rima y las repeticiones asociadas a otras formas de expresión como la música. Desde esta perspectiva y siguiendo a Bialogorski y Fischman,[22] la tradición oral se enmarca en un ámbito con ciertas prácticas de uso especifico, normadas por la comunidad y que adquieren significación en función de la "marca estética" y la "puesta en exhibición" de determinados fenómenos culturales que reúnen ciertas características que se entenderán como patrimonializables y que darán cuerpo a lo que la comunidad dice de su proyecto. Un bien cultural es visto en tanto componente de una estructura significativa en determinados momento, para determinada comunidad y que se somete a la evaluación y presión social de lo que la memoria colectiva desea "almacenar".[23] Los actores sociales involucrados en dicho proceso actuarán en función de considerar la imitación de un modelo relevante comunitariamente y donde la palabra es un "material fungible" que tolera la interacción con un público que puede interferir dinámicamente y que espera que sus horizontes de expectativas internos y externos se cumplan, presionando para que ciertos temas se fijen y permitan variaciones que no alteren el molde que contiene los elementos básicos que otorgan sentido social.

20 *Para profundizar en el tema véase: Ignacio Bosque, Lengua Castellana y Literatura II. Akal. Madrid, 1999.*

21 *Erick A. Havelock, ahonda sobre el tema en su texto: La musa aprende a escribir. Reflexiones sobre oralidad y escritura desde la Antigüedad hasta el presente. Barcelona. Paidós, 1996.*

22 *Mirta Bialogorski y Fernando Fischman, Patrimonio intangible y folclore: viejas y nuevas conceptualizaciones. En Revista de Investigaciones Folclóricas. Vol. 16, pp. 99-102. Argentina 2001.*

22 *Para profundizar en el tema, véanse los textos de Albert B. Lord, El cantor de cuentos. Cambridge, Harvard, Univ. Press. 1960 y los Estudios de Milman Parry, acerca de los poemas homéricos, La Iliada y La Odisea, para su tesis doctoral, 1928.*

Echeverría, concuerda con lo anterior diciendo que "antes de la invención del alfabeto, los seres humanos vivían en lo que llamamos un "lenguaje del devenir". Lenguaje y acción estaban entonces estrechamente unidos. Se reconocía de manera natural que el hablar tenía el poder de hacer que ciertas cosas sucedieran; cosas que probablemente no habrían acontecido, de no haber dicho alguien lo que dijo." De esta forma se entendía y accedía al conocimiento a través de las acciones generadas por alguien que la comunidad reconocía con tales características, se entendía qué era la "valentía", cuando algún personaje de las historias épicas narradas y enseñadas por los poetas-educadores, actuaba de esa manera, por ejemplo Aquiles.[24]

Desde las edades más tempranas de la humanidad, la palabra transmitida a través de la oralidad ha sido considerada como un factor principal en la continuidad de la tradición y no sólo en su carácter funcional sino además revestida de cierto poder y otorgada como un don.[25] Garantía única de comunicación, Oralidad y Tradición, como componentes activos al interior de la comunidad, permiten generar una interacción por medio de procesos de socialización que contribuyen a mantener la vigencia de una transmisión identitaria asumida colectivamente.

24 *Rafael Echeverría, Ontología del Lenguaje. Véase Capítulo I. J. C. Sáez Editor, Chile, 2005.*

25 *Baste recordar el amplio abanico de mitos cosmogónicos y antropogénicos que dan cuenta de su importancia y vinculación con el origen del ser humano y el lenguaje: el Popol Vuh, relatos sagrados de los maya quiché; las leyendas mariquiritare; Enuma Elish, composición mítica mesopotámica; los relatos recopilados por Alba Omil; los mitos de los abaluyia de Kavirondo, etc.*

# TRADICIÓN ORAL, IDENTIDAD Y FIESTA[26]

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

Un pueblo que festeja tiene identidad, un pueblo que festeja no olvida lo que lo une a la historia.

La fiesta es un acontecimiento fundamental para la identidad y vida de un pueblo que se arraiga en las fibras más íntimas de la trascendencia del ser humano, posibilitando los espacios de acontecer, de alteridad, de sincronía y simpatía entre quienes celebran. Es el encuentro del ser humano con su identidad, con sus identidades otras y con la de los otros, encarnando las cosmovisiones, que se hacen comunes permitiendo soslayar los propios mundos y los de los demás

El carácter comunitario que la fiesta posee, aporta también un indiscutible valor educativo, donde lo antiguo y lo nuevo se encuentran en el horizonte común de lo que depara el destino. Nos instruye respecto de la comprensión de entender el tiempo en que se vive, del valorar el significado y sentido de salirse de la rutina para abrirse al "sentir-comprender" del tiempo que nos ha tocado vivir, al valorar la presencia de la historia como recuperación y reafirmación de la identidad entrañada en lo individual y lo comunitario.

La fiesta es la expresión simbólico-trascendente de la identidad, es el sentido de pertenencia a una comunidad, punto de contacto entre las múltiples intrahistorias[27] personales e íntimas, que se revelan en el acontecer de las transhistorias que se entrecruzan. Es el encuentro con lo originante a través de los cantos, de las actividades comunitarias, la comida compartida, el juego, la visita a las casas de los vecinos acompañados de músicos que animan el ritual, a través de las danzas y los bailes.

Como herencia de los ancestros, la fiesta tradicional sigue patrones culturales explícitos que son manifestación del origen de la vida, de todo lo que lo rodea, donde el individuo todo es sentido, es condición sinestésica, abierto a la búsqueda de lo mejor de su identidad, en constante verificación del canal que lo pone en contacto con los elementos de la naturaleza y que lo aleja del ninguneo, porque todo es canto que interpela a que el receptor asuma su papel activo en la experiencia desbordante del festejo, porque le devuelve a cada integrante de la comunidad el sentido vital que restituye la memoria del pasado que es siempre vigente y siempre presente. Renueva la experiencia de la alegría, del entusiasmo de la preparación, de la planificación, de la colaboración comunitaria, de la preocupación cuando algo no sale bien, de la petición a los ancestros a no demostrar enojo por el olvido, la desorganización o la falta de algo esencial para la fiesta.

Herencia identitaria, celebra el mensaje originario y originante del pasado, conservando el instante del rito, el sentido de la celebración que ha mantenido aquello que es esencial en el reencuentro con la vida, con la trascendencia.

26 *Esta sección es posible gracias a las enseñanzas de mi querido maestro y entrañable amigo en el amor por la cultura tradicional, Fidel Sepúlveda Llanos, Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, director por 17 años del Instituto de Estética de la UC; director de la revista chilena de investigaciones estéticas "Aisthesis" por 21 años, y por 20 temporadas a cargo del Programa de Arte y Cultura Tradicional, de la misma universidad, donde tuve el agrado de conocerlo. Sus libros y sus ensayos le valieron su ingreso a la Mesa del Patrimonio de la DIBAM, una serie de premios y su nombramiento como miembro de número de la Academia Chilena de la Lengua.*

27 *Para este estudio se entiende por Intrahistoria a la historia personal e íntima, por Transhistoria, a las propias historias íntimas que se entrecruzan y por Historia a las múltiples transhistorias, a las sincronías que pueden provocar un cambio.*

# TRADICIÓN ORAL, COMIDA E IDENTIDAD

*Mg. Pamela Figueroa Pizarro*

Otra forma de trascendencia identitaria en la cultura tradicional oral es la transmisión de saberes culinarios. Parafraseando a Jean Anthelme Brillart-Savarín en una de sus célebres frases cuando dice que un nuevo plato hace más por la felicidad de la humanidad que el descubrimiento de una nueva estrella, se reafirma la importancia que tiene para una comunidad aquello que ha decidido mantener en su memoria colectiva e individual, aquello que entiende como revestido de elementos comunicantes que recuerdan otros momentos y otras voces que transmitieron el conocimiento de lo que resultaba significativo y simbólico a través de lo comestible, y que sometido a transformaciones diversas, se plasmó, por ejemplo, a través de una receta, que luego se guardó con publicitado recelo.

La comida es, sin duda, la mejor manera de descubrir la identidad de un pueblo, conocemos aquello que ha adquirido una jerarquía de "comible", una marca registrada de identidad. Luis Castro, dice al respecto: "Es por eso que muchos de los gustos alimenticios de los otros nos chocan, pues tendemos a transformar estos elementos culinarios en formas identitarias externas, en representaciones colectivas de nuestra propia identidad, ya que para sentirnos como un todo, para tomar conciencia de que somos una familia, una tribu, un pueblo o una nación, necesitamos saber que tenemos ciertas cosas en común que nos representan, que las identificamos como propias y que, visiblemente, nos indican el sentido de pertenencia a nuestra colectividad."[28]

La comida constituye al cuerpo, lo forma, lo modela como la identidad misma, es historia de un pueblo que se retrotrae a un plato, aquel que se agradece al amanecer de la fiesta, es el gesto de gratuidad del alférez a cargo de las celebraciones, reciprocidad que aúna el trabajo colaborativo entre las manos y los elementos (agua, fuego, tierra, aire), que juntos van dando forma a la ceremonia que perpetúa el ritual heredado en la cocina del hogar.

Adela Santos Caqueo, profesora de Educación Básica Intercultural Bilingüe, menciona en un trabajo de investigación acerca de la elaboración del "Phiri", un ejemplo conmovedor acerca de la trascendencia de la transmisión oral en la cocina de un hogar pampino. Relata que durante la época de la explotación del salitre quienes comerciaban entre las oficinas de la zona de Tarapacá, llevaban entre sus productos, una olla con harina, manteca y sal, ingredientes que servían para preparar el "Phiri" o "pan de arriero".

28 *Luis Campos, Gramática de los sabores en Revista Patrimonio Cultural 27. Año VIII, otoño 2003. Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos. También en: ttp://www.dibam.cl/patrimonio_cultural/patrimonio_lapapa/gramaticadelossabores.html*

El Phiri surgió como necesidad ante la escasez y alto precio del pan tradicional. El conocimiento respecto de su preparación fue transmitido de manera oral por el abuelo de Adela, don Leoncio Caqueo, quien se encargaba de juntar a toda la familia en la cocina, especialmente a los más pequeños quienes acudían gritando: "¡Vamos a comer phiri, el que llega primero se queda con el palo!" El palo era el botín que todos anhelaban, ya que en la punta quedaban adheridos los grumos de masa, sabrosos restos que todos esperaban recibir.

Mientras la abuela María Dolores Beizaga, acomodaba los banquitos para sus nietos y se preocupaba de derretir la grasa de chancho con un poco de agua, que también servía para hacer pan con chicharrón; el abuelo Leoncio se sentaba sobre una silla pequeña y revolvía el phiri con un palo de madera, mientras los jóvenes sostenían la olla y los más pequeños a su alrededor esperaban ansiosos.

Contaba que la preparación del alimento, le había sido heredada "como receta" con las medidas exactas por su madre ciega y mientras iba explicando la preparación, aprovechaba de relatar sus anécdotas en la oficina Humberstone: "Una vez cuando fui al velorio del Villafaña nos sirvieron la chicha y el vino que mandaron de regalo de Santa Laura, estábamos conversando y derepente, la mitad del cuerpo del finao Villafaña se levantó… estaba bien sentao, la gente escandalosa empezó a gritar como loca y vengo yo y pesco el palo que estaba detrás de la puerta…" "¿Cuál palo, abuelo?, preguntaban los nietos. "…ese palo grande, el que se usa para trancar la puerta… pesqué el palo y le di fuerte en la cabeza y le grité al finao: "¡¿No estabai muerto?, ahora si que estai bien muerto!", porque del golpe que le di se volvió a acostar, no se quería morir el Villafaña, pero igual estiró la pata."[29]

Las citas anteriores confirman que frente a la transmisión de lo heredable en la cocina, los que se transmiten son los sentidos, los sentimientos puestos en lo elaborado, se transmite el rito del hacer-consumir, el hacer-compartir, el hacer-aceptar; se comparte el no-rechazo por "mañoso", el no-rechazo a la otredad rica en sabores, en olores y en entrega, porque lo que se consume no es sólo alimento que revitaliza sino ingredientes que conforman un legado cultural.

Sonia Montecinos, al proponer una interpretación simbólica de la qalaphurk'a, indica: "(…) no sólo comemos productos alimenticios, sino los valores que representan. (…)Ese conjunto desmenuzado de carnes, verduras y cereales es una suerte de síntesis de la historia aymara, de su pasado precolombino, colonial y actual, que nada en un caldo –tal vez símbolo del agua necesaria para la reproducción de la vida en valles y altiplano- coronado por una piedra al rojo vivo, por un elemento de la naturaleza (es lo único que no se "cultiva" ni domestica del plato) y que, sin embargo, es "cultural" en la medida que representa los espíritus nunca desaparecidos de los primeros y fallidos seres humanos."[30]

29 *Adela Santos Caqueo, Rescatando la oralidad. Trabajo presentado a curso impartido en la carrera de Educación Básica Intercultural Bilingüe de la Universidad Arturo Prat. Sede Arica.2007.*

30 *Sonia Montecinos, La Calapurca en Revista Patrimonio Cultural 27. Año VIII, otoño 2003. Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos. También en: http://www.dibam.cl/patrimonio_cultural/patrimonio lapapa/calapurca.htm, haciendo referencia al relato de los gentiles.*

# LITERATURA TRADICIONAL Y ORALIDAD[31]

*Mg. Pamela Lidia Figueroa Pizarro*

La literatura tradicional oral engloba un mensaje organizado de forma estética, es decir, en él esta función es definitoria ya que la connotación está por sobre la denotación. Estructurado de manera cuidadosa y con una clara intención provocadora de sensaciones de extrañeza y entrañamiento. La coherencia y la cohesión que manifiesta deriva del carácter estético de su percepción, que estimula y orienta hacia la producción de sentidos, permitiendo una especial complicidad estético-sensible entre el público receptor y el narrador.

Dado que su vehículo esencial es la lengua, forma parte de la oralidad como un repertorio literario que se transmite de boca en boca y a viva voz, apoyado en elementos no verbales, kinésicos, proxémicos y paraverbales, y aceptado al punto de ser memorizado y transmitido, incluso a través de variantes del original, lo que le otorga significación de manera particular y de acuerdo al contexto generando capacidad para la resistencia cultural.

La literatura tradicional es parte del patrimonio intangible de la humanidad y es parte fundamental de los estudios del Folclor como ciencia. Es una manifestación vívida de cómo, a través de la transmisión oral, de manera anónima, se manifiesta la conciencia colectiva respecto de los valores que una comunidad dice en sus prácticas diarias. Es una suerte de teatralización, de "manipulación", donde el narrador da pruebas de su capacidad artístico-literaria para cautivar y mantener la atención de un público, en lo posible, permanentemente expectante, en "trance de encanto"[32] y que permita dar cuenta de un mundo del cual se tiene una concepción acabada y propia por ser manifestación genuina siempre generosa en posibilidades creativas.

31 *Para mayores antecedentes acerca de los temas tratados en esta sección, consúltense los siguientes textos:*
*Aproximaciones a la literatura indígena en la amazonía peruana. Amazonía Nº 17, septiembre-octubre 1993, pp. 39-42. Programa Bilingüe de la Universidad Nacional de la Amazonía.*

*Gabriel Núñez, José Manuel Pedrosa y Nieves Gómez López. Folclore y Literatura Oral: Ensayo de Historia, Poética y Didáctica. Grupo Editorial Universitario. Granada, 2004. Disponible en la Web, en la siguiente dirección: http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit_oral/temas.asp*

*Oralidad y literatura oral de Adolfo Colombres, disponible en la Web, en la siguiente dirección:*
*www.lacult.org/docc/oralidad_09_15-21-oralidad-y-literatura-oral.pdf*

*Algunos problemas teóricos de la Literatura Oral de Celso Lara Figueroa, Universidad de San Carlos de Guatemala, disponible en la Web, en la siguiente dirección:*
*www.lacult.org/docc/oralidad_05_28-31-algunos-problemas-teoricos.pdf*

32 *Sonia Montecinos, La Calapurca en Revista Patrimonio Cultural 27. Año VIII, otoño 2003. Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos. También en: http://www.dibam.cl/patrimonio_cultural/patrimonio lapapa/calapurca.htm, haciendo referencia al relato de los gentiles.*

Quien asume el rol de narrador no sólo porta lo que desea transmitir, sino que es emisor desprendido de individualidad por lo que su discurso se crea y recrea no sólo en la ficcionalización sino en la realidad que se vive y se confirma en su funcionalidad diacrónica y sincrónica que desecha aquello que se entiende y siente como anecdótico e intensifica aquello que colectiviza de manera más permanente y que supera el mero acto momentáneo de la transmisión.[33]

En este contexto, el narrador ofrece la posibilidad de participación narrativa, lingüística, léxica y sintáctica; la posibilidad no sólo de escuchar sino la del ejercicio de la convicción, de la experiencia en el manejo de la fuerza de la palabra y, sobre todo, la posibilidad de identificación con su lengua materna, permitiendo, a través de estas narraciones organizadas y enunciadas de manera estética, representar la necesidad que el ser humano ha experimentado en el transcurso de su evolución, las aspiraciones que dan cuenta del mundo natural y sobrenatural que lo rodea, primores de la imaginación popular no alejados completamente de la lógica. Formas de expresión del alma por medio de imágenes y símbolos, con un enorme poder de atracción que hurga sus orígenes en la más antigua memoria colectiva que conserva el ingenio y la sabiduría popular, que interpreta su sentir y vivencias de una determinada experiencia o problemática común o bien con mera finalidad lúdica, pero siempre claramente vinculada y en coherencia con aspectos ideológicos, que mueven e influyen en el quehacer total de la comunidad. Se asumen como formas de comunicación funcionales en su cosmovisión, cosmogonía y cosmología y, por lo tanto, adecuadamente expresivas de su propia realidad.[34]

En la región de Arica y Parinacota, la literatura tradicional aymara se estructura principalmente sobre tres propósitos claramente definidos: ayudar a descubrir un mundo propio, un fin meramente lúdico y como una forma de control social o socialización de asuntos éticos y morales. Cualquiera sea el propósito, estos relatos no se entienden sólo como una repetición de tradiciones de los antepasados, sino como una forma de readecuación, reactualización, reinterpretación y/o reformulación, que permite el despliegue de una nueva lectura desde sí mismos, buscando la esencialidad que permite dar cuenta de ese "significante flotante", que Levi-Strauss, identifica como un elemento que irradia un sentido y que se manifiesta en el presente.[35]

Un acercamiento a las características del relato oral tradicional aymara, puede entenderse sintéticamente como sigue:

- Narración de variada extensión.
- Personajes y/o protagonistas humanos, santos, curas, animales, plantas, espíritus, ánimas o apariciones, viento, lluvia, cerros, las estrellas, dioses tutelares, el sol o la luna.
- Personajes que pueden zoomorfizarse o antropomorfizarse.
- Una naturaleza animada. Todo tiene vida.
- Estructura de relatos míticos, donde lo fabulado, la magia, lo maravilloso en algún momento se manifiesta para proyectar o describir la realidad o para explicar un orden físico y moral.
- Capacidad para captar el significado de un hecho, que permita la interpretación en el contexto de una cultura y no divorciado de ella.

33 *Diego Catalán, considera el tema en su texto: Análisis electrónico del mecanismo reproductivo en un sistema abierto, Revista de la Universidad Complutense,102, 1976.*

34 *Mauricio Ostria González, trata el tema en su texto: Literatura oral, oralidad ficticia en Formas de ficcionalización de la oralidad en el discurso literario latinoamericano Proyecto FONDECYT 1990464.*

35 *C. Lévi-Strauss, op. cit.*

La interacción comunicativa entre emisor y receptor que posibilitan estos relatos, los sitúa como un medio de comunicación que puede adquirir una variedad infinita de matices y direcciones. Son, en resumen, un acto creativo que se orienta pragmáticamente respecto del contexto en el cual se inserta. La transmisión oral no sólo entrega información, sino también interpretación activa, placer y/o análisis crítico, donde el receptor establece una suerte de complicidad comprensiva y emocional con lo escuchado. La ficción a la que se accede en los relatos, permite, a su vez, a quien escucha, entrar en contacto con los sentimientos y emociones de los personajes y de esta manera acceder, también a los diferentes contextos sociales y a las experiencias culturales de otras épocas.

La difusión de estos relatos formalizados en la escritura, asunto que puede resultar paradójico si no se entiende que el olvido puede ir en detrimento de estas creaciones cuando la memoria decide que ya no puede seguir acumulándolas, permitirá adentrarse de manera visual, sugestiva y espontánea a la entrega de un mensaje íntimamente asociado a aspectos valóricos transversales. Es una invitación a conocer relatos determinados por cierto tiempo y espacio, los cuales, a su vez, serán rememorados y resignificados, entendiendo que son eventos

orales producidos en un tiempo social e histórico irrepetible, fuertemente influidos por la semantización a la que finalmente ceden y se integran, es decir, como los hemos escuchado hoy, ya nunca más los escucharemos. Es una invitación a reflexionar sobre la manera cómo otros sujetos continuarán reelaborando oralmente las tradiciones orales de antes con las tradiciones escritas y los discursos audiovisuales de hoy. Es una invitación al descubrimiento del sentido humano de lo leído en relatos, escuchado en la cocina, en las canciones de la familia o la comunidad, de aquellos elementos identitarios que le otorgan singularidad a esta región a través de oralidades que han llegado para seguir siendo contadas y resignificadas también en la escuela.

# Capítulo III

# Los Sonidos de la Tarka

*José Luis Zorrilla Castillo*

**José Luis Zorrilla Castillo**

Profesor de Estado en Pedagogía en Educación Musical.

Diplomado en Cultura Tradicional, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Docente en los Encuentros Nacionales de Folklore de la Federación del Folklore del Magisterio.

# INTRODUCCIÓN

*José Luis Zorrilla Castillo*

Tengo el agrado de poner a disposición de Profesores, alumnos de educación Musical y gente que quiera conocer este maravilloso instrumento aerófono de carnaval, el material contenido en este libro.

Debemos reconocer, son pocos los eventos que se realizan en la ciudad de Arica a nivel escolar donde se observe la presencia de música relacionada con la Tarka de Carnaval. En contadas ocasiones he escuchado algunos grupos escolares ejecutando música del norte de Chile, menos Tarkeadas. Sería fácil, pensar que esta carencia tiene su origen en el desinterés o desconocimiento de los profesores o en una actitud de rechazo, por parte de los estudiantes frente a este tipo de música. Sin embargo a través de mi experiencia de 25 años en el aula, he comprobado que los estudiantes llegan a interesarse con la tarka y las tarkeadas de carnaval, cuando hay un profesor que es capaz de proponer un trabajo musical en el cual este se sienta comprometido, interesado y motivado para trabajar con los alumnos, este hermoso repertorio tradicional.

El propósito de este trabajo es poner al alcance de los maestros y los alumnos un repertorio musical tradicional de tarkeadas de carnaval usando técnicas un tanto eclécticas, las que mediante el uso de la flauta dulce, instrumento introducido en nuestras aulas de la mano de modernas propuestas metodológicas, nos servirá de apoyo en su digitación. En nuestras clases de Artes Musicales, hoy podemos usar otros instrumentos, en este caso la tarka será el instrumento con el que trabajaremos este repertorio seleccionado de Tarkeadas de Carnaval.

Cuando idee este trabajo se hizo pensando conscientemente en que podía ampliar las posibilidades técnicas de ejecución de este instrumento poniéndolo al servicio de una visión occidental, sin por esto, negar la rica tradición de la cual forman parte.

La nomenclatura simbólica que se ha usado es la misma propuesta por Pierre-Ives Artaud y Gérard Geay en su libro "Flûtes au Présent".

Este método está dirigido a estudiantes, profesores e instrumentistas tradicionales, con el deseo de favorecer el acercamiento a la interpretación de tarkeadas de carnaval, manifestaciones musicales vigente en la actualidad en los pueblos de la XV región de Arica y Parinacota.

# SONIDOS DE LA TARKA

*José Luis Zorrilla Castillo*

La Tarka es un instrumento aerófono de madera usado en el área andina Chilena, Bolivia, Perú, plenamente vigente sólo en la fiesta del carnaval.

Posee sólo seis orificios frontales (similar a un Whistle Irlandés), en el extremo superior posee una boquilla de madera ubicada dentro del canal de insuflación por donde pasa le aire hasta llegar a una ventana rectangular dispuesta en un bisel el que al cortar el aire produce el sonido propio del instrumento y que al realizar la digitación correspondiente nos dará diversos sonidos en su totalidad 8 sonidos, los que son usados para ejecutar series melódicas propias de carnaval.

Para nuestro caso metodológico usaremos la digitación que nos entrega la flauta dulce soprano, instrumento muy usado en los colegios. Por lo que dejo en claro que las versiones entregadas en las partituras, no se encuentran escritas con los sonidos reales de la TARKA, ya que estos no poseen una afinación fija y cada nota es una aproximación, partiendo de la base de un LA 440 hrz. Pero siguiendo la digitación propuesta se logrará ejecutar el instrumento en su real magnitud. Este instrumento produce efectos multifónicos. El soplo fuerte, busca el sonido "rajado" como un valor estético propio y particular. (Según opinión de la musicóloga Rosa Elena Chalena Vásquez Rodríguez).

En la música aborigen y vernacular del Norte de Chile, "- los instrumentos demuestran que hubo diversos sistemas musicales y que usaron distintos modelos escalísticos – no es cierto que la música prehispánica haya sido pentatónica – los instrumentos arqueológicos muestran lo contrario: se usaron diversidad de escalas diferentes". (musicóloga Rosa Elena Chalena Vásquez Rodríguez).

Varios de nuestros investigadores aun afirman el uso de la escala pentáfona en la música del norte de Chile.

# ETIMOLOGÍA DE SU NOMBRE

*Yatichiri Pamela Figueroa Pizarro*

La palabra Tarka es un vocablo netamente aymara que viene de la palabra "tarr", sonido específico que produce este instrumento. Así los antiguos pobladores de estas tierras llamaban "Tarcaca" (junto a otros vocablos) para designar: "voz ronca, enronquecer, terco, mal mandado, duro".( Bertonio 1612). Podríamos pensar también que la palabra tarka vendría de "tarko" o "tarku", que es el nombre de la madera blanca con la que fabrican el instrumento por la región de Curaguara, aunque también se puede pensar que el árbol tomo el nombre del instrumento que lo hizo famoso; así mismo podríamos pensar que viene de jarka que es el árbol de cuyas ramas se fabrican también este instrumento.

En el diccionario de la lengua quechua preparado por don Jesús Lara, dice: "Taraka, Tarka. s.= Especie de clarinete fabricado de madera". Esta palabra Tarka significa en lengua quechua: Corva; a una medida definida de los rollanos y flautas de la anata (hechas de rama de árbol) lo llaman también tarka. Los aymaras afirman que tarka significa: "cambio de voz en el púber" por la expresión sonora de sus "richas" que logra el instrumento. En cambio la palabra "Anata" (aymara) significa "carnaval".[1]

1 *Walter Sánchez C, "La música en Bolivia. De la prehistoria hasta la actualidad", ed. Cochabamba, Fundación Simón I. Patiño, 2002.*

# ORIGEN DE LA TARKA

*José Luis Zorrilla Castillo*

A través de este trabajo se quiere aportar a la discusión en torno a los sonidos de Carnaval, especialmente los sonidos de la Tarka, perteneciente a la música y los instrumentos andinos vigentes en el extremo norte de Chile. Normalmente para la época de Carnaval, (40 días antes de semana Santa), en los pueblos de Socoroma, Putre, Pachica, Belén, Saxamar, Molinos, etc. y también en el valle de Lluta y Azapa, es posible encontrar con bastante regularidad el uso de este instrumento aerófono denominado por los músicos como Tarka (Tarqa).

Se cree que existe en la zona desde finales del siglo XIX y corresponde al único aerófono fabricado de madera en el área andina, que además forma parte del itinerario folklórico de la zona, conformando parte de la cultura musical de los actuales aymaras de la precordillera y valles bajos de Arica[2]

Conversando con la Musicóloga Peruana, de reconocida trayectoria en el campo de la etnomusicología, compositora y cantante Rosa Elena Chalena Vásquez Rodríguez, la que gentilmente me facilitó algunas páginas de sus trabajos de investigación en el libro HISTORIA DE LA MUSICA EN EL PERÚ, nos habla de que "Si existieron los instrumentos de pico, con canal de insuflación antes de la llegada de los españoles".[3]

Otras investigaciones nos indican que es un aerófono de procedencia altiplánica, específicamente de los alrededores del lago Titicaca, en Bolivia, difundido en toda la meseta andina, desde el departamento de La Paz hasta Oruro. Y por la migración de la población altiplánica hacia Chile esta se ha extendido hacia las área altiplánica, precordillera y hacia los valles bajos de Arica.[4]

Para conocer algunos antecedentes de su origen y sobre su material de construcción don Felipe Quispe de la comunidad de Haulata, provincia de Omasuyos del departamento de La Paz, nos dice:

*"Las primeras Tarqas fueron construidas de las ramas de un arbusto llamado "kula" que se conseguía de los valles de la Provincia Larecaja. Se utilizan las ramas de este arbusto por la facilidad para su construcción, porque lleva en la parte central del cilindro un hueco esponjoso que facilita su perforación, los pioneros de la fabricación de la tarqa fueron pocos, el iniciador era un anciano llamado "Juku", su seguidor fue Pascual Maquena, con sus ayudantes: Feliciano Quispe y Andrés Quispe, luego siguieron otros hasta llegar a su perfección"*[5]

2 *Alberto Díaz, Carlos Mondaca, Rodrigo Ruz, "Dialogo Andino N° 19, 2000.*

3 *Rosa Elena Chalena Vásquez Rodríguez, 2010, conversación personal con la musicóloga Peruana.*

4 *Alberto Díaz, Carlos Mondaca, Rodrigo Ruz, "Diálogo Andino N° 19, 2000.*

5 *Alberto Díaz, Carlos Mondaca, Rodrigo Ruz, "Diálogo Andino N° 19, 2000.*

Otros antecedentes nos entrega Mamani (1977), quien nos agrega al respecto:

*"Erasmo Aysacayo de la Comunidad de Papujo de la Provincia de Abaroa del Departamento de Oruro, él nos afirma así: "Tarka, viene de la apalabra Tarka, porque se construye de las ramas de la planta "Tarku" (Tecota Leucpxilum Mart.)"*

Efectivamente en Oruro se fabrica la tarka de este arbusto llamado Tarku, el que corresponde a una madera blanca, la que posee un centro cilíndrico esponjoso, lo que facilita enormemente su calado o perforación interior. Los músicos ganaderos de los alrededores deben trasladarse hasta la localidad de Wañuma, Palca, Janquhuma, Catachilla y por el río Pilcomayo en el departamento de Chuquisaca.[6]

Otro Antecedentes nos afirman lo siguiente:

*"Se dice que el instrumento es originario de Curaguara de Carangas (Provincia Sajama, Oruro). Su antecesor puede ser un pinquillo fabricado de una rama gruesa rama de árbol que también lo llaman tarka. Actualmente, vienen las maderas de los Yungas del Chapare de Cochabamba como la madera mara."*[7]

Alberto Díaz (1998) nos afirma que la Tarka no correspondería en absoluto a un aerófono precolombino, sino más bien a un instrumento de la época republicana que posiblemente derivó del Pinkillu, ya que los componentes de tonalidades así lo caracterizan (Díaz, 1998). Antecedentes bastantes discutibles según la musicóloga peruana Rosa Elena Chalena Vásquez Rodríguez, quien afirma según restos arqueológicos peruanos que este seria un aerófono precolombino.

Aunque no queda totalmente establecido el sector geográfico en donde se origina la Tarka, pero si es posible señalar que este aerófono tiene su origen en Bolivia.

Con respecto al material con que se construye en la zona de Oruro, es de una madera blanca, de fácil manejo para su perforación, llamada tarku (Tecona Leucpxilum Mart.), que en términos semánticos se correlaciona con la denominación del aerófono en cuestión: La Tarka, por otra parte, en la zona circunslacustre (Lago Titicaca), en los alrededores de la localidad de Hualata, también en Bolivia, se construye con madera Mara (caoba, largend-leaved Mahogani), (Swieteni Macrophylla-Meliaceae), de color café oscuro, también de fácil manejo para su construcción. Debido a la pigmentación de las tarkas es posible distinguir con facilidad de donde proviene el instrumento así como sus ejecutantes (X. Bellenger, 1981).

6 *Alberto Díaz, Carlos Mondaca, Rodrigo Ruz, "Dialogo Andino N° 19, 2000.*

7 *Rosa Elena Chalena Vásquez Rodríguez, 2010, conversación personal con la musicóloga Peruana.*

# CONSTRUCCIÓN

*José Luis Zorrilla Castillo*

Las Tarkas son fabricadas por artesanos especializados de Walata Grande (comunidad de artesanos especializados en la fabricación de siku y todo tipo de flautas de pico y traversas), ubicado en la provincia Omasuyos del departamento de La Paz y Pampa Aullagas (es una comunidad aymara) ubicada en la provincia Avaroa del departamento de Oruro (Antiguamente se podían encontrar muchos artesanos que vendían sus Tarkas en la ferias regionales de Oruro. En la actualidad solo quedan unos cuantos artesanos que siguen fabricando Tarkas blancas).

La construcción empieza con una cuidadosa selección del madero, el madero es torneado, rebajándose los ángulos de los costado, luego se utilizara la herramienta "saca madera" que es una especie de broca manual muy larga que atraviesa longitudinalmente el madero, logrando un círculo transversal de aproximadamente 1,50 cm. Todo hecho manualmente aunque últimamente están apareciendo los hechos en máquinas eléctricas. El tapatiro o tapatera (aymara) es la tapa que es siempre del mismo material, en este caso no acostumbra un tratamiento especial. Su acabado es muchas veces completado con tallados de un interesante decorativo.

# ANÁLISIS FORMAL DE LAS TARKEADAS DE CARNAVAL

*Yatichiri Pamela Figueroa Pizarro*

Las Tarkeadas en la XV Región de Arica y Parinacota, se ejecutan a través de dos tipos de tarkas, una pequeña ("MALTA") de 32,0 cm. y otra de mayor dimensión ("TAYKA") de 49,0 cm. que al ser ejecutadas en parejas producen una sonoridad en distancia de quintas paralelas. Algunas investigaciones nos indican que las melodías están estructuradas a través de una escala pentáfona, pero llegar a concluir tal afirmación tendríamos que comparar la escala musical particular de este milenario sonido. No existe una escala musical que se identifique o se acerque melódicamente a lo producido por las Tarkas, definir su sonoridad desde esta occidentalidad no es viable y caeríamos en errores significativos.

La mayoría de las versiones musicales (tarkeadas) ejecutadas por el grupo de tarkeros, se desarrolla en un ámbito de una octava. En algunas versiones se tocan cinco sonidos, en otras se elabora el tema musical con seis, siete y ocho sonidos.

La estructura de las melodías se basan en la forma canción por repetición, (LIED) A-B, en donde la parte A es diferente a la parte B. La relación armónica de las dos tarkas, una pequeña y otra grande, va ejecutándose en intervalo de quinta paralela y su función armónica es en cadencia completa I-IV-V-I.

Rítmicamente las tarkeadas utilizan figuras de negras, corcheas, saltillos, síncopas, galopas, galopas inversas, cuartinas y en varias versiones estas figuras van unidas, en donde los compases de 2/4, 3/4, 4/4, van jugando de acuerdo al carácter de la música.

# EJECUCIÓN INSTRUMENTAL Y ASPECTOS SIMBÓLICOS

*José Luis Zorrilla Castillo*

Como ya lo he mencionado, la tarka es utilizada en grupos o bandas de tarkeros, compuesta por generalmente por ocho a 20 músicos, en la fiesta de carnaval, pero este último tiempo tras los carnavales realizados en la ciudad de Arica "Carnaval con la Fuerza del Sol", se observan grupos de tarkeros bastante numerosos, llegando en algunos casos a considerar 50 tarkeros, con el único propósito de ganar en esta fiesta competitiva. Estos músicos son acompañados de un bombo y una caja de redoble. No se aprecia el uso de platillos según informaciones encontradas en otras investigaciones.

El uso de la Tarka es sólo para Carnaval, en las temporadas de lluvia del llamado invierno Boliviano. La tarka a decir de los lugareños "llama a las lluvias", y hay que tocar porque es música en honor al abuelo carnaval, (personaje principal e importante en la fiesta de Carnaval). Este sonido particular hace vibrar a un pueblo completo siendo escuchado y bailado en parejas formando largas hileras de bailarines. En las primeras horas del alba en presencia del abuelo carnavalón, se hace la ceremonia de "Challar" o bendecir los instrumentos, al abuelo y pedir los permisos correspondientes a la madre tierra a los seres tutelares, con alcohol amargo y alcohol dulce, sobre una "mesa" o "aguayo" con hojas de coca, dulce o caramelos, challa e incienso.

Las tarkas han de sonar desde el momento que despierta el abuelo, (personaje confeccionado para la fiesta de dimensiones humanas), hasta que este es enterrado, en espera del próximo año. No existe otro momento o fiesta donde se toque Tarka, "solo sonará para el carnaval". La fiesta dura 7 días.

# PROPUESTA METODOLÓGICA

*Yatichiri Pamela Figueroa Pizarro*

En esta propuesta metodológica usaremos la digitación que nos entrega la flauta dulce soprano, instrumento muy usado en los colegios. Por lo que dejo en claro que las versiones entregadas en las partituras, no se encuentran escritas con los sonidos reales de la TARKA, ya que estos no poseen una afinación fija y cada nota es una aproximación las notas partiendo de la base de un LA 440 hrz. Pero siguiendo la digitación propuesta se logrará ejecutar el instrumento en su real magnitud.

Cada partitura ha de ejecutarse teniendo en claro sólo la digitación esquematizada para flauta - tarka.

Siendo esta digitación de la flauta dulce soprano, variando sólo, según el esquema, la posición de la nota "do", (observar esquema de digitación de la tarka).

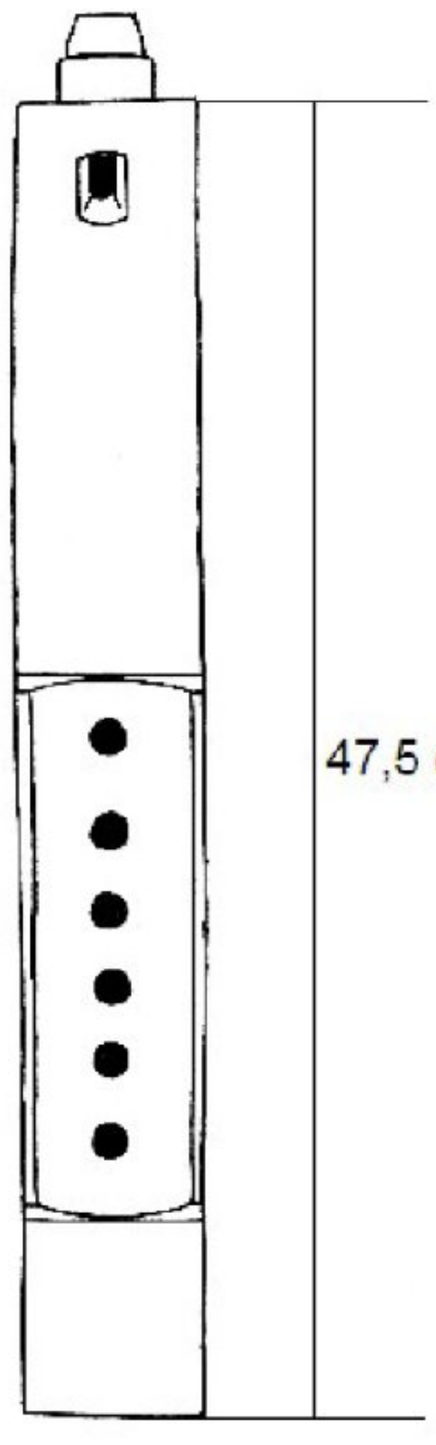
Si tuviera que escribir el sonido real de la tarka, entraríamos en un campo bastante difícil de explicar o definir, ya que este ancestral instrumento no posee notas musicales definidas. Sólo tendremos en claro que el sonido de la tarka debe ser rasgado y vibrado en forma natural. No haremos un estudio real de cada nota de acuerdo a nuestra occidentalidad, ya que sería bastante complicado de definir y aplicar en el aula. Por lo que sugiero que las tarkas tengan las medidas proporcionadas en este método para que sean ejecutadas con la misma tesitura que nos entregan los ejemplos musicales del CD y la página Web. (www.sonidosdecarnaval.cl)

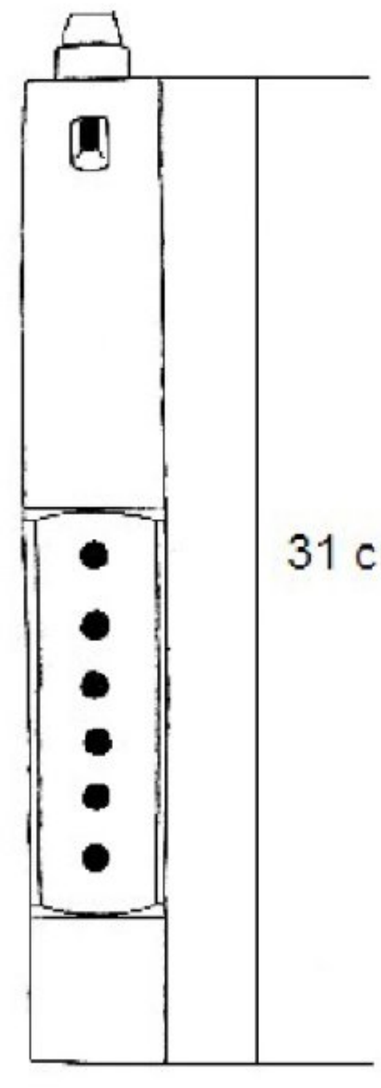
Insisto. Sólo utilizaremos la digitación que nos entrega la ejecución de la flauta dulce, tanto para la tarka grande ("TAYKA") como para tarka chica ("MALTA"). Auditivamente el sonido de las dos tarkas ejecutadas al mismo tiempo nos entregará líneas armónicas en intervalo de quintas paralelas. Y esto debido a las dimensiones con que están construidas estas dos Tarkas.

Para la ejecución instrumental propongo las siguientes medidas para cada uno de los instrumentos.

# DIMENSIONES DE LAS TARKAS (Sin considerar su boquilla)

*José Luis Zorrilla Castillo*



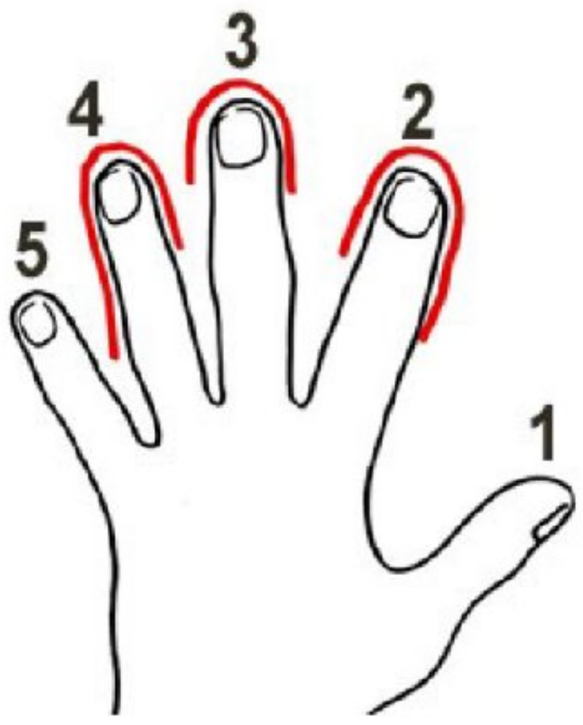



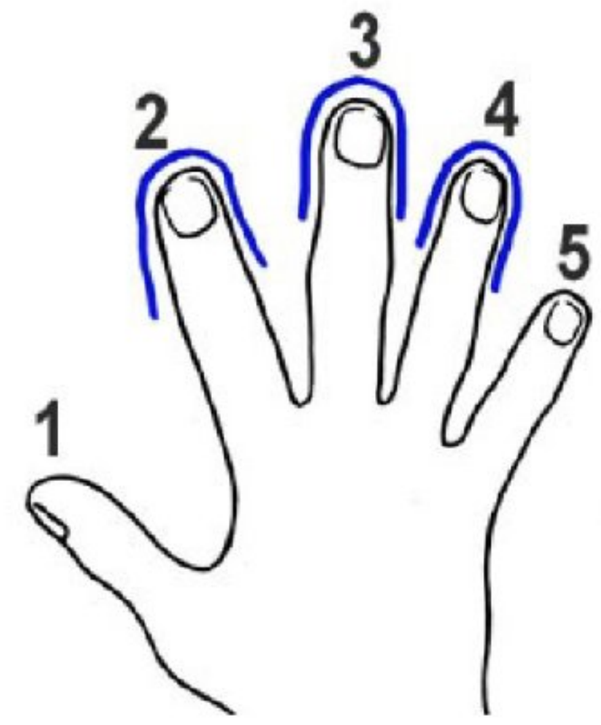
# DEDAJES

*Yatichiri Pamela Figueroa Pizarro*

En este Método para aprender a tocar la tarka, se han registrado los dedajes correspondientes a cada nota, lo cual, enriquece el presente trabajo.

| MANO IZQUIERDA | | MANO DERECHA | |
|---|---|---|---|
| *Pulgar* | 1 | *Pulgar* | 1 |
| *Índice* | 2 | *Índice* | 2 |
| *Medio* | 3 | *Medio* | 3 |
| *Anular* | 4 | *Anular* | 4 |
| *Meñique* | 5 | *Meñique* | 5 |



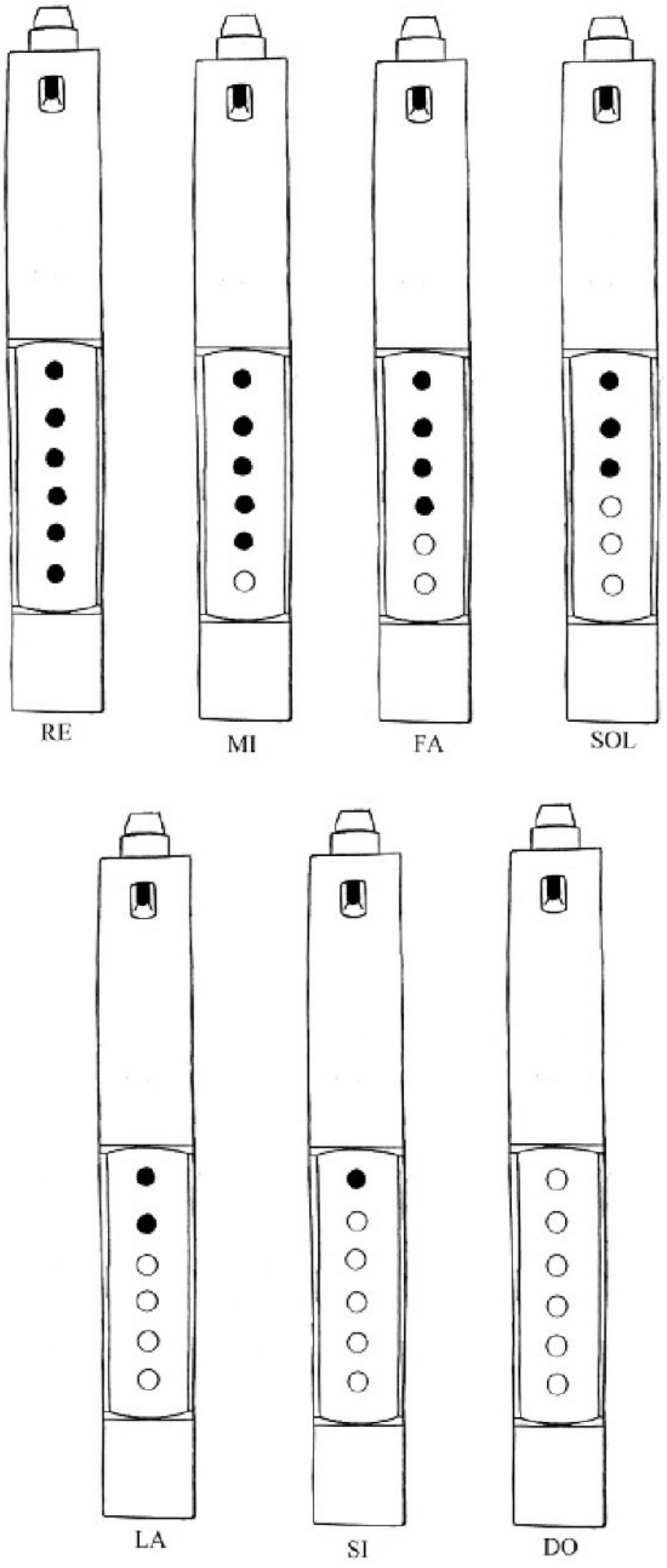
# NOTA:

Es necesario dejar en claro que no todos los dedos son utilizados para tapar un orificio de una tarka; la mano izquierda utilizará los dedos 2, 3, y 4 para tapar los 3 orificios superiores de la tarka y la mano derecha los otros 3.



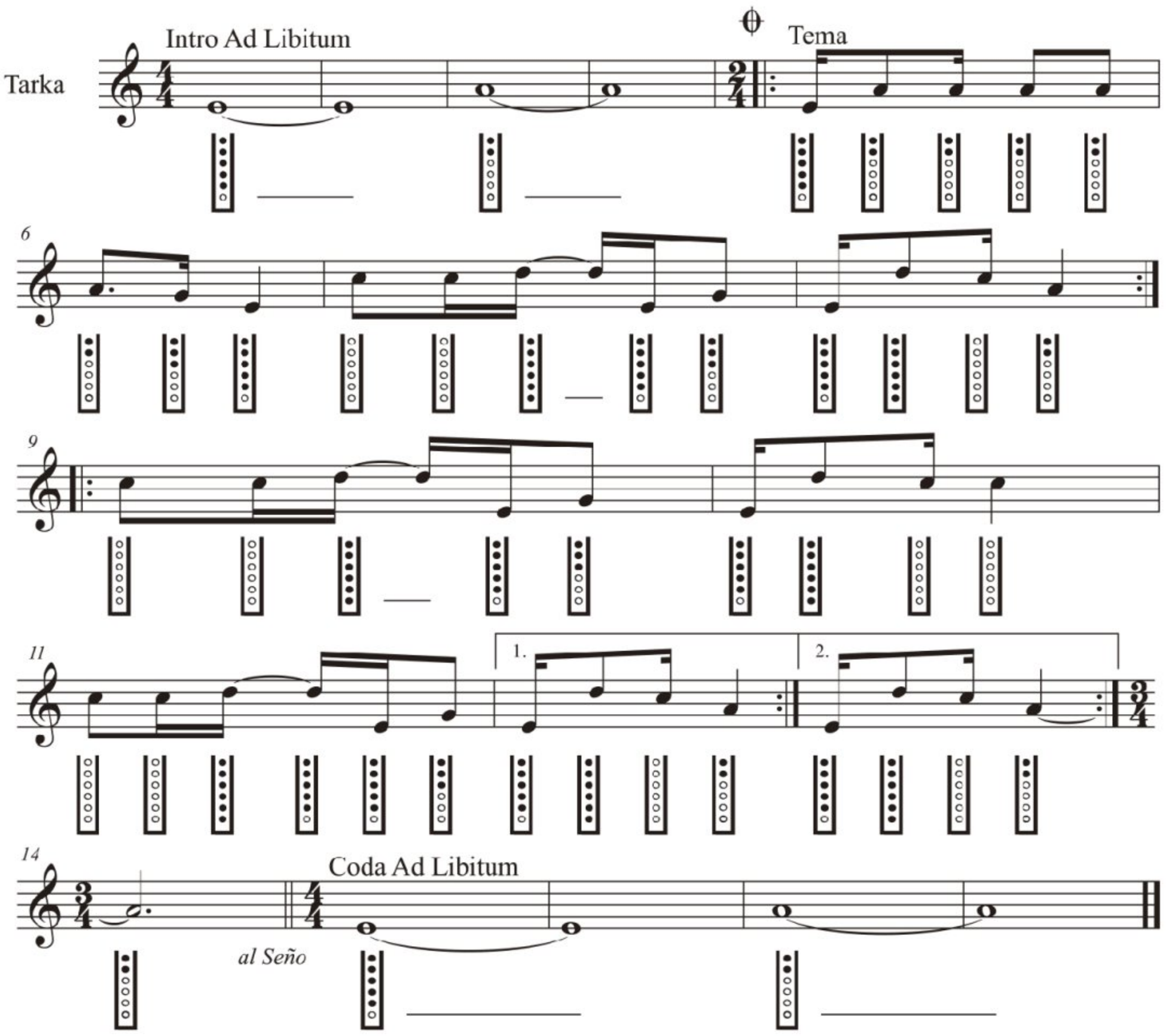
# PROPOSICIÓN PARA UNA DIGITACIÓN PARA LA TARKA

*José Luis Zorrilla Castillo*



# TARKEADA INSTRUMENTAL 1

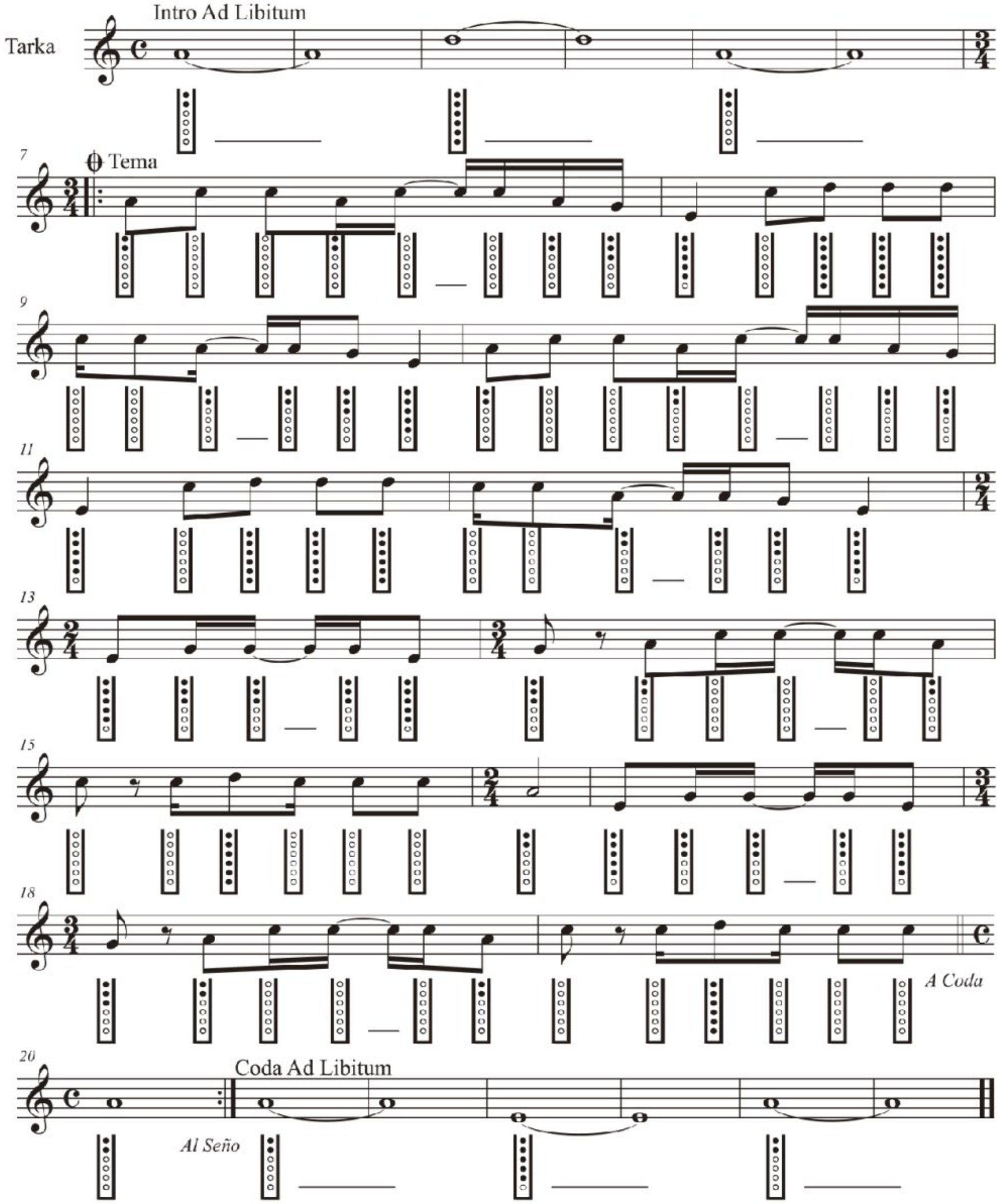
**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



# ENTRAREMOS A LA PLAZA

## Tarkeada del carnaval de Socoroma

**Trans. Recop. José Luis Zorrilla**



# TEXTO DE LA CANCIÓN

## *ENTRAREMOS A LA PLAZA*

/: Entraremos a la plaza

a la plaza de Socoroma, :/

/: Todos cantaremos

todos bailaremos

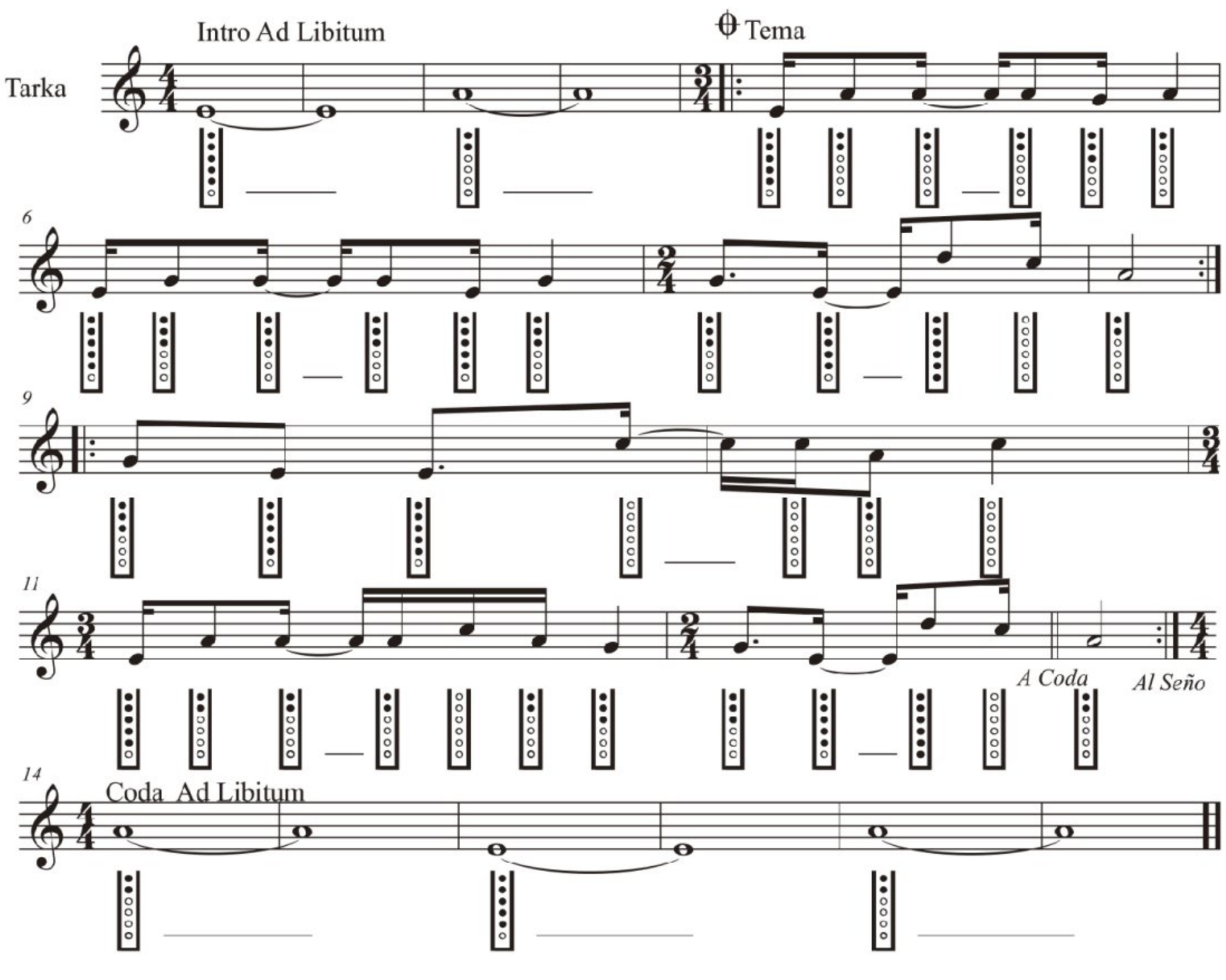
en esta comparsa. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# EN ESTA COMPARSA

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



## *EN ESTA COMPARSA*

/: En esta comparsa

todos los jóvenes

con sus serpentinas. :/

/: Entraremos a la plaza

con mucha alegría

echando misturas. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# AL MAIZAL

**Recop.Trans. José Luis Zorrilla**

## *AL MAIZAL*

/: Al maizal me llevas

al trigal me llevas

sigo tomando. :/
(en otras versiones el texto dice
"sigo llorando")

Esos tus ojitos

esa tu boquita tienen la culpa

de haberme querido

de haberme amado

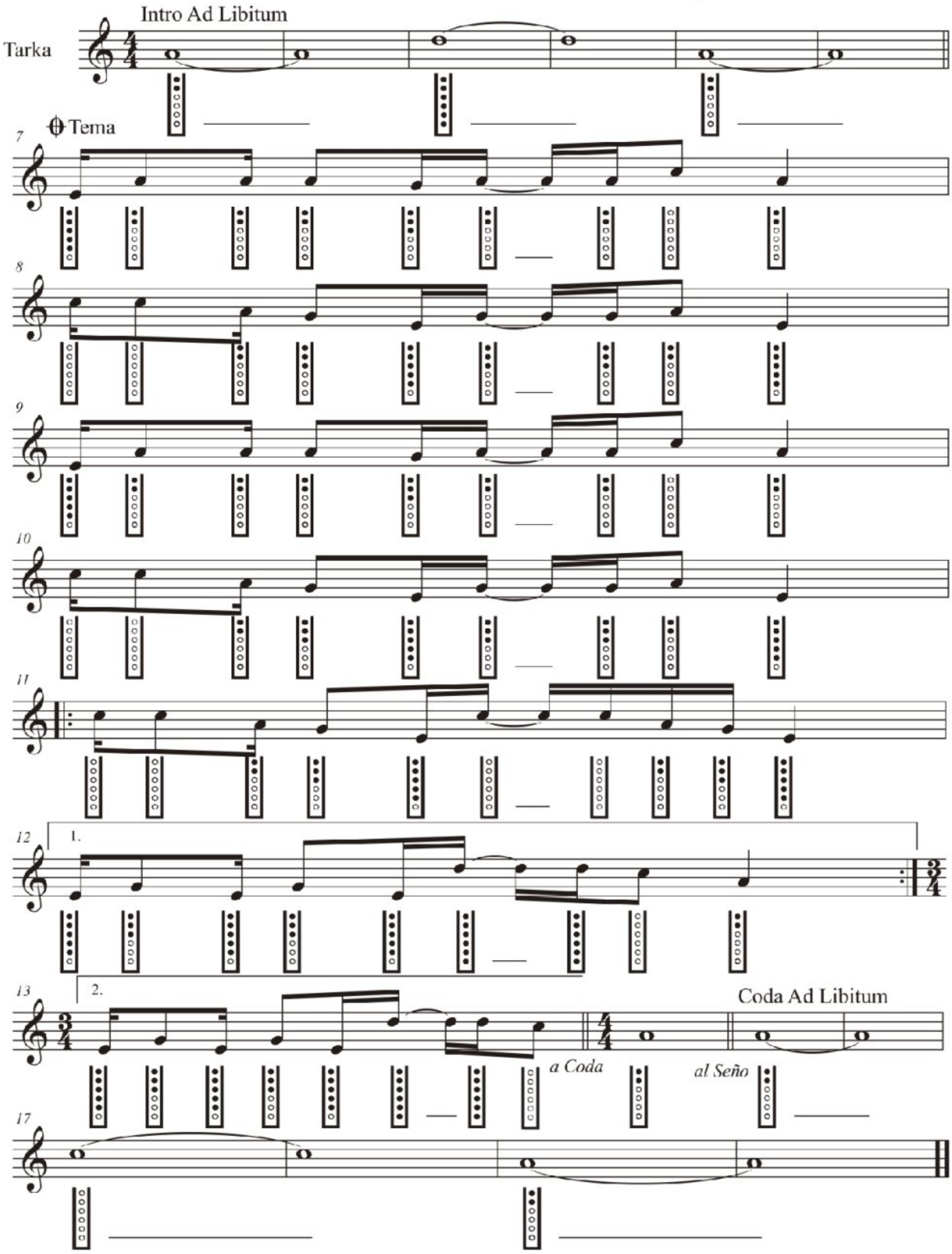
sin conocerme.

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# 5 x 8

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



## *CINCO POR OCHO*

/: Cinco por ocho son cuarenta

cuarenta cholas yo he tenido :/

/: contigo son cuarenta y uno

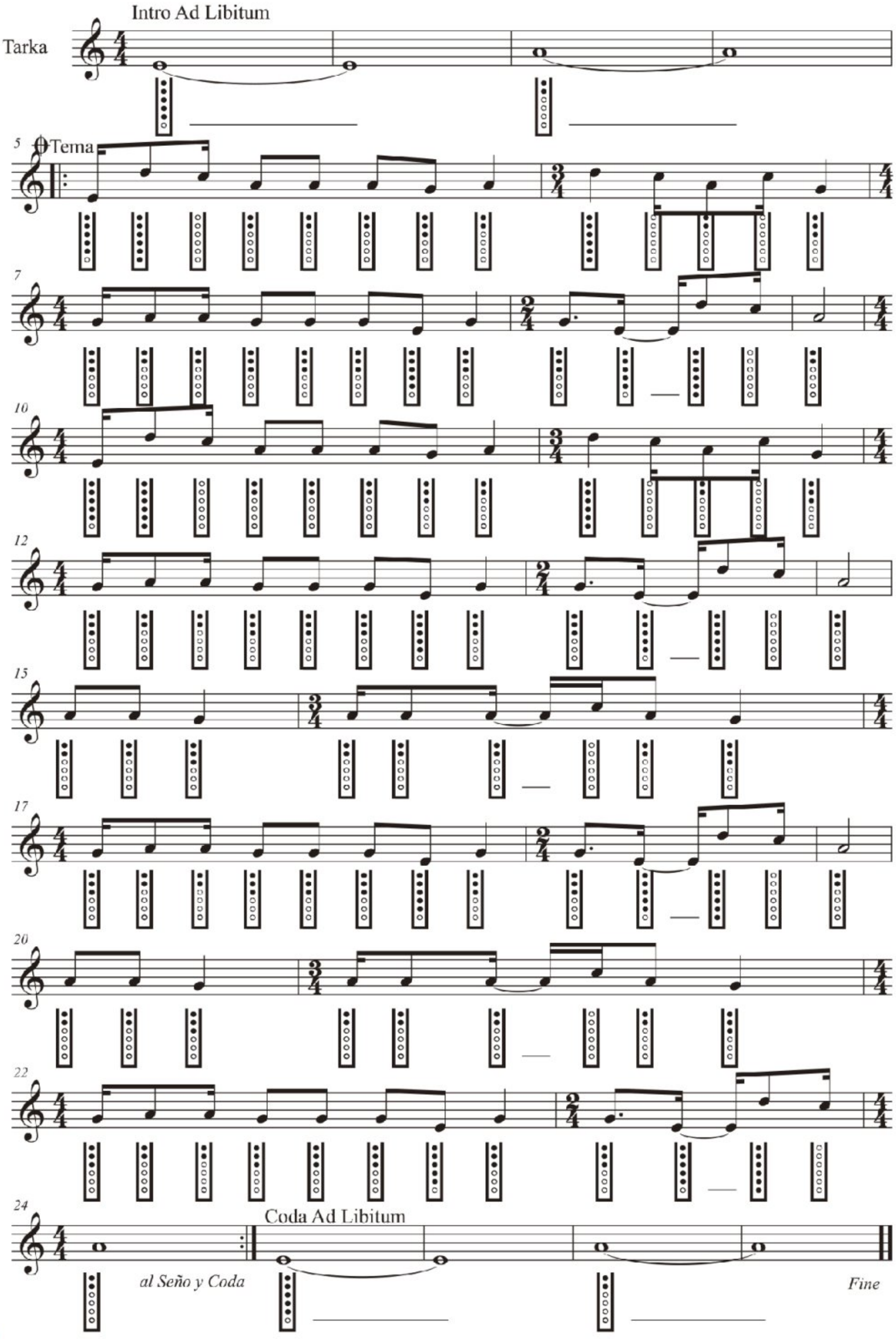
y a ti solita te he querido. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

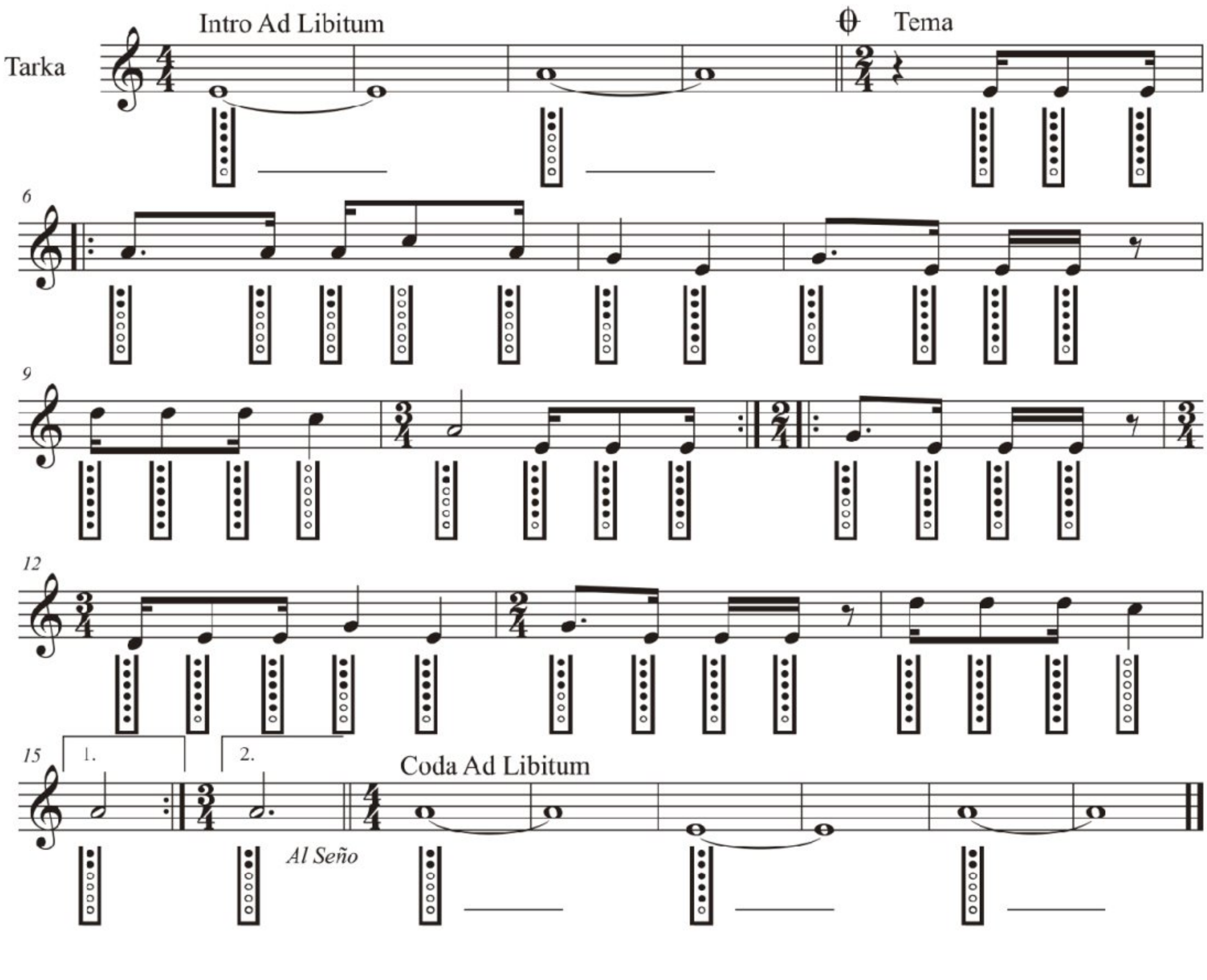
# TARKEADA INSTRUMENTAL 2

**Trans. Recop. José Luis Zorrilla**



# MARIPOSITA

**Recop.Trans. José luis Zorrilla**



## *MARIPOSITA*

/: Mariposita, mariposita

quién te ha dicho que soy
casado. :/

/: Soy casado por esta noche

soy soltero toda la vida. :/

/: Mariposita, mariposita

quién te ha dicho que tengo
novia

/: Tengo novia por divertirme

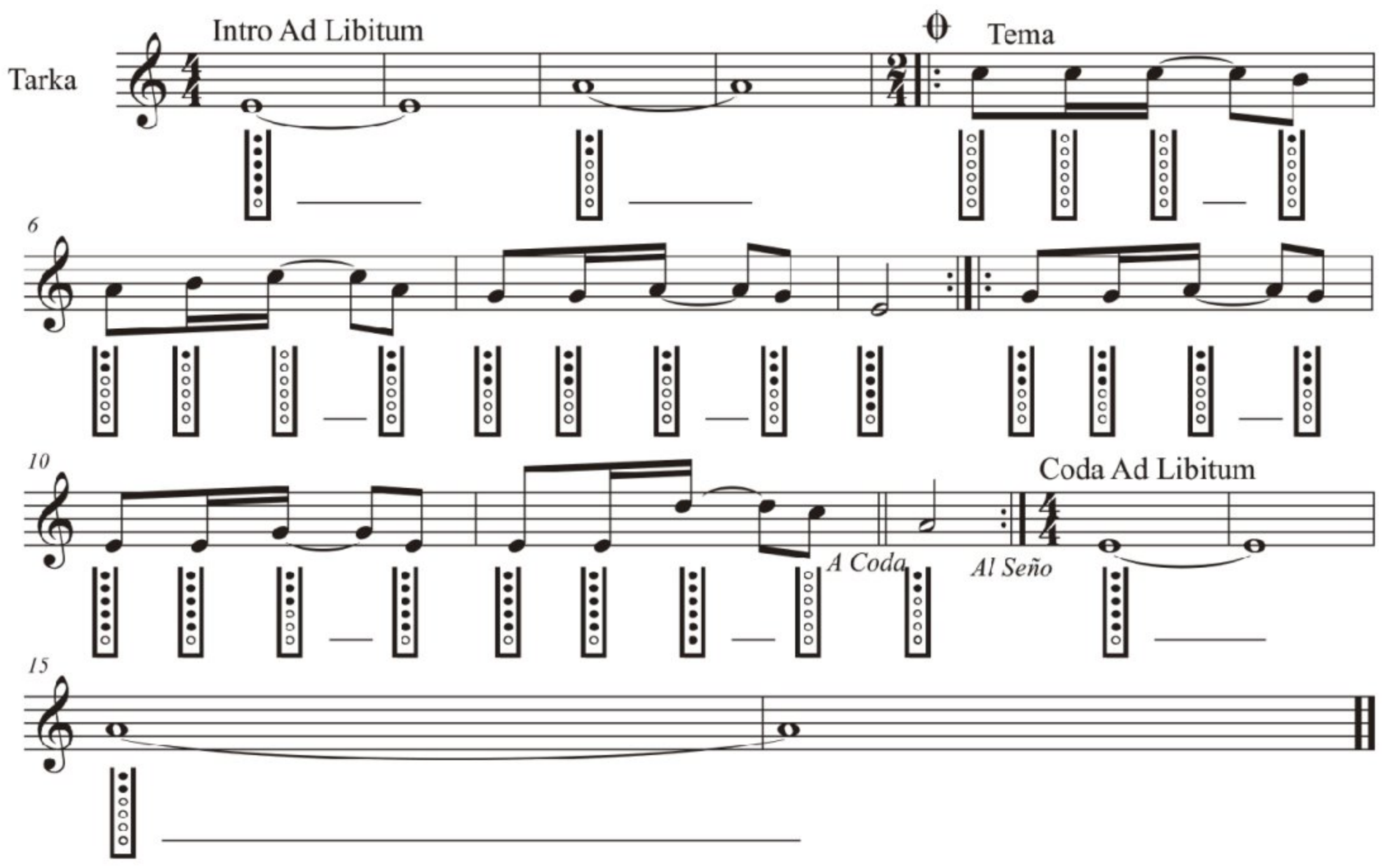
y una esposa pa' no aburrirme.
:/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# MARUJITA

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



## *MARUJITA*

/: Marujita de mi vida

por qué eres así. :/

/: Tan alegres para otros

y triste para mí. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# CEBADILLA

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**

## *CEBADILLA*

/: Cebadilla, cebadilla

verdecita y amarilla, :/

/: quién te ha dicho que me
quieras

siendo guagua todavía. :/

:/ En la falda de aquel cerro

baja y juega con el viento, :/

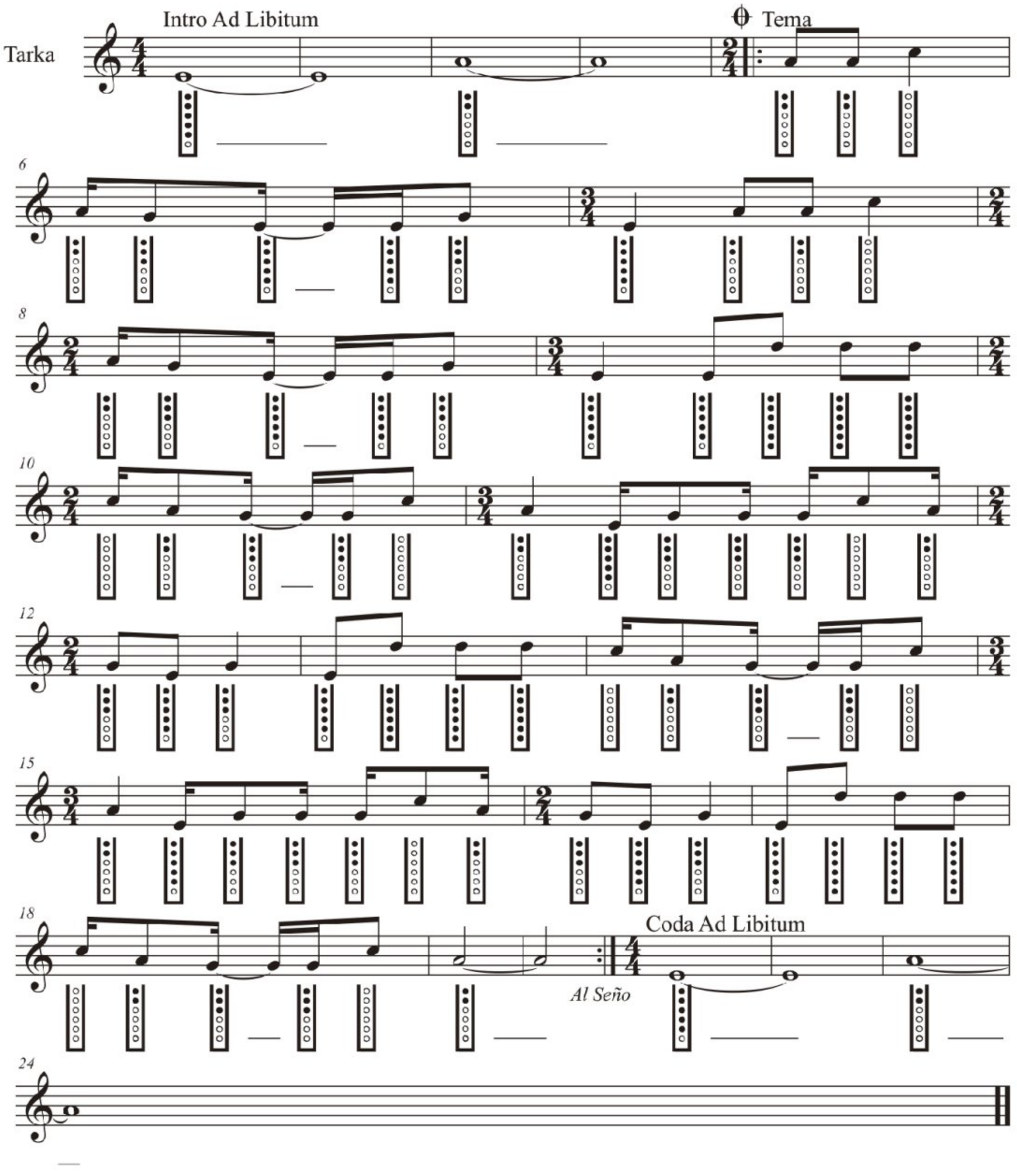
/: así juegan tus amores

dentro de mi pensamiento

**NOTA:**
EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# NEGRO FEO

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



## *NEGRO FEO*

/: Negro feo, a que has venido :/

asustando a los "yuqallitas",

/: contigo nadie quiere bailar,

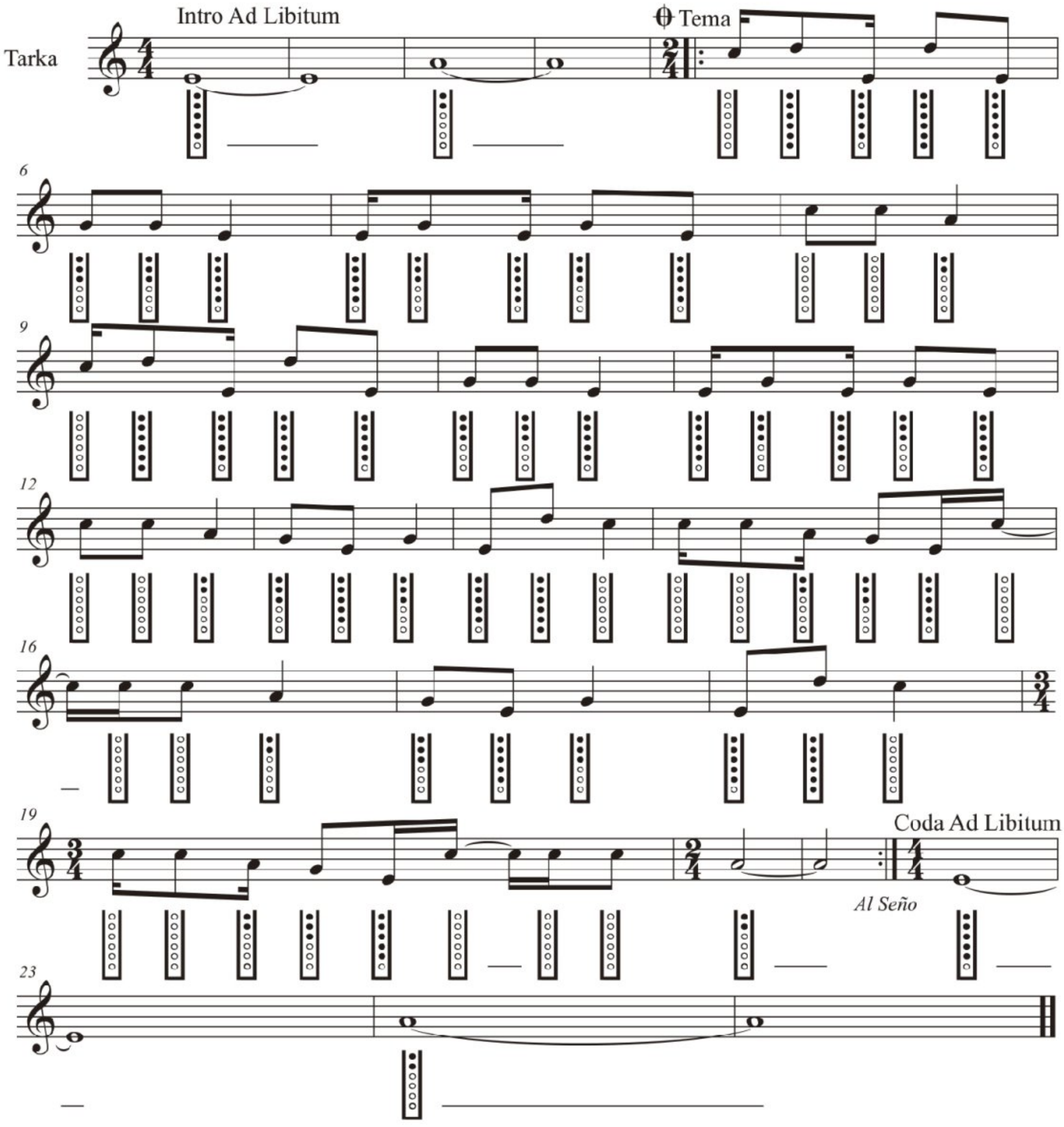
porque eres un negro mala
traza :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# POLLERITA VERDE

**Trans. José Luis Zorrilla**



## *POLLERITA VERDE*

/: Que linda se ve mi negra

con su pollerita verde, :/

/: ella es, la reina

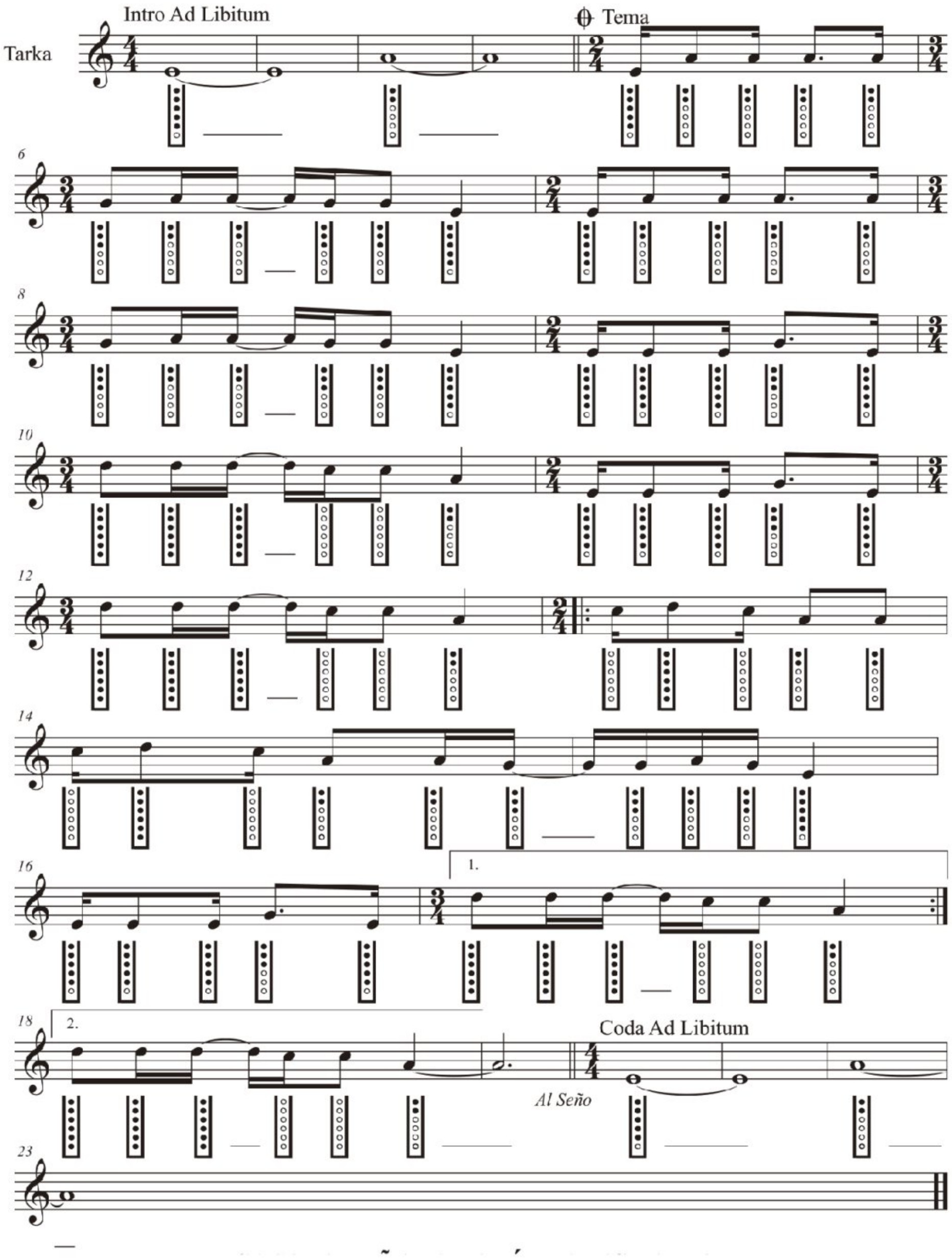
de la comparsa de mi pueblo. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# SOCOROMEÑA POR QUÉ LLORAS TANTO

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



## *SOCOROMEÑA POR QUÉ LLORAS TANTO*

/: Socoromeña,  por qué lloras
tanto, :/

/: yo soy tu dueño en esta
comparsa, :/

/: amor sincero olvidaré todo
pasado

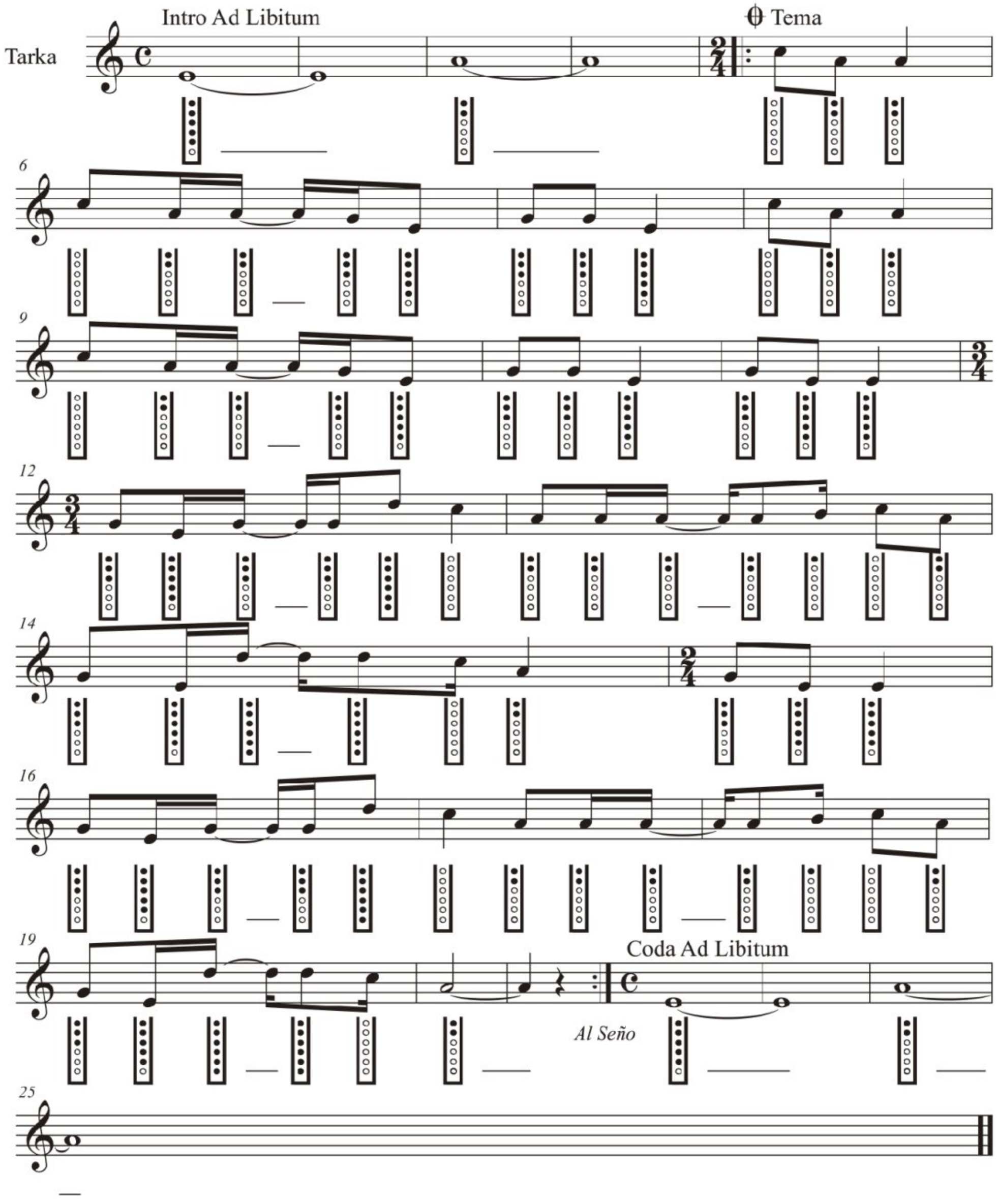
yo soy tu dueño en esta
comparsa. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# VEN ACA LINDA SOCOROMEÑA

**Recop. Trans. José Luis Zorrilla**



## *VEN ACÁ LINDA SOCOROMEÑA*

/: Ven acá linda Socoromeña

bailemos estos carnavales

/: olvidando las penas

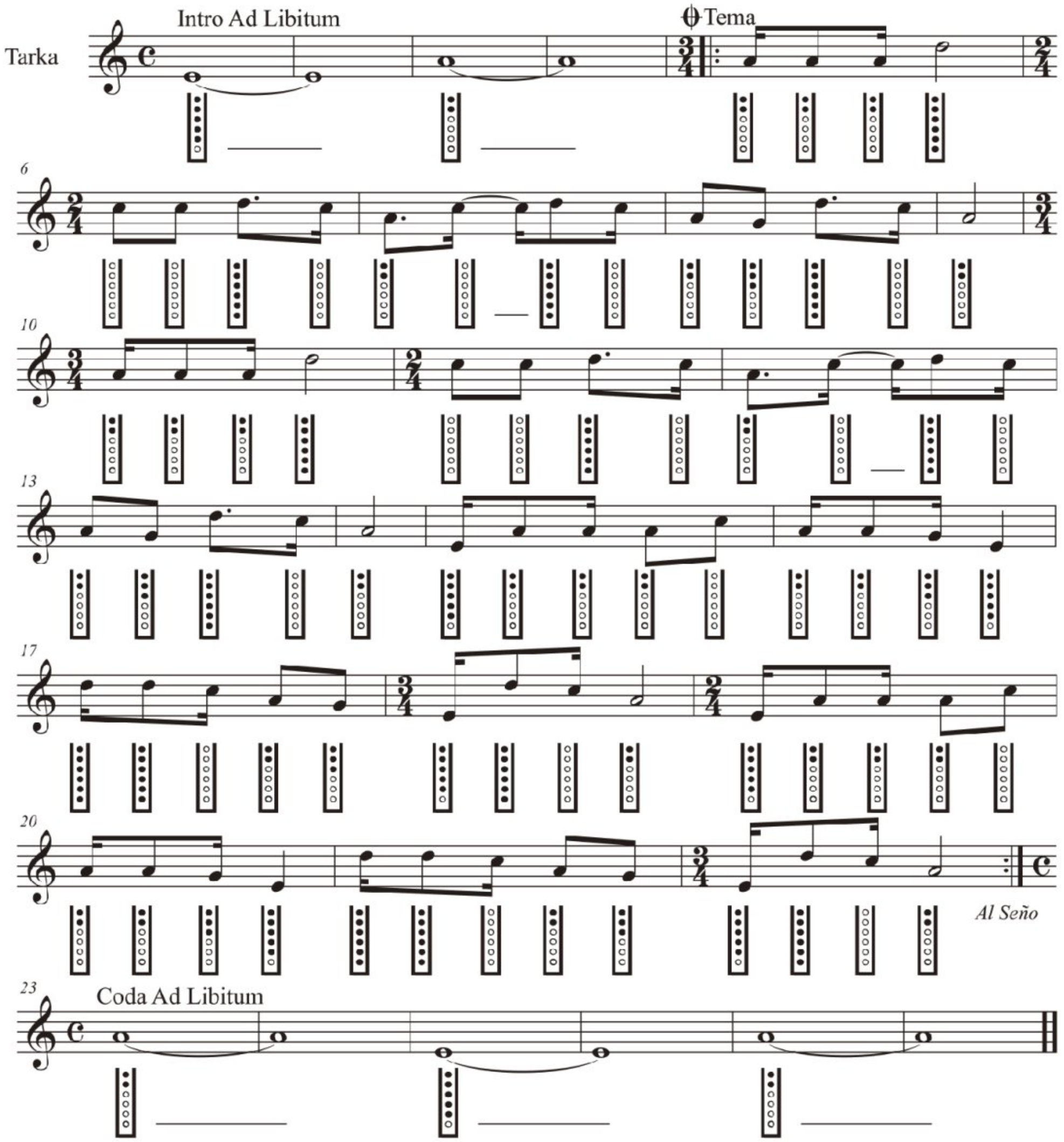
de nuestro corazón. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# SOY SOLTERO

**Trans. José Luis Zorrilla**



## *SOY SOLTERO*

/: Gracias a Dios, soltero

mi vida soy soltero, :/

/: que les importa si yo bebo

si me emborracho es con mi plata. :/

/: Gracias a Dios, soy Tarkero

mi vida soy Tarkero, :/

/: que les importa si yo bebo

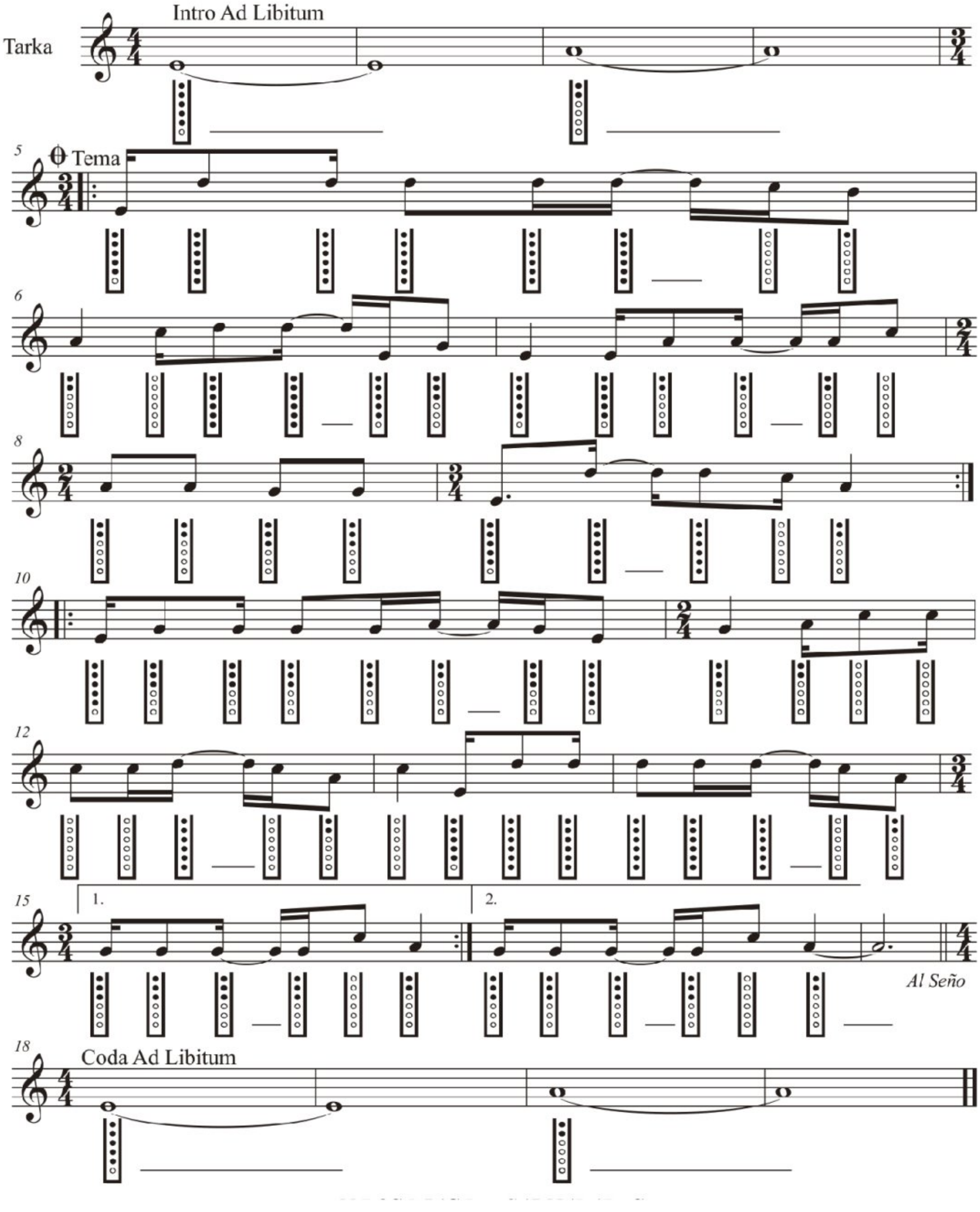
si me emborracho es con mi plata. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

# EN LOS DIAS DE CARNAVALES

**Recop.Trans. José Luis Zorrilla**



## *LOS DÍAS DE CARNAVALES*

/: En los días de carnavales

yo te he conocido,

juraste quererme toda la vida

ay, negrita. :/

/: Cantaremos, bailaremos

tomaremos, brindaremos

en los días de carnaval

ay, negrita. :/

**NOTA:**

EL TEMA SE REPITE LAS VECES QUE SEA NECESARIO, INTERCALANDO EL CANTO PARA FINALIZAR CON LA CODA. (SEGUIR GUÍA A TRAVÉS DE CD)

Participan en esta grabación alumnos del North American College de la ciudad de Arica.

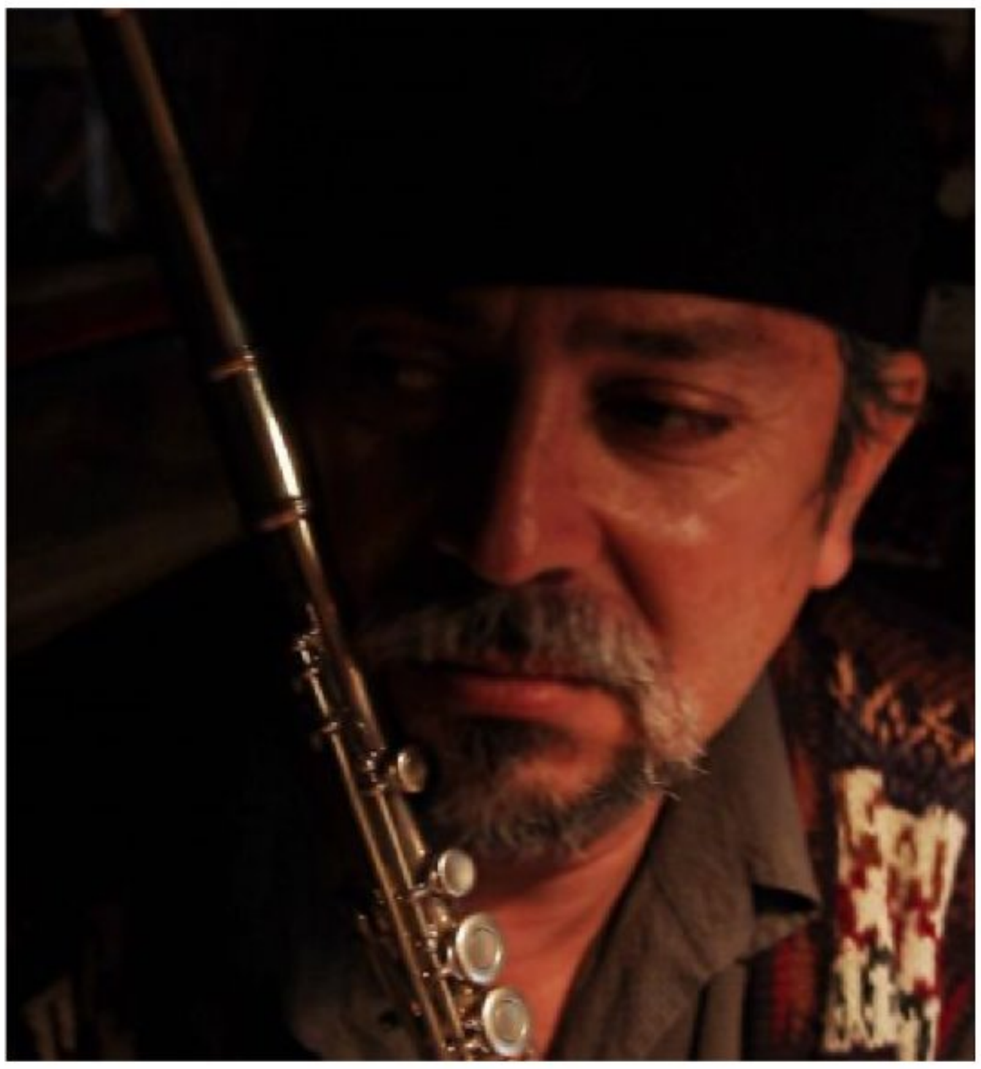
- Carlos Castro Lineros
- Nicolás Castro Lineros
- Daygoro Núñez Oropeza
- Camila Herrera Ballesteros
- Jonathan Maluenda Acevedo
- Andro Alfaro Alegre

La participación especial de:

- Patricio Zorrilla Castillo
  Bajo la dirección general del profesor de Educación Musical
- José Luis Zorrilla Castillo

Este material se ha grabado contando con el apoyo de la comunidad de Socoroma, encabezada por el presidente de la Junta de Vecinos, el Sr. Julián Patricio Mamani Tapia, representante del Pueblo de Socoroma.

*José Luis Zorrilla Castillo:* Profesor de Estado en Pedagogía en Educación Musical. Diplomado en Cultura Tradicional, Pontificia Universidad Católica de Chile. Docente en los Encuentros Nacionales de Folklore de la Federación del Folklore del Magisterio. Ha realizado y realiza investigación y docencia en música y danzas folklóricas de Chile; en Educación Intercultural Bilingüe; en lectura, apreciación musical y teclado. Profesor en el North American College de Arica y Docente en la carrera de Tecnología en Sonido, de Inacap. Ha sido integrante de las agrupaciones folklóricas "Llarani", "Peregrinos del Norte" y del Magisterio de Arica; fundador y Director del Conjunto de Proyección Folklórica del Magisterio "Challakusi", de Huasco; Director y Fundador de la Estudiantina de Huasco; Director y Fundador de la Tuna de Freirina; Director Musical del CPF "Intín Wawanakapa", Director del Ballet Folklórico Municipal de Arica; Director Musical del Conjunto "Azahares de mi Tierra", Arica, entre otros. Ha integrado y dirigido destacados grupos musicales:" Raíces Americanas"; Conjunto de Música Antigua, de la Universidad de Tarapacá; "Arpay", de Huasco; Conjunto Folklórico "Vendaval"; Agrupación Musical "Peregrinos del Norte"; Conjunto "Trinar", del Club de Huasos de Arica. Es el compositor del Himno Oficial de la Comuna de Huasco, según Decreto Alcaldicio Nº 26/89, del 13 de abril de 1989, que lo ratifica como ganador del concurso de creación del himno comunal. Músico y arreglador de temas participantes en diferentes festivales de música tradicional y de música con raíz folklórica. Ejecutor del Proyecto "Los sonidos de la tarka: sistematización y difusión a través de cuadernillos didácticos y página web". Creador de la cueca Nortina "Socoroma baila cueca en el Bicentenario", seleccionada para el CD de los doscientos años de vida republicana. jlzorri@gmail.com



# Capítulo IV

# Diseño de Unidad Didáctica para 2º Básico: "Las Fiestas Patronales de mi Región"

*Eduardo Alexis Valdivia Oyarzo*

*Capítulo III: Seminario para optar al Título de Profesor de Educación Básica y Licenciado en Educación de la Universidad de Tarapacá.* **Proyecto FONDECYT N°120530**

**Profesores Guías:**
*Mg. Carlos Enrique Mondaca Rojas*
*Dr. Alberto Eugenio Díaz Araya*

*2013*

**Eduardo Valdivia Oyarzo**

Profesor de Educación Básica
Licenciado en Educación

# DISEÑO DE UNIDAD DIDÁCTICA PARA 2º BÁSICO "LAS FIESTAS PATRONALES DE MI REGIÓN"

*Eduardo Valdivia Oyarzo*

En este capítulo se presenta la unidad didáctica que se ha planteado como objetivo de investigación. El diseño de unidad didáctica abarca el segundo año de enseñanza básica de la asignatura de Historia y Geografía, específicamente en el eje historia, cuarta unidad. El objetivo desde cual se articulan las clases del diseño, y que corresponde a una primera parte de la cuarta unidad es O.A.5: Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural del país y de su región, como manifestaciones artísticas, tradiciones folclóricas, leyendas y tradiciones orales, costumbres familiares, creencias, idioma, construcciones, comidas típicas, fiestas, monumentos y sitios históricos.

Desde la mirada de los contenidos transversales se pretende establecer actitudes para generar lazos de pertenencia con su entorno social y natural a partir del conocimiento valoración y reflexión sobre su historia personal, de su comunidad y del país, como también demostrar valoración por la vida en comunidad para el desarrollo y crecimiento de la persona.

En este sentido, el diseño se vale de datos y recopilaciones sobre las fiestas patronales de la región, en busca de promover la identidad local y generar un nexo entre la educación formal (planes y programas) y los elementos culturales de la región. En este mismo contexto, los indicadores de evaluación (logro) y habilidades a desarrollar son:

*a. Indicadores de evaluación:*

- Identifican distintas expresiones que conforman el patrimonio cultural de la región, reconociendo su valor histórico.
- Nombran y describen celebraciones y música tradicional de la región.
- Narran leyendas tradicionales de la región.
- Reconocen comidas típicas de las comunidades de la región y el origen de estas.
- Describen costumbres familiares comunes de la región (celebraciones, ceremonias, creencias, tradiciones).
- Nombran y describen sitios históricos regionales.
- Identifican en diversas expresiones del patrimonio cultural chileno el legado indígena y español.

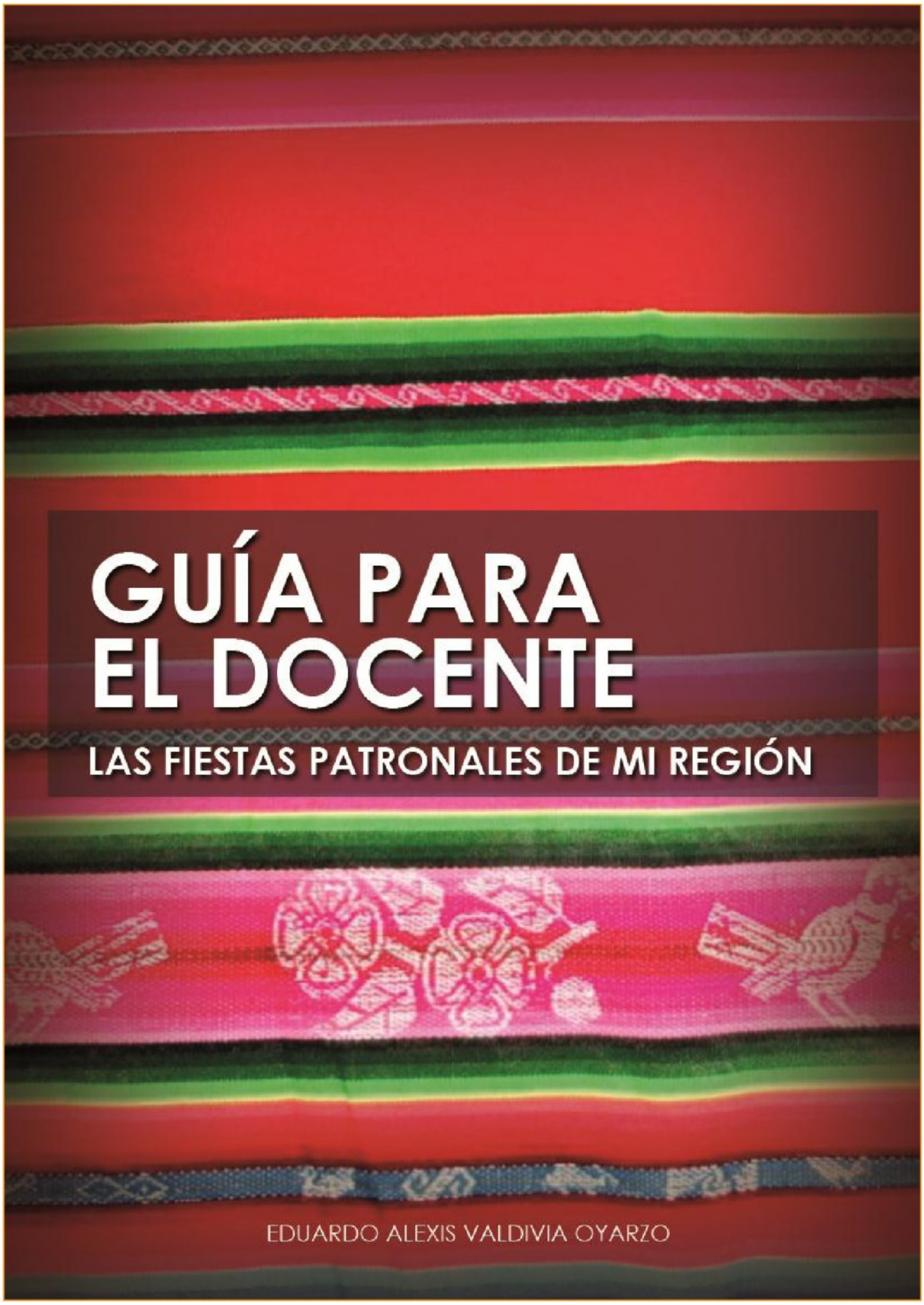
*b. Habilidades:*

- Identificar elementos de continuidad y cambio entre modos de vida del pasado y del presente.

- Obtener información explícita sobre el pasado y el presente a partir de imágenes y de fuentes escritas y orales dadas (narraciones, relatos históricos, fábulas, leyendas, imágenes, mapas y preguntas a adultos cercanos), mediante preguntas dirigidas.

*Diseño de Unidad Didáctica:*

Se presenta a continuación la Unidad Didáctica de las fiestas patronales de la región, desarrollada en dos cuadernillos (Orientaciones Pedagógicas para el Docentey El Cuadernillo del Estudiante.), para la realización de cinco clases en diez horas pedagógicas.


GUÍA PARA
EL DOCENTE
LAS FIESTAS PATRONALES DE MI REGIÓN
EDUARDO ALEXIS VALDIVIA OYARZO

# Las fiestas patronales de mi región

## Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## 1 Presentación:

Las fiestas patronales de mi región, surge como un diseño de unidad didáctica orientado a la enseñanza de la historia local sobre las fiestas patronales y de la comunidad, a través de documentos e investigaciones desarrolladas en el proyecto FONDECYT N° 1120530 "Los sonidos para los santos. Fiestas patronales y musicalización entre las comunidades andinas del norte de Chile", a cargo del Dr. Alberto Díaz Araya de la Universidad de Tarapacá. Este recurso surge ante la necesidad de esclarecer en el imaginario de los estudiantes, los elementos que permitan la valoración de nuestras tradiciones culturales desde el ámbito educativo, fortaleciendo la enseñanza del patrimonio cultural.

En este manual de sugerencias metodológicas, el docente o la docente, encontrará variada información sobre la estructura y desarrollo de las fiestas patronales en diversos contextos y localidades. Conjuntamente se presentan planificaciones con los objetivos de aprendizaje, indicadores de evaluación y actividades relacionadas con sus respectivas orientaciones pedagógicas.

Queda en manifiesto que el presente diseño de unidad, se constituye como una herramienta de apoyo para la labor docente, por lo que en ningún caso puede reemplazar la tarea de los docentes y gestores culturales en el proceso de construcción de aprendizajes significativos.

## 2 Estructura del Diseño de Unidad.

El presente diseño se estructura bajo una continuidad de aprendizajes relevantes entorno a la educación patrimonial y cultural que propone el Ministerio de Educación a través de los Planes y Programas de Estudio 2013. En este sentido se toman las fiestas patronales, la figura del santo patrono y un glosario como los lineamientos del diseño.

Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## a. La figura del Santo Patrono.

La figura del Santo Patrón, en las distintas comunidades andinas, ha sido clave para preservar, a través de su imagen y simbología, los distintos ritos españoles – aymara que han confluido en la religiosidad de las comunidades andinas a través del tiempo. En la actualidad las festividades comunitarias andinas giran alrededor del santo patrono, constituyéndolo como el elemento central de diversas manifestaciones o expresiones culturales, como tradiciones, costumbres, ritos, danzas, gastronomía de cada comunidad en particular.

## b. Las fiestas patronales.

Las fiestas patronales de las comunidades andinas del norte de chile, como es en el caso de la Región XV de Arica y Parinacota, se describen como celebraciones de valor simbólico y cultural de gran significancia antropológica, debido a que su ritualidad se manifiesta en la programación de éstas dentro de ciclos anuales, en el cuál comuneros, descendientes de antiguos pobladores producto de la translocalidad campo-ciudad de las comunidades andinas retornan a las localidades de origen para conmemorar a sus santos protectores y armonizar la ritualidad del culto católico en los andes.

Se debe tener en cuenta que no todos los estudiantes de la región de Arica y Parinacota poseen conocimiento sobre las diversas manifestaciones culturales que tienen lugar en los poblados de la provincia de Parinacota, como son las fiestas patronales. Dada esta necesidad de incorporar los conocimientos locales en medio de la diversidad cultural en la cual se desenvuelven los alumnos, es que se han tomado las estas festividades como tema pertinente para un diseño convocado a valorar el patrimonio cultural, ya que es la educación patrimonial la herramienta idónea para fortalecer la identidad cultural de la región.

De esta forma se aplican los planes y programas de estudio de 2º básico de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, que sugiere en su cuarta unidad trabajar con las tradiciones y costumbres, y expresiones del patrimonio cultural del Chile.

3

Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## c. Glosario.

a) ***Mesa:*** Es un rito que practican los mayordomos, alférez, y yatiris, que tiene por finalidad, invitar a las deidades a participar en la mesa.

b) ***Chaltar o Challar:*** Acción en la cual se "bautiza" un elemento para uso cotidiano, o instrumentos musicales, esparciendo alcohol sobre los elementos a chaltar.

c) ***Pawa:*** Rito que se efectúa para agradecer o pedir permiso para realizar actividades en beneficio de la comunidad o familia.

d) ***Mundo-Alma:*** Cruz que representa la universalidad de la cosmovisión aymara y a todos los fallecidos del mundo.

e) ***Yatiri:*** Persona encargada de realizar las actividades ceremoniales en la cosmovisión andina. Ellos guían las pawas, challtas, y ritos, como por ejemplo la Wilancha, Martes Challa, Machaq'mara.

f) ***Alférez (Pareja / Chachawarmi / Matrimonio):*** En español debiese escribirse Alféreces, pero esta palabra nunca se empleó en los pueblos pre-cordilleranos y altiplánicos. Son los encargados de realizar las fiestas patronales y andinas (sociales), voluntariamente asumen el rol, la fiesta del año anterior. Su cargo sólo dura un año. Los nuevos alférez deben pedir a la fiesta a los actuales encargados y la comunidad.

g) ***Mayordomos (Pareja / Chachawarmi / Matrimonio):*** Son los encargados de proteger y velar por una imagen correspondiente (Santo, Virgen), y también de participar y guiar a los "alférez" en la celebración propia de la imagen. También deben participar en cada fiesta del pueblo, en común acuerdo con el fabriquero. En ciertas oportunidades, al no acudir una pareja de alférez, asume la responsabilidad de la celebración.

h) ***Fabriquero:*** Encargado de la administración, supervisión y cuidados de la Iglesia del pueblo. Además protege las ropas y accesorios de cada imagen.

4

Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## 3 Anexos para el docente.

### Texto complementario referente a las fiestas patronales.

Resumen

A continuación se describirán diversas fiestas patronales a partir de las investigaciones y documentos generados en el proyecto FONDECYT N° 1120530 "Los sonidos para los santos. Fiestas patronales y musicalización entre las comunidades andinas del norte de Chile" en estudio, para lograr una mejor comprensión sobre el contexto en que se desarrollan las diversas expresiones culturales tratadas en el diseño de unidad didáctica.

*San Francisco de Asís de Socoroma*. Patrón del pueblo de Socoroma, su celebración da a lugar los días 3, 4 y 5 de Octubre. La organización y ejecución de la fiesta está a cargo de los Mayordomos (3 años) y Alférez (1 año).

"Con esto de la celebración de San francisco de Asís en mi pueblo, llega a mi memoria algunas cosas que me contaba mi querido y recordado abuelo Rosendo Vásquez (Q.D.E.P.), faltaba una semana para la celebración de la fiesta del patrón del pueblo y el encargado de ir a buscar el buen vino collpeño estaba enfermo y mi abuelo con esa voluntad que lo caracterizaba le dijo al alférez "no te preocupes yo iré a collpa a buscar el vino" y así fue preparó sus animales y partió a su destino, un viaje que duraba varios días de ida y vuelta. Llego al pueblo y cargó inmediatamente los quintales de vino (barriles de vino) e inicio el retorno, al llegar ceca de Ticnamar debido al cansancio algunos animales que se fatigaron y no quisieron avanzar a pesar del intento de reacomodar la carga, fue imposible que los animales caminaran, por lo tanto muy preocupado y cansado optó también por descansar y al quedarse dormido soñó que un señor muy bondadoso le decía que no se preocupara, que todo saldría bien y que era necesario descansar. Este señor se marchó dejando un agradable olor a flores silvestres, al despertar del sueño mi abuelo aun sentía el olor a flores silvestres en la pleno desierto y curiosamente los animales que estaban muy repuestos e invitaban a mi abuelo a continuar el viaje. Sin duda me decía que era San Francisco que lo acompañaba en ese camino como tantos otros que recorrió mi abuelo, me decía: "y no se imaginan la alegría de los 'alférez' cuando me vieron llegar antes de la víspera". Esta es parte de la valiosa herencia que me dejo mi abuelo, sus vivencias, su responsabilidad y su amor por el pueblo que lo vio nacer y su cariño desinteresado al patrón del pueblo "San Francisco de Asís".

Rodomiro Regulo Huanca Vásquez

El día 2 de octubre como es tradicional en las fiestas patronales, las autoridades de la fiesta se reúnen a chaltar y pawar los alimentos, licores y elementos que se utilicen en la fiesta.

5

# Las fiestas patronales de mi región

## Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

En el alba del 3 de octubre se detonan petardos para anunciar el inicio de la víspera. Luego se realiza un almuerzo comunitario entre "los alférez" y mayordomos correspondientes. Posteriormente se da la recepción a las bandas de bronce y/o zampoña, que amenizaran musicalmente la festividad. Al llegar los músicos realizaran su entrada desde el cementerio, donde se efectúa previamente una ceremonia. Luego la banda ingresa al pueblo por las calles principales, donde serán recibidos por los estandartes de la iglesia, de esta forma, en caravana se dirigirán a la iglesia a saludar al Santo de Socoroma. Luego de que los músicos coman, se da inicio a la Entrada de cera, que tiene como objetivo ofrendar flores y velas a la iglesia, para luego ser ornamentada con ellas. En ese momento se acuerda en que horario se dará a lugar la misa y procesión. Después de ser ornamentada la iglesia los mayordomos visten a "los alférez". La procesión recorre las calles principales del pueblo (Crucero, 21 de Mayo, Santa Lucía, Challapampa), y una vez culminada se inicia una alegoría, en la cual, los mayordomos particularmente bailan la rueda con velas encendidas en las manos, mientras que los jóvenes los rodean bailando de la misma forma. Los músicos saludan nuevamente a la iglesia y el santo. Finalmente la comunidad se va bailando a la casa del Alférez, el pueblo interactúa en convivencia de manera fraternal.

*Santa Rosa de Lima* – Caquena. Los días 29 y 30 de Agosto se celebra en Caquena, la fiesta patronal de Santa Rosa de Lima. Esta festividad se da sólo en la localidad de Usmagama y Caquena, y es organizada por una pareja de *Alférez* que reciben la colaboración de la comunidad, principalmente de los Mayordomos de Iglesia. La altura y el frío hacen de esta fiesta un ejemplo en cuanto a la preparación y devoción de sus participantes, también de los músicos, porque el aire frío dificulta la ejecución de los instrumentos aerófonos, como la zampoña o laka e instrumentos de bronce. El itinerario de la fiesta es el siguiente:

El día anterior a la Víspera, los Alférez, Mayordomos, realizan una chalta para bendecir la mercadería y licores que ocuparán en la fiesta. Trabajan en los últimos preparativos de la fiesta.

En la mañana de la víspera (29 de Agosto) de la festividad, llegan las bandas de bronce y lakitas, saludan a la comunidad en la plaza, a Santa Rosa en la Iglesia y luego dan una vuelta al pueblo, para seguir saludando a la comunidad. Los músicos desayunan C'alapurka y C'alatanta, algunas veces también consumen Malta con Huevo. Luego en el almuerzo, los músicos después de comer "pagan la comida", como se hace tradicionalmente en los pueblo.

6

# Las fiestas patronales de mi región

## Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

A las 5 de la tarde el Mayordomo junto a los pobladores de Caquena se reúnen en la casa del primero, para armar las Andas de Santa Rosa para la procesión. Luego a las 6 de la tarde, la comunidad, junto a los Alférez y los Mayordomos asisten a una Entrada de Cera, ésta consiste en la ornamentación de la Iglesia, con flores y velas, en donde se realizan rosarios y oraciones. Toda esta ceremonia culmina con una procesión y una misa en honor a Santa Rosa.

Luego en la noche, en la casa del Mayordomo y/o posteriormente en la Sede Social del pueblo de Caquena, se realiza una fiesta tradicional, junto a la Banda de Bronce y Lakitas. Es tradicional que ambas bandas se sometan a un arduo pero respetuoso contrapunteo, al ritmo de huayños. Con esta actividad termina la víspera de Santa Rosa de Lima.

El día 30 de agosto, o "Día Grande" como se les acostumbra decir a los días más fuertes de las fiestas patronales, comienza al Alba, dónde las bandas saludan a Santa Rosa en la Iglesia, luego los músicos desayunan Malta con huevo.

Alrededor de las 10 de la mañana, la comunidad y Banda de Lakitas, se dirigen al cementerio, para recordar a sus difuntos con huayños, taquiraris, alabanzas, media-misa y hasta cumbias andinas, si el deudo lo pide. Las distintas familias atienden a los músicos con licores, bebidas y caramelos.

A las 11 de la mañana, aproximadamente, se realiza una misa nuevamente en la iglesia en honor a la Patrona. Posteriormente se lleva a cabo una procesión en las calles del pueblo junto a la banda de bronce y se concluye las actividades con un baile tradicional (huayños) en el frontis de la Iglesia. Se considera este momento una fiesta popular, en donde asiste toda la comunidad. Entre los discursos de los Alférez y Mayordomos, se da la oportunidad para que los nuevos Alférez se pronuncien para tomar la fiesta el año próximo. Si es que hay nuevos Alférez, se asiste a la Iglesia para realizar una ceremonia formal de entrega. Luego la fiesta termina a ritmo de Cacharpaya. En caso de no haber nuevos Alférez se espera hasta la hora de almuerzo para ver si alguien se manifiesta., finalmente, el pueblo despide a los músicos y se da termino a la festividad.

*"Asunta"* o Asunción de la Virgen María. Esta fiesta patronal se efectúa desde 15 al 16 de Agosto en la localidad de Putre, la Provincia de Parinacota, y es organizada por Alférez apoyados de Mayordomos de Iglesia.

El día anterior a la víspera los Alférez y Mayordomos se reúnen a chaltar y bendecir los alimentos y licores que ocuparán en la fiesta, también afinan los últimos detalles de la fiesta.

7

# Las fiestas patronales de mi región

## Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

El día 14 de Víspera, en la mañana los Mayordomos sacan toda la ornamentación de la iglesia, alhajas y vestimentas de las imágenes (santos) y realizan un aseo general.

Después de almuerzo comienzan a llegar las compañías religiosas y bandas de bronce y lakitas que acompañan en la fiesta a los Alférez y la comunidad en general. Al llegar cada una de las bandas van a la iglesia a saludar a la Patrona de la fiesta.

A las 6 de la tarde se realiza una Entrada de Cera, en la cual la comunidad junto a los Alférez y Mayordomos traen consigo flores y velas para ornamentar la iglesia, para luego realizar rosarios. Llegada la noche se oficia una Misa en honor a la Virgen María y la festividad, luego se realiza una procesión por las calles de Putre, al son de alabanzas, medias-misas y cantos religiosos.

La víspera termina con un baile tradicional junto a las bandas de bronce y lakitas. En algunas fiestas acuden orquestas electrónicas de cumbia sureña, pero esto depende fundamentalmente del Alférez.

El día 15 es el "Día Grande". Al alba las bandas saludan a la Virgen en la Iglesia, luego toman desayuno. Dependiendo de la atención, el desayuno puede variar entre C'alapurka o Malta con huevo.

A las 11 de la mañana un sacerdote oficia una misa, para luego dar pie a otra procesión por las calles de Putre junto a la comunidad y las bandas, al son de alabanzas, medias-misas y padres nuestros (musicales). Luego en la tarde los Alférez se "manifiestan" con un almuerzo comunitario. Los músicos como en toda fiesta, deben "pagar la comida" con canciones.

En la tarde, se lleva a cabo una Entrada de Arco, espacio en el cual la comunidad y público en general retribuyen el gasto de los *alférez*, mientras que las bandas de bronce y laka se ponen de acuerdo para tocar huayños uno tras otros, ya que la música no debe detenerse. Esta actividad termina con una rueda, en la cual, los alférez y las personas que retribuyeron están al medio. Se baila todo el día, desde la entrada de arco hasta muy tarde.

El día 16, al Alba, nuevamente se va a saludar a la Iglesia y luego a la casa de los Mayordomos y colaboradores.

En el transcurso de la mañana, la comunidad se reúne al costado de la Iglesia, luego llegan los Mayordomos con sus collares con productos de la zona y adornan a los músicos. Todo culmina con cacharpayas.

8

## Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

En este día también se acostumbra a visitar el cementerio, para recordar a sus difuntos. Los músicos acompañan a la comunidad con huayños, taquiraris, alabanzas, medias misas, padres nuestros (musicales), y morenadas, caporales, cumbias andinas y hasta tinkus si lo piden los deudos.

Posteriormente, se visita nuevamente la casa de los Mayordomos, y estos siguen adornando a los músicos con sus collares y guirnaldas.

Después de haber concluido la fiesta, los Mayordomos se reúnen en la Iglesia e instalan nuevas velas a las Imágenes, a este acto se le denomina el "Alumbrado". Continúan con una "mesa comunitaria", dónde acuden todos los mayordomos, para terminar compartiendo hojas de coca, alcohol y licores. Al anochecer los Mayordomos se despiden de los músicos en la entrada del pueblo, lanzándoles piedras.

9

Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico,
Región de Arica y Parinacota

## 4 Direcciones electrónicas sugeridas.

Se sugiere revisar los siguientes links de páginas web, donde encontrará recursos que facilite la realización de otro tipo de actividades relacionadas con el diseño.

**VIDEOS:**

Patrimonio Cultural: Geografía de la herencia de nuestros antepasados:
http://www.youtube.com/watch?v=RqAwaW2v9bQ
Huaviña mi Pueblo, canción de raíz folclórica andina de chile:
http://www.youtube.com/watch?v=5xbCAB3yvjI
Huayño – Banda de bronce boliviana:
http://www.youtube.com/watch?v=B9xAgF33bts.
Guatia en Belén (paso a paso)
http://www.youtube.com/watch?v=bMGpIAm_ILg
Videos sobre bandas de lakitas:
http://www.youtube.com/watch?v=0doJW5UjBqI
http://www.youtube.com/watch?v=BYNsxGjAwts
http://www.youtube.com/watch?v=18RjJUn9bnc
http://www.youtube.com/watch?v=XWcQYjQ2FLQ

**PAGINAS WEB:**

http://www.crear.cl/
http://www.chileparaninos.cl/
http://www.estaciondelasartes.com/material-didactico-conociendo-nuestro-patrimo/

10

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## Actividades

**Actividad 1 – Patrimonio Cultural:** En esta primera parte del diseño, se conceptualizan los términos de patrimonio cultural, patrimonio tangible y patrimonio intangible.
**Objetivo de la clase:** Reconocer los distintos elementos del patrimonio cultural tangible e intangible.
**Indicadores de evaluación (logros):** Identifican distintas expresiones que conforman el patrimonio cultural de Chile, reconociendo su valor histórico

## Inicio:

• A modo de evaluación diagnóstica el docente debe realizar las siguientes preguntas: ¿Qué entiendo por herencia? ¿Conoces algún monumento de nuestra región? ¿Conoces alguna tradición andina?, teniendo en consideración la ejemplificación de cada pregunta en relación a los conceptos. Por ejemplo: ¿Conoces algún tipo de monumento de nuestra región? Como por ejemplo la Iglesia de Parinacota (Se sugiere utilizar una fotografía o imagen de la iglesia).

• La exposición del video sobre patrimonio cultural se puede complementar con imágenes ejemplificadoras. Se aconseja realizar las siguientes preguntas: ¿Todas las regiones de Chile posee su propio patrimonio? ¿Qué opinas que cada región del país tenga un patrimonio cultural único?



## Desarrollo:

La profesora o profesor orienta a los estudiantes en proceso de aprendizaje conceptual, sobre patrimonio cultural y sus derivados (patrimonio tangible e intangible), como también de esclarecer el significado de palabras desconocidas y complejas. Luego de leer el texto sobre patrimonio cultural, puede explicar lo analizado a través del mapa conceptual que aparece en la parte inferior de la página.

11

## Las fiestas patronales de mi región

### Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

Se debe explicar que las fiestas patronales y sus elementos son consideradas parte del patrimonio cultural, tangible (iglesias, calles, casas, lugares emblemáticos) e intangibles (música, oraciones, ceremonias), a través de ejemplos regionales y/o locales.

El profesor(a) puede repasar la lectura en voz alta sobre el patrimonio cultural y sus derivados, como también de las fiestas patronales y los santos patronos.

- Observan y analizan imágenes: En este ítem el estudiante observa las imágenes de una iglesia y la comunidad en fiesta, debe determinar, orientado por el docente, a qué tipo de patrimonio cultural corresponde (tangible o intangible).

- Desarrollan cuadros comparativos: Los estudiantes realizan dibujos sobre patrimonio tangible e intangible. Se puede orientar este procedimiento con ejemplos gráficos.





- Responden preguntas: Con la ayuda del docente conocen los conceptos de patrimonio cultural tangible e intangible, las fiestas patronales y los santos patronos. Responden desde lo enseñado y analizado en clases.

El docente orienta el aprendizaje conceptual de patrimonio cultural y sus derivados, como también de esclarecer el significado de palabras desconocidas

### Cierre:

- Los estudiantes responden las siguientes preguntas: ¿Puede la música sentirse físicamente? ¿Puedo atrapar la música? ¿Qué tipo de patrimonio cultural es la música? ¿A qué patrimonio cultural pertenece la Iglesia?¿Tangible o intangible? ¿Por qué es importante cuidar del patrimonio de nuestra región? ¿Qué aprendimos la clase de hoy? ¿Qué te pareció el material entregado? Se espera que los alumnos puedan responder tanto verbal como físicamente,



## Las fiestas patronales de mi región

### Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

• El o la docente motiva a sus estudiantes investigar y conversar con su familia otras formas de patrimonio cultural del país y el resto del mundo. Se pueden tratar las manifestaciones culturales y diversas formas del patrimonio de las culturas Mapuche.

Se sugiere al docente realizar preguntas complementarias para fortalecer y valorar los elementos del patrimonio cultural de nuestra región: Si el patrimonio cultural de nuestra región nos pertenece a todos, ¿Qué cuidado debiésemos tener con el patrimonio tangible? ¿Cómo podríamos ayudar a conservar el patrimonio intangible?



13

Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

# Planificación Actividad 1 – Patrimonio Cultural

Objetivo de Aprendizaje Transversal: Reconocer y valorar las expresiones de la cultura regional (celebraciones, tradiciones, costumbres, comidas, sitios históricos, monumentos, etc.) y su patrimonio, respetando las normas de convivencia escolar, a sus compañeros y profesor(a).
Objetivo de la clase: Reconocer los distintos elementos del patrimonio cultural tangible e intangible.

| | |
|---|---|
| CONTENIDO | Patrimonio Cultural |
| OBJETIVO DE APRENDIZAJE | • Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural del país y de su región, como manifestaciones artísticas, tradiciones folclóricas, leyendas y tradiciones orales, costumbres familiares, creencias, idioma, construcciones, comidas típicas, fiestas, monumentos y sitios históricos.<br>• Identificar los distintos tipos de patrimonio cultural (tangible e intangible). |
| INICIO | • Responden preguntas para activar conocimientos previos:<br>- *¿Qué entiendo por herencia? ¿Conoces algún monumento de nuestra región? ¿Conoces alguna tradición andina?* .<br>• Ven videos sobre el patrimonio cultural de chile.<br>http://www.youtube.com/watch?v=RqAwaW2v9bQ |
| DESARROLLO | • Comentan términos nuevos y ejemplifican: tangible, intangible, cultural.<br>• Desarrollan la Actividad nº 1 del cuadernillo del estudiante *Patrimonio Cultural*. Se despliegan las siguientes actividades:<br>• *Observar y analizar imágenes, realizar cuadros comparativos y responder preguntas.*<br>• Relacionan las fiestas patronales como patrimonio cultural (tangible e intangible). |
| CIERRE | • Responden preguntas de retroalimentación y para comprobar el cumplimiento del objetivo de aprendizaje de la clase.<br>• *¿Puede la música sentirse físicamente?¿Puedo atrapar la música? ¿Qué tipo de patrimonio cultural es la música? ¿A qué patrimonio cultural pertenece la Iglesia?¿Tangible o intangible? ¿Por qué es importante cuidar del patrimonio de nuestra región? ¿Qué aprendimos la clase de hoy? ¿Qué te pareció el material entregado?*<br>• El o la docente motiva a sus estudiantes investigar y conversar con su familia otras formas de patrimonio cultural del país y el resto del mundo. |
| RECURSOS | • Guía para el docente: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Cuadernillo del Estudiante: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Pizarra.<br>• Data Show.<br>• Notebook.<br>• Equipo de música. |
| INDICADORES DE LOGRO | • Identifican distintas expresiones que conforman el patrimonio cultural de Chile, reconociendo su valor histórico. |

14

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

**Actividad 2 – las fiestas de mi región:** Tomando en cuenta tres fiestas patronales de nuestra región (San Francisco de Asís de Socoroma, Asunción de la Virgen María de Putre y Santa Rosa de Lima de Caquena), se describen brevemente para realizar comparaciones y establecer en el imaginario de los alumnos elementos que les permitan prepararse para conocer conceptualmente el desarrollo de las fiestas.
**Objetivo de la clase:** Conocer algunas de las fiestas patronales de la región, familiarizarse con el calendario anual de festividades y la estructura de la fiesta.
**Indicadores de evaluación:** Nombran fiestas patronales y algunos santos patronos de la región.

## Inicio:

El docente comienza la actividad, motivando la clase, con preguntas de retroalimentación sobre las fiestas patronales y el patrimonio cultural.

Se sugiere contextualizar geográficamente a los alumnos para un mejor entendimiento y valoración de los elementos regionales.




Luego de observar el video de la canción Huaviña, mi pueblo de Jorge Tuna e hijos (http://www.youtube.com/watch?v=5xbCAB3yvjI), el docente debe explicar que a pesar de que la fiesta patronal no pertenece a la región por la delimitación territorial, posee los mismos elementos que el resto de ellas en las comunidades del área norte-andina de Chile.

## Desarrollo:

El profesor o profesora debe dar a conocer la fiesta patronal de Socoroma, Putre y Caquena. Puede apoyarse en los textos complementarios, en donde se describe la fiesta desde sus etapas y elementos.

El profesor o profesora debe dar a conocer la fiesta patronal de Socoroma, Putre y

15

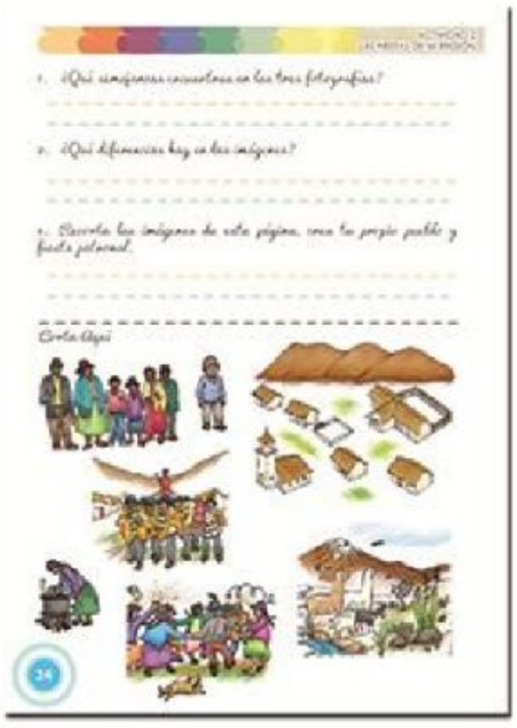
y Caquena. Puede apoyarse en los textos complementarios, en donde se describe la fiesta desde sus etapas y elementos.



El estudiante debe observar cada una de las fotografías que aparecen sobre las fiestas de Putre, Socoroma y Caquena. El profesor debe guiar al alumno para que identifique las similitudes desde el patrimonio cultural. Se explica las importancias de las calles principales de las localidades en relación a la procesión, entre otros lugares significativos de la fiesta.

El docente enfatiza, a través de preguntas, la importancia de los espacios en las fiestas patronales. En tiempos de fiesta ¿Qué sucede en la iglesia? ¿Qué actividades se realizan en el local o sede del pueblo?

## Cierre:



El o la docente motiva a sus estudiantes investigar y conversar con su familia sobre las diversas festividades de la región, integrando a su vez fiestas de carácter comunitario-laboral, como los carnavales y el pachallampi. Antes de terminar la clase, se sugiere mostrar videos sobre los carnavales andinos, las cruces de mayo, y/o el pachallampi.

Se sugiere realizar preguntas significativas como: ¿Les parece interesante el tema? ¿Por qué? ¿Dónde se realizan las ceremonias de las fiestas? ¿Dónde se realizan las actividades comunitarias?

Finalmente, se establece una tarea para realizar en casa sobre la configuración de un pueblo y una respectiva fiesta patronal, con dibujos y recortes establecidos en las páginas correspondientes. Se debe recordar a los alumnos la importancia y función de los espacios en las festividades.

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## Planificación Actividad 2 – Las fiestas patronales de mi Región

Objetivo de Aprendizaje Transversal: Reconocer y valorar las expresiones de la cultura regional (celebraciones, tradiciones, costumbres, comidas, sitios históricos, monumentos, etc.) y su patrimonio, respetando las normas de convivencia escolar, a sus compañeros y profesor(a).
Objetivo de la clase: Conocer algunas de las fiestas patronales de la región, familiarizarse con el calendario anual de festividades y la estructura de la fiesta.

| | |
|---|---|
| CONTENIDO | Las fiestas patronales de la región de Arica y Parinacota. |
| OBJETIVO DE APRENDIZAJE | • Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural del país y de su región, como manifestaciones artísticas, tradiciones folclóricas, leyendas y tradiciones orales, costumbres familiares, creencias, idioma, construcciones, comidas típicas, fiestas, monumentos y sitios históricos. |
| INICIO | • Comentan lo que recuerdan sobre las fiestas patronales y el patrimonio cultural.<br>• Responden preguntas para activar conocimientos previos:<br>*-¿Qué sabes de las fiestas patronales? ¿Conoces alguna?*<br>• Observan e identifican, en un mapa de Chile y la región, las localidades de Socoroma, Putre, Caquena, entre otras.<br>• Ven videos de la canción *Huaviña, mi pueblo* de Jorge Tuna e hijos, para construir ideas en torno a la festividad. http://www.youtube.com/watch?v=5xbCAB3yvjI |
| DESARROLLO | • Conocen por medio del docente los santos patronos, como por ejemplo la Virgen María y que algunas festividades se replican en distintas comunidades.<br>• Desarrollan la Actividad 2 del cuadernillo del estudiante.<br>• Comparan imágenes y aplican los contenidos aprendidos. |
| CIERRE | • Se realiza el cierre de la actividad y responden preguntas de retroalimentación y para comprobar el cumplimiento del objetivo de aprendizaje de la clase.<br>*- ¿Qué aprendimos la clase de hoy? ¿Qué crees que te hace falta aprender sobre las fiestas patronales?*<br>• El o la docente motiva a sus estudiantes investigar y conversar con su familia sobre las diversas festividades de la región, integrando a su vez fiestas de carácter comunitario-laboral, como los *carnavales* y el *pachallampi.*<br>• Tarea: Representan un pueblo y una festividad andina, con recortes y la instalación de los elementos correspondientes a las manifestaciones culturales que permite el patrimonio cultural. |
| RECURSOS | • Guía para el docente: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Cuadernillo del Estudiante: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Pizarra.<br>• Data Show.<br>• Notebook.<br>• Equipo de música. |
| INDICADORES DE LOGRO | Nombran fiestas patronales y algunos santos patronos de la región. |

17

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

**Actividad 3 - Los personajes de las Fiestas:** Se dan a conocer los principales agentes de las fiestas patronales, sus responsabilidades y características.
**Objetivo de la clase:** Identificar los distintos personajes que participan en las fiestas patronales, comprendiendo las funciones e importancia que cada uno posee.
**Indicador de evaluación:** Nombran los personajes que participan en las fiestas patronales y las actividades a las que se dedican. Conocen la música tradicional que se interpreta las diversas festividades.

## Inicio:

El docente comienza la actividad preguntando *¿Qué personajes crees que encuentres en las fiestas patronales?* Puede orientar el proceso comentando las actividades que se desarrollan, como por ejemplo: la organización de la fiesta, la cocina, la música, entre otros.

Se sugiere comentar a los estudiantes el sentido de comunidad que se pregona en la cosmovisión andina, como también el respeto por las personas mayores, y la participación de las comunidades andinas en las fiestas, desde los diversos grupos etarios y de género.

## Desarrollo:

Luego de leer y dar las instrucciones para realizar las actividades, el docente puede complementar los conocimientos con preguntas significativas: *¿Qué sucedería si los alférez no llegan a la fiesta? ¿Si no hay cocineras, qué sucede con la comida de la fiesta? ¿Qué solución propondrías?*

En relación a la música tradicional, se recomienda reproducir más de una canción, para que los alumnos se familiaricen con el tema. Considerando el avance de las actividades, puede conformar grupos de baile para practicar la danza de los ritmos costumbristas (Huayños, Taquirari). El objetivo de esta actividad alternativa puede basarse en la identificación y caracterización de éstas manifestaciones.

## Cierre:

Se sugiere retomar las siguientes preguntas: *¿Qué aprendimos la clase de hoy? ¿Crees que es importante? ¿Qué sucedería si las cocineras o cocineros no cumplen con su función? ¿Qué pasaría si los alférez no llegan a la fiesta? ¿Qué pasa si los músicos se quedan dormidos? ¿Quién podría solucionar esos problemas?*

18

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## Planificación actividad 3 – Los Personajes de las Fiestas

**Objetivo de Aprendizaje Transversal:** Reconocer y valorar las expresiones de la cultura chilena (celebraciones, tradiciones, costumbres, comidas, sitios históricos, monumentos, etc.) y su patrimonio.
**Objetivo de la clase:** Identificar los distintos personajes que participan en las fiestas patronales, comprendiendo las funciones e importancia que cada uno posee.

| | |
|---|---|
| CONTENIDO | Los personajes de las fiestas patronales. |
| OBJETIVO DE APRENDIZAJE | • Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural del país y de su región, como manifestaciones artísticas, tradiciones folclóricas, leyendas y tradiciones orales, costumbres familiares, creencias, idioma, construcciones, comidas típicas, fiestas, monumentos y sitios históricos. |
| INICIO | • Responden preguntas para activar conocimientos previos: *¿Qué personajes crees que encuentres en las fiestas patronales?*<br>• Se plasman las respuestas de los estudiantes en una lluvia de ideas.<br>• El o la docente realiza las siguientes preguntas: *¿Quién o quienes crees que se encargan de organizar la fiesta?*<br>• Se les explica a los estudiantes el sentido de comunidad y participación de la población de las localidades andinas |
| DESARROLLO | • Conocen los principales agentes de las fiestas patronales, sus responsabilidades y características a través de la Actividad 3 *Los personajes de las fiestas.* Se despliegan las siguientes actividades: Lectura de textos, *Une con una línea la actividad que corresponda a cada personaje, Preguntas abiertas, Colorear.*<br>• Se describen los cargos de Alférez, mayordomos y fabriqueros, y también se rescata la labor de los músicos y cocineros(as) de la fiesta.<br>• Escuchan música tradicional de las fiestas tradicionales, como por ejemplo huayños, taquiraris, marchas y/o alabanzas de bandas de bronce o lakitas.<br>- http://www.youtube.com/watch?v=9Z_yKr-ywDk |
| CIERRE | • Responden preguntas de retroalimentación y para comprobar el cumplimiento del objetivo de aprendizaje de la clase.<br>*-¿Qué aprendimos la clase de hoy? ¿Crees que es importante? ¿Qué sucedería si las cocineras o cocineros no cumplen con su función? ¿Qué pasaría si los alférez no llegan a la fiesta? ¿Qué pasa si los músicos se quedan dormidos? ¿Quién podría solucionar esos problemas?* |
| RECURSOS | • Guía para el docente: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Cuadernillo del Estudiante: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Pizarra.<br>• Data Show.<br>• Notebook.<br>• Equipo de música. |
| INDICADORES DE LOGRO | • Nombran los personajes que participan en las fiestas patronales y las actividades a las que se dedican.<br>• Conocen la música tradicional que se interpreta las diversas festividades |

19

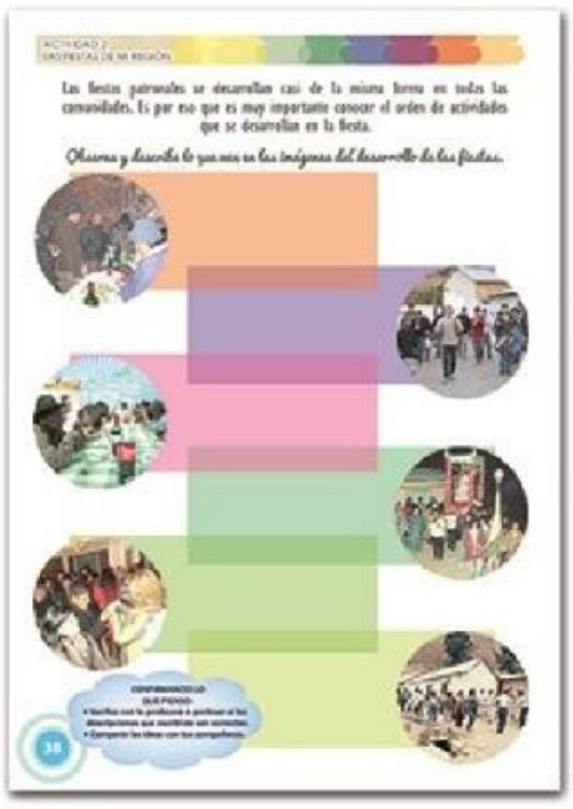
# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

**Actividad 4 - ¿cómo funcionan las fiestas?:** En esta actividad se plasma el itinerario general de las fiestas patronales, culminando la estructuración de las éstas desde su desarrollo.
**Objetivo de la clase:** Conocer la estructura de las fiestas patronales, analizando el funcionamiento y el orden en que se desarrollan las distintas actividades.
**Indicadores de evaluación:** Conocen la estructura y desarrollo de las fiestas patronales. Identifican elementos del patrimonio cultural, como la comida típica que se sirve en las fiestas patronales (guatia y c'alapurka).

## Inicio:

El docente motiva el inicio de la clase preguntado: ¿Qué actividades crees que se dan en las fiestas patronales? Se pueden mencionar algunos ejemplos como por ejemplo la comida comunitaria, retroalimentando la importancia de los personajes de la fiesta.



El o la docente explica a sus alumnos que toda festividad tiene un itinerario y este se replica casi de igual forma en todas las localidades andinas de la región.

Observan un vídeo sobre la preparación de la guatia, se recomienda mencionar el proceso de elaboración de este plato típico, y la importancia que este posee a nivel comunitario. Por lo general la guatia se prepara luego del término de una faena importante, o alguna actividad relacionada a las fiestas patronales, cruces y hasta carnavales en algunas localidades, como por ejemplo Copaquilla.
Fuente: http://www.youtube.com/watch?v=bMGpIAm_ILg

## Desarrollo:

En las actividades de descripción de imágenes y relación de términos (momentos de la fiesta) el docente debe guiar en la identificación, describiendo junto a ellos los sucesos que aparecen en cada fotografía. La tarea de investigación sobre los platos típicos se realiza en la casa para la siguiente clase.

20

# Las fiestas patronales de mi región

## Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

Luego de terminar las actividades, el docente en un papelógrafo anota la pauta de la última actividad (escenificación de una fiesta), estableciendo las comisiones, roles a cumplir en la representación y organización de los últimos detalles en el siguiente orden:

**1) Orden cronológico:**
a) Víspera
b) Llegada de los músicos
c) Comida comunitaria
d) Entrada de cera
e) Procesión
f) Fiesta comunitaria
g) Despedida

**2) Personajes:**
a) Alférez
b) Mayordomos
c) Músicos
d) Cocineros
e) Comunidad

**3) Elementos de la fiesta**
a) Mesa para Chalta (Hoja de coca, dulces, aguayo, botella de agua para reemplazar el alcohol, botella de jugo de chicha para reemplazar el vino, flores).
b) Atuendos para caracterizar a los Santos patrones (hombre/mujer).
c) Instrumentos. (Zampoñas, lakas y/o instrumentos de bronce fabricados con cartón).
d) Una cruz de madera para caracterizar la sala como iglesia.

**4) Música**
(Banda de Lakitas y/o bronce)
a) Huayños
b) Taquiraris
c) Marchas
d) Alabanzas

**5) Comida:**
a) Sopaipillas
b) C'alapurka
c) Bebidas

## Cierre:

Los estudiantes escogen por medio de votos la festividad a representar.


Asunción de Virgen María


San Francisco de Asís de Socoroma


Santa Rosa de Lima de Caquena

*El profesor o profesora debe guiar a los alumnos, a través de preguntas, a identificar y relacionar los personajes, los cargos, los elementos y las etapas de las fiestas. ¿Qué actividades se desarrollan en las fiestas patronales? ¿Quiénes participan? ¿Qué elementos podemos apreciar en cada etapa?*

21

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## Planificación actividad 4 – ¿cómo funcionan las fiestas?

**Objetivo de Aprendizaje Transversal:** Reconocer y valorar las expresiones de la cultura chilena (celebraciones, tradiciones, costumbres, comidas, sitios históricos, monumentos, etc.) y su patrimonio.
**Objetivo de la clase:** Conocer la estructura de las fiestas patronales, analizando el funcionamiento y el orden en que se desarrollan las distintas actividades.

| | |
|---|---|
| CONTENIDO | Estructura y desarrollo de las fiestas patronales. |
| OBJETIVO DE APRENDIZAJE | • Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural del país y de su región, como manifestaciones artísticas, tradiciones folclóricas, leyendas y tradiciones orales, costumbres familiares, creencias, idioma, construcciones, comidas típicas, fiestas, monumentos y sitios históricos. |
| INICIO | • Responden preguntas para activar conocimientos previos: - *¿Qué tipo de actividades crees que se realizan en las fiestas patronales?*<br>Se plasman las respuestas de los estudiantes en una lluvia de ideas.<br>• El o la docente explica a sus alumnos que toda festividad tiene un itinerario y este se replica casi de igual forma en todas las localidades andinas de la región.<br>• Observan un vídeo sobre la preparación de la guatia:<br>http://www.youtube.com/watch?v=bMGpIAm_ILg |
| DESARROLLO | • Desarrollan la Actividad 4 *¿Cómo funcionan las fiestas? Se despliegan las siguientes actividades: Descripción de imágenes, une el momento de la fiesta con la descripción e investigación de comidas típicas.* (La investigación de comidas típicas queda como tarea para la casa).<br>• Comprenden el orden de las fiestas patronales en el siguiente orden: *Víspera, llegada de los músicos, comida comunitaria, entrada de vela, misa, procesión, baile comunitario y despedida.*<br>• Se organiza la actividad final, que consiste en la representación de una fiesta patronal con sus etapas y elementos, estableciendo el itinerario, la recolección de materiales a utilizar y los roles que desempeñarán cada estudiante, en un papelógrafo desarrollado por el docente.<br>6) Orden cronológico.<br>7) Personajes.<br>8) Elementos de la fiesta.<br>9) Música (Banda de Lakitas y/o bronce).<br>10) Comida. |
| CIERRE | • Responden preguntas de retroalimentación y para comprobar el cumplimiento del objetivo de aprendizaje de la clase: *¿Qué aprendimos la clase de hoy?*<br>• Comprueban si sus ideas iniciales eran correctas a través de la revisión de la lluvia de ideas y respondiendo las siguientes preguntas: ¿Qué actividad ocurre primero en una fiesta? ¿Qué viene luego? ¿Quiénes participan? Se complementa la lluvia de ideas del inicio con las respuestas en la pizarra.<br>•Recuerdan la tarea de investigación que deben realizar sobre las comidas típicas. |
| RECURSOS | • Guía para el docente: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Cuadernillo del Estudiante: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Pizarra.<br>• Data Show.<br>• Notebook.<br>• Equipo de música. |
| INDICADORES DE LOGRO | • Conocen la estructura y desarrollo de las fiestas patronales.<br>• Identifican elementos del patrimonio cultural, como la comida típica que se sirve en las fiestas patronales (guatia y c'alapurka). |

22

# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico,
Región de Arica y Parinacota

**Actividad 5 - ¡Que comience la fiesta!:** Aquí se realiza una caracterización de las fiestas patronales, permitiendo al estudiante un acercamiento directo con las características, desarrollo y elementos centrales de las diversas festividades.
**Objetivo de la clase:** Escenificar una fiesta patronal, aplicando los contenidos adquiridos en las actividades anteriores, demostrando dominio sobre la estructura de la fiesta, sus personajes y elementos.
**Indicador de evaluación:** Recrean sobre la estructura de la fiesta, sus personajes y elementos. Identifican en diversas expresiones del patrimonio cultural regional.

## Inicio:

El docente inicia la clase retroalimentando los contenidos a través del papelógrafo elaborado la clase anterior.

Para representar la fiesta con mayor fidelidad, se recomienda basar la actividad en los textos descriptivos de alguna de las fiestas que se exponen en la guía del docente.

## Desarrollo:

Cuando se lleve a cabo la presentación de la fiesta, debe tenerse en cuenta los momentos exactos de la fiesta (Víspera, llegada de los músicos, comida comunitaria, misa, entrada de cera, procesión, fiesta comunitaria y despedida) Depende del docente los tiempos que se utilizarán en la escenificación. De todas maneras se sugiere dar énfasis en la procesión y ceremonias de carácter ritualísticos.

Todo el proceso debe estar acompañado de música tradicional. (Bandas de bronce, lakas). Se pueden considerar algunas orquestas electrónicas de Huaylas o Cumbia sureña para la fiesta comunitaria).

## Cierre:

Luego de terminar la actividad, los alumnos responden las preguntas finales de la unidad. Dependiendo del tiempo el profesor o profesora puede determinar si se realiza dicha actividad en clases o como tarea para la casa.

Para evaluar las actividades realizadas se deben considerar los siguientes puntos para una lista de cotejo:

- Demuestra compromiso y responsabilidad en las diversas actividades.
- Desarrolla eficiente de las actividades del cuadernillo.
- Colabora y trabaja en equipo.
- Cuidan con los materiales a utilizar.
- Grado de interés demostrado en las actividades realizadas.
- Demuestra dominio de las funciones de los diversos personajes en la escenificación.
- Es capaz de estructurar una fiesta patronal, describiendo sus elementos, personajes y momentos de importancia.



# Las fiestas patronales de mi región

Diseño de Unidad Didáctica para 2° básico, Región de Arica y Parinacota

## Planificación Actividad 5 - ¡Que comience la fiesta!

**Objetivo de Aprendizaje Transversal:** Reconocer y valorar las expresiones de la cultura chilena (celebraciones, tradiciones, costumbres, comidas, sitios históricos, monumentos, etc.) y su patrimonio.
**Objetivo de la clase:** Escenificar una fiesta patronal, aplicando los contenidos adquiridos en las actividades anteriores, demostrando dominio sobre la estructura de la fiesta, sus personajes y elementos.

| | |
|---|---|
| CONTENIDO | Recreación de una fiesta patronal. |
| OBJETIVO DE APRENDIZAJE | • Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural del país y de su región, como manifestaciones artísticas, tradiciones folclóricas, leyendas y tradiciones orales, costumbres familiares, creencias, idioma, construcciones, comidas típicas, fiestas, monumentos y sitios históricos. |
| INICIO | •Repasan a través del papelógrafo los elementos centrales de las fiestas patronales y responden las siguientes preguntas<br>- *¿Qué fiesta patronal recuerdas? ¿Cuáles son las etapas de las festividades? ¿Qué personajes participan? ¿Qué elementos se utilizan?* |
| DESARROLLO | • El docente entrega las instrucciones pertinentes a los alumnos para desarrollar el itinerario de la fiesta, utilizando la sala de clases como iglesia y sede comunitaria y el patio de recreos como las calles y paisajes de los pueblos.<br>• Las actividades se realizan acompañadas de la música tradicional de las fiestas patronales.<br>• Los alumnos interactúan los elementos solicitados en la clase anterior, acorde al cronograma de la fiesta: *Víspera, llegada de los músicos, comida comunitaria, entrada de cera, procesión, fiesta comunitaria y despedida.* |
| CIERRE | • Se realiza el cierre de la actividad y responden preguntas de retroalimentación y para comprobar el cumplimiento del objetivo de aprendizaje de la clase:<br>- *¿Qué aprendimos la clase de hoy? ¿Qué te pareció la recreación de la fiesta patronal? ¿Por qué? ¿Qué fue lo que más te llamó la atención? ¿Por qué? ¿Crees que es importante conocer este tipo de festividades? Explica tu respuesta.*<br>• Los estudiantes concluyen la actividad realizando un dibujo del momento favorito de la fiesta. El docente evalúa el desempeño de los alumnos a través de una lista de cotejo. |
| RECURSOS | • Guía para el docente: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Cuadernillo del Estudiante: *Las fiestas patronales de mi región.*<br>• Pizarra.<br>• Data Show.<br>• Notebook.<br>• Equipo de música. |
| INDICADORES DE LOGRO | • Recrean sobre la estructura de la fiesta, sus personajes y elementos.<br>• Identifican en diversas expresiones del patrimonio cultural regional. |

24

EDUARDO ALEXIS VALDIVIA OYARZO

## Historia, Geografía y Cs. Sociales
## 2º Básico

NUESTRO PATRIMONIO

# "Las Fiestas patronales de mi región"

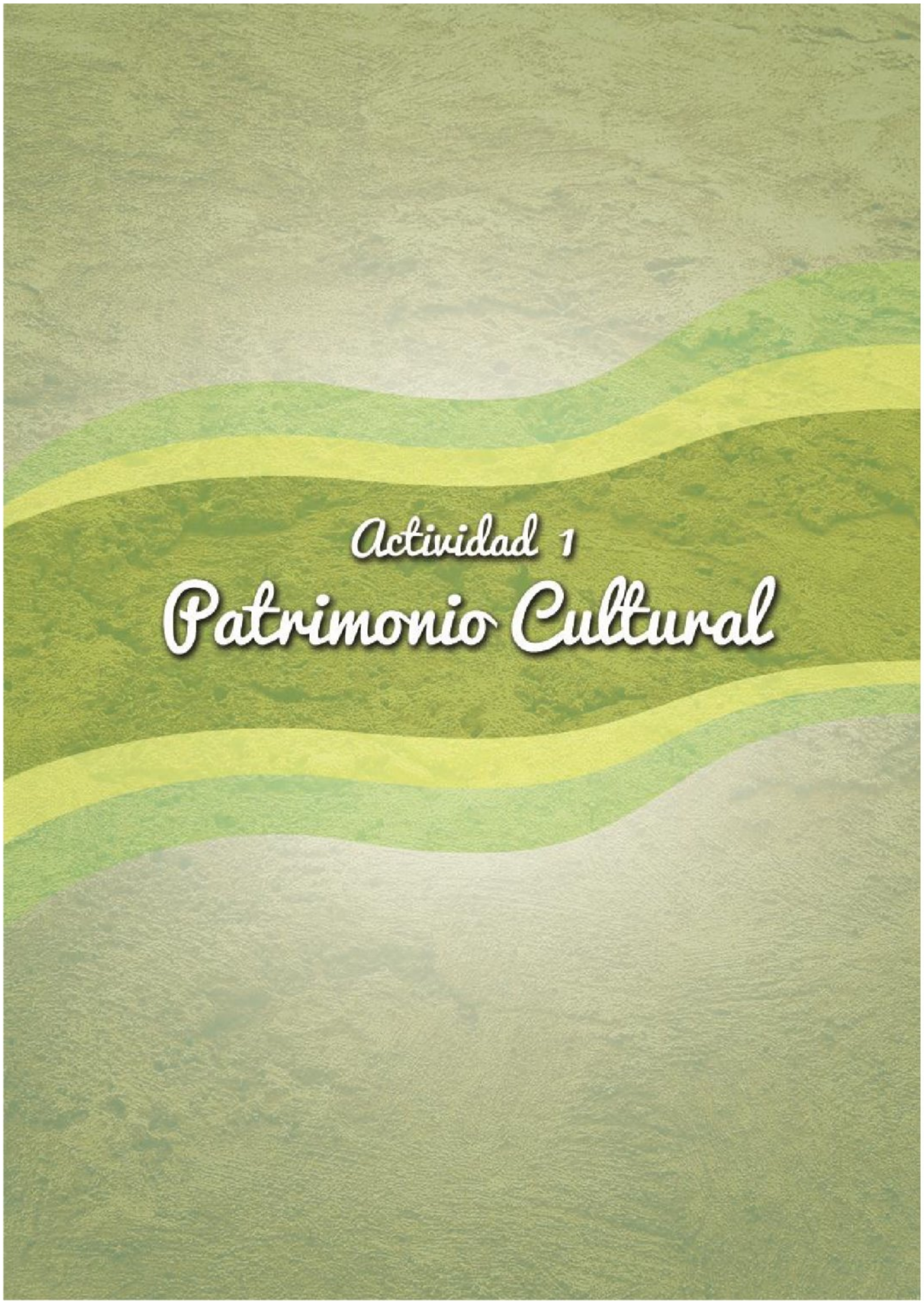


Cuadernillo del Estudiante: "Las fiestas patronales de mi región".

NOMBRE: _____

CURSO: _____

ESTABLECIMIENTO: _____


Actividad 1
Patrimonio Cultural

ACTIVIDAD 1
PATRIMONIO CULTURAL

## Escucha atentamente los textos que leerá tu profesora o profesor, sigue las instrucciones y realiza la actividad.

TEXTO 1

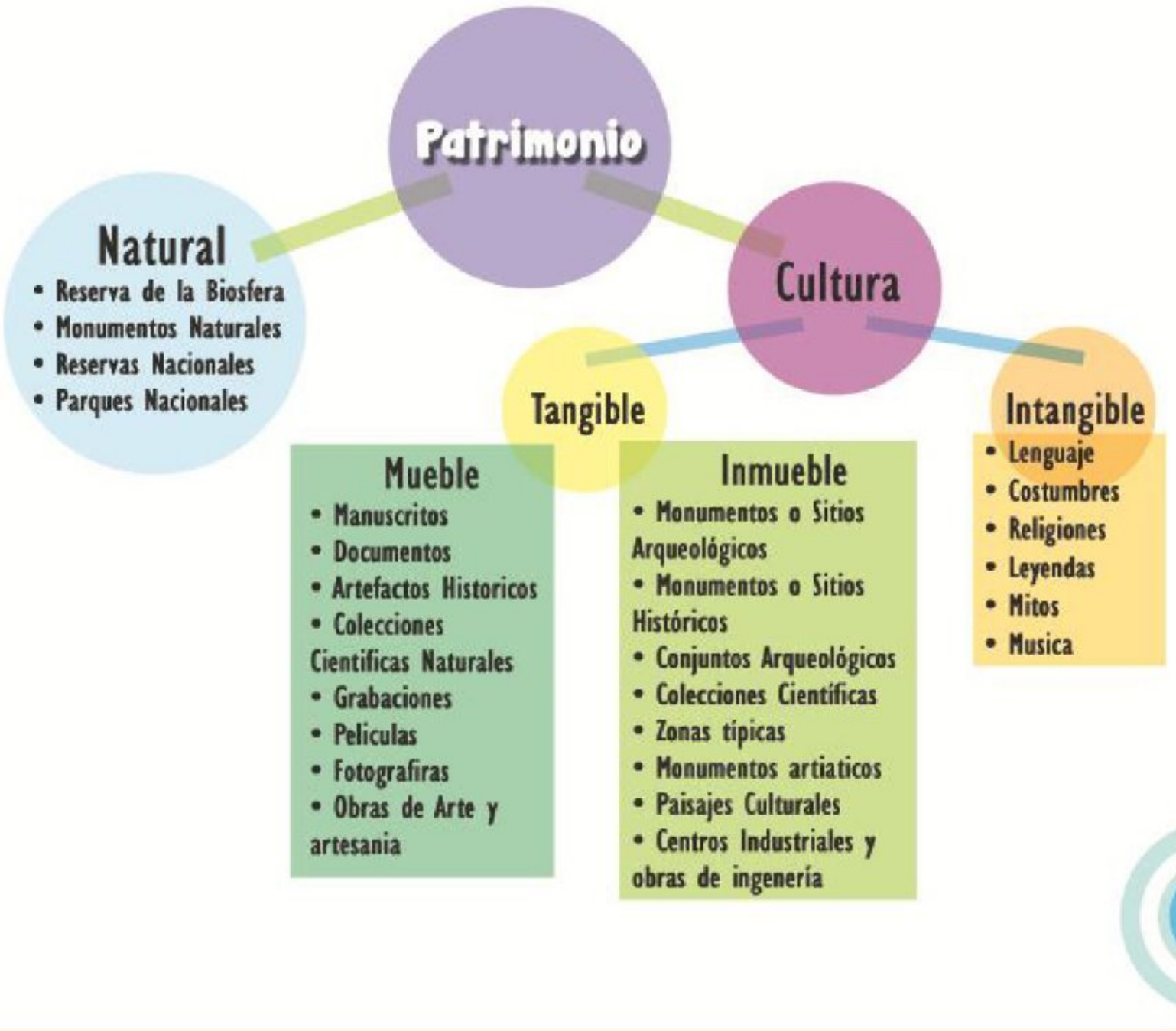
### ¿Qué es el patrimonio cultural?

El patrimonio cultural comprende diversos bienes tangibles e intangibles heredados de los antepasados de una cultura y sociedad, en determinadas localidades.

### Patrimonio Tangible e intangible.

**El patrimonio tangible** está formado por bienes inmuebles, como por ejemplo construcciones, sitios arqueológicos y los elementos naturales, como los árboles, grutas, ríos, zona de sembradío y ceremonias, que posibilitan importantes tradiciones culturales. Este patrimonio también considera los bienes muebles, como obras de arte, objetos arqueológicos y artesanía, entre otros.

**El patrimonio intangible** no se puede apreciar con la vista. Comprende las tradiciones, los ritos y ceremonias, el estilo de vida y las creencias de un grupo. Por ejemplo la lengua y sus modismos, la religión, la música tradicional, las danzas típicas, la cocina, los mitos, leyendas, adivinanzas y juegos.




2

ACTIVIDAD 1
PATRIMONIO CULTURAL

1. Observa la siguiente imagen y responde las preguntas.



a) ¿ Las iglesias de los pueblos andinos son patrimonio tangible o intangible? ¿Por qué?

b) ¿la música tradicional y las danzas típicas son patrimonio tangible o intangible? Fundamenta tu respuesta.

ACTIVIDAD 1
PATRIMONIO CULTURAL

2. Realiza un dibujo de algún ejemplo de patrimonio tangible e intangible que se te ocurra.

| TANGIBLE | INTANGINBLE |
| --- | --- |
| | |

3. Investiga junto a tu profesora o profesor los monumentos que existen en nuestra región.

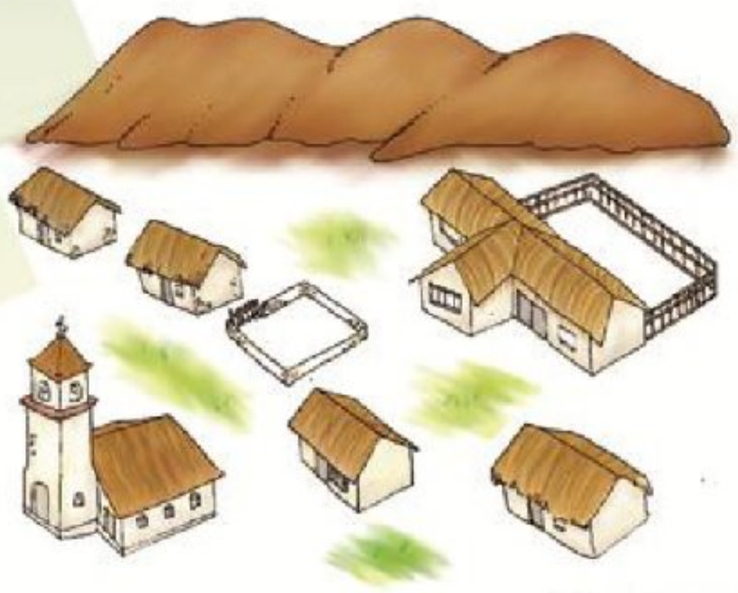
4. ¿Cómo puedo cuidar un monumento histórico? ¿qué cuidados se deben tener?

**TEXTO 2**

FIESTAS PATRONALES Y SANTOS PATRONOS

Las fiestas patronales son celebraciones que se realizan en diversas localidades andinas. Cada pueblo tiene distintas fiestas y estás se realizan en honor a los santos patronos que posee cada comunidad.

Los santos patronos son considerados por muchos creyentes católicos como *intermediarios* ante Dios. Cada comunidad andina tiene una afinidad especial con sus santos patrones respectivos. Según las creencias y costumbres de la cultura andina, los santos velan por el bienestar de la población, la producción agrícola y la abundancia de agua.



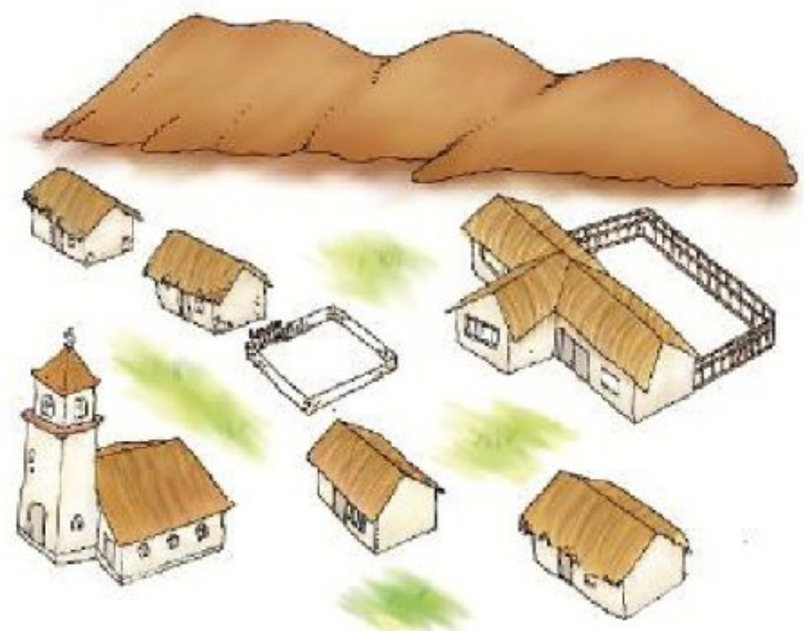
4

ACTIVIDAD 1
PATRIMONIO CULTURAL



Alferez en la fiesta de San Francisco de Asis, Socoroma.



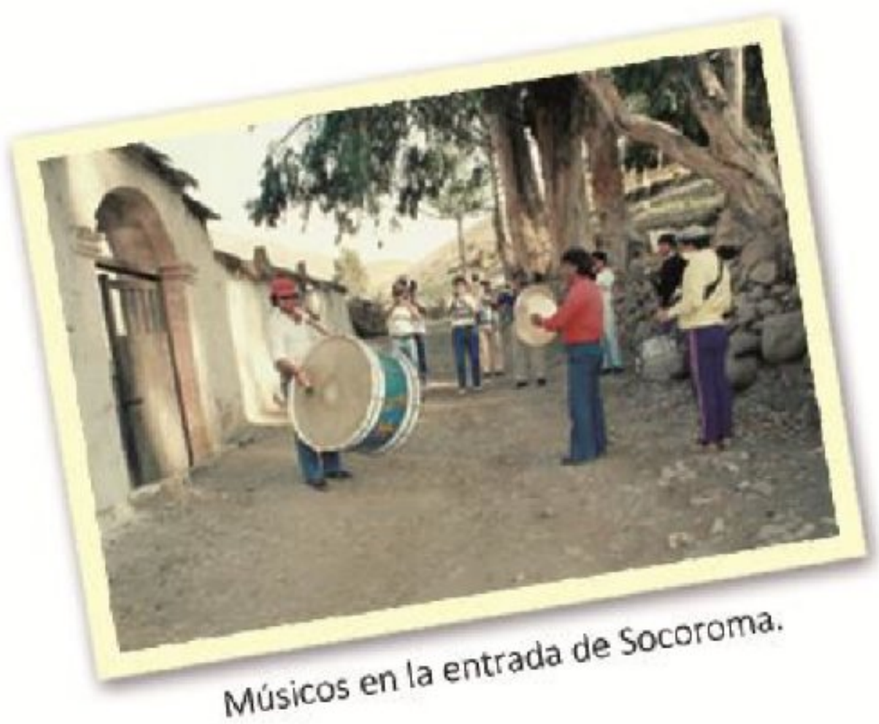




Iglesia de Socoroma.



Iglesia de Putre



Músicos en la entrada de Socoroma.



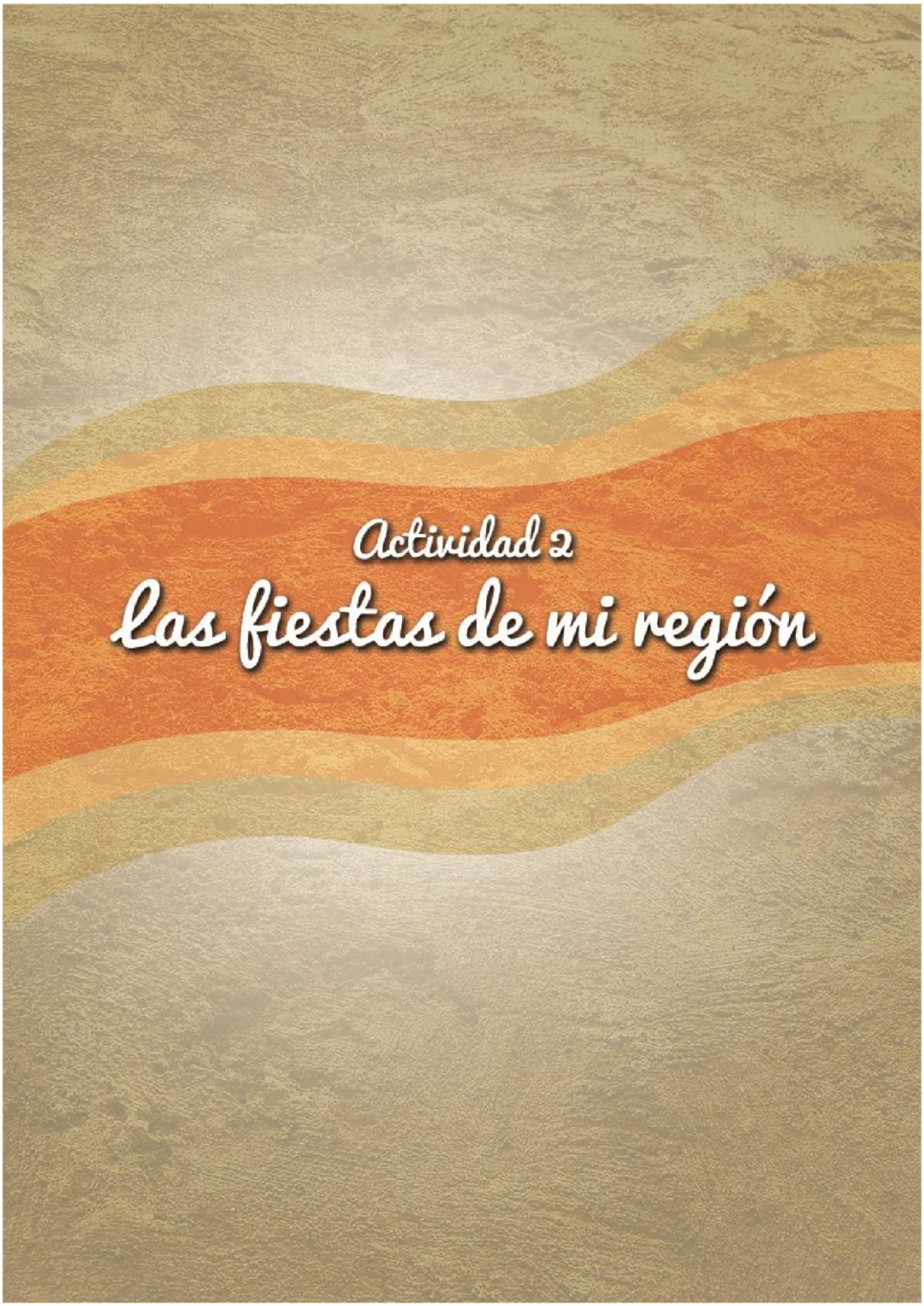
ACTIVIDAD 1
PATRIMONIO CULTURAL





5. Nombra las fiestas patronales de la Región de Arica y Parinacola que conozcas.

_ _ _ _


Actividad 2
las fiestas de mi región

ACTIVIDAD 2
LAS FIESTAS DE MI REGIÓN

Escucha atentamente los textos que leerá tu profesora o profesor, sigue las instrucciones y realiza la actividad.

# Fiestas patronales de la región de Arica y Parinacota

Las fiestas patronales son similares en su organización, por lo que cada fiesta tiene un parecido con otra. Algunos santos patronos se repiten en distintos pueblos, las diferencias entre las diversas celebraciones es mínima.

*A continuación examinaremos algunas de las fiestas patronales de la región:*



## San Francisco de Socoroma

San Francisco de Asís es el patrón del pueblo de Socoroma. Su celebración se lleva a cabo los días 3, 4 y 5 de Octubre.



## Asunción de la Virgen María (asunta) de Putre

La Virgen María es el santo patrón de la localidad de Putre. Esta fiesta patronal se efectúa desde 15 al 16 de Agosto.

.



## Santa Rosa de Lima de Caquena

Los días 29 y 30 de Agosto se celebra en Caquena, la fiesta patronal de Santa Rosa de Lima. La altura y el frío hacen de esta fiesta un ejemplo en cuanto a la preparación y devoción de sus participantes, también de los músicos, porque el aire frío dificulta tocar los instrumentos de viento. (Lakas – banda de bronce)

8

ACTIVIDAD 2
LAS FIESTAS DE MI REGIÓN

1. ¿Qué semejanzas encuentras en las tres fotografías?

2. ¿Qué diferencias hay en las imágenes?

3. Recorta las imágenes de esta página, crea tu propio pueblo y fiesta patronal.

Corta Aquí



ACTIVIDAD 2
LAS FIESTAS DE MI REGIÓN

- Ponle un nombre al pueblo: _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
- Ponle un nombre al santo patrón del pueblo : _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
- FECHA DE LA FIESTA: _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

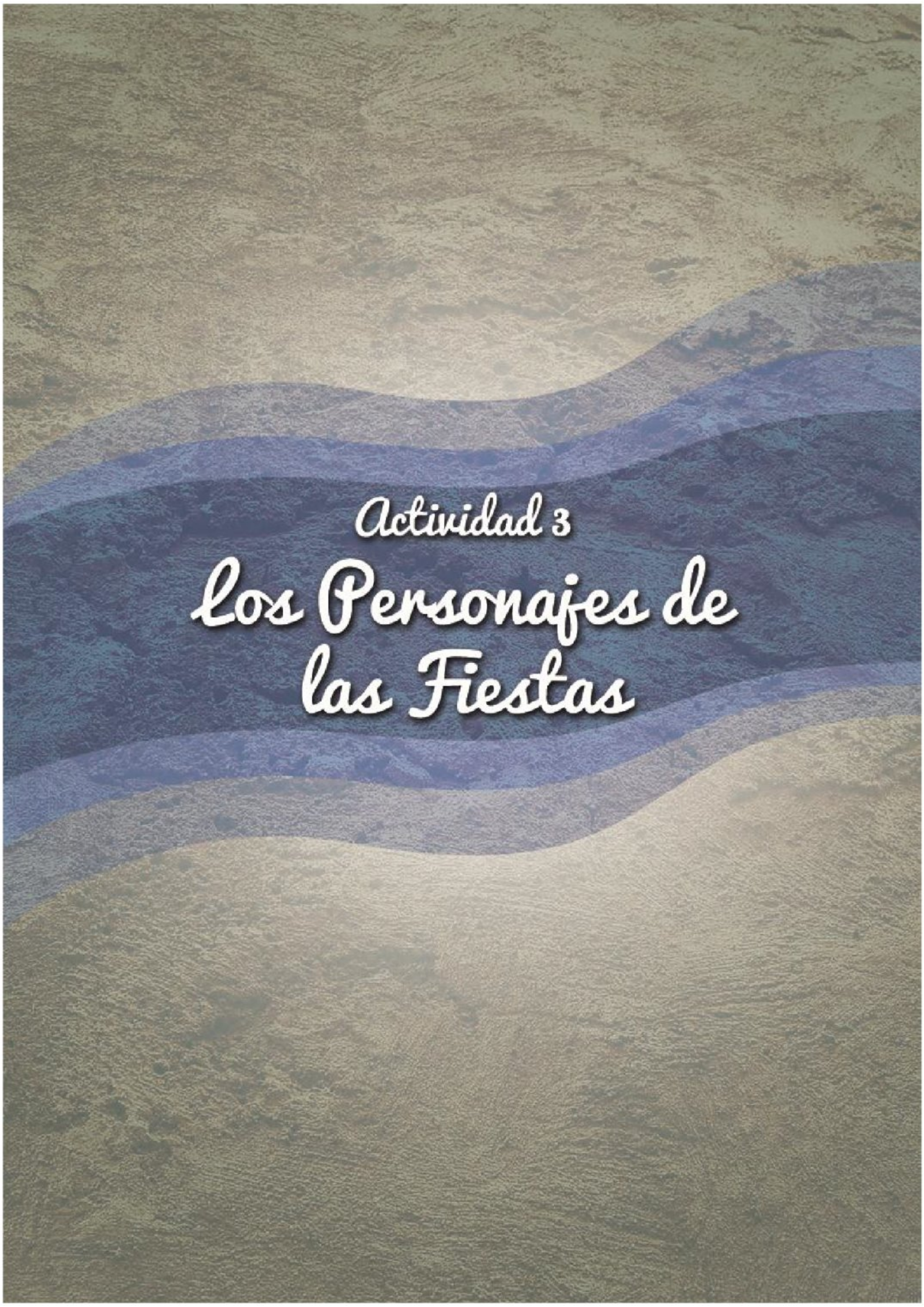
*Instala tu pueblo aquí:*

*¿Qué aprendí en la clase de hoy?*

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

10


Actividad 3
Los Personajes de las Fiestas

ACTIVIDAD 3
LOS PERSONAJES DE LAS FIESTAS

Observa los siguientes personajes y escucha atentamente la descripción que leerá tu profesora o profesor. Sigue la lectura.

**TEXTO 1**

PERSONAJES DE LAS FIESTAS PATRONALES

## ALFEREZ

En español debiese escribirse Alféreces, pero esta palabra nunca se ocupó en los pueblos andinos. Por lo general son una pareja (hombre y mujer) encargada de organizar y realizar las fiestas patronales y comunitarias, voluntariamente asumen el rol la fiesta del año anterior. Su cargo sólo dura un año. Los nuevos alférez deben pedir a la fiesta a los actuales encargados y la comunidad.



## MAYORDOMOS

Al igual que los alférez, los mayordomos son una pareja encargada de proteger y velar por una imagen correspondiente (Santo, Virgen), y también de participar y guiar a los alférez en la celebración propia de la imagen. También deben participar en cada fiesta del pueblo, en común acuerdo con el fabriquero. En ciertas oportunidades, al no acudir una pareja de alférez, asume la responsabilidad de la celebración.



## LLATIRI

Persona encargada de realizar las actividades ceremoniales en la cosmovisión andina. Utilizan en sus ceremonias la hoja de coca, copal y alcohol entre otros.



## FABRIQUERO

Encargado de la administración, supervisión y cuidados de la Iglesia del pueblo. Además protege las propiedades (ropa, accesorios) de cada imagen.



12

ACTIVIDAD 3
LOS PERSONAJES DE LAS FIESTAS

1. Une con una línea la actividad que corresponda a cada personaje

ALFEREZ

MAYORODOMOS

FABRIQUERO

LLATIRI

- Trabajan durante el año para poder organizar la fiesta. Su cargo dura un año.
- Realiza todas las ceremonias y rituales andinos. Utilizan la hoja de coca, alcohol y copal, entre otros elementos. Su cargo dura alrededor de tres años.
- Pueden reemplazar a los alférez en caso que tengan problemas. Son los encargados de velar por el santo patrón.
- Guarda las llaves de la iglesia y se preocupa que todo esté en orden.

2. Responde las siguientes preguntas:

a) ¿Son importantes estos personajes? ¿Por qué?

b) ¿Cuál es el que más te llama la atención? ¿Por qué?

c) ¿Existirán otros tipos de personajes? ¿Cómo cuál?

13

ACTIVIDAD 3
LOS PERSONAJES DE LAS FIESTAS

TEXTO 2

## MÚSICA Y COMIDA

Los personajes que acabamos de estudiar no son los únicos que participan en la fiesta. La música es muy importante en estas festividades, porque acompañan al santo y la población en todo el desarrollo de la fiesta. Los encargados de la música son las bandas de bronce y lakas (o lakitas), y tocan durante casi todo el transcurso de la fiesta.

La cocina también es de importancia, porque en las fiestas patronales los almuerzos y cenas son comunitarios. Las cocineras o cocineros tienen la labor de alimentar a los músicos, a los organizadores de la fiesta y a la comunidad.

4. Realiza un dibujo de bandas de bronce o lakitas. Si no recuerdas como están conformados, dile a tu profesora o profesor que te guíe.

14

ACTIVIDAD 3
LOS PERSONAJES DE LAS FIESTAS

5. Pinta los dibujos y escribe la labor de cada uno.





6. ¿Podría haber fiesta sin estos personajes? ¿Por qué?

7. ¿Qué aprendí en esta actividad?

15


Actividad 4
¿Cómo funcionan las Fiestas?

ACTIVIDAD 4
CÓMO FUNCIONAN LAS FIESTAS?

Las fiestas patronales se desarrollan casi de la misma forma en todas las comunidades. Es por eso que es muy importante conocer el orden de actividades que se desarrollan en la fiesta.

*Observa y describe lo que ves en las imágenes del desarrollo de las fiestas.*













**CONFIRMANDO LO QUE PIENSO:**

- Verifica con tu profesora o profesor si las descripciones que escribiste son correctas.
- Comparte las ideas con tus compañeros.

17

ACTIVIDAD 4
¿CÓMO FUNCIONAN LAS FIESTAS?

## 2. Une la actividad con la descripción que corresponda:

1) Víspera

2) Llegada de los músicos

3) Comida comunitaria

4) Entrada de cera

5) Procesión

6) Fiesta comunitaria

7) Despedida

La comunidad se reúne para compartir amigablemente. Se baila al son de la música tradicional.

Los alférez se preparan para recibir a las bandas que llegan a la fiesta. Se realiza una ceremonia en la entrada del pueblo.

Las bandas tocan las últimas canciones por las calles del pueblo, se despiden de los alférez y se encomiendan para volver a casa sanos y salvos.

Se adorna la iglesia con flores y velas en honor al santo patrono.

La comunidad se reúne para compartir los platos típicos de su localidad.

La comunidad carga al santo patrono por las calles del pueblo en distintas estaciones.

Los alférez y mayordomos se reúnen el día anterior a la fiesta, para brindar y challar los elementos que se utilizarán en la fiesta.

ACTIVIDAD 4
CÓMO FUNCIONAN LAS FIESTAS?

3. ¡A investigar!

a) Investiga la receta y preparación de los siguientes platos típicos:

**C'ALAPURKA**

*Receta:*

_____

_____

_____

*Preparación:*

_____

_____

**GUATIA**

*Receta:*

_____

_____

_____

*Preparación:*

_____

_____

b) Identifica qué plato corresponde a las fotografías:





4. ¿Qué aprendí en esta actividad?

_____

_____

_____

19


Actividad 5
¡Que comience la Fiesta!

ACTIVIDAD 5
¡QUE COMIENCE LA FIESTA!

- En esta actividad el curso debe recrear una fiesta patronal.
- Luego de terminar la actividad responde las siguientes preguntas:

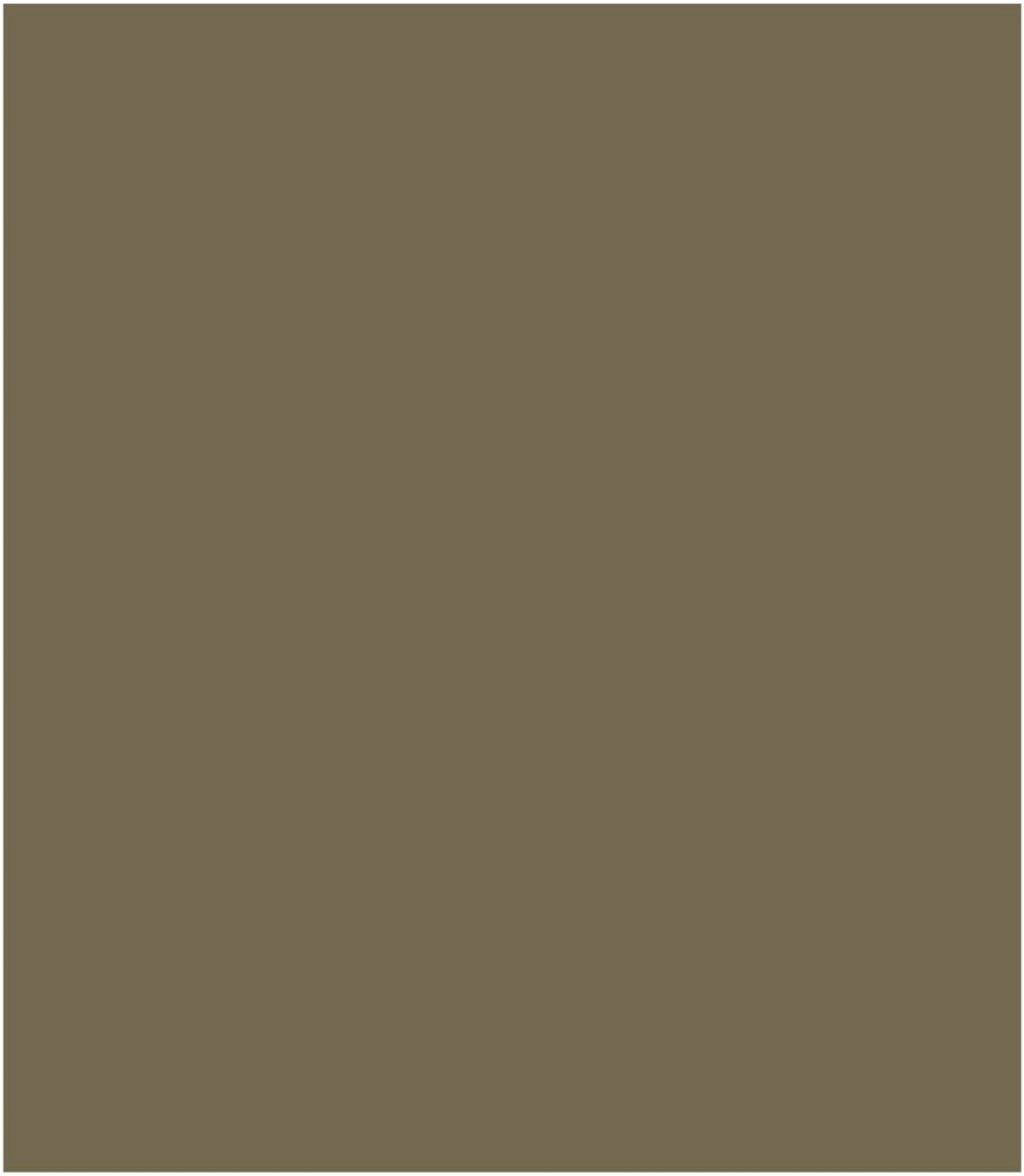
1. ¿Qué te pareció la recreación de la fiesta patronal? ¿Por qué?

2. ¿Qué fue lo que más te llamó la atención? ¿Por qué?

3. ¿Crees que es importante conocer este tipo de festividades? Explica tu respuesta.

4. Realiza un dibujo de tu momento favorito en la fiesta

5. ¿Qué fue lo que aprendí en esta unidad?



EDUARDO ALEXIS VALDIVIA OYARZO



# CONCLUSIÓN

*Eduardo Alexis Valdivia Oyarzo*

A razón de lo expuesto en los capítulos anteriores, podemos dar respuesta a las interrogantes planteadas en torno a la educación patrimonial y su relevancia en el fortalecimiento de la identidad cultural, pero de ninguna forma agotar los elementos de discusión en torno a las expresionesculturales y la conformación de la identidad.

Se cree posible la articulación de diversos contenidos culturales regionales, como el que se ha tratado en este diseño, para complementar la formación de nuestros estudiantes desde nuestra historia local y sentido de pertenencia.

Es cierto que curricularmente no existen contenidos regionales y transversales para el proceso de enseñanza y aprendizaje, mas la apertura de planes y programas de estudio posibilitan la integración y creación de dichos contenidos.

En este sentido la enseñanza de las fiestas patronales a través de un diseño de unidad didáctica es el puntapié inicial para la elaboración de materiales acotados a la realidad y contextos en el cual se desenvuelven nuestros estudiantes.

Desde la didáctica, esto posibilita a los alumnos, de diferentes contextos socio-culturales y ritmos de aprendizajes, a que puedan trabajar en equipo, incorporando conceptos entorno a las manifestaciones culturales y sus elementos, como también sostener un imaginario con preceptos culturales de su entorno.

Después de lo realizado, queda en manifiesto lo positivo de esta investigación y elaboración del diseño de unidad didáctica. Desde el aporte de contenidos culturales locales, destaca que la elaboración del material ha sido producida desde diversas investigaciones históricas y antropológicas dealta calidad, como también desde una observación directa y presencial de las diversas festividades de las localidades andinas de la Región de Arica y Parinacota.

Un punto negativo importante de resaltar es que los docentes locales que trabajan supuestas actividades y academias de folclor o cultura, no sustentan su trabajo con contenidos coherentes y relevantes.

Finalmente se propone el diseño de unidad didáctica: Las fiestas patronales de mi región, para el fortalecimiento de la identidad cultural desde la educación patrimonial.

# BIBLIOGRAFÍA

## Eduardo Alexis Valdivia Oyarzo

*Agudo, J. (2009) De rituales festivo-ceremoniales a patrimonio intangible. Nuevas recreaciones de viejas tradiciones. En: Ritos y tradiciones, pp. 51-66.*

*Altez, Yara (2003) "Apuntes para un nuevo debate sobre identidad cultural". En: Daniel Mato (coord.):
Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización. Caracas: FACES-UCV, pp:79 -95.*

*Ausubel, D. P., Novak, J. D., & Hanesian, H. (1
976). Psicología educativa: un punto de vista cognoscitivo (Vol. 3). México: Trillas.*

*Aznar, P., & Canovas, B. (1992). Constructivismo y educación. Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.*

*Barraza, J. (2003). Manual de Patrimonio Cultural y Natural .Arica y Parinacota.*

*Campos, B. S. (2008). De la educación a la interpretación patrimonial: Patrimonio, Interpretación y Antropología. En: Patrimonios culturales: educación e interpretación: cruzando límites y produciendo alternativas, pp. 39-56). Ankulegi Antropología Elkartea.*

*Cantón, V. (2009). La educación patrimonial como estrategia para la formación ciudadana. Correo del Maestro, 154: 31-38.*

*Delors, J. (1996). La Educación Encierra un Tesoro.*

*Díaz, A. Ruz, R. Galdames, L. (2013). De fiesta en fiesta. Calendario religioso del norte de Chile. Ediciones Universidad de Tarapacá. Arica-Chile.*

*Díaz, A. (2012) Cargos, fiesta patronal y religiosidad entre las comunidades andinas del norte de Chile. Ediciones Universidad de Tarapacá. Arica-Chile.*

*Díaz Araya, A. (2009). LOS ANDES DE BRONCE: CONSCRIPCIÓN MILITAR DE COMUNEROS ANDINOS Y EL SURGIMIENTO DE LAS BANDAS DE BRONCE EN EL NORTE DE CHILE. Historia (Santiago), 42(2), 371-399.*
*Díaz Araya, A., Galdames Rosas, L., & Muñoz Henríquez, W. (2012). SANTOS PATRONOS EN LOS ANDES: IMAGEN, SÍMBOLO Y RITUAL EN LAS FIESTAS RELIGIOSAS DEL MUNDO ANDINO COLONIAL (SIGLOS XVI-XVIII). Alpha (Osorno), (35), 23-39*

*Fontal, O. (2003). Educación Patrimonial. Teoría y práctica en el aula, el museo e Internet. España: Trea.*

*Fuentes, S. (2007). Educación Patrimonial. Propuestas creativas desde el espacio educativo. Gobierno de Canarias.*

*García, Z. (2007). Estrategias para la valoración del patrimonio cultural en la Educación Básica en Venezuela.*

*Revista: Artículos arbitrados. ISSN: 1316 –4910. Año 11, Nº 39. Octubre. pp: 673 –681.*

*Gavilán Vega, V., & Carrasco, A. M. (2009). Festividades andinas y religiosidad en el norte chileno. Chungará (Arica), 41(1), 101-112.*

*Grueso, D. (2013). Constitución de 1991, identidades étnicas y política transformativa. In García Jaramillo, Leonardo (Coord.) Colombia: Desafíos y posibilidades de una nación en construcción Araucaria. Revista Iberoamericana de Filosofía, Política y Humanidades, no. 29p. 117-135.*

*Monje, C. (2001). Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía Didáctica. Universidad Surcolombiana.*

*Prats, L. (1998). El concepto de patrimonio cultural. Política y sociedad, (27), 63-76.*

*Piaget, J. (1971). El nacimiento de la inteligencia en los niños. Rio de Janeiro, Zahar Editores.*

*Piaget, J.(1973). Epistemología genética. Rio de Janeiro, Zahar Editores.*

*Piaget, J. (1977). Psicología de la inteligencia. Rio de Janeiro. Zahar Editores.*

*Quesada, S. Troyo, E. (2007) Cuentos, Leyendas, Anécdotas E Historias de Vida. San José Costa Rica, Imprenta Nacional.*

*Taylor, J. Bogdan, R. (1987). Introducción a los métodos cualitativos de investigación.*

*Teixeira, S. (2006) "Educación patrimonial: alfabetización cultural para la ciudadanía", Estudios pedagógicos, vol. 32, nº 2, pp.133-145.*

*Viñao, A. (2010). Memoria, patrimonio y educación. Educatio Siglo XXI, 28 (2).*

# Capítulo V

# Módulo de Aprendizaje: "El Pueblo Aymara Transfronterizo".

*Estefany Escobar Vergara*
*Katherine Mendoza Navarrete*
*Natalia Núñez Torres*

*Capítulo III: Tesis para optar al Grado de Licenciado en Educación y Título de Profesor de Educación Básica de la Universidad de Tarapacá.* **Proyecto FONDECYT N°1130859**

**Profesores Guías:**
*Mg. Carlos Enrique Mondaca Rojas*

*2013*

**Estefany Escobar Vergara**
Profesora de Educación Básica
Licenciada en Educación

**Katherine Mendoza Navarrete**
Profesora de Educación Básica
Licenciada en Educación

**Natalia Núñez Torres**
Profesora de Educación Básica
Licenciada en Educación

# MÓDULO DE APRENDIZAJE: "PUEBLO AYMARA TRANSFRONTERIZO"

*Estefany Escobar V., Katherine Mendoza N., Natalia Núñez T.*




Luego de la revisión y análisis de la bibliografía sobre la migración, cultura Aymara e interculturalidad, se ha propuesto y diseñado el siguiente módulo de aprendizaje de la cultura Aymara trasfronteriza. Este módulo esrealizado según las Bases Curriculares y Planes y Programas de la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales de Educación Básica de Segundo Año Básico, con el fin de proponer estrategiasdidácticas para el docente y el trabajo con alumnos migrantes y no migrantes.

El módulo abarca 5 clases de 2 horas pedagógicas, es decir, 10 horas pedagógicas de un total de 30 horas de la unidad 2: Pueblos originarios de Chile: costumbres, idioma, creencias, alimentación, fiestas y tradiciones, ubicación geográfica, vivienda. Diversidad cultural en la sociedad actual.

El eje temático es Historia,

basándose en los siguientes objetivos de aprendizaje:

- Describir los modos de vida de algunos pueblos originarios de Chile en el período precolombino, incluyendo ubicación geográfica, medio natural en que habitaban, vida nómade o sedentaria, roles de hombres y mujeres, herramientas y tecnología, principales actividades, vivienda, costumbres, idioma, creencias, alimentación y fiestas, entre otros.

- Comparar el modo de vida y expresiones culturales de pueblos indígenas presentes en Chile actual (como mapuche, aimara, rapa nui) con respecto al periodo precolombino, identificando aspectos de su cultura que se han mantenido hasta el presente y aspectos que han cambiado.

Los objetivos transversales que abarca el módulo son:

- Establecer lazos de pertenencia con su entorno social y natural a partir del conocimiento, la valoración y la reflexión sobre su historia personal, su comunidad y el país.

- Respetar y defender la igualdad de derechos esenciales de todas las personas, sin distinción de sexo, edad, condición física, etnia, religión o situación económica.

- Demostrar valoración por la vida en sociedad para el desarrollo y el crecimiento de la persona

El objetivo general deldiseño del módulo es mejorar los aprendizajes inclusivos e interculturales en alumnos migrantes y no migrantes de segundo año básico. Para la inclusión e interculturalidad.

La organización del módulo está distribuido en:

*Material para el docente que contiene:*

- Planificación de la unidad: objetivo, indicador de logro, contenido, evaluación y actividades.

- Planificación clase a clase: consta de cuatro sesiones de dos horas pedagógicas cada una, incluyendo contenido, objetivos de aprendizaje, secuencia de actividades (inicio, desarrollo y cierre), recursos de aprendizaje e indicadores de evaluación.

- Recursos de aprendizaje: cada planificación clase a clase es acompañada por material de apoyo al docente.

- Evaluaciones: Se realiza una evaluación diagnostica al comienzo de la unidad, luego evaluaciones formativas y finalmente evaluación sumativa de la unidad.

*Cuadernillo para el alumno, que contiene:*

- Guías de actividades clase a clase.

- Cuentos Aymaras.

En toda la unidad se realizan utilizando personajes y paisajes propios de la cultura Aymara transfronteriza que acompañan al alumno en el proceso de enseñanza aprendizaje.


MODULO DE APRENDIZAJE
Pueblo Aymara Trasfronterizo

| PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **OBJETIVO** | **INDICDOR DE LOGRO** | **CONTENIDO** | **EVALUACIÓN** | **ACTIVIDADES** |
| Describir los modos de vida de algunos pueblos originarios de Chile en el período precolombino, incluyendo ubicación geográfica, medio natural en que habitaban, vida nómade o sedentaria, roles de hombres y mujeres, herramientas y tecnología, principales actividades, vivienda, costumbres, idioma, creencias, alimentación y fiestas, entre otros. | Identifican el idioma, creencias, fiestas y costumbres de los pueblos originarios.<br><br>Caracterizan el modo de vida de los pueblos estudiados, distinguiendo entre nómades y sedentarios.<br><br>Explican características de la sociedad de los pueblos estudiados, como roles y oficios, organización de la familia, etc.<br><br>Identifican los principales recursos y alimentos de los pueblos estudiados, y los relacionan con las características del medio geográfico.<br><br>Ilustran y recrean tradiciones y costumbres de los pueblos estudiados | Pueblo Aymara trifronterizo. | Evaluación Diagnostico.<br><br>Evaluaciones Formativas.<br><br>Evaluación Sumativa.<br><br>Autoevaluaciones | Escuchan y observan videos, presentaciones en PowerPoint y Prezi.<br><br>Leen y observan infografía educativa.<br><br>Desarrollan y corrigen guías de trabajo.<br><br>Leen textos narrativos e informativos y responden a preguntas abiertas en forma oral o escrita de dichos textos.<br><br>Intercambian ideas, opiniones y experiencias.<br><br>Representación de la celebración del año nuevo Aymara.<br><br>Exponen oralmente elementos de la cultura Aymara. |
| Comparar el modo de vida y expresiones culturales de pueblos indígenas presentes en Chile actual (como mapuche, aimara, rapa nui) con respecto al periodo precolombino, identificando aspectos de su cultura que se han mantenido hasta el presente y aspectos que han cambiado. | Reconocen el modo de vida actual de algunos pueblos indígenas y lo comparan con el periodo precolombino.<br><br>Identifican costumbres y tradiciones de pueblos originarios que se mantienen en el presente.<br><br>Comparan vivienda, costumbres y tradiciones (de un pueblo originario estudiado) entre el pasado y el presente.<br><br>Dan ejemplos de expresiones culturales indígenas presentes en la sociedad actual. | | | |

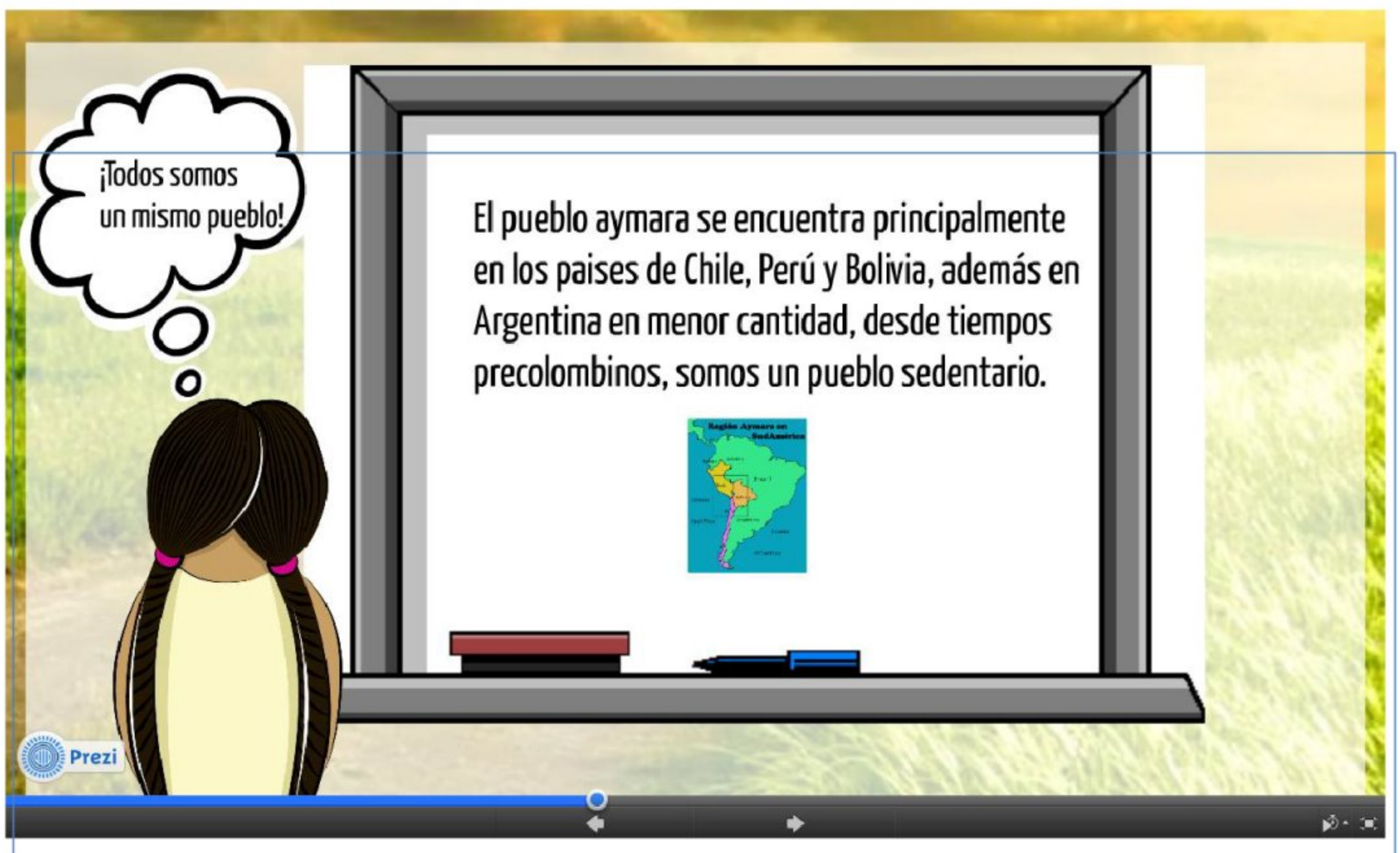
**CLASE Nº 1: PLANIFICACIONES CLASE A CLASE**

| CONTENIDO | OBJETIVO DE LA CLASE | SECUENCIAS DE ACTVIDADES | | | RECURSOS DE APRENDIZAJE | INDICADOR(ES) DE EVALUACION (LOGROS) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | INICIO | DESARROLLO | CIERRE | | |
| Pueblo Aymara trifronterizo. | Ubicar geograficamente, e identificar vida sedentaria y medio natural de los pueblos Aymaras trifronterizo precolombino y actúal en los países Chile, Perú y Bolivia. | Practican la forma de saludar en lengua Aymara.<br><br>Escuchan objetivo de aprendizaje.<br><br>Responden evaluación diagnostica oral, para activar conocimientos previos sobre el pueblo Aymara trifronterizo, a través de preguntas dirigidas como:<br><br>-¿Han escuchado hablar del pueblo Aymara? ¿Qué has escuchado?<br><br>-¿Conoces a descendientes del pueblo Aymara?<br><br>. | Escuchan instrucciones de actividades.<br><br>Interactúan presentación en Prezi, sobre introducción al pueblo Aymara<br><br>Observan y leen infografia educativa sobre el medio natural del pueblo Aymara trifronterizo y comentan.<br><br>Desarrollan breve guía del contenido tratado en donde:<br><br>Responden a preguntas del contenido tratado.<br><br>Clasifican elementos geográficos del pueblo Aymara trifronterizo.<br><br>Comentan los cambios de hábitat del pueblo Aymara en comparación al pueblo precolombino.<br><br>Completan medio natural en que habitaban y habitan los aymaras. | .<br>Corrección de la guía de trabajo.<br><br>Realizan en conjunto la síntesis de la clase.<br><br>Practican una canción Aymara. | Presentación en prezi.<br><br>Infografia educativa.<br><br>Guía de trabajo<br><br>Canción | Ubica geográficamente al pueblo Aymara.<br>Identifica medio natural de los pueblos Aymaras trifronterizos.<br>Elementos de continuidad y cambio del pueblo Aymara.<br><br>**Instrumento de evaluación**<br><br>Evaluación diagnostica<br><br>Lista de cotejo |

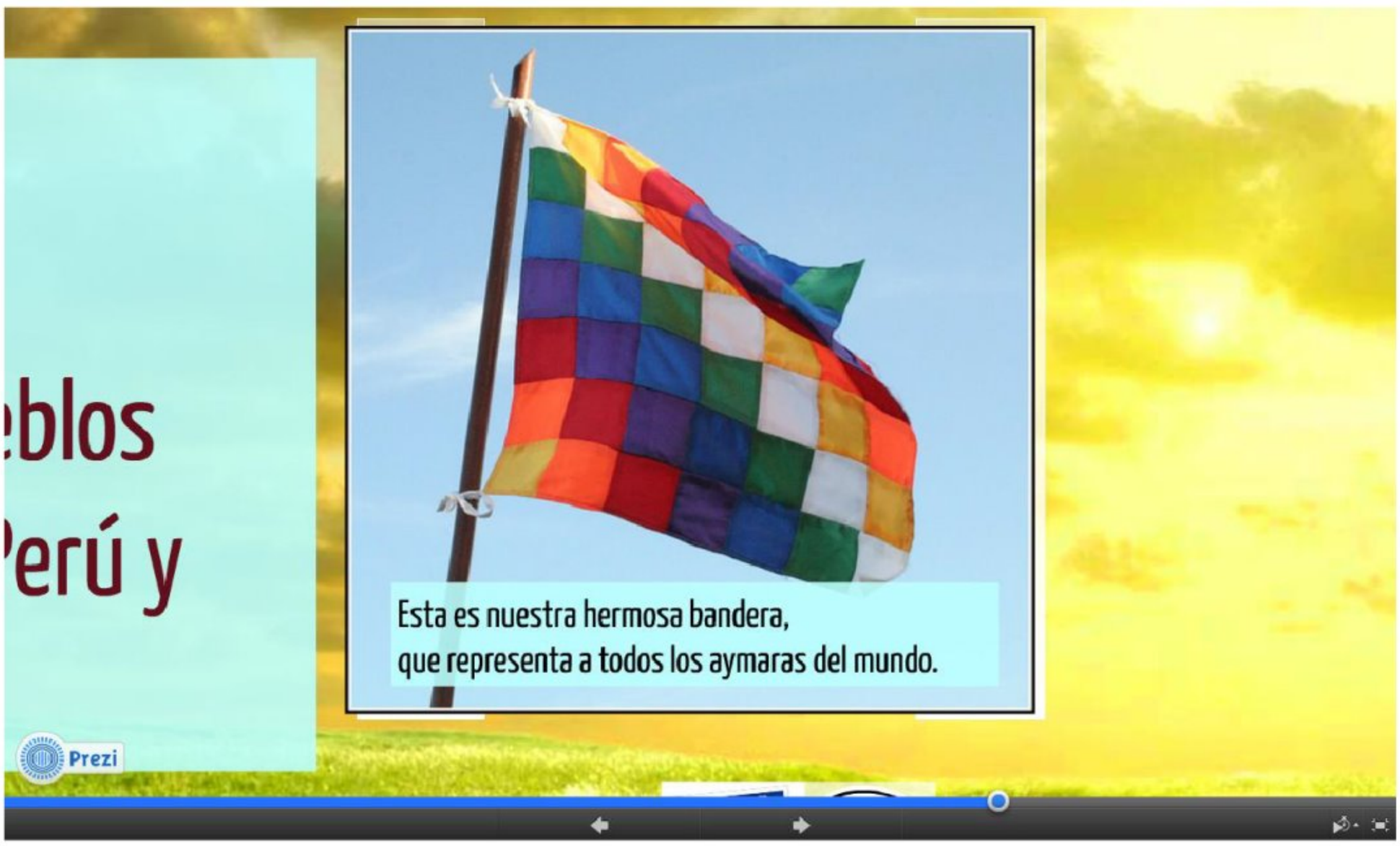

Módulo de aprendizaje:
El pueblo Aymara trasnfronterizo
ubicación geográfica, vida sedentaria y medio natural de los pueblos aymaras trifronterizo precolombino y actúal en los países Chile, Perú y Bolivia.
Esta es nuestra hermosa bandera, que representa a todos los aymaras del mundo
Kamisaraki jilakanaka
kullakanaka
mi nombre es AMANKAY que en
mi lengua significa azucena.
Prezi


Kamisaraki jilakanaka
kullakanaka
mi nombre es Aman´kay que en
mi lengua significa flor azucena.
Prezi


Yo soy una niña Aymara y vivo en el límite de Chile Perú y Bolivia en Visviri,
Allí comparto con mis jilakanakas(hermanos) que son Aymaras como yo. ¡te invito a conocer más sobre mi pueblo!
!
Prezi

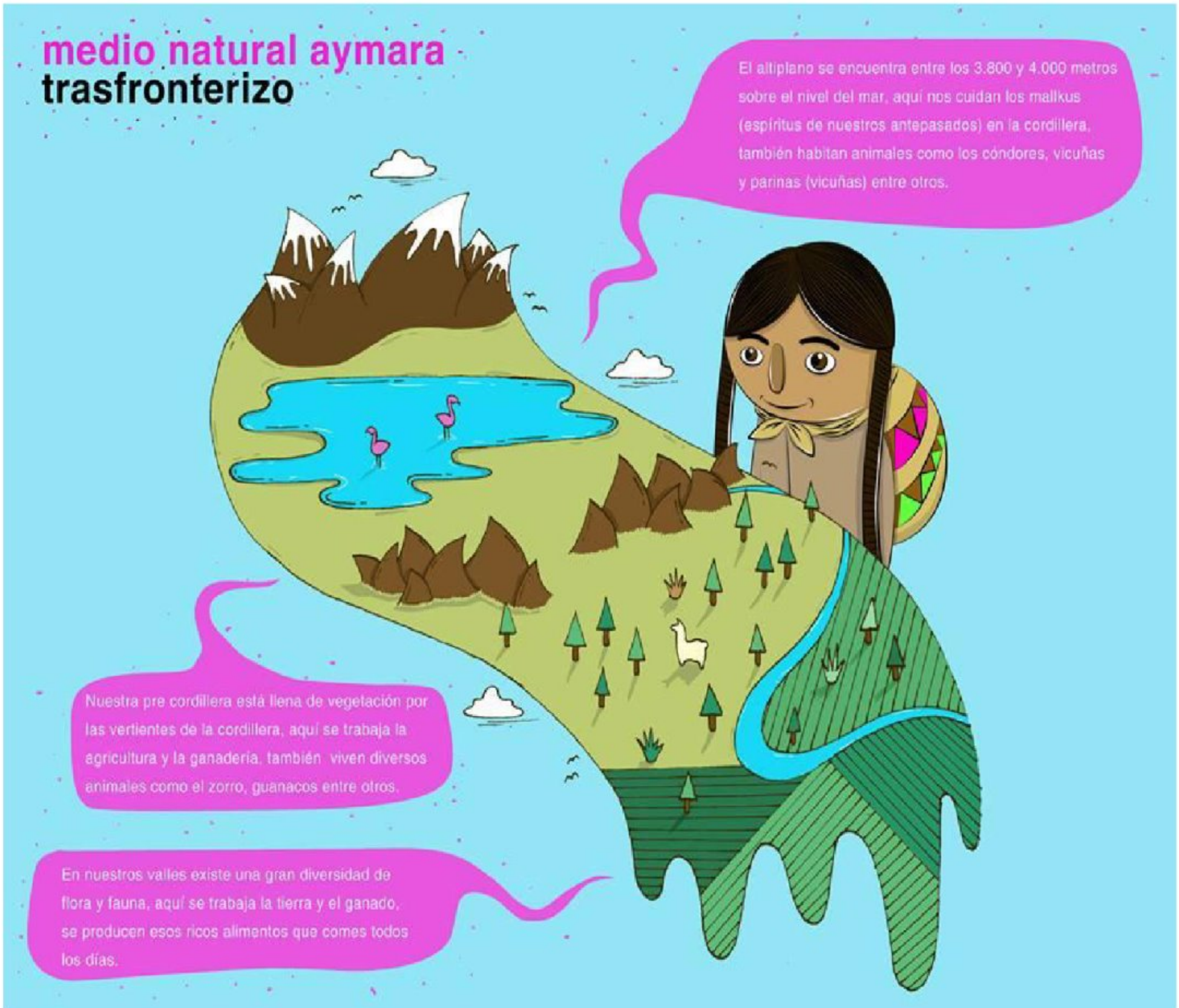

¡Todos somos un mismo pueblo!
El pueblo aymara se encuentra principalmente en los paises de Chile, Perú y Bolivia, además en Argentina en menor cantidad, desde tiempos precolombinos, somos un pueblo sedentario.
Región Aymara en SudAmérica
Prezi


Región Aymara en SudAmérica
Ecuador
Colombia
Brasil
Perú
Bolivia
Oceano
Chile
Pacifico
Argentina
Oceano
Atlantico
Prezi


eblos
Perú y
Esta es nuestra hermosa bandera,
que representa a todos los aymaras del mundo.
Prezi


Nosotros los Aymaras vivimos en contacto con la naturaleza entre lagos, ríos y montañas te invito a conocer nuestros hermosos paisajes.
Observa el afiche del medio natural Aymara.
Prezi


Me despido y te dejo la foto de mi amigo Martín, él vive en Arica y le gustaron tanto mis paisajes que me vino a visitar, espero verte a ti algún día por aquí.
Prezi


medio natural aymara
trasfronterizo
El altiplano se encuentra entre los 3.800 y 4.000 metros sobre el nivel del mar, aquí nos cuidan los mallkus (espíritus de nuestros antepasados) en la cordillera, también habitan animales como los cóndores, vicuñas y parinas (vicuñas) entre otros.
Nuestra pre cordillera está llena de vegetación por las vertientes de la cordillera, aquí se trabaja la agricultura y la ganadería, también viven diversos animales como el zorro, guanacos entre otros.
En nuestros valles existe una gran diversidad de flora y fauna, aquí se trabaja la tierra y el ganado, se producen esos ricos alimentos que comes todos los días.

# Mi pueblo de la trifrontera

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____



Ahora vamos a ver
cuánto hemos aprendido
de la cultura A ymara

Pinta de color rojo los p aíses donde se ubica el pueblo A ymara




Luego de completar el mapa completa:

El pueblo A ymara se ubica en: _____, _____ y _____, también en menor cantidad en_____.

¿Qué elementos naturales como las montañas o ríos observaste en el afiche del entorno natural?

Escríbelos y dibújalos:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |

¿Sabes d onde habitan actualmente la mayoría de los integrantes de la etnia A ymara? Coméntalo con tu profesor(a)

Observa la infografía del medio natural andino y realiza las siguientes actividades :

Escribe debajo de las imágenes si corresponde a: altiplano, pre cordillera o valle.



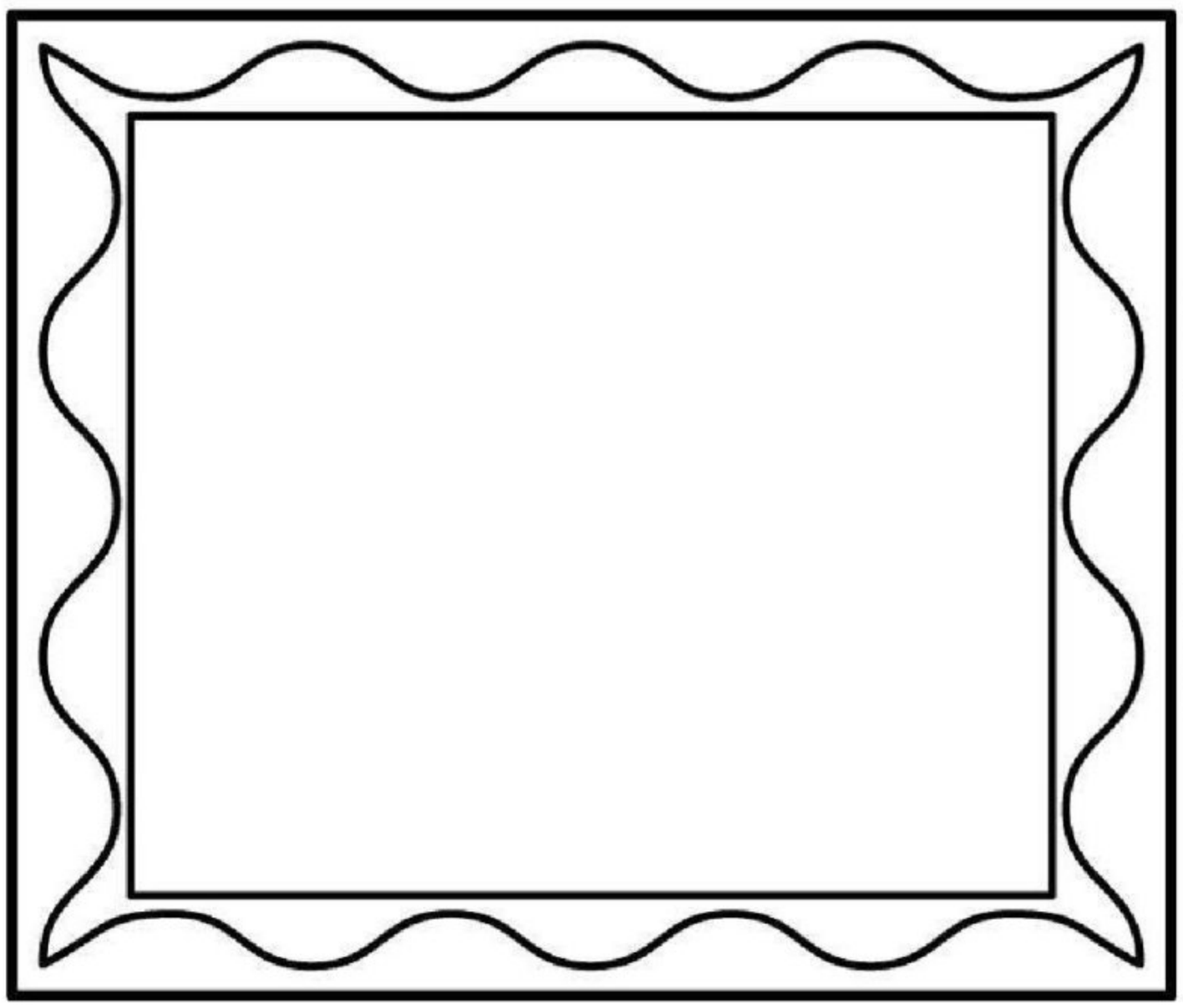




_____ _____ _____

# ¿Emprendamos un viaje?

¡Te gustarí  a visitar a nuestra amiga Aman'ka  y tal como lo hizo Martin!, dibújate como serí  a la foto que te tomarías en este hermoso paisaje



*Creando nuestro hogar*

El la siguiente imagen aparece el hogar de Aman' kay, pero le faltan muchas  cosas. Recorta los personaje, animales y elementos que faltan en el hogar de Aman'kay, no te olvides de sus jilakanakas (hermanos)

# Lista de cotejo

| | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |

| Indicadores | Logrado | Vías de logro | No logrado |
|---|---|---|---|
| Conoce al menos una característica del pueblo Aymara. | | | |
| Demuestra actitudes positiva frente al tema, a través de su participación en clases. | | | |
| Se interesa por el pueblo Aymara, a través de acciones observadas en clases. | | | |

## **Evaluación: Lista de cotejo** "Mi pueblo de la trifrontera"

| | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |

| Indicadores | Logrado | Vías de logro | No logrado |
|---|---|---|---|
| Localiza pueblo Aymara en mapa. | | | |
| Identifica los tipos de entorno Aymara | | | |
| Identifica elementos del medio natural Aymara | | | |
| Reconoce los cambios que han existido en la urbanización de los Aymaras | | | |
| Demuestra respeto e interés por la cultura Aymara. | | | |
| Interpreta infografía | | | |

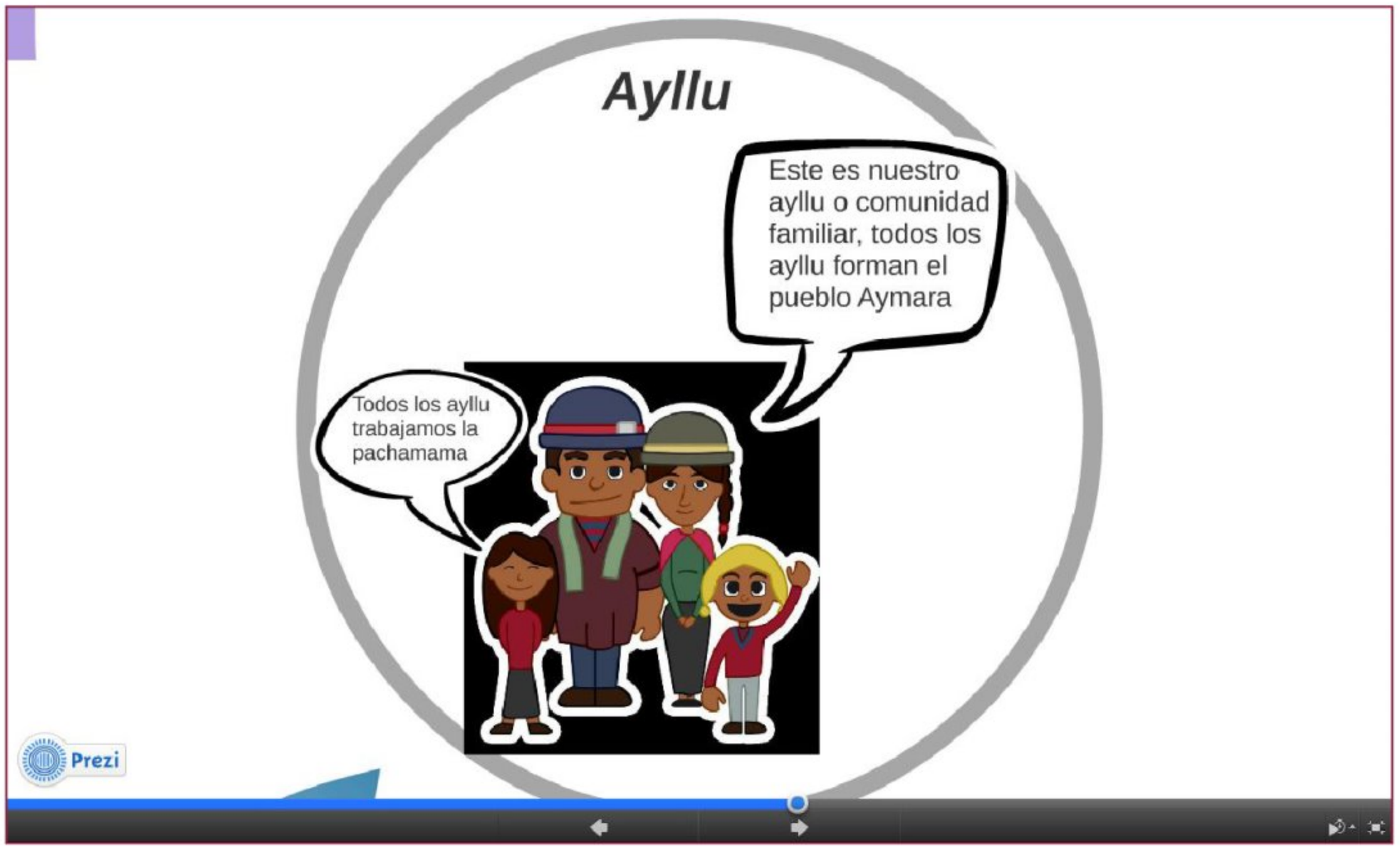
| CLASE N° 2: PLANIFICACIONES CLASE A CLASE | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **CONTENIDO** | **OBJETIVO DE LA CLASE** | **SECUENCIAS DE ACTVIDADES** | | | **RECURSOS DE APRENDIZAJE** | **INDICADOR(ES) DE EVALUACION (LOGROS)** |
| | | **INICIO** | **DESARROLLO** | **CIERRE** | | |
| Pueblo Aymara trifronterizo. | Describir el rol del hombre y la mujer, principales actividades, alimentación del pueblo Aymara trifronterizo precolombino y en la actualidad. | Saludan en lengua Aymara.<br><br>Retroalimentación de la clase anterior a través de preguntas dirigidas como:<br><br>-¿Dónde se ubica el pueblo Aymara trasfronterizo precolombino? Y ¿en la actualidad dónde se ubica?<br>-¿Cómo es el medio natural en que habitaban y que algunos habitan actualmente?<br><br>Escuchan objetivo de aprendizaje.<br><br>. | Escuchan instrucciones de actividades.<br><br>Escuchan y observan breve descripción del rol del hombre y mujer, principales actividades, alimentación del pueblo Aymara trifronterizo precolombino y en la actualidad, a través de presentación en Prezi.<br><br>Desarrollan guía donde:<br><br>Identifican actividades comerciales de los Aymaras.<br><br>Describen rol de la mujer y hombre Aymara precolombino y actual.<br><br>Escriben rol de cada integrante del ayllu.<br>Escriben principales alimentos del pueblo Aymara. | .<br>Corrección de la guía de trabajo.<br><br>Realizan en conjunto síntesis de la clase.<br><br>Escuchan y practican canción Aymara. | Presentación en prezi.<br><br>Data.<br><br>Notebook.<br><br>Guía de trabajo<br><br>Canción | Describen el rol del hombre y mujer Aymara, identificando elementos de continuidad y cambio<br>Indican alimentos que son la base de la alimentación Aymara.<br><br>**Instrumento de evaluación**<br><br>Lista de cotejo |


Nuestra pachamama y el ayllu
la agricultura
la ganaderia
El hombre aymara
kamisaraki, hoy vamos a conocer mas sobre nuestro pueblo
Prezi


Nosotros los Aymaras, vivimos de lo que nos entrega la pachamama (tierra) por eso la trabajamos y la cuidamos.
La agricultura
La ganaderia
Prezi


Nosotros los hombres Aymara estamos a cargo de las labores de la tierra y el ganado
Actualmente algunos realizamos lo mismo, otros vivimos en la cuidad y trabajamos en otras actividades.
El hombre aymara
Prezi

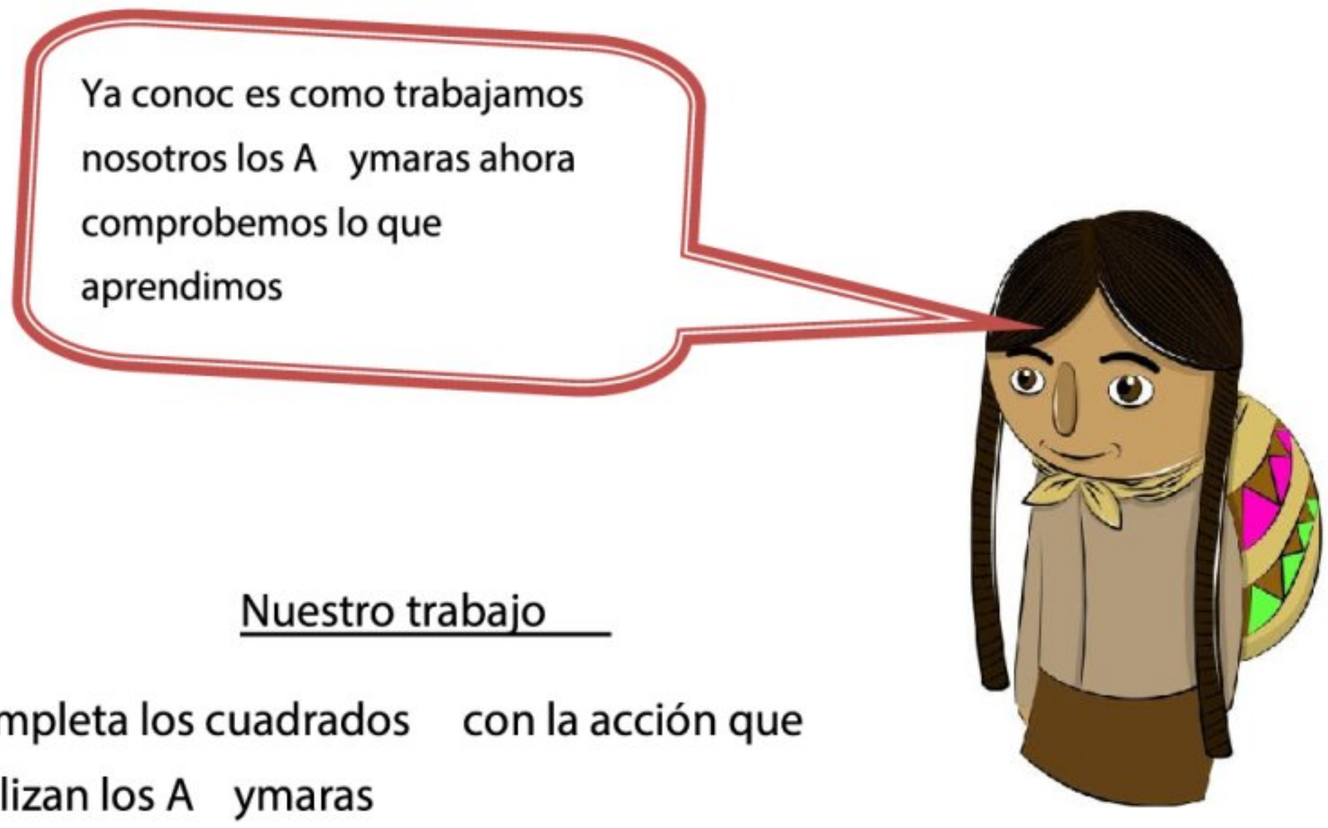

Nosotras las mujeres Aymaras además de cuidar nuestras wawas tambien ayudamos a los hombrea en la pachamama.
Actualmente algunas mujeres aymaras seguimos en lo mismo, otras que viven en la cuidad trabajamos o estamos a cargo del hogar.
Prezi
Fullscreen


Ayllu
Este es nuestro ayllu o comunidad familiar, todos los ayllu forman el pueblo Aymara
Todos los ayllu trabajamos la pachamama
Prezi


Como ya sabes nosotros los Aymaras trabajamos la pachamama y ella nos entrega cosas muy ricas.
papa
maíz
quinua
maca
Prezi

# Nuestra pachamama y ayllu

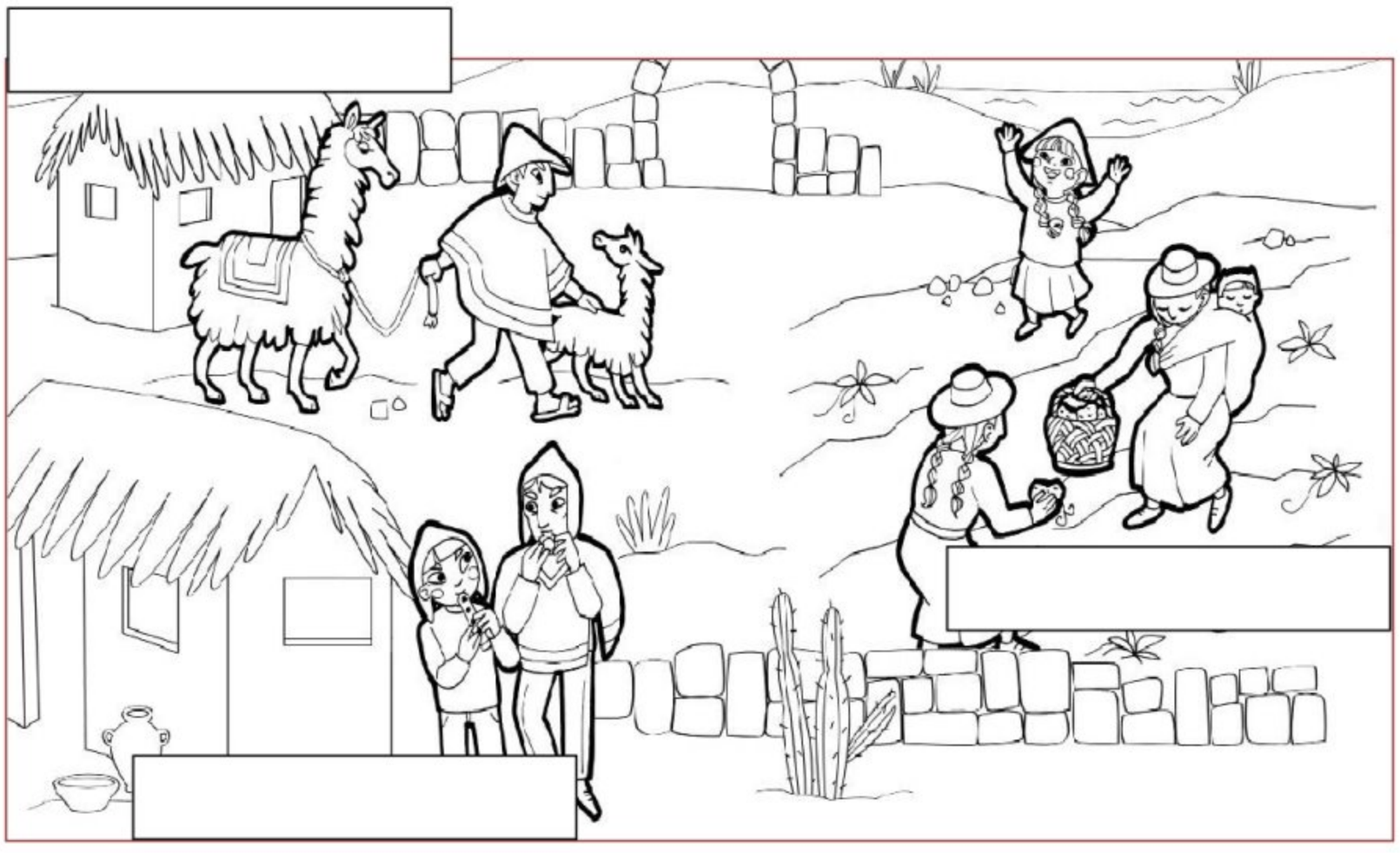
Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____




## Nuestro trabajo

Completa los cuadrados con la acción que realizan los A ymaras

Agricultura - ganadería - música andina



# Nuestro ayllu

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____

- Dibuja a los ayllus que conforman una comunidad

## ¿Te acuerda que actividad realiza cada miembro de este ayllu?



- Completa el cuadro y responde a la pregunta correctamente

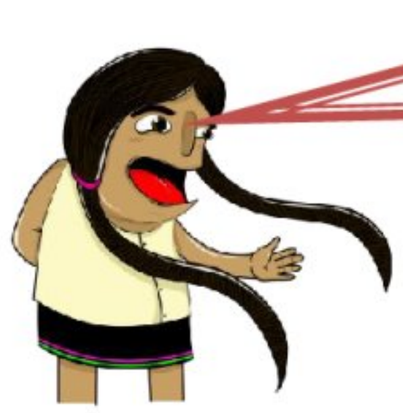
| Rol del hombre | Rol de la mujer |
|---|---|
| | |
| | |

¿Qué actividad crees tú que realizan los niños Aymara en el ayllu?

# En la actualidad

| | |
|---|---|
| Rol del hombre | |
| Rol de la mujer | |

## *Lo que nos da la pachamama*



Acabamos de recolectar todas esta cosas ricas, tú que ya conoces todo lo que nos da la pachamama completa el siguiente cuadro con los alimentos recolectado



¿Qué alimentos puedes observar ?

| | |
|---|---|
| | |
| | |

# Recurso para el profesor: Pauta de cotejo

| | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |

| Indicadores | Logrado | Vías de logro | No logrado |
|---|---|---|---|
| Identifica rol del hombre en el ayllu, a través de observación de presentación. | | | |
| Identifica rol de la mujer en el ayllu. a través de observación de presentación | | | |
| Infiere rol de los niños en el ayllu, a través de preguntas orales. | | | |
| Indica principal actividad comercial de los Aymaras a través de imágenes. | | | |
| Demuestra interés por la cultura, a través de acciones observadas. | | | |
| Comenta elementos de continuidad y cambio en los aymaras actuales. | | | |
| Identifica alimentos base en la dieta aymara. | | | |
| Desarrolla la guía correctamente. | | | |
| Respeta su turno al hablar, sin interrumpir a sus compañeros u profesor. | | | |

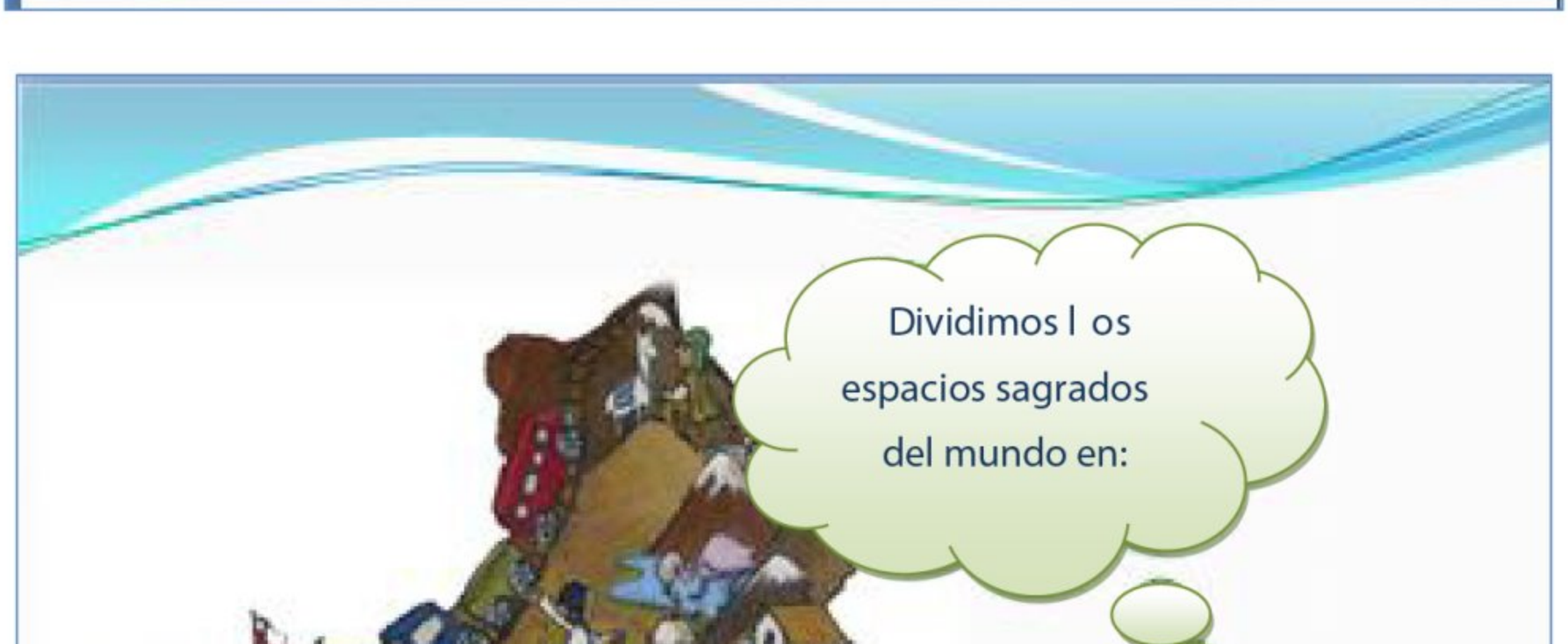
**CLASE N° 3: PLANIFICACIONES CLASE A CLASE**

| CONTENIDO | OBJETIVO DE LA CLASE | SECUENCIAS DE ACTVIDADES | | | RECURSOS DE APRENDIZAJE | INDICADOR(ES) DE EVALUACION (LOGROS) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | INICIO | DESARROLLO | CIERRE | | |
| Pueblo Aymara trifronterizo. | Describir la cosmovisión Aymara | Saludan en lengua Aymara.<br><br>Observan y escuchan un reportaje sobre la leyenda de la Laguna roja. http://www.youtube.com/watch?v=Jn-rOOhgWxs<br><br>Comentan y opinan sobre el reportaje observado, a través de preguntas dirigidas como:<br>¿Dónde se ubica la laguna?<br>¿Cuál era la leyenda de la laguna?<br>¿Qué color eran las hermanas de la laguna?<br>¿Qué opinión tienes acerca de esta leyenda?<br><br>. | Escuchan instrucciones de actividades.<br><br>Escuchan y observa descripción de la cosmovisión Aymara, con apoyo de presentación en PowerPoint.<br><br>Comentan y expresan su opinión de los tratados.<br><br>Desarrollan guías en donde deberán:<br>-Identifican la división del espacio de la cultura Aymara<br>-Representan mediante el dibujo los dioses Aymaras.<br><br>Leen leyenda Aymara Arawij Kampanani Campanani y responde a preguntas. | Corrección de las guías<br><br>Autoevalúan su trabajo.<br><br>Retroalimentación de la clase<br><br>Cantan canción en Aymara para la pachamama | Presentación en PowerPoint<br><br>-Video del reportaje.<br><br>-Guías de trabajo<br><br>-Canción en Aymara<br><br>-Notebook<br><br>-Data show | Describe correctamente la cosmovisión Aymara<br><br>Instrumento de evaluación: Escala de apreciación |


Cosmovisión aymara


Kamisaraki nos vemos de nuevo, hoy describiremos la cosmovisión Aymara.


Nuestra cosmovisión se en un profundo respeto por el medio ambiente que nos rodea


Dividimos l os espacios sagrados del mundo en:


EL ALAX PACHA
Es el mundo de arriba y representa el cielo
Tata inti
Wara Wara
Mama Phaxi
En el viven:


El Aka Pacha
Es el tiempo de hoy espacio vital
Donde reside:


Pachamama
Es la diosa de la tierra y la fertilidad, concebida como una madre que nutre, protege y sustenta los seres humanos.

## Achachilas




## Otro espacio es el Manqhapacha





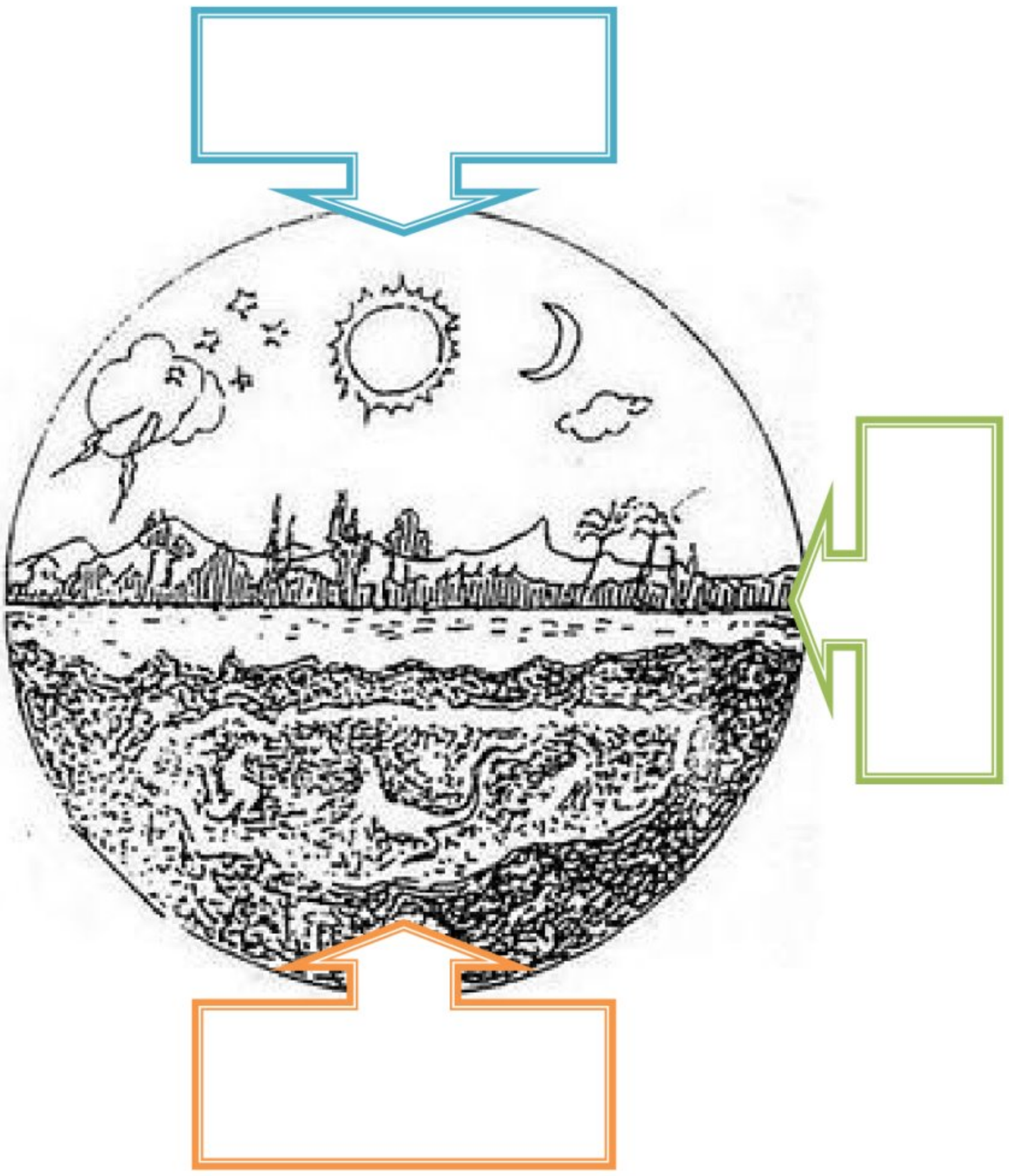

# Cosmovisión aymara

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____

Kamisaraki amigo/a, vamos a trabajar con lo que aprendimos en la clase de hoy.



Colorea e indica los espacios sagrados de los Aymaras e indica una característica de ellos.



| Espacio sagrado | Característica |
|---|---|
| | |
| | |

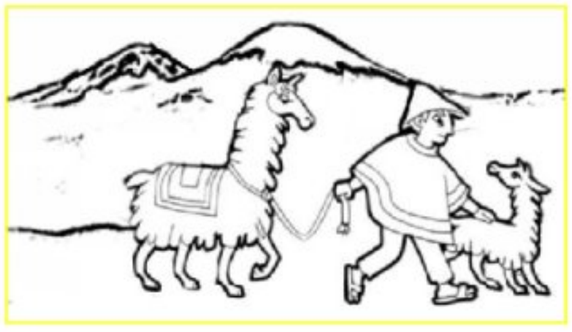
Representa mediante un dibuja uno de los dioses de la cultura Aymara

**¿Por qué crees que son tan importantes estos dioses para la cultura Aymara?**

# Arawij Kampanani Campanani

## *Cuento Aymara*

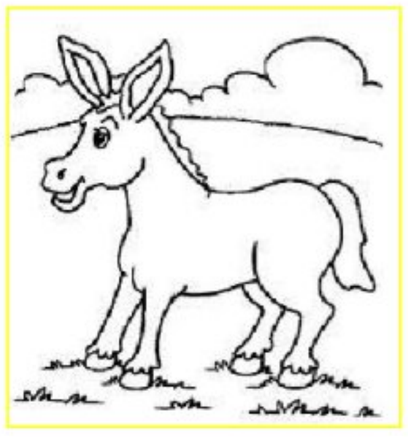
**Unos arrieros putreños viajaron al pueblo de Curo-Curo, en Bolivia, para comprar las campanas de la iglesia.**



**En Curo-Curo fabricaban campanas de oro. Los arrieros compraron unas hermosas campanas y partieron con ellas de vuelta a Putre, montados arriba de sus mulas.**



**Cuando venían en camino, las mulas se cansaron; llegando a Amachuma, no quisieron caminar más. Entonces descargaron las campanas de oro y decidieron descansar un par de días para que los animales se recuperaran.**



**Pasaron los días y fueron a buscar las campanas donde las habían dejado. Al encontrarlas, se dieron cuenta de que se estaban hundiendo. Entonces partieron a buscar ayuda.**



**Al volver, las campanas estaban hundidas casi veinte metros bajo tierra y era imposible sacarlas.**

**Hasta hoy están las campanas en Amachuma. Por eso a ese lugar se** le llama "Campanani".

**En las noches se oye el sonar de las campanas, anunciando la muerte de un habitante.**



**Responde y comparte con tus compañeros a las siguientes preguntas:**

**a) ¿De qué mineral estaban fabricadas las campanas?**

_____

_____

**b) ¿Para qué descargaron las campanas los arrieros?**

_____

_____

**c) ¿Qué había pasado con las campanas?**

_____

_____

**d) ¿Dónde estaban las campanas ahora?**

_____

_____

**e) ¿Qué sucede en las noches cuando muere alguien en Campanani?**

_____

_____

# Evaluación: Escala de apreciación "Cosmovisión Aymara."

| | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |
| Claves | 3= Siempre 2= Generalmente<br>1=A veces 0= nunca |

| Aspectos a Observar | 3 | 2 | 1 | 0 |
|---|---|---|---|---|
| Describe los espacios sagrados del pueblo Aymara | | | | |
| Describe un dios Aymara | | | | |
| Participa activamente en las actividades propuestas por el profesor | | | | |
| Desarrolla las guías correctamente. | | | | |
| Respeta su turno al hablar, sin interrumpir a sus compañeros u profesor. | | | | |
| Demuestra respeto por la cultura, a través de acciones observadas. | | | | |

# Autoevaluación

***Mi nombre es*:**

***Voy en el curso:***

***La fecha de hoy es:***

***<u>Colorea y recorta las caritas. Luego pégalas en las respuestas que deseas elegir</u>***

| *Preguntas* | *Todo el trabajo* | *La mayor parte* | *Algo del trabajo* | *Casi nada* |
|---|---|---|---|---|
| *¿Cuánto aprendí hoy?* | | | | |
| *¿Disfruté de?* | | | | |
| *¿Trabaje bien?* | | | | |

***¿Qué aprendí hoy en clases de Historia, Geografía y Ciencias Sociales?***

| CLASE N° 4: PLANIFICACIONES CLASE A CLASE | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **CONTENIDO** | **OBJETIVO DE LA CLASE** | **SECUENCIAS DE ACTVIDADES** | | | **RECURSOS DE APRENDIZAJE** | **INDICADOR(ES) DE EVALUACION (LOGROS)** |
| | | **INICIO** | **DESARROLLO** | **CIERRE** | | |
| Pueblo Aymara trifronterizo. | Describir celebraciones, rituales e instrumentos musicales del pueblo Aymara. | Saludan en lengua Aymara.<br><br>Retroalimentación de la clase anterior a través de preguntas dirigidas como:<br>-¿Alguien me puede decir que aprendimos la clase anterior?<br>-¿Qué tipo de creencias tiene los Aymaras?<br><br>Observan video del cuento "Música en la Montaña"<br><br>http://www.youtube.com/watch?v=OfR2CnOiRzg<br><br>Comentan el video observado y responden a las preguntas dirigidas como:<br>-¿Qué instrumento había tallado chuku?<br>-¿Qué problema tenía el instrumento?<br>-¿A quién le pidió ayuda chuku?<br>- ¿Quién lleno de melodía el instrumento?<br>-¿Qué fiesta se celebraba cuando llegaron chuku y su hermana al pueblo?<br><br>Escuchan objetivo de aprendizaje. | Escuchan instrucciones de actividades<br>.<br>Escuchan y observan descripción de las fiestas y rituales del pueblo Aymara.<br><br>Comentan y expresan su opinión de las fiestas y costumbres en la actualidad.<br><br>Desarrollan una de las guías de las fiestas Aymaras como:<br>- Machaq´mara<br>- Floreo<br>- Pachallampi<br><br>Escuchan breve descripción de los instrumentos Aymaras.<br><br>Desarrollan guía de la música Aymara. | .<br>Corrección de las guías de trabajo<br><br>Realizan en conjunto síntesis de la clase | -Presentación en PowerPoint<br><br>-Video del cuento<br><br>-Guías de trabajo<br><br>-Materiales requeridos para el desarrollo de las guías | Describir correctamente las celebraciones, rituales e instrumentos musicales del pueblo Aymara<br><br>**Instrumento de evaluación**<br><br>Escala de apreciación |

# Celebraciones y Música Del pueblo Aymara



En la clase anterior aprendiste nuestras creencias, a ellas pedimos, ofrecemos y agradecemos, a través de celebraciones a la Pachamama y al Tata Inti



Actualmente nuestra religión se mezclo con la católica, por la llegada de los españoles a nuestros territorios





## MACHAQ MARA O MARA T'AQA (AÑO NUEVO)



Esta imagen nos representa el año nuevo Aymara, que se celebra cada 21 de junio.




Subimos a la cumbre de los cerros ceremoniales o mallkus llevando los elementos para celebrar. El aguayo se deja sobre la tierra, en donde depositamos las ofrendas como vino, alcohol de caña, chaya, serpentinas, hojas de coca, frutos y dulces.


Nos colocamos alrededor del aguayo, mirando hacia el Este a la espera de la salida del Tata Inti. Festejamos su regreso y el inicio de un nuevo ciclo agrícola, tal como lo hicieron nuestros antepasados

## FLOREO O UYWAÑAK CHIMPUÑA



En esta ceremonia pedimos para que haya prosperidad en la procreación del ganado en el nuevo año,

Las alpacas y las llamas se adornan con flores de lana y serpentina. En algunas ocasiones, se les tiñe la cabeza y el pecho de color rojo, simbolizando la unión



## PACHALLAMPI (CONTACTO CON LA TIERRA)



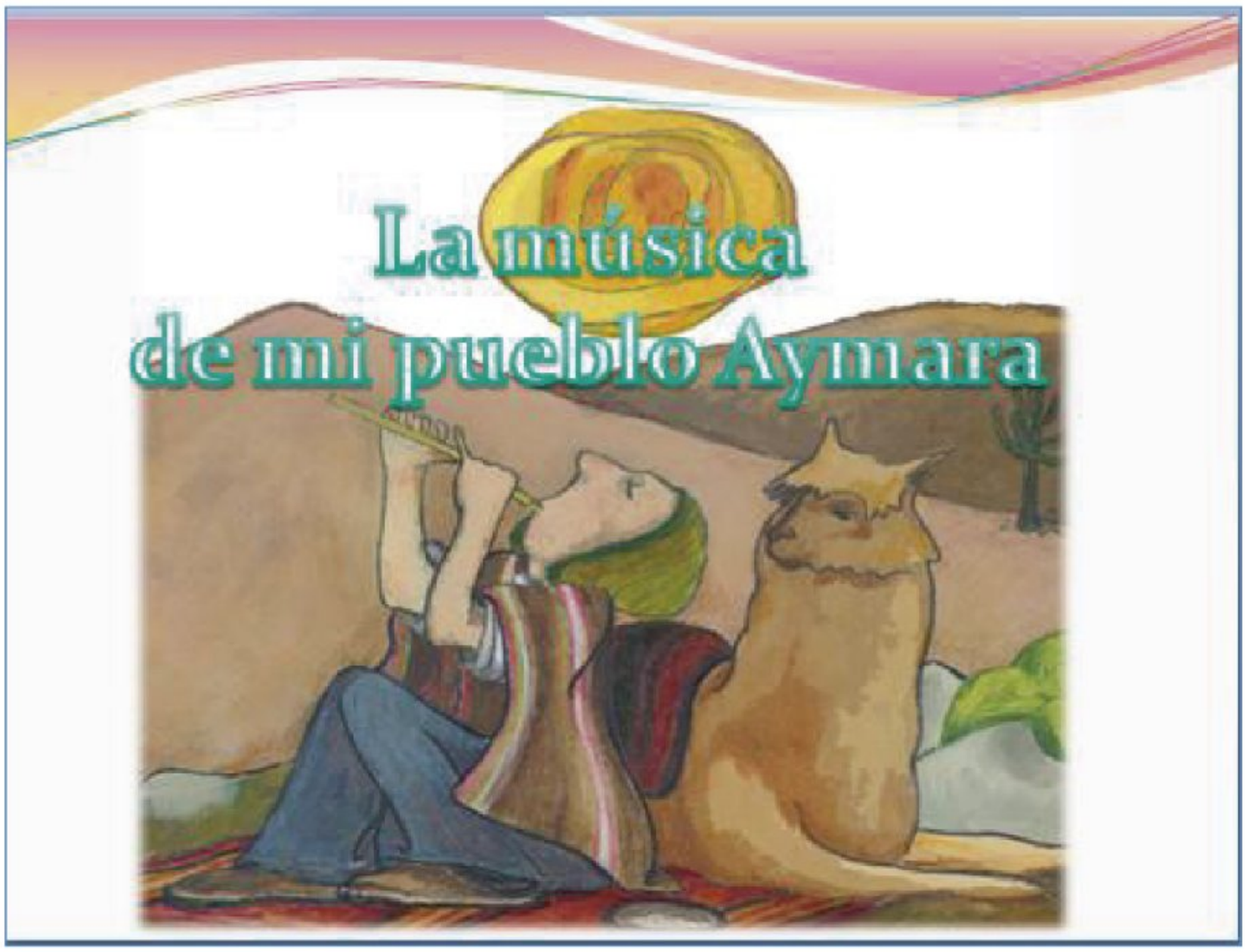

Siembra comunitaria de la papa, la celebramos en noviembre.

Días antes los hombres preparan sus chontas con que abrirán la tierra para sembrar y las mujeres fabrican los pillos o coronas de flores para los sombreros de los participantes






Estas fiestas en la actualidad se siguen celebrando.
¿Has asistido o participado en alguna de ellas?
Comenta con tu profesor




La música en nuestro mundo andino, es algo que une al ser humano y la naturaleza. Por esto, los cantos y sonidos instrumentales nos acompañan desde el nacimiento hasta la muerte. Algunos de estos instrumentos son:



QUENA
Flauta típica del mundo andino. Es un instrumento de viento.



MATRACA
Es un instrumento de percusión. Para tocar la matraca, se la toma del mango y se la hace girar en el aire.

CHARANGO
Es similar a la guitarra europea, con un mástil de madera; la parte delantera o tapa tiene forma de ocho, como la guitarra. Tiene diez cuerdas afinadas en cinco órdenes.





BOMBO NORTINO
Instrumento musical de percusión, que tiene una gran caja de resonancia y se hace vibrar con un mazo. Es el instrumento principal en las bandas de las cofradías danzantes, madera o latón.

Zampoña
Está hecha con doce cañas huecas, amarradas en dos hileras de menor a mayor. Para tocarla se debe soplar



# MACHAQ MARA O MARA T'AQA

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____



Kamisaraki amigo/a, ahora vamos a practicar lo que hemos aprendido en clases.

La mejor manera de practicar lo aprendido es que celebremos la fiesta al igual que mi familia lo hace cada 21 de junio.

*Representación de la celebración de año nuevo Aymara.*

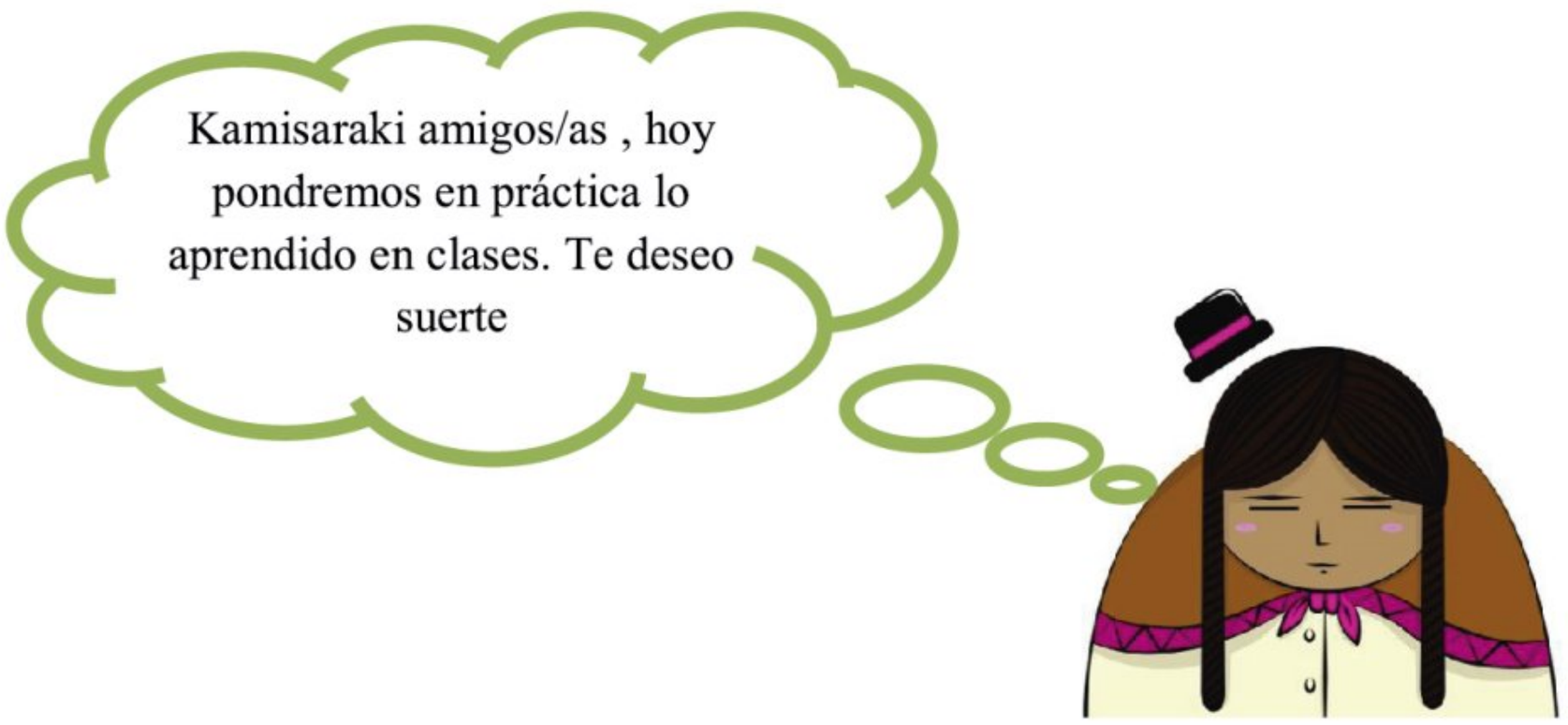
Para celebración debemos organizarnos:

| | **Características** | **Alumnos a cargo** |
|---|---|---|
| **Decoración de la sala** | Alusivo al lugar donde se celebra la ceremonia | |
| **Materiales que se utilizan** | Aguayo, chaya, serpentinas, hojas de coca, frutos y dulces | |
| **El yatiri** | Debe estar a cargo de la ceremonia | |
| **Pueblo** | Deben ser observadores y participar activamente de la ceremonia | |
| **Vestimenta** | Debe ser la vestimenta típica de la zona | |

# MACHAQ MARA O MARA T'AQA

Nombre: _____ Curso: 2° Fecha: _____

:




I. Responde en la línea las siguientes preguntas correctamente:

¿Cuál es el objetivo de esta celebración?

¿Por qué crees tu que es importante celebrar esta ceremonia?

# FLOREO O UYWANAK CHIMPUÑA

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____

Kamisaraki amigo/a, ahora dibuja y colorea en rectángulo lo que aprendiste de la celebración del Floreo. Y responde a la pregunta indicada.



¿Por qué crees  tú que son importantes estas celebraciones para el pueblo Aymara?

# FLOREO O UYWANAK CHIMPUÑA

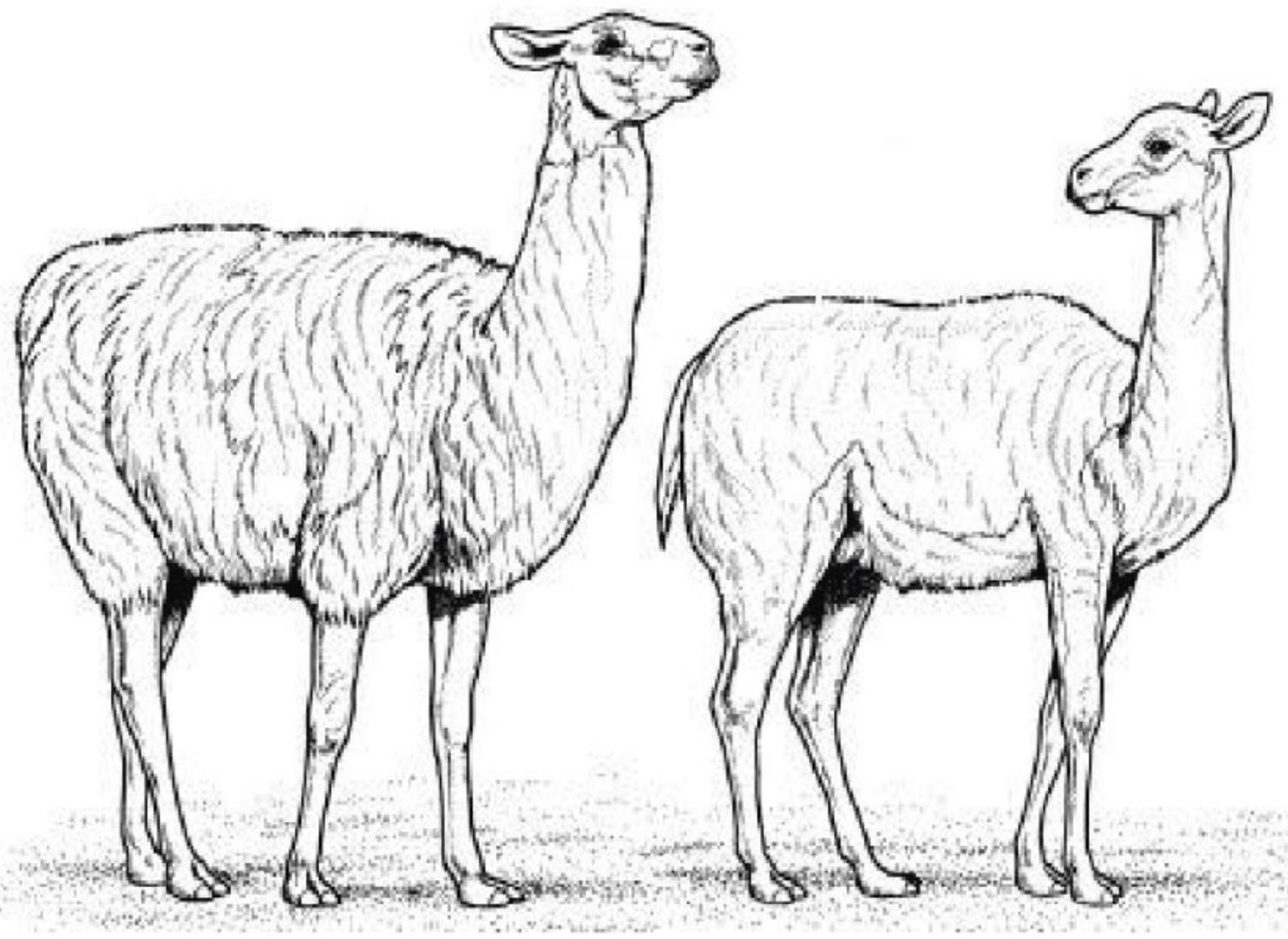
Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____



Kamisaraki amigo/a, decora las alpacas y las llamas para la celebración del Floreo.

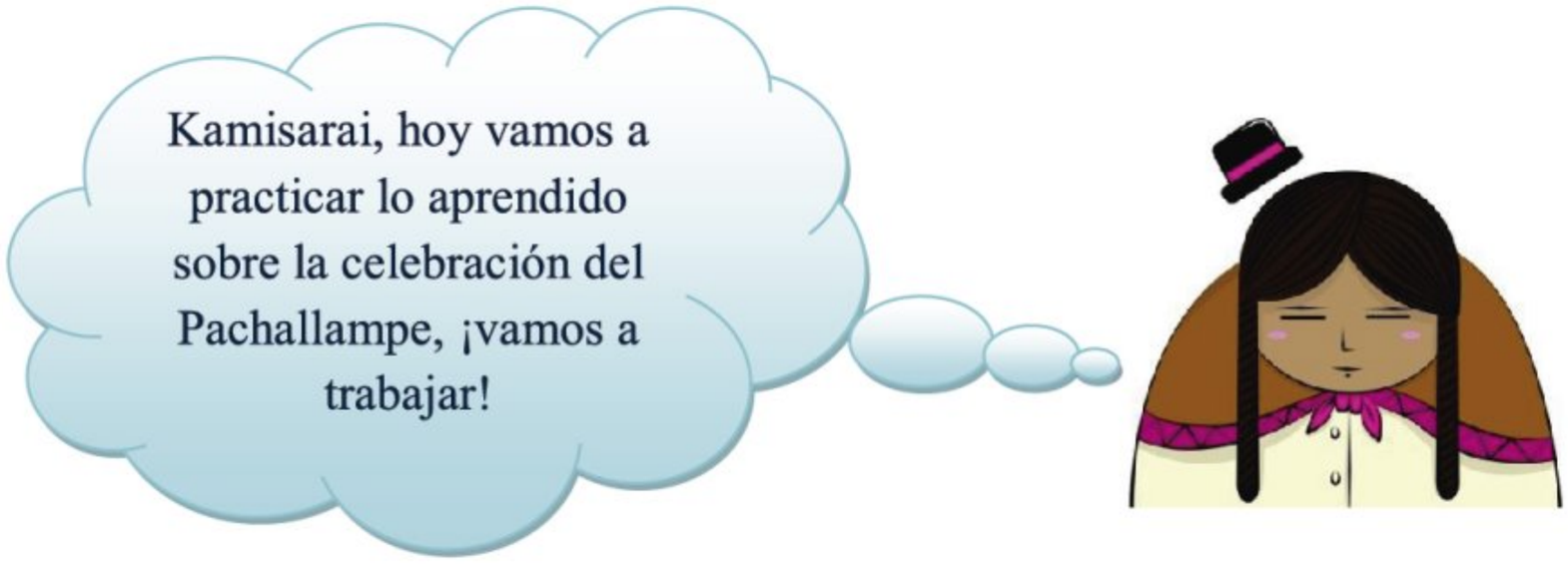
- Decora las los dibujos de llamas y alpacas con el material entregado por el profesor.

**Material entregado por el profesor: -lápices de colores – plumones-escarcha – challa – serpentina - flores pequeñas.**



# PACHALLAMPE
# (CONTACTO CON LA TIERRA)

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____




Completa correctamente las oraciones según lo indicado.

- Esta ceremonia ritual de la siembra comunitaria de la _____.
- La celebramos en el mes de _____
- Días antes los hombres preparan sus _____con que abrirán la tierra para sembrar.
- Las mujeres fabrican los _____para los sombreros de los participantes.
- Se le pide a la _____ que la siembra sea buena y la cosecha abundante.

Diseña y fabrica los pillos o coronas de flores que usarán en sombreros de los participantes.

| Diseño | Materiales |
|---|---|
| | - Flores de plástico<br>- Hilo o pita para unir<br>- Otra decoración creativas para darle estilo propio |

# MI MÚSICA ANDINA

Nombre: _____ Curso: 2° _____ Fecha:_____

Kamisaraki amigo/a, ayúdame a preparar la banda de mi familia.



-Colorea los instrumentos, luego córtalos y pégalos en el círculo que lleva su nombre.

Zampoña

Bombo nortino

# Evaluación: Escala de apreciación "Fiestas, rituales y música Aymara"

| | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |
| Claves | 3= Siempre 2= Generalmente<br>1=A veces 0= nunca |

| Aspectos a Observar | 3 | 2 | 1 | 0 |
|---|---|---|---|---|
| Describe al menos una fiesta del pueblo Aymara | | | | |
| Describe un instrumento de la música Aymara | | | | |
| Participa activamente en las actividades propuestas por el profesor | | | | |
| Desarrolla guias correctamente. | | | | |
| Respeta su turno al hablar, sin interrumpir a sus compañeros u profesor. | | | | |
| Demuestra respeto e interés por la cultura | | | | |

## Evaluación: Lista de cotejos "C elebración del Machaq´mara"

| | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |

| Indicadores | Logrado | Vías de logro | No logrado |
|---|---|---|---|
| Participa en la organización de la celebración. | | | |
| Reconoce elementos utilizados en la celebración | | | |
| Conoce los ritos a realizar en la celebración | | | |
| Participa activamente en la celebración. | | | |

## Clase N° 5: Evaluación de la unidad

Evaluación Sumativa: Pueblo Aymara trisfronterizo.

La evaluación se realiza con una exposición oral de los alumnos, donde eligen según su interés uno de los temas tratados, se evaluará mediante la observación guiada con una escala de apreciación.

Temáticas de las exposiciones del pueblo Aymara:

Ubicación geográfica y medio natural .
Sistema económico.
Rol de la mujer y hombre.
Alimentación.
Cosmovisión
Fiestas
Música

| Escala de apreciación: Exposiciones orales | |
|---|---|
| Nombre del alumno | |
| Curso | |
| Fecha | |
| Claves | 3= Siempre 2= Generalmente<br>1=A veces 0= nunca |

| Aspectos a Observar | 3 | 2 | 1 | 0 |
|---|---|---|---|---|
| Describe las características relevantes del tema elegido. | | | | |
| De acuerdo al tema elegido:<br><br>Ubica geográficamente al pueblo Aymara y sus características del medio natural.<br><br>Describe la cosmovisión del pueblo Aymara<br>Describe las celebraciones o ritos Aymara<br>Reconoce los instrumentos del mundo andino. | | | | |
| Utiliza material de apoyo | | | | |
| Se expresa coherentemente sobre el tema | | | | |
| Comenta las exposiciones de sus compañeros | | | | |
| Respeta las exposiciones de sus compañeros | | | | |

| | |
|---|---|
| Puntaje: | |
| Nota : | |

# CONCLUSIONES Y CONSIDERACIONES FINALES

*E. Escobar Vergara, K.Mendoza Navarrete, N. Núñez Torres*

Una vez terminada la investigación, podemos concluir que la migración es un proceso complejo, propio de la globalización y de la nueva sociedad, los migrantes deben sortear nuevas adversidades de un nuevo contexto político, económico, social y cultural, los alumnos migrantes viven esta realidad a diario en el contexto escolar a lo que la educación chilena debe velar por una educación inclusivay contextualizada, reconociendo su cultura y necesidades, haciéndolos partícipes de la construcción de sus aprendizajes y así hacer efectivo el derecho de todas las personas una educación de calidad.

Para lograr aprendizajes inclusivos en la diversidad de alumnos tanto migrantes como no migrantes, se hace indispensable el reconocimiento de una identidadcultural, por lo que la búsqueda en un elemento en común entre estos alumnos, se enfatiza en la cultura Ayamara trasfronteriza.

Eneste sentido la cultura Aymara trasciende las fronteras de Chile, Perú y Bolivia, en base a esto se diseña un módulo de aprendizaje trasfronterizo, utilizando teorías constructivistas. El aprendizaje constructivista, ha sido una estrategia favorable para el desarrollo de la inclusión educativa, ya que los alumnos relacionan sus propias experiencias o conocimiento con el currículo, respondiendo a sus necesidades de mejorar aprendizajes. Siendo un ente activo en la construcción de dicho aprendizaje.

Por otro lado, el aporte entregado por didáctica de la historia crea en el alumno una conciencia histórica en su contexto intercultural formando en el alumno una mirada crítica y reflexiva hacia el aprendizaje de la cultura Aymara, favoreciendo el desarrollo del módulo.

Una vez finalizada la propuesta del módulo de aprendizaje: "Pueblo Aymara trifronterizo" las expectativas surgen bajo laformación intercultural de cada niño migrante y no migrante, donde logren mejorar sus aprendizajes inclusivos siendo capaces de integrarse a un ambiente favorable y grato, que beneficien el proceso de enseñanza aprendizaje.

A través, del desarrollo del módulo de aprendizaje los alumnos serán capaces de conocer otra realidad diferente o igual a la suya, donde aprendiendo de una manera constructivista comprendan que vivimos en una comunidad de gran diversidad cultural, en donde el pueblo Aymara es parte de dicha diversidad, por lo tanto, se debe valorar y respetar sus costumbres, creencias y forma de ver la vida.

Al terminar esta investigación, se puede señalar que la educación en nuestro país debe incorporar y adaptar los cambios que nos proporciona la globalización, enfatizando en procesos migratorios que enfrenta, debiendo contextualizar los aprendizajes de acuerdo al entorno cultural de cada región.

De esa manera, proporcionando un verdadero aprendizaje significativo para los alumnos. Enfocándonos en nuestra región, como se menciona anteriormente los migrantes provienen de los países aledaños Perú y Bolivia, por lo que la creación de este módulo de aprendizaje es beneficioso y contextualizado a la realidad de la región.

El pueblo Aymara, une estos países, debido a que es un pueblo precolombino ubicado en estas tres zonas, denominándose así mismos sin fronteras. Por lo tanto, el tema elegido beneficia la inclusión educacional en las escuelas de la región, alcanzando así el objetivo requerido en la investigación.

# BIBLIOGRAFÍA

*Estefany Escobar V., Katherine Mendoza N., Natalia Núñez T.*

*AUSUBEL, D. 1983 "Psicología educativa: un punto de vista cognoscitivo" Editorial Trillas. México*

*BIBLIOTECA DELCONGRESO NACIONAL DE CHILE 2001 "Políticas migratorias". Departamento de Estudios, Extensión y Publicaciones. Disponible en http://www.bcn.cl/ [consultado el 26-06-2013. 17.47 horas]*

*BLANCO, G. 2006. "La equidad y la inclusión social: uno de los desafíos de la educación y la escuela hoy", Revista Electrónica Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación (REICE), Disponible en http://www.rinace.net/arts/vol4num3/art1.pdf*

*CANO, M. V. y SOFÍA, M 2009. "Los estudios sobre migración internacional en Chile: apuntes y comentarios para una agenda de investigación actualizada. Papeles de Población". Disponible en http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-34022012000300011&script=sci_arttext [Consultado 01.07.2013 12.30 horas].*

*CASTRO, M. (Editora), Derecho Consuetudinario y Pluralismo Legal, III Aymaras entre Bolivia, Perú y Chile, año 2000.*

*CIUDADANO GLOBAL, SERVICIO JESUITA A MIGRANTES Y REFUGIADOS "Cifras y rostros de la migración en Chile". Disponible en http://www.chileajeno.cl, [Consultado 13-05-2013. 20:30 horas].*

*COLL C., et al 1997, "El constructivismo en el aula". Editorial Graò, Barcelona. Disponible en http://www.publidisa.com/PREVIEW-LIBRO-9788478276660.pdf*

*GONZALES, I. 2001 "Una didáctica de la historia". Editorial de la Torre. Madrid.*

*HENRÍQUEZ, R. y PAGÉS, J. 2004 "La investigación en didáctica de la historia". Educatio XXI, 7, 63-84.*

*LOZANO, R. 2005 "Interculturalidad: Un Desafío en construcción, Manual de capacitación". Disponible en http://servindi.org/pdf/manual2.pdf [Consultado 1-07-2013.20:30 horas].*

*MINEDUC 2012 "Informe alumnos extranjeros en la región de Arica y Parinacota". Departamento Planificación y Presupuesto, Secretaría Regional Ministerial, Región de Arica y Parinacota.*

*MONDACA, C. 2003 "La Educación Intercultural Bilingüe entre los Aymaras de la Región de Tarapacá-Chile: Enfoques y perspectivas en su implementación". Tesis para optar al Grado de Magíster en EIB, con mención en Formación de Formadores Aymaras. Universidad de Tarapacá. Arica –Chile.*

*PRAT, J. et al, 2011 "Didáctica de la Geografía y la Historia". Editorial Graò, Barcelona .*

*PIAGET, J. 1999 "La psicología de la inteligencia". Editorial Crítica, Barcelona. Disponible http://books.google.cl/books?id=TyFK_-RxfuoC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false*

*SANDOVAL, E. 1993 "Migración e identidad: experiencias del exilio". Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, Disponible en: UAM-Azc http://espartaco.azc.uam.mx/ALEPH/URR9X5QRUFHVPKFAH56H3A6HD21ESR6D2GEL2H7B9JCSHHVCEX-10170/start/catalogo; UAM-I http://148.206.53.232:8991/F/PTDPRMBFG953SJ6YCJX4RIXCG2DLF4VNB6PB6AQTJE8GCFVX8Y-02288?func=full-set-set&set_number=186805&set_entry=000083&format=999; Universidad de Puebla http://www.bibliocatalogo.buap.mx/search*spi/X(inmigracion%20en%20mexico)&SORT=D/X(inmigracion%20en%20mexico)/37%2C65%2C65%2CB/frameset&FF=X(inmigracion%20en%20mexico)&SORT=D&38%2C38%2C*

*UNESCO 2005 "Los objetivos de desarrollo del milenio. Informe disponible en: www.millenniumindicators.un.org/...MDG%20BOOK_SP_new.Pdf*

.

# Capítulo V

# Vocabulario Intercultural e Inclusión Educativa en el Norte de Chile: Palabras de Uso Común y Comprensión Lectora en Contextos Escolares de Migrantes de la Ciudad de Arica.

*Cihara Acuña Guerra*
*Gabriela Álvarez Vega*
*María José Ortega Ortega*

*Capítulo III: Tesis para optar al título de Licenciado en Educación y Profesor de Educación Básica de la Universidad de Tarapacá.* **Proyecto FONDECYT N°1130859**

**Profesores Guías:**
*Mg. Carlos Enrique Mondaca Rojas*
*Yeliza Gajardo Carvajal*

*2014*

**Cihara Acuña Guerra**

Licenciado en Educación
Profesora de Educación Básica

**Gabriela Álvarez Vega**

Licenciado en Educación
Profesora de Educación Básica

**María José Ortega Ortega**

Licenciado en Educación
Profesora de Educación Básica

# VOCABULARIO INTERCULTURAL E INCLUSIÓN EDUCATIVA EN EL NORTE DE CHILE

*Cihara Acuña G., Gabriela Álvarez V., María José Ortega O.*

El fin de esta propuesta es ir en ayuda tanto de profesores, como de alumnos que se enfrentan a una educación intercultural, principalmente para mejorar el bajo rendimiento en la comprensión lectora.

El permitir a los migrantes conocer las palabras de uso común en Chile, mejorará sus competencias, permitiéndoles lograr alcanzar el nivel escolar que tienen sus compañeros. A la vez, esto no sólo ayudaría a mejorarcalificaciones en lenguaje, sino que ayudaría también a que los niños provenientes de otros países puedan sentirse acogidos y no discriminados, y que niños chilenos aprendan a respetar a sus compañeros aprendiendo, las terminologías que ellos utilizan para la comunicación.

Este material de apoyo consta de un listado de palabras de uso común de los países de Chile, Perú, Bolivia y Colombia, incluyendo también los idiomas Aymara e Inglés. Además, se presentan una serie de actividades donde se busca que los alumnos y alumnas puedan reconocer los objetos o situaciones determinadas, identificándolas con los usos en otros países e idiomas, principalmente en los estudiados en esta investigación.

El cuadernillo de actividades tiene un total de 9 lecciones, donde cada una de ellas presenta las instrucciones para los docentes, seguidas del trabajo que deben realizar los niños y niñas.

Cabe mencionar que las imágenes utilizadas para la realización de esta propuesta de aprendizaje fueron extraídas de la web. Por otro lado, las actividades que se presentan fueron creadas por las investigadoras de este seminario, rescatando ideas de las experiencias en el aula (práctica 29 profesional) y de los años de estudio a lo largo de nuestra vida, tomando como modelo un cuadernillo de "Aprendo Jugando"[1]

Esta propuesta no se basa solo en los migrantes y en que ellos aprendan a "hablar" como los chilenos, sino que también niños de nuestro país sepan que determinadas palabras se dicen de distintomodo en países vecinos, y, a través de esto, se pueda comenzar con una inclusión de los niños migrantes por parte de sus compañeros chilenos.

1 *Aprendo Jugando.Actividades de Español para niños y niñas de 6 a 9 años. Disponible en http://carei.es/fich/aprendojugando2.pdf extraído el 16 de enero del 2015.*






"Por una educación intercultural"

Arica-Chile

# LISTADO DE PALABRAS DE USO COMÚN.

## Acciones:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Botar o tirar | Tirar, echar, aventar, arrojar, lanzar, botar | Botar, arrojar, tirar | Botar, tirar, lanzar, arrojar | Jaqurpayaña | Throw |
| Conversar | Conversar, platicar o hablar | Charlar | Conversar, charlar, hablar o parlar | Parlaña | Speak |
| Demorarse, tardarse o retrasarse | Demorarse, tardarse o retrasarse | Tardarse | Demorarse | Qhipaxtaña | Delay |
| Enfermar | Estar mal | Enfermar | Apestado | Usuña | Fall ill |
| Molestar | Fastidiar | Joder | Joder | Turiyaña | Annoy |
| Pelear o discutir | Pelear o discutir | Pelear | Pelear, agarrar o alegar | Ayxataña | Fight or argue |
| Poner pestillo | Cerrar | Echar llave | Asegurar o poner seguro | Jist'jataña | Put latch |
| Retar | Regañar | Regañar | Regañar | Tipuña | Argue |
| Tomar | Tomar | Beber o tomar | Beber o tomar | Umaña | Drink |

## Clima:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Caluroso | Caluroso | Con calor | Calor | Junt'u | Warm |
| Llovizna, garúa, chubasco, chispeo. | Garúa, llovizna | Llovizna, chilchi. | Llovizna, chispeo, chubasco. | Juyphi jallu | Rainy |
| Nublado | Nublado | Nublado | Oscuro | Ch'iwurata | Cloudy |
| Temporal | Aguacero | Tempestad | Aguacero o lluvia dura | ---- | Persistent trainy weather |
| Verano | Verano | Verano | Verano | Jallupacha | Summer |
| Neblina o camanchaca | Camanchaca | Camanchaca | ---- | Urpu, kamanch'aqa | Mist |



## Comidas:

| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Agüita de hierbas | Mate | Mate | --- | --- | Herb tea |
| Alfajor | Alfajor | Alfafor | --- | --- | Pastry sweet |
| Algodón (de azúcar) | Algodón | Algodón | --- | --- | Sugar cotton |
| Bebida | Gaseosa | Gaseosa, soda o refresco | Gaseosa | Umaña | Soda |
| Carne | Carne | Carne | Carne | Aycha | Meat |
| Cazuela | Caldo | Locro | Caldo | --- | Cazuela |
| Chancho | Cerdo | Chancho | Marrano o cerdo | Khuchi | Pork |
| Chicle | Goma de mascar | Chicle | --- | --- | Bubble gum |
| Chupete o collac | Chupete o chupetín | Chupete | Paleta, bombon o colombina | --- | Lolly pop |
| Cubo | Marciano | Bolo | Bolis o helado | --- | Cubo |
| Guiso | Estofado | Ahogado | Guiso | --- | Stew |
| Helado | Paleta helada | Helado | Helado | Thaya | Ice cream |
| Jugo | Jugo | Zumo | Zumo o jugo | Musq'a uma | Juice |
| Manjar | Manjar blanco | Dulce de leche | Ariquipe, manjar blanco o dulce de leche | --- | --- |
| Palomitas o cabritas | Canchita, Cancha, pop corn o palomitas de maíz | Pipocas | Crispeta o maíz pira | --- | Pop corn |
| Pan | Pan | Pan | Pan | T'ant'a | Loaf |
| Pastillas | Caramelos | Caramelos | --- | --- | Sweeties |
| Sopa | Caldo | Caldo | Consomé | Kaltu, chupi | Soup |
| Té | Té | Teicito | Té | --- | Tea |
| Torta | Pastel | Pastel | Torta | --- | Cake |

## Comida chatarra:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Barro Jarpa | --- | Queso jamon | --- | --- | Barros jarpa |
| Barros Luco | --- | Carne queso | --- | --- | Barros luco |
| Churrasco | Pan con carne | Asado hamburguesa | --- | Aycha qhatita | Churrasco |
| Completo | Hot dog | Panchito Hot dog | Perro caliente | --- | Hot dog |
| Empanada | Empanada | Salteña | Empanada | --- | Empanada |
| Pichanga caliente | Salchipapa | Pique a lo macho | Picada | --- | French fries with sausages |

## Frutas y verduras:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Ají | Ají o rocoto | Locoto | Ají | Wayk'a | Chilli |
| Betarraga | Betarraga | Remolacha | Remolacha | --- | Beet |
| Callampa o champiñón | Hongo | Hongo | Hongo, champiñón o seta | --- | Mushrooms |
| Camote o papa dulce | Camote | Camote | Batata | Kamuti | Sweet potato |
| Cebollín | Cebolla China | Cebollín | Cebolla larga | --- | Chives |
| Cilantro | Culantro | Culantro | Culantro | --- | Coriander |
| Choclo | Choclo | Choclo | Mazorca | Tunqu | Corn |
| Damasco | Albaricoque, damasco | Damasco | Albaricoque | --- | Apricot |
| Durazno | Durazno o melocotón | Durazno | Durazno | --- | Peach |
| Durazno pelado o nectarin | Nectarin | --- | Melocotón | --- | Peach |
| Frutilla | Fresa | Fresa | Fresa | --- | Strawberry |
| Habas | Habas | Habas | Habas | Jawasa | Habasa |
| Jengibre | Kion | Jengibre | Jengibre | --- | Ginger |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Morrón | Pimentón | Pimentón | Pimentón | --- | Sweet pepper |
| Palta | Palta | Palta | Aguacate | --- | Avocado |
| Papa | Papa | Papa | Papa | Ch'uqi | Potato |
| Plátano | Plátano | Banana o gualele | Banano o murrapo | --- | Banana |
| Pomelo | Toronja | Toronja o pomelo | Toronja o pomelo | --- | Grapefruit |
| Poroto | Frejol | Poroto o frijol | Frijol o habichuela | --- | Bean |
| Poroto verde | Vainita | Vainita | Habichuela | --- | Green bean |
| Sandia | Sandia | Sandia | Patilla, sandia | --- | Watermelon |
| Tomate | Tomate | Tomate | Tomate | --- | Tomatoe |
| Tumbo | Tumbo | Lacayote | Guatila, cidra, papa de pobre o cidrayota | Tumpu | --- |
| Zapallo | Zapallo | Zapallo | Auyama | --- | Pumpkin |

## Herramientas:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Caimán | --- | --- | Caimán | --- | Alligator wrench |
| Caja de herramientas | Caja de herramientas | Caja de herramientas | Caja de herramientas | --- | Tools box |
| Destornillador | Desarmador | Destornillador | Destornillador | --- | Screw |
| Látigo | Látigo o chicote | Chicote | Fuete, látigo, penca o perrero | Waska, jawq'aña | Whip |
| Martillo | Martillo | Martillo | Martillo | Liq'iña | Hammer |
| Neumático o rueda | Llanta | Llanta | Neumático o llanta | --- | Tire |
| Serrucho | Serrucho | Serrucho | Serrucho | --- | Handsaw |
| Taladro | Taladro | Taladro | Taladro | --- | Drill |

## Horas de comida:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Almuerzo | Almuerzo | Almuerzo | Almuerzo | Taypuru maq'a | Lunch |
| Cena | Comida | Comida | Comida | Jayp'u maq'a | Dinner |
| Colación | Merienda | Merienda | Fiambre | —- | Snack |
| Desayuno | Desayuno | Desayuno | Desayuno | Junt'uma | Breakfast |
| Tomar Once | Lonche | Té | Medias nueves u onces | —- | Have tea |

## Medios de transportes:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Auto | Carro | Automóvil | Carro | Awtu, karru | Car |
| Bicicleta | Bicicleta | Bicicleta | Bicicleta | —- | Bike |
| Bus | Bus u ómnibus | Flota | Bus o flota | —- | Bus |
| Colectivo | Taxi | Taxi | No existe | —- | Taxi |
| Metro | Tren eléctrico | Metro | Metro | —- | Metro |
| Micro | Combi u ómnibus | Micro | Autobús o microbus | —- | Bus |
| Moto | Motocicleta | Motocicleta | Moto | —- | Motorcycle |
| Moto scooter | Moto | Scooter | Moto | —- | Scooter |
| Patines | Patines | Patines | Patines | —- | Rollers |
| Radio taxi | Taxi | Trufi o taxi | Taxi | —- | Taxi-cab |
| Scooter | Monopatín | Monopatín | Scooter | —- | Scooter |
| Skate | Patineta | Patineta | Patineta | —- | Skate |
| Tren | Tren | Tren | Tren | —- | Train |

## Modismos:

| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Al tiro | Rápido o al toque | Ahorita | De una | ---- | **Rigth now** |
| Bakán | Bueno | Bueno | Bien | ---- | **Cool** |
| Cochino (sucio) | Asqueroso | Cacarachi | Marrano | ---- | **Dirty** |
| Dar un Piquito | Besar | Dar un beso | Piquito o besito | ---- | **Give a kiss** |
| Flayte | Choro | Cunumi, pandillero | Gamil o chirrete | ---- | **Thug** |
| Hacer la cimarra | Hacer la vaca o faltar | Chachar o el chuñar | Volar de clases | ---- | __ |
| Patudo, cafiche, bolsero | Vividor, mantenido | Vividor, conchudo, mantenido | Mantenido, vividor, sinvergüenza, arrimado o conchudo. | ---- | Maintain |
| Pituco o cuico | Rico | Cholindo | Fresita | ---- | Wealthy |
| Roto (común u ordinario) | Misio | Ordinario | Patan o vulgar | ---- | Common |
| Roto (quebrado) | Roto | Destrozado | Dañado | P'akita | **Broken** |
| Se echó a perder | Se malogró | Se prego, Se destrozo | Se dañó | ---- | **Out of orden** |

## Profesiones u oficios:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Carabinero | Policía | Policía | Policía | Jach'u | Police |
| Profesor | Maestro | Maestro | Profesor | Yatichiri | Teacher |

## Partes de la casa:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Baño | Servicio higienico | Baño | Baño | Jarisiña uta | Bath |
| Pieza o dormitorio | dormitorio | Cuarto dormitorio | Cuarto | Ikiña uta | Bedroom |

## Personas:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Abuela | Nana | Abuela | Abuela | Awicha | Grandmother |
| Abuelo | Tata | Abuelo | Abuelo | Jach´atata | Grandfather |
| Amigo | Pata, causa o compadre | Amigo | Parcero | Wintata | Friends |
| Guagua | Bébe | Bébe | Bebe | Asu | Baby |
| Hombre | Hombre | Hombre | Hombre | Chacha | Men |
| Joven (lolo, adolescente) | Muchacho | Joven | Pelao | Wayna | Teenager |
| Mujer | Jerma | Mujer | Hembra | Warmi | Woman |
| Niño | Chico o chibolo | Niño | Culicagao o niño | Wuawua | Child |
| Pololos | Enamorados | Novios | Novios | Pani | Boyfriends |

## Prendas de vestir:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Aros | Aretes | Aretes | Aretes | ---- | Earring |
| Calcetín | Medias | Medias | Medias | ---- | Socks |
| Calzas | Calzas | Medias nylon | Chicle | ---- | Panties |
| Calzón | Calzón o truza | Calzón | Cucos | ---- | Panties |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Camiseta | Camiseta o bividí | Camiseta | Esqueleto | Q'alla khawa | Tee shirt |
| Chalas | Sayonara | sandalias | Chancla | ---- | Flip flop |
| Chaleco | Chompa | Chompa | Saco | ---- | Sweater |
| Chaqueta | Casaca o saco | Saco o chamarra | Chaqueta o saco | ---- | Jacket |
| Chinitas (ballerinas) | Ballerinas | Alpargatas | ---- | ---- | Flats |
| Cordones (de zapatos) | Pasador | Guates | Cordones | T'isnu | Lace |
| Falda | Falda o fraguas | Falda o pollera | Falda o pollera | Sintru | Skirt |
| Gorro | Gorro o sombrero | Gorra | Gorra o cachucha | Ch'ullu | Hat |
| Lentes | Anteojos | Anteojos o gafas | Gafas | ---- | Glasses |
| Pijama | Piyama | Piyama | Piyama | ---- | Pijama |
| Polera | Polo | Polera | Camiseta | ---- | T-shirt |
| Polerón | ---- | --- | Saco | ---- | Sweater |
| Sombrero | Sombrero | Sombrero | ---- | Tanka/Tankama | Hat |
| Sostén | Brasier | Corpiño o sostén | Brasier | ---- | Bra |
| Zapatilla | Zapatillas o tabas | Tenis | Tenis | ---- | Tennis shoes |
| Zapato | Zapatos | Zapatos | ---- | Sapatu | Shoes |
| Vestido | ---- | --- | ---- | Warmi isi | Dress |

## Utensilios del hogar:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Alfiler de gancho | Imperdible | Gancho, prendedor o broche | Gancho | T'iriña | Safety pin |
| Ampolleta | Foco | Foco | Foco o bombilla | ---- | Light bulb |
| Bombilla o cañita | Sorbete o cañita | ----- | Pitillo | --- | Straw |
| Casa | Casa | Casa | Rancho | Uta | House |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Goma (de borrar) | Borrador | Borrador | Borrador | Chhaqhayaña, pichaña | Eraser |
| Lapicera | Lapicero o bolígrafo | Lapicero, bolígrafo, puntabola o mango | Lapicero, bolígrafo o esfero | --- | Pen |
| Lápices de cera | --- | Crayolas | Crayolas | --- | Way crayon |
| Lápiz grafito | Lápiz | Lápiz | --- | --- | Pencil |
| Mochila | Mochila | Bolso | Morral o maletín | Q'ipiña | Backpack |
| Pizarra | Pizarrón | Pizarrón | Tablero | --- | Witheboard |
| Plasticina | Plastilina | Plastilina | Plastilina | --- | Modelling clay |
| Plumón | Plumón | Marcador | Marcador | --- | Marker |
| Tijera | Tijera | Cortante | --- | Khuchuña | Scissors |
| Stick fix | Goma de pegar | Goma | Pega stick | Lip'iyaña | Adhesive |

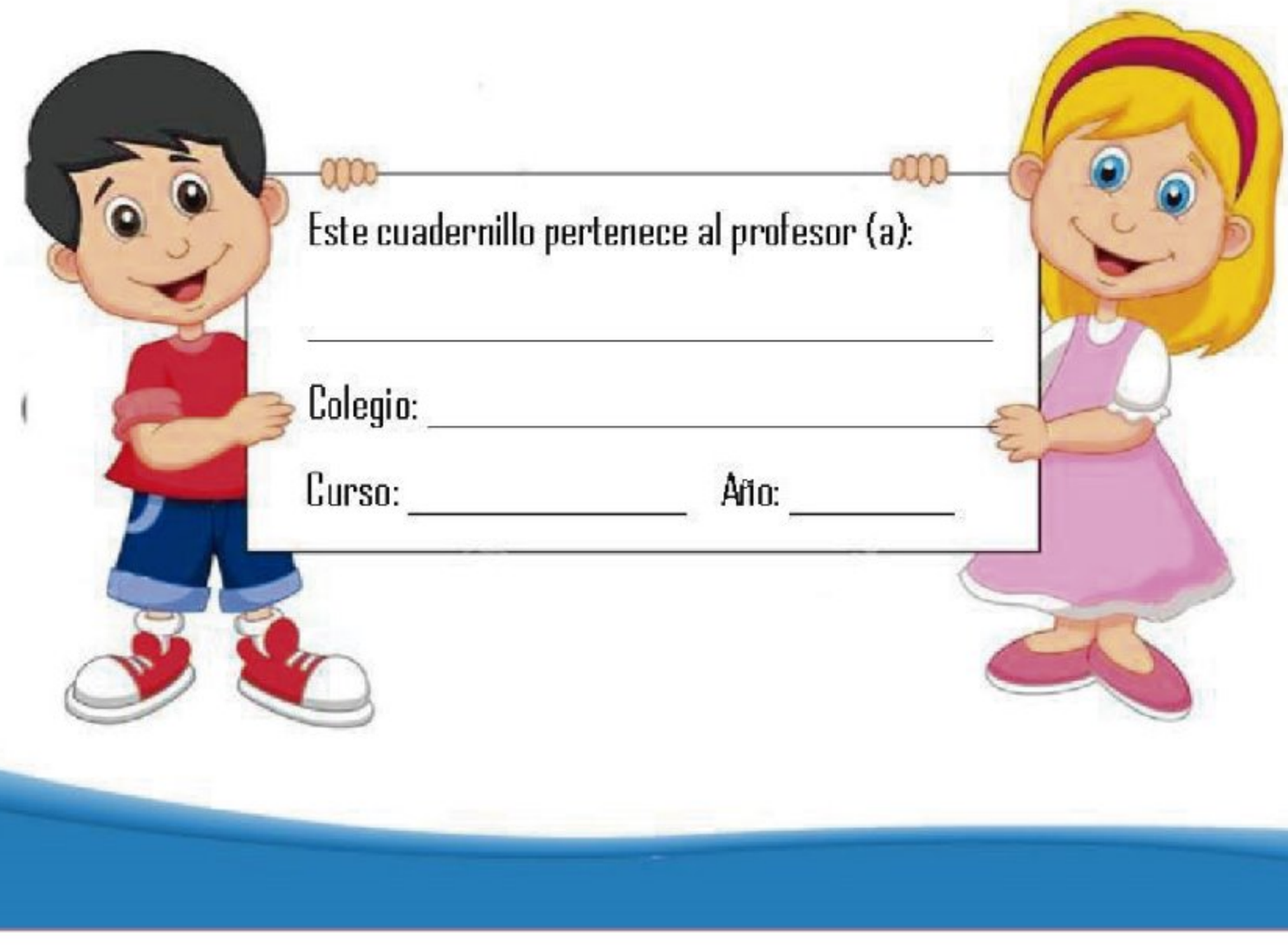
## Otros:



| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| Amarrar | Amarrar, atar o anudar | Amarra o atar | Amarrar o atar | Yapiña, yapintaña | Tie |
| Arriendo | Alquiler | Alquiler o | Alquiler o arriendo | Mayt`aña | Renting |
| Balde | Balde | Balde | Balde, calambuco | Wayuña | Bucket |
| Berma | Cuneta o acera | Cuneta | Berma, canalilla, alcantarilla , cuneta | --- | Roadside |
| Boleto de micro | Pasaje, boleto, billete | Pasaje | Ticket, pasaje o boleta | --- | Ticket |
| Camino | Vía | --- | --- | Thaki | Path |
| Chascona | Peluda | Chascosa | Despelucada | --- | Messy entangle |
| Ciber | --- | Punto internet | Internet | --- | Ciber coffee |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ducha | Ducha | Ducha | Ducha, regadera | ---- | Shower |
| Egoísta, amarrete, "mano de guagua" | Codo, tacaño, amarrete. | Tacaño, micha, avaro. | Tacaño, amarrado, agarrado, duro. | Mich´ara | Egoist |
| Farmacia | Botica | ---- | ---- | ---- | Farmer |
| Fiesta o carrete | Fiesta, juerga o tono | Fiesta, relajo, jarana o farra | Fiesta, farra, rumba, parranda | Uruchaña | Party |
| Jarabe | Tónico | ---- | Jarabe | Qullaña | Syrup |
| Mentir | Engañar | Chauquear | Pajudo | K´arisiña | Lie |
| Montón | Ruma | ---- | Muchos | Phina | Bounchs |
| Pastillas | Pildora | ---- | Pastas | ---- | Pills |
| Pasto o césped | Pasto, césped o grass | Pasto, grama, césped o chiji | Hierba, pasto, grama, césped, prado | Pastu | Grass |
| Pie (primer pago) | Cuota inicial | Entrada o pie de pago | Cuota inicial o abono | Rama, churaña | Bottom |
| Quiltro | Rasca | Chapi o perro comuni | Chandoso | ---- | ---- |
| Rubio, rucio | Rubio, gringo | Rubio, sarco, choco | Mono, rubio | ---- | Blonde |
| Saco | Costal, saco, bolsa | Talego, bolsa, costal | Costal, talego, saco | Saku, kustala | Sack |
| Taza de baño, wáter | Wáter, inodoro | Váter, taza, inodoro | Inodoro, taza (de baño), bacinete | ---- | Toilet |
| Tina | Tina, bañera | Tina, bañera | Tina | Tinaja | Tub |
| Tonto | Tonto o idiota | Sonso, levudo, tarado o pelotudo | Bobo | Jani aliqa, sunsu | Silly |
| Vago, dejado, flojo | Flojo, haragán, vago | Vago, flojo, haragán, inútil | Dejado, inútil, perezoso, vago, descuidado, flojo | Jayra | Slow |
| Vereda | Vereda | Acera, vereda | Anden, acera | ---- | Sidewalk |

# CUADERNILLO DE ACTIVIDADES



Este cuadernillo pertenece al profesor (a):

_____

Colegio: _____

Curso: _____ Año: _____

## Presentación

El siguiente cuadernillo de actividades fue realizado para contribuir a mejorar la comprensión lectora en los niños migrantes y la inclusion de éstos en el sistema educativo chileno.

Se sugiere a los profesores y profesoras que antes de comenzar con la primera lección se le explique a sus alumnos y alumnas que dentro de la sala de clases hay compañeros de diferentes nacionalidades y que muchas veces ellos no nos entienden cuando hablamos porque utilizamos algunas palabras que desconocen, es por esto que se comenzará a trabajar en diferentes actividades para que los niños y niñas que vienen de otros paises puedan aprender nuestras palabras, pero a la vez nosotros aprender las de ellos, así podremos entenderlos al momento de la comunicación e incluirlos a nuestra sociedad.

Esta es la historia de 6 amigos que se conocieron en el colegio; Francisco de Chile, José de Perú, Marcelo de Bolivia, Felipe de Colombia, Jennifer descendiente Aymara y Emilie de Estados Unidos; ellos tienen entre 8 y 9 años de edad. Son muy unidos, pero tienen un gran problema, son de diferente cultura, por ende tienen distintas formas de nombrar los objetos. Y esto muchas veces causa discusiones.



Un día estos amigos crearon diferentes actividades para conocer la forma de hablar de cada uno y aprender modismos de las otras culturas.

¡Ayudemos a estos 6 amiguitos a resolver estas actividades y así puedan jugar tranquilos!


Lección nº1

# Lección n°1

**Destinatario:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**Une, y me descubrirás.**

- Los niños y niñas deben unir cada una de las imágenes con sus respectivos nombres, para esto deberán buscar en el listado de palabras, sus sinónimos, específicamente en el cuadro "frutas y verduras".

Actividad n°2:

**¿Cómo se dice en...?**

- Los niños y niñas deberán observar cada uno de los dibujos que aparecen en la actividad.
- Luego tendrán que ir al listado de palabras, al cuadro "utensilios del hogar", para identificar cada una de las imágenes de la actividad.
- Después de revisar el listado de palabras, tienen que anotar en los recuadros de la actividad como se dice el objeto que allí aparece según el país o lenguaje indicado.

- Finalmente tendrán que completar la oración.

Actividad n°3:

**Jugando a hacer palabras.**

- Los niños y niñas tendrán que buscar cada una de las palabras que aparecen en la lista de la sopa de letras.
- Se requiere que cada palabra sea encerrada o pintada de un color diferente, así se tendrá un orden y las palabras podrán ser identificadas fácilmente.
- Al completar la sopa de letras los niños y niñas tendrán que buscar el sinónimo de cada una de las palabras de la actividad y anotarlas en la lista que aparece después de la sopa de letras. Por ejemplo, si el niño que realiza la actividad es peruano, tendrá que escribir que quiere decir "lonche" en su país, para esto tendrá que utilizar el cuadro "horas de comida" del listado de palabras para completar la lista.

## ¡Une y me descubrirás!

Para descubrir cómo se dicen estas frutas y verduras en **Colombia**, tendrás que unir cada una de las imágenes con su nombre. Puedes ayudarte del cuadro "frutas y verduras" del listado de palabras. ¡Mucha suerte!









- Banano o murrapo
- Mazorca
- Ají
- Remolacha

## ¿Cómo se dice en...?

Para saber cómo se dice un objeto en otro país, vamos a completar las siguientes oraciones, pero antes vamos a buscar en el listado de palabras en el cuadro "utensilios del hogar", el objeto que aparece en los recuadros.



⇨ **Chile** ⇨ _____

1. Necesito una _____ para poder tomar mi jugo.



⇨ **Colombia** ⇨ _____

2. Los _____ suenan muy bien en las fiestas.



⇨ **Bolivia** ⇨ _____

3. Necesito 30 _____ para poder colgar mi ropa.



⇨ **Chile** ⇨ _____



⇨ **Ingles** ⇨ _____

4. El bebe llora porque quiere su _____ que está en su _____

## Jugando a hacer palabras

Vamos a jugar a la sopa de letras. Debes buscar cada una de las palabras que aparecen abajo y encerrarlas con diferentes colores. ¡Mucha suerte!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| R | O | U | M | S | T | Z | U | G | U | N | E | Y | Y |
| A | L | M | U | E | R | Z | O | D | Q | Y | W | V | G |
| L | O | N | C | H | E | E | J | P | E | Q | E | X | X |
| M | E | R | I | E | N | D | A | E | E | G | S | G | A |
| R | R | F | F | B | R | E | A | K | F | A | S | T | B |
| J | H | V | A | U | W | S | N | A | I | E | E | A | A |
| X | D | U | N | R | S | N | A | C | K | U | E | N | O |
| B | O | C | A | E | S | F | A | M | Z | J | N | Z | E |
| D | E | S | A | Y | U | N | O | E | F | O | Q | E | I |
| F | I | A | M | B | R | E | L | I | X | I | U | E | B |
| E | L | A | K | B | L | U | N | C | H | G | T | H | E |
| Z | A | A | I | Q | B | I | X | M | U | A | Y | M | G |
| J | A | Y | G | U | W | Y | U | P | O | E | X | Z | C |
| A | D | I | A | V | A | O | U | E | E | N | X | C | A |

**Hora de comidas:**



Lunch
Almuerzo
Snack
Merienda
Fiambre

Desayuno
Lonche
Breakfast



## Jugando a hacer palabras

Ahora que ya completaste la sopa de letras deberás buscar como se dicen en tu país cada una de las palabras que allí aparecieron. Puedes ayudarte del cuadro "horas de comida" del listado de palabras.



Lunch: _____



Almuerzo: _____

Snack: _____



Merienda: _____



Fiambre: _____

Desayuno: _____

Lonche: _____



Breakfast: _____






Lección n°2

# Lección n°2

**Destinatario:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**Adivina buen adivinador**

- Los niños y niñas tendrán que leer las adivinanzas para luego responder las preguntas que vienen a continuación.
- Para responder pueden apoyarse utilizando el cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras.
- Finalmente, deben crear su propia adivinanza o modificar la que ya está, así se refuerza aún más las palabras que se han trabajado. .

Actividad n°2:

**Une, y me descubrirás.**

- Los niños y niñas deben unir cada una de las imágenes con sus respectivos nombres, para esto deberán buscar en el listado de palabras, sus sinónimos, específicamente en el cuadro "medios de transporte".

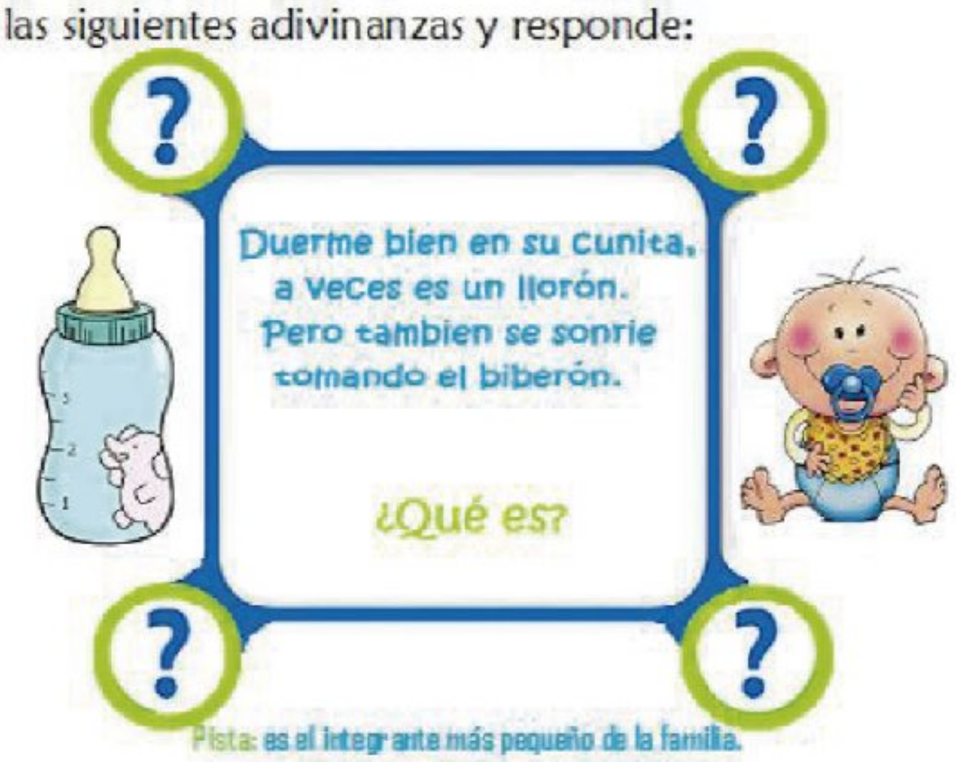
Actividad n°3:

**Jugando a hacer palabras.**

- Los niños y niñas tendrán que buscar cada una de las palabras que aparecen en la lista de la sopa de letras.
- Se requiere que cada palabra sea encerrada o pintada de un color diferente, así se tendrá un orden y las palabras podrán ser identificadas fácilmente.
- Al completar la sopa de letras los niños y niñas tendrán que buscar el sinónimo de cada una de las palabras de la actividad y anotarlas en la lista que aparece después de la sopa de letras. Por ejemplo, si el niño que realiza la actividad es peruano, tendrá que escribir que quiere decir "lonche" en su país, para esto tendrá que utilizar el cuadro "horas de comida" del listado de palabras para completar la lista.

## Adivina buen adivinador

Resuelve las siguientes adivinanzas y responde:




- ¿Ves alguna palabra que no conozcas? ¿Cuál?

_____

- Busca en el cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras los sinónimos de *biberón*, señalando el país que corresponde.

_____

_____

- ¿Resolviste la adivinanza? ¿Qué era? Ahora, busca el sinónimo de esta palabra en el cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras, señalando el país correspondiente.

_____

_____

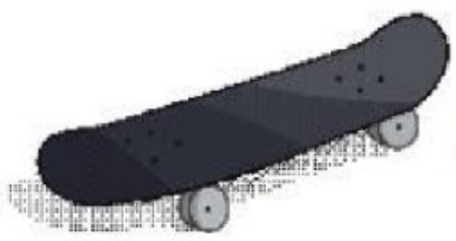
- Crea una nueva adivinanza utilizando las palabras que aprendimos hoy. Sea biberón, bebé o sus sinónimos.

## ¡Une, y me descubrirás!

Ahora, para descubrir cómo se les dice a estos medios de transporte en Perú, deberás ayudarte del cuadro "medios de transportes" del listado de palabras, y unir las imágenes con sus nombres.









Monopatín

Patineta

Carro

Combi

## Jugando a hacer palabras

Seguiremos jugando a la sopa de letras, pero esta vez buscaremos palabras del clima. Recuerda encerrar cada palabra de diferente color.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | I | O | Q | N | E | B | L | I | N | A | T | C | O |
| T | E | M | P | E | S | T | A | D | Z | E | U | T | O |
| Y | C | L | O | U | D | Y | A | U | A | H | V | K | I |
| A | C | A | M | A | N | C | H | A | C | A | I | Y | S |
| N | E | S | O | L | E | A | D | O | B | X | E | A | S |
| Y | F | V | Q | L | A | F | A | S | L | L | G | N | W |
| E | V | T | A | E | E | P | X | I | G | O | Q | V | V |
| S | U | M | M | E | R | L | O | Q | O | O | J | O | M |
| L | L | U | V | I | A | A | G | U | A | C | E | R | O |
| C | H | I | S | P | E | O | W | S | U | N | N | Y | W |
| X | E | L | P | I | B | A | C | E | Y | I | N | C | O |
| T | E | M | P | O | R | A | L | O | P | U | Q | H | H |
| C | A | L | U | R | O | S | O | V | U | G | I | C | S |
| C | A | L | O | R | A | Y | S | E | I | V | Y | F | I |

**Clima:**



| | | |
|---|---|---|
| Neblina | Soleado | Camanchaca |
| Lluvia | Sunny | Calor |
| Caluroso | Tempestad | Aguacero |
| Summer | Cloudy | |
| Temporal | Chispeo | |



## Jugando a hacer palabras

Igual que la actividad anterior, ahora que ya completaste la sopa de letras deberás buscar como se dicen en tu país cada una de las palabras que allí aparecieron. Busca ayuda en el cuadro "clima".



Neblina: _____



Lluvia: _____

Caluroso: _____





Summer: _____

Temporal: _____

Soleado: _____



Sunny: _____



Tempestad: _____

Cloudy: _____



Chispeo: _____

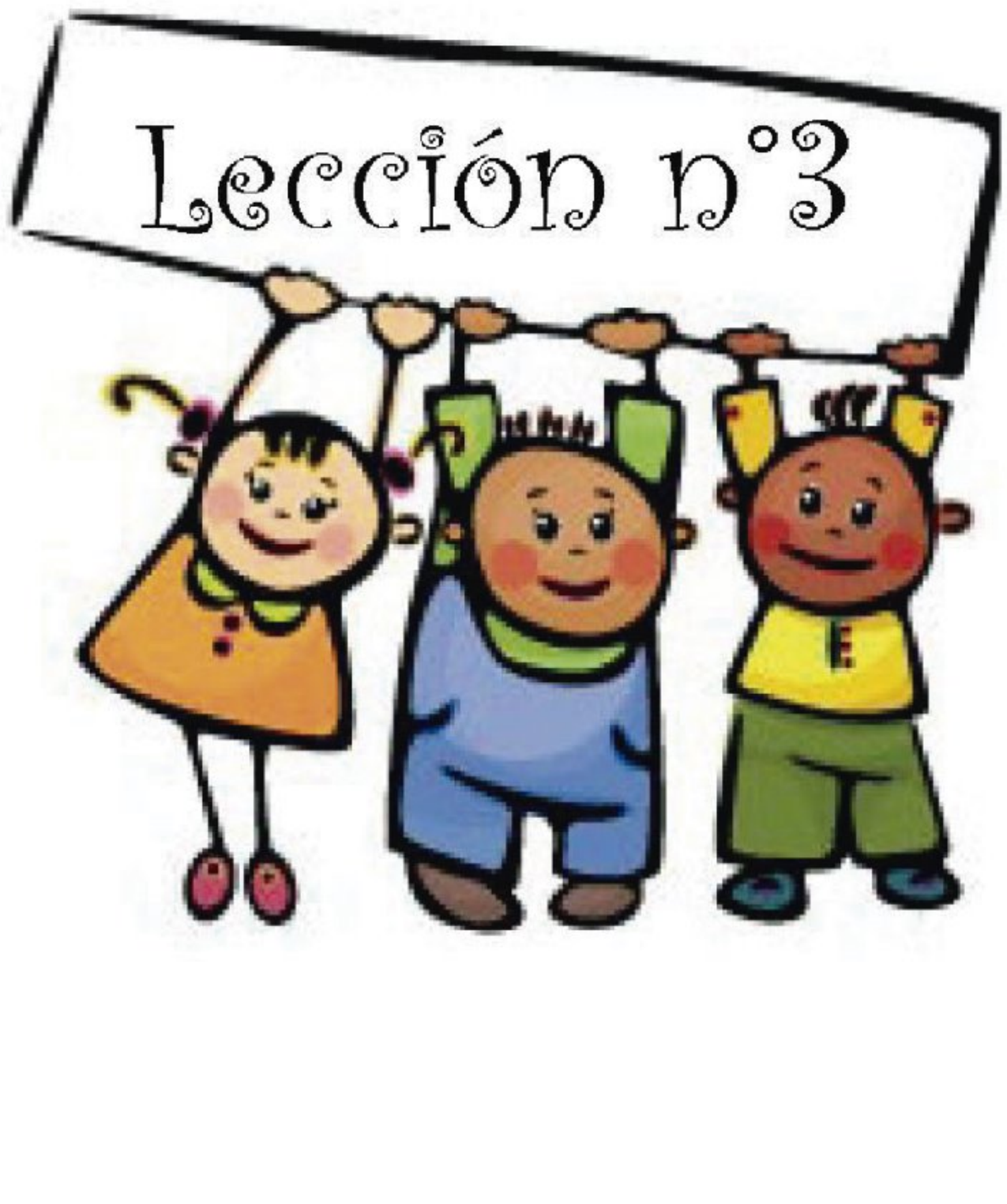
Camanchaca: _____



Calor: _____



Aguacero: _____


Lección n°3

# Lección n°3

**Destinatarios:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas

**Instrucciones:**

El profesor o profesora deberá pedirle a los alumnos (as) que se junten de a par. A cada pareja le entregara un juegos de naipes y uno de dominós e indicar a los niños (as) que deben recortarlos y luego pegarlos en cartulinas de un mismo color. Terminada ésta primera parte se deben dar las instrucciones de cada juego.

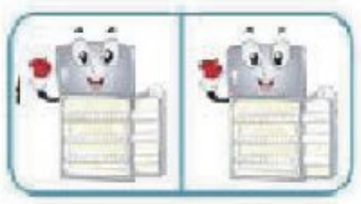
Para comenzar a jugar se debe separar el curso en dos, una mitad trabajará con los dominós y la otra mitad en los naipes durante la primera parte de la clase, luego, en la segunda parte, se intercambian los juegos.

Actividad n°1:

**Domino intercultural**

- Los niños y niñas deben recortar cada uno de los domino y luego pegarlos en un cartón para que tengan más firmeza.

- Antes de comenzar a jugar el profesor o profesora deberá separar al curso en grupos de 4 alumnos.( Este juego requiere de **mínimo 2 jugadores y máximo** 4)
- Deben haber 28 fichas de dominós. Es importante que todas las fichas estén completas para poder jugar adecuadamente.
- Las fichas deben repartirse de forma equitativa para cada integrante del grupo.
- Coloca las fichas de dominó boca abajo sobre la mesa y con las manos mézclalas bien para asegurarte de que queden bien repartidas.
- Para comenzar a **jugar dominó**, el primer jugador que sale es el que tenga esta ficha:



- Coloca una ficha de imagen similar o donde este escrito el nombre de la imagen junto a la primera **ficha de dominó** (no importa en que terminan). Asegúrate de que las imágenes o palabras siempre se toquen.
- Recuerda que la palabra puede estar escrita en cualquier idioma o nacionalidad que los siguientes cuadros muestren: **"Personas"**, **"utensilios del hogar" y "útiles escolares"**, estos se encuentran en el **"listado de palabras"**.

- Recoge de la pila de fichas que sobraron si no tienes una **ficha de dominó** que corresponda a las que están en la disposición. Mantén las fichas de dominó ocultas de tu (s) oponente (s), esto será fundamental para que no descubran el juego.
- Pasa si no hay más **fichas de dominó** que queden en el montón y sede el turno al siguiente jugador.
- Ganas la partida la primera persona que se queda sin **fichas de dominó**.

Actividad n°2:

**Buscando a mi compañero.**

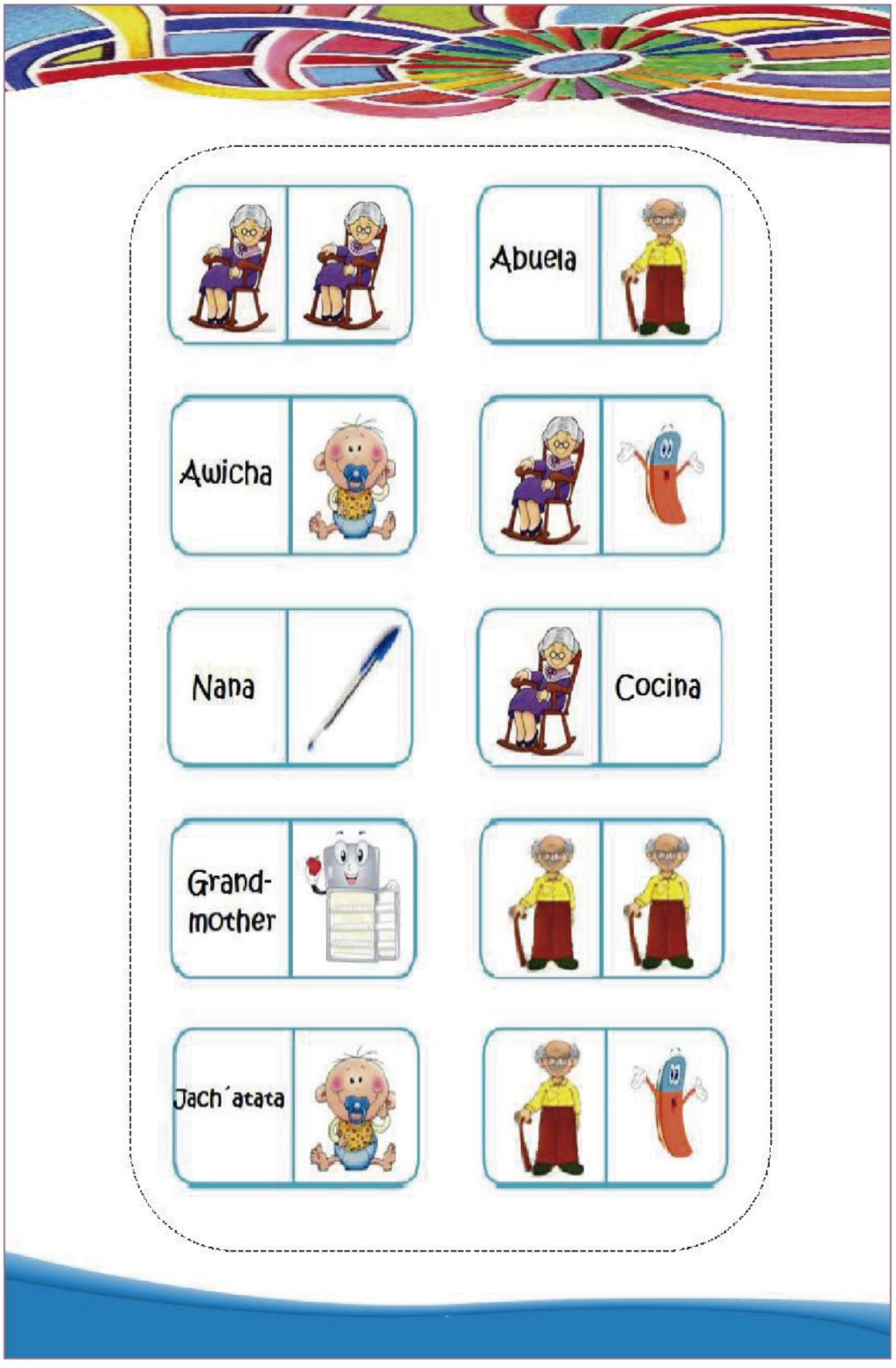
- Los niños y niñas tendrán que recortar cada uno de los naipes, luego pegarlos en cartulinas de un mismo color.
- Deben formar parejas (dos jugadores por cada mazo de naipes).
- Para comenzar a jugar deben poner todos los naipes boca abajo, es decir, el color de la cartulina irá para arriba, y el dibujo o palabra para abajo.
- Por cada turno cada integrante debe dar vuelta dos naipes, si ambos no coinciden en imagen y palabra lo debe voltear nuevamente para que el otro jugador tenga la posibilidad de encontrar el par.
- Si los dos naipes que dio vuelta coinciden, tendrá que juntar las cartas y dejarlas a un lado suyo para guardarlas.
- Y así sucesivamente hasta que no quede ninguna carta.

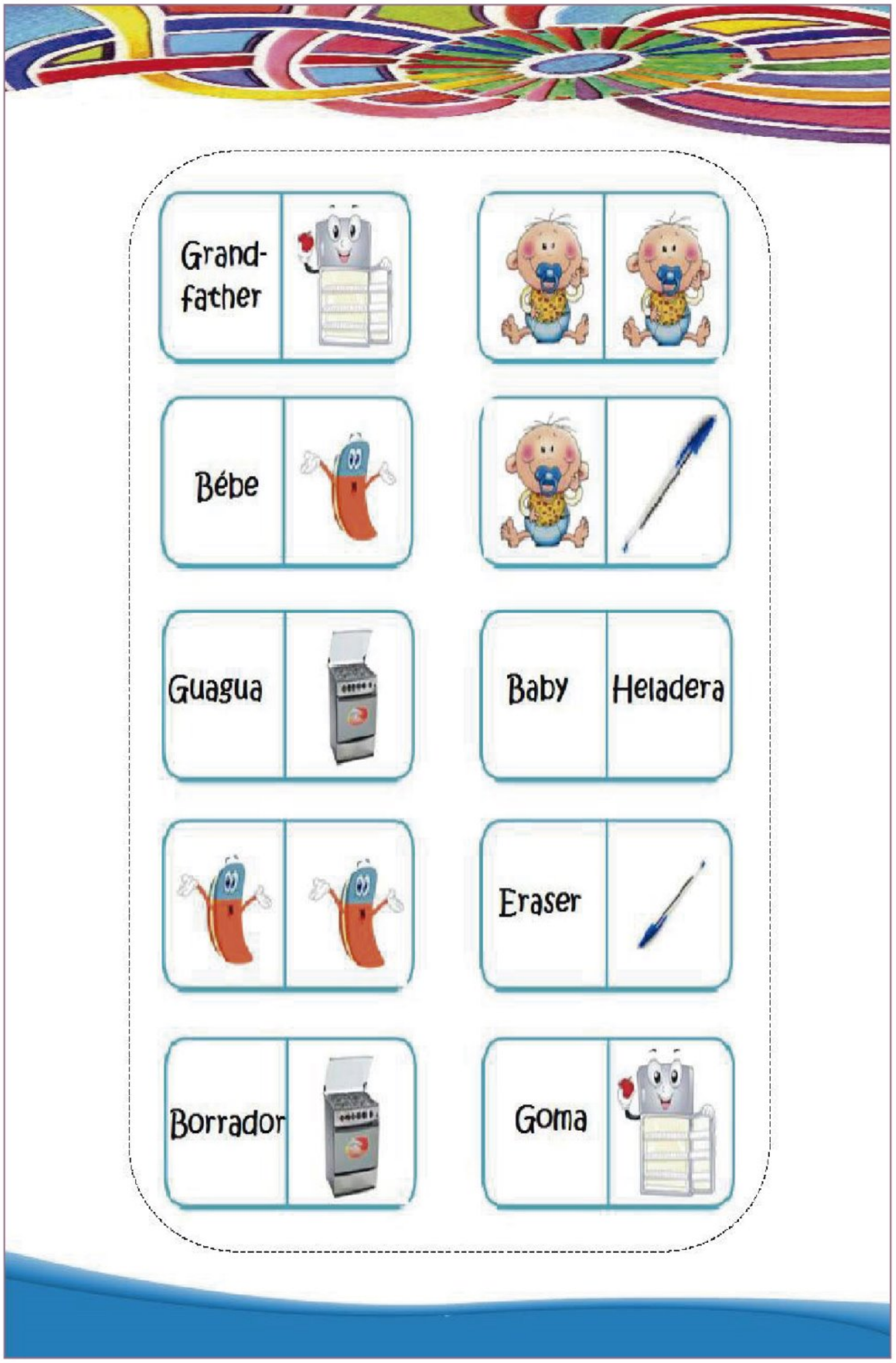
- El jugador que tenga más pares será el ganador.
- Pueden ayudarse del cuadro "prendas de vestir" del listado de palabras.

## Dominó intercultural

Recorta cada uno de los dominó y pégalos en un cartón o cartulina para que estén más firmes, luego escucha atentamente las instrucciones que te dará tu profesor (a).




Abuela
Awicha
Nana
Cocina
Grand-
mother
Jach´atata


Grand-father
Bébe
Guagua
Baby
Heladera
Eraser
Borrador
Goma

## Buşcando a mi compañero

Recorta cada uno de los naipes que aparecen en la siguiente página y pégalos en un cartón o cartulina para que estén más firmes, luego escucha atentamente las instrucciones que te dará tu profesor (a).

Puedes jugar cuantas veces quieras, y el que más veces gane en cada jugada, será el gran ganador final.

Utiliza la tabla que aparece a continuación para marcar la cantidad de veces que va ganando cada jugador. Pon una rayita (/) debajo del nombre del ganador de cada partida.

| Jugador 1 | Jugador 2 |
|---|---|
| _____ | _____ |
| | |


Aretes
Medias
Tenis
Flip Flop
Ch'ullu


Polo
Gafas
Chaqueta
Sapatu


Lección n°4

# Lección n°4

**Destinatarios:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**¿Cómo se dice en…?**

- Los niños y niñas deberán observar el cuadro que aparece en la actividad.
- Luego deben ir al cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras e identificar cada una de las palabras.
- Finalmente completar cada una de las oraciones.

Actividad n°2:

**Adivina buen adivinador.**

- Los niños y niñas tendrán que leer las adivinanzas para luego responder las preguntas que vienen a continuación.
- Para responder pueden apoyarse utilizando el cuadro "útiles escolares" del listado de palabras.
- Finalmente, deben crear su propia adivinanza o modificar la que ya está, así se refuerza aún más las palabras que se han trabajado.

Actividad n°3:

**Une, y me descubrirás.**

- Los niños y niñas deben unir cada una de las imágenes con sus respectivos nombres, para esto deberán buscar en el listado de palabras, sus sinónimos, específicamente en el cuadro "medios de transporte".

## ¿Cómo se dice en...?

Ahora, completaremos las oraciones con las diferentes palabras que salen en el siguiente recuadro. Si quieres saber que son cada una de ellas, revisa el cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras.

BAÑERA (Bolivia) - Pin (ingles) - Phukhu (aymara) - Bafles (Colombia) - Caño (Perú) - Ampolleta (Chile) - Mamadera (Chile).

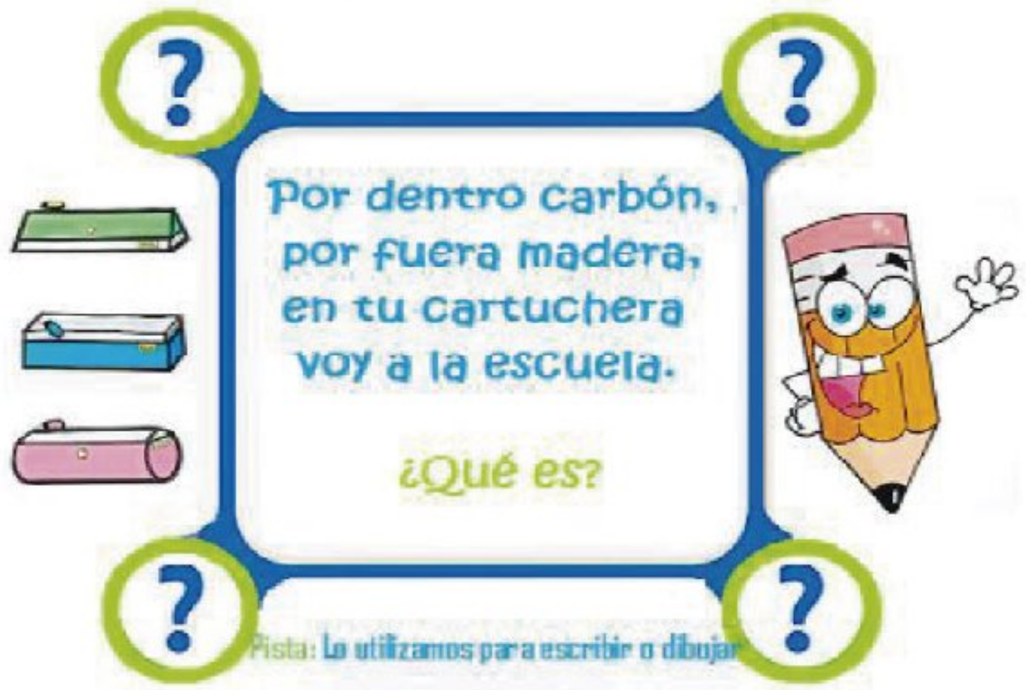
1. Los _____ de la fiesta no funcionan, se escuchan muy bajo.
2. Mañana cocinaré una rica sopa en mi _____ nueva.
3. La _____ no prende está todo muy oscuro.
4. Usaré más de 40 _____ para colgar toda mi ropa.
5. Mi hermano perdió su _____ con leche.
6. Llenaré la _____ de agua caliente para bañarme.
7. El _____ está roto no sale agua.





## Adivina buen adivinador

Resuelve la siguiente adivinanza y responde:




- ¿Ves alguna palabra que no conozcas? ¿Cuál?

  _____

- Busca en el listado de palabras, en el cuadro "útiles escolares", los sinónimos de *cartuchera*, señalando el país que corresponde.

  _____

- ¿Resolviste la adivinanza? ¿Qué era? Ahora, busca el sinónimo de esta palabra en el listado de palabras, en el cuadro "útiles escolares", señalando el país correspondiente.

  _____

  _____

- Crea una nueva adivinanza utilizando las palabras que aprendimos hoy, ya sea cartuchera, lápiz o sus sinónimos.

## ¡Une, y me descubrirás!

Sigamos descubriendo como se dice en otros países algunas cosas que conocemos. Debes unir la fila A con la fila B. Busca ayuda en el cuadro "comidas" del listado de palabras, fijándote sólo en Chile y Bolivia.

| A | | B |
|---|---|---|
| Jugo |  | Caramelos |
| Pastillas |  | Pastel |
| Bebida |  | Pipocas |
| Palomitas |  | Gaseosa |
| Torta |  | Zumo |


Lección n°5

# Lección n°5

**Destinatario:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1

**Adivina buen adivinador.**

- Los niños y niñas tendrán que leer las adivinanzas para luego responder las preguntas que vienen a continuación.
- Para responder pueden apoyarse utilizando el cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras.
- Finalmente, deben crear su propia adivinanza o modificar la que ya está, así se refuerza aún más las palabras que se han trabajado.

Actividad n°2:

**¿Cómo se dice en...?**

- Los niños y niñas tendrán que ir al cuadro "acciones" y elegir dos palabras chilenas, dos peruanas, dos bolivianas, dos aymaras y dos palabras en ingles.
- A continuación deben crear una oración con cada una de las palabras.

Actividad n°3:

**Jugando a hacer palabras.**

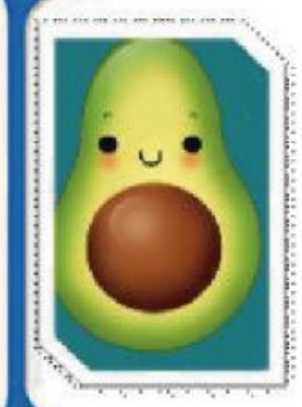
- Los niños y niñas tendrán que completar el crucigrama. Pueden ayudarse del cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras.

## Adivina buen adivinador

Resuelve la siguiente adivinanza y responde

AGUA pasa por mi casa,
CATE por mi corazón.
El que no lo adivina
será un burro cabezón.

¿Qué es?



**Pista:** En Chile me dicen palta,
y en Colombia me dicen ___

- ¿Conocías esta palabra? ¿Donde la escuchaste?

  _____

- Busca en el "listado de palabras de uso común", los sinónimos de esta palabra, indicando el país respectivo.

  _____

  _____

- Modifica o crea una adivinanza, con uno o más sinónimos de la palabra "aguacate", con su respectivo dibujo.

## ¿Cómo se dice en...?

A continuación tendrás que ir al listado de palabras en el cuadro "acciones" y seleccionar dos palabras de cada país para luego crear una oración con cada una de ellas.

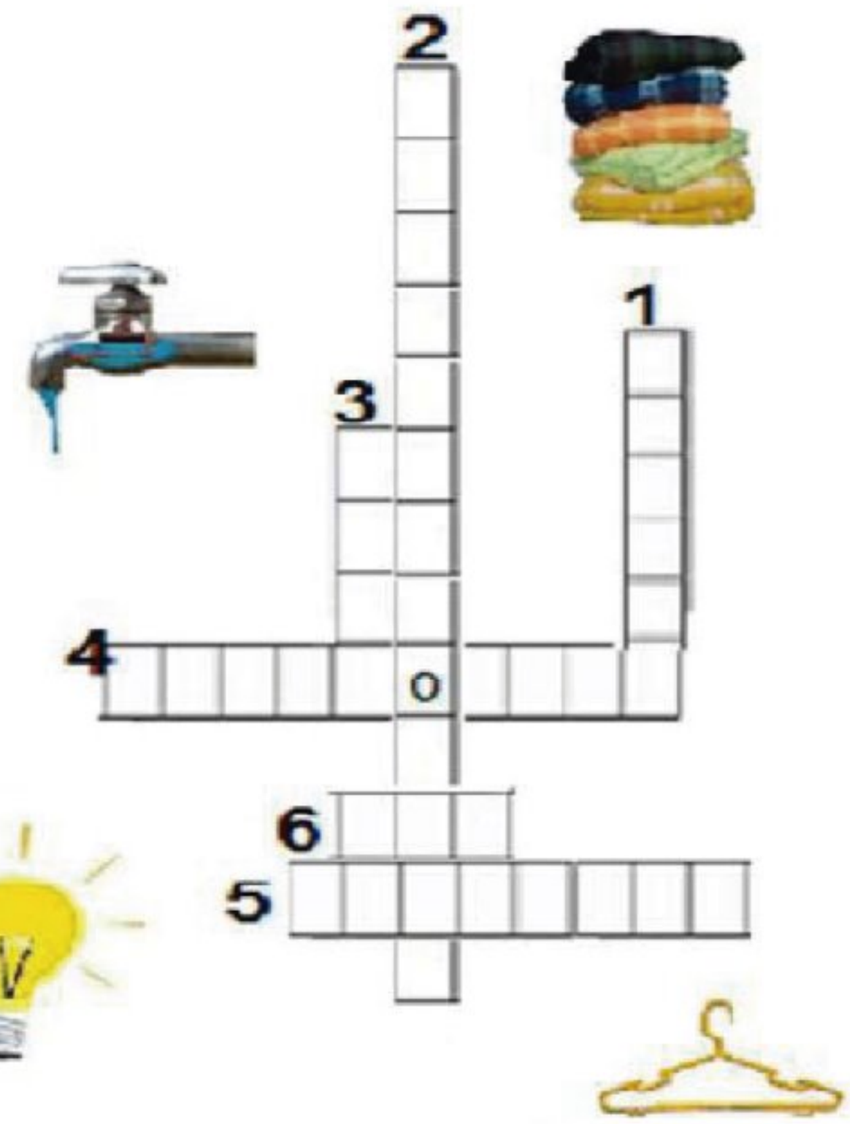
| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |

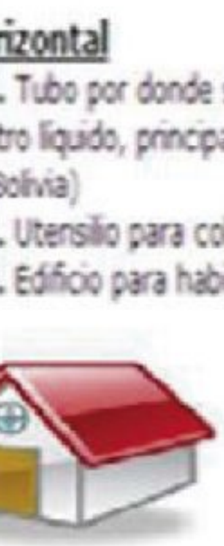
Oraciones:

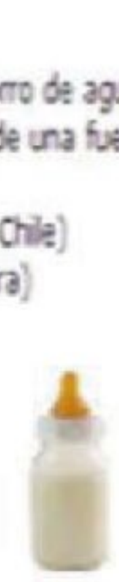
1. _____
_____
2. _____
_____
3. _____
_____
4. _____
_____
5. _____
_____
6. _____
_____
7. _____
_____
8. _____
_____
9. _____
_____
10. _____
_____
11. _____
_____
12. _____
_____

## Jugando a hacer palabras

Ahora le pondremos un poco de dificultad a nuestro juego, y jugaremos a completar crucigramas. Debes estar muy atento a las indicaciones que aparecen abajo, y puedes ayudarte del cuadro "utensilios del hogar" del listado de palabras.





**Horizontal**

**4.** Tubo por donde sale un chorro de agua u otro liquido, principalmente el de una fuente. (Bolivia)
**5.** Utensilio para colgar ropa. (Chile)
**6.** Edificio para habitar. (Aymara)

**Vertical**

**1.** Manta peluda que se echa sobre la cama. (Colombia)
**2.** Utensilio para la lactancia artificial que consiste en una botella pequeña de cristal, porcelana u otra materia, con un pezón, generalmente de goma elástica, para la succión de la leche. (Ingles)
**3.** Lámpara eléctrica de luz muy potente concentrada en una dirección. (Perú)


Lección n°6

# Lección n°6

**Destinatario:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**Corro, aprendo y gano.**

- Para este juego, los niños y niñas deben tener un mínimo de conocimiento de las palabras con las que se jugará. Se recomienda utilizar las mismas palabras que se usaron en actividades anteriores.
- Antes de comenzar el juego, el profesor o profesora debe confeccionar 2 murales (ejemplo 1).
- El profesor o profesora también deberá confeccionar las fichas con las palabras (ejemplo 2) que se utilizaran en el juego.
- El grupo curso deberá separarse en dos y formar una fila.
- Cada grupo debe tener su mural pegado frente a ellos, sus fichas y el listado de palabras.
- El primer jugador de cada grupo tomará una ficha, correrá hacia el mural y tendrá que pegar la ficha en el país correspondiente. Si sale alguna palabra que no saben a qué

país pertenece pueden ayudarse del lisado de palabras, y/o de su grupo.

- El juego termina cuando el primer grupo logra colocar todas sus fichas en el mural, pero eso no significa que ganó, ya que el profesor deberá corroborar que todas las palabras estén en el país correspondiente.
- Por cada ficha que no esté correctamente puesta, se descontará un punto al equipo.
- Este juego se puede hacer las veces que se estime conveniente, ya que se pueden ir cambiando las palabras.

## Ejemplo 1:

| Chile | Perú | Bolivia | Colombia | Aymara | Ingles |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

## Ejemplo 2:





# Lección n°7

# Lección n°7:

**Destinatarios:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**Juego de roles.**

- El profesor o profesora deberá separar al curso en grupos de 6 integrantes cada uno.
- Cada integrante del grupo tendrá que adoptar una nacionalidad o lenguaje que aparece en el "listado de palabras de uso común" (Chile, Perú, Bolivia, Colombia, Aymara o Ingles). Esto será designado por el profesor (a).
- El profesor (a) deberá designar a cada grupo el contexto en el que los alumnos (as) se deben situar:
  - ✓ "Día de compras en... el mercado ( frutas y verduras)"
  - ✓ "Día de compras en... las tiendas de ropa"
  - ✓ "Día de compras en ... la tienda de artículos escolares"
  - ✓ "Día de salir a comer "
- Teniendo en consideración su nacionalidad y contexto, deberán buscar en el "listado de palabras de uso común" los términos que deben utilizar para crear un pequeño "sketch".

- No es necesario simular la" forma de hablar" del país a representar, o en el caso de E.E.U.U y Aymara hablar en este idioma toda la presentación, sólo utilizar las palabras especificas para cada situación.




# Lección n°8

# Lección n°8:

**Destinatario:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Dos horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**Más allá de mi lenguaje.**

- Los niños y niñas primeramente leen el texto, en el cual algunas palabras fueron cambiadas por imágenes.
- Luego se debe hacer una "traducción" de este cuento, pero esto dependerá de la nacionalidad del alumno (a) que realiza esta actividad, ya que el fin es que cada uno aprenda a reconocer las diferentes terminologías usadas en otros países,
- Todas las imágenes deben ser cambiadas por las palabras que corresponde. Por ejemplo, si el alumno es de nacionalidad peruana, puede hacer su transcripción del cuento a como lo escribiría un niño chileno, para esto se debe apoyar del listado de palabras.
- Se requiere que los alumnos puedan escribir estas palabras con color.

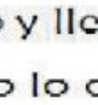
## Más allá de mi lenguaje

Lee el siguiente texto y luego completa la actividad:

*La desordenada Rubi.*

Esta es la historia de una pequeña  llamada Rubi, ella vivía con su  "Lita" y su  "Tito". Era una  muy desordenada, nunca encontraba nada, en su  los , los chalecos, los  y el  estaban regados en el piso, era un caos sin fin.

Cuando su  "Lita" iba de compras al mercado, ella ayudaba, de un salto. Guardaba la  al lado del hacha, el  cerca del guante, el  debajo del colchón. Nada tenía sentido, el  estaba perdido, encontraba las frutas y vegetales en todos los lugares.

El día menos pensado, Rubi debía ir a un cumpleaños, no encontraba la , el , como podría envolver el regalo para llegar a tiempo al evento tan esperado. Estaba desesperada, su  "Lita" le dice con ternura y muy calmada, debes dejar de ser tan desordenada, así encontraras todo y llegaras sin demora. Y así fue como aprendió, y todo lo ordenó.

FIN

## Más allá de mi lenguaje

¿Pudiste observar que algunas palabras del cuento fueron cambiadas por imágenes? ¿Fue difícil entenderlo?

Ahora tendrás que transcribir el cuento, pero para eso debes cambiar todas las imágenes por palabras. Los términos utilizados deben ser de una nacionalidad distinta a la tuya u otro idioma, puedes elegir entre Perú, Bolivia, Chile, Colombia, Ingles o Aymara.

Busca ayuda en el listado de palabras, y así será más fácil y divertido el trabajo.

La desordenada Rubí


Lección
n°9

# Lección n°9

**Destinatario:**

Niños y niñas a partir de los 8 años.

**Tiempo:**

Cuatro horas pedagógicas.

**Instrucciones:**

Actividad n°1:

**Cantando sin fronteras.**

- Los niños y niñas se forman en grupos de 3 hasta 5 integrantes.
- Deben seleccionar cualquier canción que ellos conozcan, en la cual se sepan el ritmo.
- Luego van crear su propia letra de la canción o también cambiar algunas palabras de la canción original, pero debe tener la mayor cantidad de términos que aparecen en el listado de palabras, teniendo un tema en especial, y tomando todos los países e idiomas que allí aparecen.
- La canción debe tener al menos dos estrofas más el coro.
- Ya hecha la canción, deben escribirla en un mural y cantarla delante de todo el curso, se puede usar la pista de la canción para que se apoyen con la melodía.

# CONCLUSIONES

*Cihara Acuña G., Gabriela Álvarez V., María José Ortega O.*

En el transcurso de la investigación, principalmente en el momento en que se recopiló la información y se sistematizó, pudimos observar que la mayoría de los migrantes no comprenden muchas de las palabras que utilizamos a día a día, en especial nuestros modismos y, además, corroboramos que esto es más reincidente en los colegios, ya que en el aula existen diversos términos para nombrar un mismo objeto, inclusive dentro de los textos escolares que se utilizan a diario. A raíz de lo mencionado con anterioridad, se comprueba que la comprensión lectora es la más afectada y que es necesario reforzarla, debido a que se relaciona transversalmente con la construcción de los aprendizajes de los educandos, puesto que se integra a la interculturalidad como base del proceso de enseñanza-aprendizaje.

A causade esto es que nos hemos dado cuenta que puede ser de gran ayuda para todos los niños en edad escolar, el material que se ha creado, ya que nos atrevemos a comprarlo con textos de editoriales nacionales utilizados en el sistema educativo actual chileno tanto en la calidad del contenido como en lo estético, por lo que se presenta llamativo, vivo, de variados colores en a cuerdo a la necesidad del estudiante y, a la vez, para hacerlo más efectivo al momento de evaluar la comprensión, todo esto bajo una mirada constructivista, donde los alumnos y alumnas migrantes van generando su propio aprendizaje a través del vocabulario de uso cotidiano.

En relación a los términos de educación, migración, constructivismo, vocabulario intercultural e inclusión surge la necesidad de crear actividades para que los conceptos anteriores se fusionen y creen una solución para la problemática planteada, ya que, así como lo afirma Etxeberria (2009), es de vital importancia el dominio de la lengua y del vocabulario de cada país, para lograr comprender su entorno y poder comunicarse con sus pares, contribuyendo también a la mejora de las calificaciones y la real inclusión de los migrantes en el sistema escolar.

La idea y el objetivo es que esta investigación pueda ser validada a futuro, llevándose a cabo en los colegios, principalmente, en losde nuestra ciudad, debido a que es una de las que tiene mayor cantidad de migrantes en sus aulas. Consideramos que nuestra labor como profesores es diseñar las herramientas necesarias para la comprensión y correcta utilización del vocabulario buscando estrategias que permitan a los alumnos enfrentarse a la lectura de una manera metacognitiva, así como lo menciona Keene y Zimmermann, citados en el programa de estudios de lenguaje y comunicación–tercero básico, los lectores que utilizan flexiblemente las estrategias de comprensión son más activos en la elaboración de significados, lo que los hace retener mejor lo que leen y son capaces de aplicar lo aprendido en nuevos contextos .

# BIBLIOGRAFÍA

*Cihara Acuña G., Gabriela Álvarez V., María José Ortega O.*

*Arredondo, Francesca; Colina Fernando; Tapia Priscila; Tarque Mariel. (2013) Educación y migración transfronteriza en el norte de Chile. Propuesta de aprendizaje: "Vocabulario y comprensión lectora en contextos de interculturalidad". Seminario para optar al título de profesor(a) de educación básica, Universidad de Tarapacá, Arica, Chile.*

*Bravo, L. (1981) "El niño y la escuela". Problemas de conducta y rendimiento escolar. Pág.15 Editorial Universitaria, Pontificia Universidad Católica de Chile, disponible en la biblioteca de la Universidad de Tarapacá Arica. Revisado el Martes 01 de Octubre del 2013, a las 17hrs*

*Carretero, M. (1993) "Constructivismo y Educación". Pág.17 (1.1 Constructivismo y Reforma educativa), Editorial Luis Vives, 1993, España, disponible en la biblioteca de la Universidad de Tarapacá Arica. Revisado el jueves 27 de junio del 2014, a las 14Hrs*

*Coll, C. Martín, E. Mauri, T. (1993) "El constructivismo en el aula". Pág. 8. Editorial Graó, de Serveis Pedagógics 1993, España. Disponible en la biblioteca de la Universidad de Tarapacá Arica. Revisado el martes 15 de octubre del 2014, a las 16Hrs.*

*Comité técnico asesor del diálogo nacional sobre la modernización de la educación chilena, designado por S.E. El Presidente de la República(1994) "Los desafíos de la educación chilena frente al siglo 21". Disponible en: http://www.archivochile.com/edu/doc_gen/edudocgen00002.pdf Revisado el 26 de noviembre del 2014.*

*Declaración de los Derechos de los Niños (1959) Artículos 28 y 29. "El derecho a la educación". Disponible en: http://www.educarchile.cl/ech/pro/app/detalle?ID=76227 Revisado el Miércoles 14 de julio del 2014.*

*DefiniciÓN ABC, disponible en: http://www.definicionabc.com/comunicacion/vocabulario.php#ixzz2XMEIiPtO/ revisado el Miércoles 26 de Junio 2014, a las 16Hrs*

*Delclaux & Seoane (1982) "Evaluación de la propuesta de la enseñanza de la compresión lectora en los textos escolares de la Reforma educacional chilena: un estudio exploratorio". Revista Signos. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342000000100011&script=sci_arttext#del Revisado el domingo 23 de junio del 2014, a las 12Hrs*

*Etxeberria, F. (2009) XXVIII seminario interuniversitario de teoría de la educación "La escuela hoy. La teoría de la educación en el proceso colectivo de construcción del conocimiento". Disponible en http://pendientedemigracion.ucm.es/info/site/docu/28site/Etxebarria1.pdf Revisado el 23 de junio del 2014, a las 18hrs.*

*González, D (2011) "Migración Interna. Disponible en: http://www.eclac.cl/celade/noticias/paginas/5/45125/DGonzalez.pdf Pág.4, revisado el 23 de Junio del 2014, a las 16Hrs.*

*Hernández Sampieri, R. "Metodología de la investigación", 2010. Editorial "Mc Graw Hill", México. Disponible en la biblioteca de la Universidad de Tarapacá Arica. Revisado el Martes 22 de Octubre del 2014, a las 17hrs.*

*López, Luis Enrique; Küper, Wolfgang (1999). La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Revista Ibero Americana de Educación. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Número 20. Mayo Agosto 1999. Revisado desde http://www.rieoei.org/rie20a02.PDF el 10 de julio de 2014.*

*Mattos, L. "Compendio de didáctica general". Editorial Kapelusz. Argentina, Buenos Aires. Disponible en: http://inabima.gob.do/descargas/bibliotecaFAIL/Pedagogia/Alves%20de%20Mattos,%20Luiz%20-%20Compendio%20de%20didactica%20general.pdf. Revisado el martes 29 de octubre del 2014.*

*Ministerio del interior (2010). Informe anual departamento de extranjería y migración. Santiago, Chile. Disponible en: http://www.extranjeria.gob.cl/filesapp/Informe%20Estimacion%20Poblacion%20Extranjeros%202008.pdf. Revisado el 27 de junio del 2014.*

UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ
Universidad de Verdad

CONVENIO DE DESEMPEÑO
Articulación estratégica para el fortalecimiento y retención del capital humano de la Región de Arica y Parinacota

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile